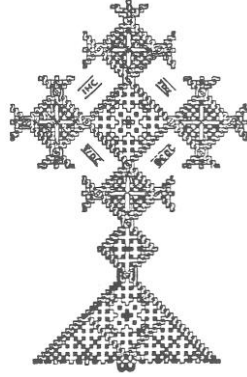


The Coptic Orthodox Patriarchate
Πατριάρχης Πρεμνήμι Πορθοξος
بطيركية الأقباط الأرثوذكس



HYMNS OF PRAISE

ⲉⲁⲛⲃⲱⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲩⲓⲁ
أحان التماجد



Third Edition - Revised and Expanded

الطبعة الثالثة - مزيدة ومنقحة

HYMNS OF PRAISE

ⲉⲁⲛⲃⲱⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲟⲛⲟⲗⲟⲥⲓⲁ

ألحان التماجد

Third Edition - Revised and Expanded

الطبعة الثالثة - مزيدة ومنقحة

2016 A.D. – 1733 A.M.

٢٠١٦ م – ١٧٣٣ ش

St. George and St. Rueiss Coptic Orthodox Church

All rights reserved

No portion of this book may be reproduced or copied in any form without a written permission from:
St. George and St. Rueiss Coptic Orthodox Church, Toronto, Ontario, Canada.



*Icon of the Lord Jesus Christ
By Tasoni Sawzan*



*Icon of St. Mark the Apostle
By Tasoni Sawsan*



His Holiness Pope Shenouda III
Παπα Αββα Ψενουτ πιμαρ πομτ
قداسة البابا شنودة الثالث



His Holiness Pope Tawadros II
Παπα Αββα Θεοδωρος πωμολ εναν
قداسة البابا تاوذكروس الثاني

Table Of Contents

Name		Page
Foreword		I
The Introduction	Κῶμαρωντ	1
A Greek Passage to the Virgin Lady	Χερε θεοτοκε	2
The First Roman passage	Ο Κυριος μετασο	2
The Theotokia of Sunday - Part 7 & 8	Ωαωγ ἱσοπ ἡμηνι	4
The Second Roman Passage	Διεϋτη πεντης	9
The Third Roman passage	Ραωι νε	12
The Fourth Roman Passage	Сена тωο	14
The Fifth Roman Passage	Φαι πε ἡλϋμεν	15
	Αται Παρθενος	16
	Απεκραν	19
	Πιζλοχ τε	20
	Ποτρο ἡτε τζιρηνι	22
A Hymn of Praise to the Virgin Mary		23
A Hymn of Praise to St. John the Baptist		26
A Hymn of Praise to St. Rebecca and her children		30
A Hymn of Praise to St. Dioscorus, the 25th Patriarch		34
A Hymn of Praise to St. Basilidis the martyr		36
A Hymn of Praise to St. Cyprian and Justina		39
A Hymn of Praise to St. Julius of Kvahs		43
A Hymn of Praise to St. Paul of Tamoh		46
A Hymn of Praise to St. John the Short		49
A Hymn of Praise to St. Rueiss Theophanios		55
A Hymn of Praise to St. Apollo and Epip		58
A Hymn of Praise to St. George of Alexandria		64
A Hymn of Praise to St. Anna mother of the Virgin		68
A Hymn of Praise to Archangel Michael		74
A Hymn of Praise to Archangel Gabriel		77
A Hymn of Praise to St. Menas the wonderworker		80
A Hymn of Praise to St. Simeon the Tanner		83

A Hymn of Praise to St. Cosmas and Damian	89
A Hymn of Praise to St. Mercurius	93
A Hymn of Praise to St. Peter the Seal of the Martyrs	98
A Hymn of Praise to St. Clement of Rome	102
A Hymn of Praise to St. Barbara and Juliana	105
A Hymn of Praise to St. Samuel the Confessor	110
A Hymn of Praise to Archangel Raphael	114
A Hymn of Praise to St. John Kame	117
A Hymn of Praise to St. Stephen	123
A Hymn of Praise to St. John the Evangelist	127
A Hymn of Praise to St. Theodore the Oriental	131
A Hymn of Praise to St. Demiana	136
A Hymn of Praise to St. Maximus and Dometius	139
A Hymn of Praise to St. Anthony the Great	143
A Hymn of Praise to St. Paul the First Hermit	147
A Hymn of Praise to St. Apa Cyrus and John	152
A Hymn of Praise to St. Severus of Antioch	158
A Hymn of Praise to St. Cyril VI	162
A Hymn of Praise to St. Macarius the Great	166
A Hymn of Praise to St. George of Cappadocia	173
A Hymn of Praise to St. Mark the Apostle	176
A Hymn of Praise to St. Athanasius the Apostolic	181
A Hymn of Praise to St. Pachomius of the Koinonia	184
A Hymn of Praise to St. Abraam Bishop of Fayoum	190
A Hymn of Praise to St. Apa Iskiron of Kellin	193
A Hymn of Praise to St. Nofer / Onuphrios the Anchorite	197
A Hymn of Praise to St. Moses the Black	202
A Hymn of Praise to St. Shenute the Archimandrite	208
A Hymn of Praise to St. Pishoi the Beloved of Christ	211
A Hymn of Praise to St. Theodore of Shotb	216
A Hymn of Praise to St. Marina	219
A Hymn of Praise to St. Apa Noub	222

A Hymn of Praise to St. Joseph the Carpenter		226
A Hymn of Praise to St. Parsoma		230
The Introduction of the Exposition	ΔΑΥΙΔΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΤ	234
In The Name of the Father	ἮΕΝ ΦῶΣ ἈΦΙΩΤ	237
Let us gather	ΜΑΡΕΝΘΩΟΥΤ...	238
A Crown	ΟΥΧΛΟΥ	239
The Peace of God	ΕΡΕ ΤΕΙΡΗΝΗ ἈΦΤ	242
Intercede on our behalf	ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ	244
The Conclusion: Amen Alleluia	ΔΑΥΙΔ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	247
Appendix		248
Sources		249
Index 1 Alphabetical		258
Index 2 By Date		263

محتويات الكتاب

الاسم	صفحة
تقديم	I
المقدمة	١
افرحى يا والدة الاله - قطعة يونانى	٢
القطعة الرومي الأولى	٢
ثيئوتوكية الأحد القطعة السابعة والثامنة	٤
القطعة الرومي الثانية	٩
القطعة الرومي الثالثة : الفرح لك	١٢
القطعة الرومي الرابعة	١٤
القطعة الرومي الخامسة	١٥
هذه العذراء	١٦
لحن لأي قديس	١٩
لحن لسائر الشهداء	٢٠
ياملك السلام	٢٢
مديح القديسة مريم العذراء	٢٣
مديح القديس يوحنا المعمدان	٢٦
مديح الشهيذة رفقته وأولادها	٣٠
مديح القديس ديسقورس البابا ٢٥	٣٤
مديح الشهيد واسيليدس الوزير	٣٦
مديح الشهيد كبريانوس ويوستينه	٣٩
مديح الشهيد يوليوس الأقفصى	٤٣
مديح القديس بولا الطموهى	٤٦
مديح القديس يوحنا القصير	٤٩
مديح القديس رويس	٥٥
مديح القديسين ابوللو وأبيي	٥٨
مديح الشهيد جرجس الاسكندرى	٦٤
مديح القديسة حنة والدة العذراء	٦٨
مديح رئيس الملائكة ميخائيل	٧٤
مديح رئيس الملائكة جبرائيل	٧٧
مديح الشهيد مينا العجائبي	٨٠

٨٣	مديح القديس سمعان الخراز
٨٩	مديح الشهداء قزمان ودميان
٩٣	مديح الشهيد مرقوريوس ابو سيفين
٩٨	مديح القديس بطرس خاتم الشهداء
١٠٢	مديح القديس اكليمندس بابا روما
١٠٥	مديح الشهيدة بربارة ويوليانة
١١٠	مديح القديس صموئيل المعترف
١١٤	مديح رئيس الملائكة رافائيل
١١٧	مديح القديس يحنس كما
١٢٣	مديح الشهيد استفانوس
١٢٧	مديح القديس يوحنا الانجيلي
١٣١	مديح الشهيد تادرس المشرقي
١٣٦	مديح الشهيدة دميانة
١٣٩	مديح القديسين مكسيموس ودوماديوس
١٤٣	مديح القديس انطونيوس الكبير
١٤٧	مديح القديس بولا أول السواح
١٥٢	مديح الشهيدين اباكير ويوحنا
١٥٨	مديح القديس ساويرس بطريرك انطاكية
١٦٢	مديح القديس كيرلس السادس البابا ١١٦
١٦٦	مديح القديس مقاريوس الكبير
١٧٣	مديح الشهيد جرجس الكبادوكي
١٧٦	مديح الشهيد مرقس الرسول
١٨١	مديح القديس اثناسيوس الرسولي البابا ٢٠
١٨٤	مديح القديس باخوميوس اب الشركة
١٩٠	مديح القديس ابرام أسقف الفيوم
١٩٣	مديح الشهيد اباسخيرون القليني
١٩٧	مديح القديس ابا نوفر السائح
٢٠٢	مديح القديس موسى الأسود
٢٠٨	مديح القديس شنودة رئيس المتوحدين
٢١١	مديح القديس بيشوى حبيب المسيح
٢١٦	مديح الشهيد تادرس الشطبي
٢١٩	مديح الشهيدة مارينا

٢٢٢		مديح الشهيد ابانوب
٢٢٦		مديح القديس يوسف النجار
٢٣٠		مديح القديس برسوم العريان
٢٣٤	Διωινη μαρενορωτ	مقدمة الطرح
٢٣٧	Ἡεν Φραν ἡΨιωτ	باسم الآب ...
٢٣٨	Μαρενωον†...	فلنجتمع ...
٢٣٩	Ορχλου	إكليل
٢٤٢	Ερε τειρηνη ἡΨ†	وسلام الله
٢٤٤	Δριπρεσβεριν ἐερηι ἐχων	إشفعى فينا
٢٤٧	Διην αλληλοια	الختام : امين الليلويا
٢٤٨		ملحق
٢٤٩		المراجع
٢٥٠		فهرس ابجدي
٢٥٤		فهرس بالتاريخ



Ⲅⲏⲛ ⲑⲉⲱ ⲓⲄⲧⲓⲣⲟⲥ
IN THE NAME OF THE ALLMIGHTY GOD

Foreword
Third Edition

The holy scripture teaches us how to worship God as by the words of the psalmist: "Offer to God a sacrifice of praise, And pay your vows to the Most High." (Ps 49:14). Also, the holy apostle Paul writes: " Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name." (Heb 13:15).

Glorifying God and praising Him reflect the faith of the Church, its doctrine and history. We find many doxologies for the saints in the divine liturgy and vespers and matins. Honoring the saints is an essential part of the orthodox heritage and holy tradition which had been handed down to us and we in turn ought to keep.

As we praise God we emulate the Lord Himself, for it is written: "And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives." (Mat 26:30). Also, we imitate the holy apostles: "But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. (Acts 16:25).

The church is filled with holy men and women, young and old, martyrs, ascetics, monks, clergy and lay people. They live on earth in every generation and through them "God... diffuses the fragrance of His knowledge in every place." (2Co 2:14), and by their good works they become " the fragrance of Christ among those who are being saved and among those who are perishing. (2Co 2:15). Thus, the church fulfills the commandment of the scripture: " *Praise God in His saints;*" (Ps. 150:1) by praising God in His mighty works with the saints, glorifying them and instructing us to follow their example.

This book contains a group of hymns of glorification for the saints which have been used in the Coptic Church for many centuries whether in Coptic or Arabic. We have not included the most recent ones. The hymns are

presented in the three languages; English, Coptic and Arabic for the benefit of all. Moreover, the Coptic hymns are biblical, rich and inspiring and their melodies are sweet, that is why we find children, youth and adults are very interested to learn it and chant it. Consequently, we consider this book a humble token of our continued effort to maintain the tradition of the orthodox church in Egypt, namely the Coptic church, that the new generations in the immigration might preserve the faith by maintaining the link to their ancient church. May the Lord accept this offering from His servant Mervat Iskander and all those who contributed to this book. May He reward them all with the heavenly reward. May the lord bless those who read and sing from this book through the intercessions of the holy Theotokos and all the holy ones and the prayers of H.H. Pope Tawadros II (Theodoros II), the beloved of Christ.

Father Rueiss Awad

A servant in the Coptic Orthodox Church

ΠΙΣΗΣΟΥΜΕΝΟΣ ΡΩΙΣ ΔΟΥΔΑ

Ουρεφωμωι Ξεν Ήεκκλυσια Ήρεμνχμωι Ήορθοδοξος

21 Paopi 1733 A.M. – 31 October 2016 2012 A.D.

Commemoration of the holy Virgin Mary

The repose of Abba Rueiss Theophanios



Ⲅⲏⲛ ⲑⲉⲱ ⲓⲄⲭⲏⲣⲟⲥ
IN THE NAME OF THE MIGHTY GOD

Foreword
First & Second Edition

(... and those who have the victory ... standing on the sea of glass having harps of God. They sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb ...) (Rev. 15:2,3)

✠ Our Church is a joyous Church:

The Coptic Orthodox Church is characterized by its joy according to the words of the scriptures, "Rejoice in the Lord always. Again, I will say rejoice!" (Phil 4:4), even in its asceticism. When St. John Cassian described the monks of Egypt who spread in all its regions, he said, "The sound of hymns is heard out of the monasteries and the caves without ceasing as if the land of Egypt had turned to a delightful paradise."

Likewise, St. Jerome tells us about an abbot of a monastery by the name of Apollo saying that he was always cheerful that he attracted many to the ascetic life as a life of inner joy, satisfying the heart with our Lord Jesus Christ. He used to repeat this saying, "why do we strive with frowned faces? Are we not the heirs of eternal life? Let alone frowning and sullenness to the pagans', and lamentation to the sinners. But the righteous and the holy ought to rejoice and smile because they enjoy spiritual blessings."

✠ Our Church honors the saints:

We read in "The Teaching of the Apostles":

{18. The apostles further appointed: Whenever any shall depart out of this world with a good testimony to the faith of Christ, and with affliction born for His name's sake, make yea commemoration of them on the day on which they were put to death.

19. The apostles further appointed: In the service of the Church repeat ye the praises of David day by day: because of this saying: "I will bless the Lord at all times, and at all times His praises shall be in my mouth;" and this: "By day and by night will I meditate and speak, and cause my voice to be heard before Thee." (Ps. 54:18 LXX)} (Ante-Nicene Fathers, Volume 8, Parag. 18, 19)

We rejoice in the saints and we count them blessed for it is written "For behold, henceforth all generations will call me blessed." (Luke 1:48). We find in them the fragrance of Christ, and they are signs on the road of our endeavor for the Kingdom. They are living examples of applying the commandments showing that it is possible for people by the help of the Lord. "Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which easily ensnares us ..." (Heb. 12:1)

✠ My dear chanter / pray-er of the joyous heart:

This book is a humble attempt to make it possible for all men, ladies, youths, and children to enjoy the hymns of the praise of the saints on their feast days, regardless of their linguistic knowledge. The book contains the hymns in the English, the Coptic and the Arabic languages, as well as the Coptic transliterated to the English and the Coptic transliterated to the Arabic, that it may be suitable to all.

This is second edition of the first book after adding more of the Coptic Hymns of the glorification and the hymns of praise of the saints whose feasts fall in the first three months of the Coptic calendar; Thout, Paopi and Hathour.

May the Lord accept and bless this work and reward who labored in it with the heavenly reward. May He also cause it to be a blessing and a spiritual consolation by the prayers of our beloved father, the most honorable, H.H. Pope Shenouda III.

Father Rueiss Awad

A servant in the Coptic Orthodox Church

ΠΙΣΤΟΤΥΜΕΝΟΣ ΡΩΙΣ ΔΟΥΔΑ

ΟΥΡΕΥΘΕΩΣΙ ΔΕΝ ΉΕΚΚΛΗΣΙΑ ΠΡΕΜΗΧΗΜΙ ΠΟΡΘΟΔΟΖΟΣ

21 Tobi 1728 A.M. – 30 January 2012 A.D.

The Feast of the Repose of the Virgin Mary the Theotokos



СТН ΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC

باسم الله القوي

تقديم الطبعة الثالثة

يعلمنا الكتاب المقدس عبادة الله كما يقول في المزمور: "أذبح لله ذبيحة التسبيح. أوف العلى نذكرك." (مز ٤٩: ١٢ الطبعة القبطية). وأيضا معلمنا بولس الرسول يكتب في رسالته: " فلنقدم به في كل حين لله ذبيحة التسبيح، أي ثمر شفاه معترفة باسمه." (عب ١٣ : ١٥).

إن تمجيد الله وتسبيحه يعكس إيمان الكنيسة وعقيدتها وتاريخها • ولذلك نجد في ليتورجيا القديس ورفع بخور باكر وعشية العديد من ذكصولوجيات القديسين • تكريم القديسين هو جزء اساسي في التراث الارثوذكسي والتقليد المقدس الذي تسلمناه وبدورنا يجب الحفاظ عليه •

وحيثما نسبح الله فنحن نقندي بالرب يسوع نفسه كما هو مكتوب عنه بعد العشاء الاخير: " ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الرَّيْثُونِ • (مت ٢٦ : ٣٠) • وأيضا نتمثل بالرسل القديسين كما كتب في سفر أعمال الرسل: "وَنَحْوِ نَصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولُسُ وَسَيْلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ وَالْمَسْجُونُونَ يَسْمَعُونَهُمَا." (أع ١٦ : ٢٥) •

إن الكنيسة مليئة بالقديسين والقديسات، الصغار والكبار، الشهداء والنساك، الاكليروس والعلمانيين. يعيشون في كل جبل على الأرض ومن خلالهم "يظهر الله ••• رَائِحَةً مَعْرِفَتِهِ فِي كُلِّ مَكَانٍ" (٢كو ٢: ١٤)، وبواسطة أعمالهم الحسنة يصيرون "رَائِحَةَ الْمَسِيحِ الذَّكِيَّةِ لِلَّهِ، فِي الَّذِينَ يَخْلُصُونَ وَفِي الَّذِينَ يَهْلِكُونَ." (٢كو ٢: ١٥) • وهكذا تكمل الكنيسة وصية الكتاب المقدس في المزمور " سبحو الله في جميع قديسيه •" (مز ١٥٠ : ١ الطبعة القبطية) عن طريق تسبيح الله في أعماله العظيمة مع القديسين مقدمة لهم التمجيد ومعلمة إيانا ان نتمثل بهم •

يحتوي هذا الكتاب على مجموعة من ألحان التمجيد ومدائح القديسين المدونة في كتب الكنيسة القبطية عبر القرون باللغة القبطية والعربية • ولا يغفل عن الذكر أن هناك العديد من المدائح التي صدرت حديثا ولكن لم تتم إضافتها لهذا الكتاب • الألحان والمدائح مقدمة باللغات الثلاثة: القبطية والإنجليزية والعربية من أجل استفادة الجميع • ويجدر بالذكر هنا أن الألحان القبطية هي نصوص

كتابية وإنجيلية وهي غنية بالمعاني الروحية وإيقاعها الموسيقي حلو للنفس • ولذلك نجد الكثير من الأطفال والشباب والرجال والنساء يتشوقون لتعلم اللغة القبطية حتى يستطيعوا التسبيح بها • لذا نعتبر هذا الكتاب علامة متضعة على مجهوداتنا المتواصلة للحفاظ على تقليد الكنيسة الأرثوذكسية في مصر أي الكنيسة القبطية، حتى يتيسر للأجيال الجديدة في المهجر حفظ الإيمان بواسطة الحفاظ على علاقتها بكنيستها العريقة • ونسأل الرب ان يقبل هذه التقدمة، ويعوض الخادمة المباركة مرفت اسكندر التي أخذت بركة هذا العمل، هي وكل من ساهم في اعداد هذا الكتاب. الرب يعوض الجميع أجرا سمائيا، ويبارك من يقرأ ومن يسبح بهذا الكتاب بشفاعات والدته الاله وجميع القديسين وبصلوات ابينا المحبوب المكرم قداسة البابا تاوذكروس الثاني حبيب المسيح •

القمص رويس عوض

خادم في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Πιζηνομενος Ρωις Δουαλ

Ουρεφωμωι ζεν Ήεκκλησια Πρεμνημυ Νορθοδοξος

٢١ بابه ١٧٣٣ ش – ٣١ اكتوبر ٢٠١٦ م

تذكار العذراء مريم والدته الاله

عيد نياحة الانبا رويس



СѢН ΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC

باسم الله القوي

تقديم الطبعة الاولى والثانية

(والغالبين ... معهم قيثارات الله . وهم يرتلون ترنيمه موسى عبد الله وترنيمه الخروف ...)

(رؤ ١٥ : ٢ - ٣)

كنيستنا كنيسة فرح :

يغلب على طابع الكنيسة القبطية الأرثوذكسية الفرح عملاً بقول الكتاب: "افرحوا في الرب كل حين وأقول أيضاً افرحوا." (فى ٤: ٤) حتى في نسكياتها، فحين وصف القديس يوحنا كاسيان رهبان مصر المنتشرين في كل بقاعها قال: "إن صوت التسبيح يصدر عن الأديرة والمغائر بلا انقطاع كأن مصر تحولت إلى فردوس مبهج."

وكذلك يخبرنا القديس جيروم عن رئيس دير يُدعى أبوللو كان دائم البشاشة مجتذباً بذلك كثيرين إلى الحياة النسكية كحياة مفرحة في الداخل ومُشبعة للقلب بربنا يسوع المسيح. كثيراً ما كان يردد القول: "لماذا نجاهد ووجوهنا عابسة؟ ألسنا ورثة الحياة الأبدية؟ اتركوا العبوس والوجوم للوثنيين، والعويل للخطاة. أما الأبرار والقديسين فحري بهم أن يفرحوا ويبتسموا لأنهم يستمتعون بالروحيات."

كنيستنا تكرم القديسين:

كما جاء في "تعليم الاباء الرسل" هذا النص:

[١٨]. وقرر الرسل أيضاً: إذا فارق أحد هذا العالم بشهادة حسنة للإيمان بالمسيح، وبشذائد احتملها من أجل اسمه، اعملوا تذكراً لهم في اليوم الذي وُضِعوا للموت فيه.]

[١٩]. وقرر الرسل أيضاً: في خدمة الكنيسة كرّروا تسابيح داود يوماً بعد يوم، لأنه مكتوب عن هذا: "أبارك الرب في كل وقت، وفي كل حين تسبحته في فمي." (مز ٣٣: ١ قبطي) وأيضاً: "في النهار والليل سأهذّ واتكلم واجعل صوتي يكون مسموعاً لديك." [(مز ٥٤: ١٥ قبطي) (مترجم عن النص

في (Ante-Nicene Fathers, Volume 8, Parag. 18, 19)

نحن نفرح بالقديسين ونطوبهم: "فهوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبنى" (لو ١: ٤٨) لأننا نجد فيهم رائحة المسيح الزكية، وهم علامات على الطريق في جهادنا للملكوت، وهم أيضاً أمثلة حية في تطبيق الوصية وأنها ممكنة للبشر بمعونة الرب كما هو مكتوب: "لذلك نحن أيضاً إذ لنا سحابة من الشهود مقدار هذه محيطتنا بنا لنطرح كل ثقل والخطية المحيطة بنا بسهولة..".
(عب ١٢: ١)

عزيزي المُرتل والمُصليّ الفرح القلب:

الكتاب الذي بين يديك هو محاولة متواضعة أن يتمتع الجميع رجال وسيدات وشباب وأطفال بألحان التماجيد في أعياد القديسين بصرف النظر عن مقدرتهم اللغوية فيوجد بالكتاب الألحان باللغة الإنجليزية والقبطية والعربية واللغة القبطية مكتوبة بالحروف العربية واللغة القبطية مكتوبة بالحروف الإنجليزية لتناسب الجميع.

هذه هي الطبعة الثانية من الكتاب الأول بعد اضافة المزيد من ألحان التماجيد ومدائح القديسين والقديسات في الثلاثة أشهر الأولى من السنة القبطية أي توت وبابه وهاتور. الرب يتقبل ويبارك هذا العمل ويعوض من قامت به بالأجر السمائي ويجعله سبب بركة وتعزية روحية بصلوات أبينا الحبيب صاحب القداسة والغبطة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث.

القمص رويس عوض

خادم في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Πιζηγογμενος Ρωις Δογας

Ουρεσμεωι δει Ήεκκλεια Πρεμνημι Ποροδοζος

٢١ طوبة ١٧٢٨ ش - ٣٠ يناير ٢٠١٢ م
عيد نياحة العذراء مريم والدة الاله

المقدمة

<p>Truly Thou art blessed : with Thy good Father : and the Holy Spirit : for Thou hast come and saved us. <i>OR</i> for Thou wert baptized and saved us^α. <i>OR</i> for Thou hast risen and saved us^β.</p>	<p>Κ̅ςμαρωντ̅ ἄληθως: nem Πεκιωτ̅ ἡἀγαθος: nem Πιπ̅ἡ ε̅θ̅τ̅: χε ακι ακωτ̅ ἡμον. χε ακβιωμε ακωτ̅ ἡμον. χε ακτωнк ακωτ̅ ἡμον.</p>	<p>: مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك أتيت وخلصتنا. (أو) لأنك إعتمدت وخلصتنا^α. (أو) لأنك قمت وخلصتنا^β.</p>
<p>Through the the intercessions: of the holy Theotokos Mary: O Lord grant us: the forgiveness of our sins. Through the prayers: of our holy father (the name): O Lord grant us: the forgiveness of our sins. Through the prayers of the athlete the martyr (the name): O Lord grant us: the forgiveness of our sins.</p>	<p>Θιτεν niπpecβνiα: ἡτε †θεοτοκος εθοναβ Uαpια: Π̅βοic αpιζμοτ̅ nαn: ἡπιχω εβoλ ἡτε nennobi. Θιτεν niενχη : ἡτε πeniωτ̅ εθοναβ (nīū) : Π̅oc̅ αpιζμοτ̅ nαn: ἡπιχω εβoλ ἡτε nennobi. Θιτεν niενχη : ἡτε πιαθλογορος ἡμαρτηρος (nīū) : Π̅oc̅ αpιζμοτ̅ nαn: ἡπιχω εβoλ ἡτε nennobi.</p>	<p>: بشفاعات والدة القديسة يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا. : بصلوات أبينا القديس (اسم صاحب التمجيد) : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا. : بصلوات اللابس الجهاد الشهيد : (اسم صاحب التمجيد) : يارب انعم لنا : بمغفرة خطايانا</p>

¹ This verse is chanted during the feast of Epiphany.

² This verse is chanted during the feast and the fifty days of the Resurrection.

٣ هذا الربع يقال في ايام عيد اظهور الالهى (الغطاس).

٤ هذا الربع يقال في أيام الاحاد وعيد القيامة والخمسين.

**A Greek Passage to the Virgin
Lady
Rejoice O Theotokos**

قطعة يونانية للسيدة العذراء
افرحي ياوالدة الاله

Χερε θεοτοκε

Rejoice O Theotokos the Virgin : "Praise becomes thee O God, in Sion, and to thee shall the vow be performed." ⁶ We magnify you.	Χερε θεοτοκε παρθενε : ἡθουκ ἑρωαυ νாக : ἡχε πιχω δην Γιων : ενετνακ ἡθαν ενχη δην ΙΑΗΜ : σεμεγαλινουμεν.	افرحي ياوالدة الاله العذراء: انت ياالله يجب لك التسبيح في صهيون: وتوفي لك النذور في اورشليم: نعظمك.
Rejoice O full of grace O Mary: the Lord is with you : we magnify you.	Χερε κεχαριτωμενη Μαρια Ο Κυριος μετασιν : σεμεγαλινουμεν.	افرحي ياممتلئة نعمة يامريم الرب معك: نعظمك.

**The First Roman Passage
The Lord is with you**

القطعة الرومي الاولى
الرب معك

Ο Κυριος μετασιν

Holy is the Father : the King who looked : to our humbleness : the gender of glory : and the Holy Spirit.	Αγιος ιστιν : ο Πατηρ Βασιλευσιν : θεπενοεβιο : γενοσ ἡδοξιν του ἡνευματου αγιου.	قدس الأب الملك: الذي نظر الى إتضاعنا: وجنس المجد: والروح القدس.
Just is the Father : our Helper in our weakness : for the sake of the heavenly life : and the Holy Spirit.	Δικεος ιστιν : ο Πατηρ : εονβοηθιν : θεπενοεβιο : ζωη ἡεπυρανιον του ἡνευματου αγιου.	عادل هو الأب: معيننا في ضعفنا: من أجل الحياة السمائية: والروح القدس.

³ مزمور ٦٤ : ١ الترجمة القبطية.

⁶ Psalm 64:1 Septuagint.

<p>The praising befits : the Father the treasure : of our humbleness and the heavenly Jesus : and the Holy spirit.</p>	<p>Ἠπανος ιςτιν : ο Πατηρ ονσαυριν : θεπενοεβιο : ΙΗC νηποτρανιον : του πνευματου αςιου.</p>	<p>المديح يليق بالآب: كنز إتضاعنا: ويسوع السمائي: والروح القدس.</p>
<p>The Lord is the Father : the speaker with heavenly truth : who resembles us in our humbleness : and the Holy Spirit.</p>	<p>Κυριος ιςτιν : ο Πατηρ λαλενσιν : θεπενοεβιο : ματουc νηποτρανιον : του πνευματου αςιου.</p>	<p>الرب الآب المتكلم: بالحق السمائي: الذى شابهنا فى إتضاعنا: والروح القدس.</p>
<p>Exalted is the Father : who is joyous : with our humbleness : the heavenly truth : and the Holy Spirit.</p>	<p>Ήμιος ιςτιν : ο Πατηρ εξαλενσιν : θεπενοεβιο οντωc : νηποτρανιον : του πνευματου αςιου.</p>	<p>مكرم هو الآب: المتהלل بإتضاعنا: الحق السمائي: والروح القدس.</p>
<p>The Father is the Shepherd who speaks for the sake of our humiliation the heavenly Cross and the Holy Spirit.</p>	<p>Πιμενος ιςτιν : ο Πατηρ παραυσιν : θεπενοεβιο : cταυρος νηποτρανιον : του πνευματου αςιου.</p>	<p>الآب هو الراعى: المتكلم من أجل مذلتنا: الصليب السمائي: والروح القدس.</p>
<p>Exalted is the Father : who shines upon our humiliation : with the heavenly light : and the Holy Spirit.</p>	<p>Ήμιος ιςτιν : ο Πατηρ υμωνσιν : θεπενοεβιο : φωcτηρ νηποτρανιον : του πνευματου αςιου.</p>	<p>مكرم هو الآب: المشرق على مذلتنا: بالنور السمائي: والروح القدس.</p>
<p>The Joy exists always : within the Joyful Father : with our humbleness : and the heavenly truth : and the Holy Spirit.</p>	<p>Χερε ιςτιν ιςτιν : ο Πατηρ ψαλενσιν : θεπενοεβιο : ωντωc νηποτρανιον : του πνευματου αςιου.</p>	<p>الفرح كائن على الدوام: بالآب المبتهج بإتضاعنا: والحق السمائي: والروح القدس.</p>

The Theotokia of Sunday
(Part 7&8)

ثينوتوكية الأحد
(القطعة السابعة والثامنة)

Θεοτοκία ἡντε πιεζοον ἡντε †κυριακν (͵Ͷ . ͵ͨ)

Part (7)	(͵Ͷ)	(͵ͨ)
Seven times every day : with all my heart : I will praise Thine holy name : O the Lord of all.	͵Ͷ ἡκοπ ἡμῆνι : ἐβοῶλ ᾶεν παρῆντ τηρϥ: †ηὰςμοῦν ἐπεκραν : Πος ἡπιεῖτηρϥ.	سبع مرات كل يوم: من كل قلبي: أبأارك إسمك: يأارب الكل.
I remembered Thy name : and I was comforted : O the King of the ages : the God of gods.	Διερχμενὶ ἡπεκραν : οὐοῶ ἀιχεμονο† : ποτρο ἡνιέων :Φ† ἡντε νινον†.	ذكرت إسمك: فتعزيت: ياملك الدهور: والله الألهة.
Jesus Christ our God : the true : who came for our salvation : became incarnate.	Ἰης Χς Πεννον† : πιὰλῆθῆνος : φῆεταρῖ εἶβε πενσω† : αϥερσωματικος.	يسوع المسيح إلهنا: الحقيقة الذي أتى من أجل خلاصنا: متجسدا.
He became incarnate : through the Holy Spirit : and from Mary: the holy bride.	Δϥβῖςαρϥ ἐβοῶλ : ᾶεν Πιπῆα εἶθῖ : νεμ ἐβοῶλ ᾶεν Μαρια : †ωελετ εἶθῖ.	وتجسد: من الروح القدس: ومن مريم: العروس الطاهرة.
He turned our sorrow : and all our distress : to a joy of heart : and a total rejoicing.	Δϥφωνεῶ ἡπενεῆβι : νεμ πενροχρεχ τηρϥ : εἶοτραωῖ ἡνῆντ : νεμ οὐθεληλ ἐπτηρϥ.	وقلب حزننا: وكل ضيقنا: إلى فرح قلب: وتهليل كل.
Let us worship Him : and praise : His mother Mary : the fair dove.	Μαρενονωωτ ἡμοϥ : οὐοῶ ἡτενεργυμος : ἡτερμαδ Μαρια : †βροπι εἶνεσω.	فلنسجد له: ونرتل: لأمه مريم: الحمامة الحسنة.

And let us cry out : with a voice of joy : "Hail to you O Mary : the mother of Emmanuel".	<p>Ουοζ η̅τενωω ε̅βολ : δε̅ν ου̅ςμη η̅θεληλ : χε̅ χερε̅ νε̅ υ̅αρια̅ : ε̅μαυ̅ η̅ε̅μμανου̅ηλ̅.</p>	<p>و نصـــــــــــــــــرخ : بصوت التهليل قائلين : السلام لك يا مريم : أُم عَمَانوئِيل.</p>
Hail to you O Mary : the salvation of Adam : hail... : the Mother of the refuge : hail... : the rejoicing of Eva : hail... : the joy of all generations.	<p>Χερε̅ νε̅ υ̅αρια̅ : η̅σω† η̅λλαμ̅ πε̅νωτ̅ : χ̅ε̅ : ε̅μαυ̅ η̅πιμα̅η̅φωτ̅ : χ̅ε̅ : η̅θεληλ̅ η̅ε̅να̅ : χ̅ε̅ : πο̅υνοϋ̅ η̅νι̅ςε̅νε̅α̅.</p>	<p>السلام لك يا مريم : خلاص أبينا آدم : السلام لك يا مريم : أُم الملجأ : السلام لك يا مريم : تهليل حواء : السلام لك يا مريم : فرح الأجيال.</p>
Hail... : the joy of the righteous Abel : hail... : the true Virgin : hail ... : the salvation of Noah : hail... : the meek and undefiled.	<p>χ̅ε̅ : φ̅ραωι̅ η̅λβε̅λ πι̅θμη̅ : χ̅ε̅ : †παρ̅θενος̅ η̅τα̅φμη̅ : χ̅ε̅ : φ̅νοζε̅μ̅ η̅νω̅ε̅ : χ̅ε̅ : †α̅τω̅λε̅β̅ η̅σε̅μ̅νε̅.</p>	<p>السلام لك ... : فرح هابيل البار : السلام لك ... : العذراء الحقيقية : السلام لك ... : خلاص نوح : السلام لك ... : غير الدنسة الهادئة.</p>
Hail...: the grace of Abraham : hail... : the unfading crown : hail... : the redemption of Isaac : hail... : the mother of the Holy.	<p>χ̅ε̅ : η̅μοτ̅ η̅λβε̅ραμ̅ : χ̅ε̅ : πι̅χλομ̅ η̅α̅θλωμ̅ : χ̅ε̅ : η̅σω† η̅ι̅σαα̅κ̅ πε̅θο̅υα̅β̅ : χ̅ε̅ : ε̅μαυ̅ η̅φ̅η̅ε̅θ̅.</p>	<p>السلام لك ... : نعمة ابراهيم : السلام لك ... : الاكليل غير المضمحل : السلام لك ... : خلاص إسحق القديس : السلام لك ... : أُم القدوس.</p>
Hail... the rejoicing of Jacob : hail... myriads of myriads : hail... the pride of Judah : hail... the Mother of the Master.	<p>χ̅ε̅ : η̅θεληλ̅ η̅ι̅α̅κω̅β̅ : χ̅ε̅ : ε̅αν̅ε̅βα̅ η̅κω̅β̅ : χ̅ε̅ : η̅ψον̅ψον̅ η̅ι̅ου̅δα̅ : χ̅ε̅ : ε̅μαυ̅ η̅πι̅δε̅πο̅τα̅.</p>	<p>السلام لك ... : تهليل يعقوب : السلام لك ... : ربوات مضاعفة : السلام لك ... : فخر يهودا : السلام لك ... : أُم السيد.</p>
Hail... : the preaching of Moses : hail... : the mother of the Master : hail... : the honor of Samuel : hail... : the pride of Israel.	<p>χ̅ε̅ : η̅ζιω̅ιω̅ η̅μω̅ν̅ς̅η̅ς̅ : χ̅ε̅ : ε̅μαυ̅ η̅πι̅δε̅πο̅της̅ : χ̅ε̅ : η̅τα̅ιο̅ η̅ε̅α̅μο̅υ̅ηλ̅ : χ̅ε̅ : η̅ψον̅ψον̅ η̅πι̅ε̅λ̅.</p>	<p>السلام لك ... : كرازة موسى : السلام لك ... : أُم السيد : السلام لك ... : كرامة صموئيل : السلام لك ... : فخر إسرائيل.</p>

<p>Hail...: the steadfastness of the righteous Job : hail: the precious stone: hail... : the mother of the Beloved : hail...: the daughter of king David. Hail... : the friend of Solomon : hail...: the exaltation of the just : hail... : the deliverance of Isaiah : hail... : the healing of Jeremiah.</p>	<p>χῆ : πταχρο ἡλωβ πιῶμη : χῆ : πιῶμη ἡλανάμη : χῆ : ἡμᾶν ὑπιμενριτ : χῆ : τῶρι ὑποτρο Δαυιδ. χῆ : τῶφι ἡκολομων : χῆ : ἡβίσι ἡνιδικεον : χῆ : πορχει ἡησαῖας : χῆ : πταλβο ἡλερειας.</p>	<p>السلام لك ثبات أيوب البار : السلام لك الحجر الكريم : السلام لك أم الحبيب : السلام لك ابنة الملك داود. السلام لك صديقة سليمان : السلام لك رفعة الصديقين: السلام لك خلاص إشعياء: السلام لك شفاء أرميا.</p>
<p>Hail...: the knowledge of Ezekiel : hail... : the gift of Daniel : hail... : the power of Elijah : hail... : the grace of Elisha. Hail...: the Mother of God : hail... : the Mother of Jesus Christ : hail... : the fair dove : hail... : the Mother of the Son of God.</p>	<p>χῆ : πῆμι ἡλεζεκιηλ : χῆ : χαριστον Δανιηλ : χῆ : τῶμ ἡηλιας : χῆ : πιῶμοτ ἡἐλίας. χῆ : θεοτοκος : χῆ : ἡμᾶν ἡἡς Πῆς : χῆ : τῶρομπι εθνεως : χῆ : ἡμᾶν ἡῤιος Θεος.</p>	<p>السلام لك علم حزقيال : السلام لك نعمة دانيال : السلام لك قوة إيليا : السلام لك نعمة أليشع. السلام لك والددة الاله : السلام لك أم يسوع المسيح : السلام لك الحمامة الحسنة : السلام لك أم إبـن الله.</p>
<p>Hail to you O Mary : about whom witnessed : all the prophets : and said :</p>	<p>Χερε νε Μαρια : ἑταγερμεορε нас : ἡχε νιπροφητης τηρου : ογοε αψω ὑμος.</p>	<p>السلام لمريم : التى شهد لها : جميع الانبياء : وقوالوا.</p>
<p>“Behold God the Logos : became incarnate from you : with a unity : unutterable likeness.”</p>	<p>Ὠππε Φ† πηλοσος : ἑταγβίσαρξ ἡδη† : ᾗεν ουνμετογαι : ἡατσαχι ὑπεσρη†.</p>	<p>هوذا الله الكلمة : الذى تجسد منك : بواحدانية : لا ينطق بمثلهـا.</p>

<p>You are exalted truly : more than the rod : of Aaron : O the full of grace.</p>	<p>Τεῖος ἀληθως : ἐξοτε πιῶωτ : ἡτε Ἀαρων : ὦ θνεθμεε ἡῶωτ.</p>	<p>مرتفعة أنت : بالحقيقة : أكثر من عصا هارون : أيتها الممتلئة نعمة.</p>
<p>What is the rod : other than Mary : for it is a type : of her virginity.</p>	<p>Ἀωπε πιῶωτ : ἐβηλ ἐΜαρια : χε ἡθω πε ἡτῡπος : ἡτεςπαρθενια.</p>	<p>ما هي العصا : إلا مريم : لأنها مثال : بتوليته.</p>
<p>She conceived and gave birth : without joining : the Son of the Highest : the Eternal Logos.</p>	<p>Ἀσερβοκι ἀσμις : χωρις σῡνωγια : ἡῡηρι ἡφνετῖος : πιλῶος ἡαιδια.</p>	<p>حبلت وولدت : بغير مبادعة : ابن العلي : الكلمة الذاتي.</p>
<p>Through her prayers : and her intercessions : O Lord open to us : the door of the church.</p>	<p>Θιτεν νεσεγχι : νεμ νεσἡρεβια : ἄωων ναν Πῶς : ἡφρο ἡτε τεκῶλεια.</p>	<p>بصلواتها : وشفاعاتها : افتح لنا يارب : باب الكنيسة.</p>
<p>I ask you : O the Mother of God : keep the door of the church : open to the faithful.</p>	<p>Ϡῡζο ἐρο : ὦ ῡεοτοκος : χα φρο ἡνιεκῶλεια : εῡογην ἡνιπιστος.</p>	<p>أسالك : يا والدة الإله : اجعلي أبواب الكنائس : مفتوحة للمؤمنين.</p>
<p>Let us ask her : to intercede for us : before her Beloved : to forgive us.</p>	<p>Μαρενῡζο ἐρος : εῡρεστωβζ ἐχων : ναζρεν πεσμενριτ : εῡρεφχω ναν ἐβωλ.</p>	<p>فلنسألها : أن تطلب عنا : عند حبيبها : أن يغفر لنا.</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p>(8)</p>	<p>(H)</p>	<p>(A)</p>
<p>You are called : O Mary the Virgin : the holy flower : of the incense.</p>	<p>Ἀγμωῡτ ἐρο : Μαρια ῡπαρθενος : χε ῡῡηρι εῡῡ : ἡτε πιῡοινογχι.</p>	<p>دعي : يا مريم العذراء : الزهرة المقدسة : التلي للبخور.</p>

Which came out : and blossomed : from the roots of the patriarchs : and the prophets.	Θηεταστωὺν ἐπὶ ῥωμὶ : ασφίρι ἐβόλᾳ : θεν ἐνοῦνι ἡνιπατ- ριαρχης : νεμ νιπροφητης.	التى طَلَعَتْ : وازَهَرَتْ : من أصل رؤساء الأباء : والأنبياء.
Like the rod of Aaron : the priest : which blossomed : and brought forth fruit.	Ὡφρητ ὑπὶ ῥωμῶν : ἦτε Ἀάρων πιοῦνθ : ἐτασφίρι ἐβόλᾳ : αφοπτ ἡκαρπος.	مثل عصا : هارون الكاهن : أزهَرَتْ : وأوسقت ثمرًا.
For you gave birth to the Logos : without human seed : remained uncorrupted : your virginity.	Χε ἀρεχφο ὑπὶ λοςος : αβνε σπερμα ἡρωμι : εσοι ἡαττακο : ἡχε τεπαρθενια.	لأنكِ ولدتِ الكلمة : بغير زرع بشر : وبتوليةكِ : بغير فساد.
Wherefore we magnify you : as the Mother of God : ask your Son : to forgive us.	Εθε φαι τενητων : νε : ζωσ θεοτοκος : ματσο ὑπεωηρι : εθρεσχω ναν ἐβόλᾳ.	فلماذا نمجِّدكِ : كوالدة الإله : إسألِي ابْنكِ : ليغفر لنا.

The Second Roman Passage

القطعة الرومى الثانية

ΔΕΥΤΗ ΠΕΝΤΗΣ

<p>Come O all nations to look upon the archangel while he is saying: "Hail O Mary, you have found favour, the Lord is with you."</p>	<p>ΔΕΥΤΗ ΠΕΝΤΗΣ Ἰλαῖ τον ἀρχαγγελι ἡμῶν ἀνναπενπομην: χερε Ὑαριὰ κε χαριτωμενη: ὁ Κῡριος μετᾶσον.</p>	<p>تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلاً: السلام لك يا مريم وجدت نعمة الرب معك.</p>
<p>Come O all nations to look upon the archangel while he is saying: "Hail O Mary, you have found favour, the Lord is with you."</p>	<p>Δευτῇ ἡνιλαος τηρῶν ἡτενναῶν ἀπὶ ἀρχαγγελος: εἰπω ἡμῶς: κε χερε Ὑαριὰ: ἀρεχεμι τὰρ ἡνὲ μοι οὐτος Πῶς ὡπνεμε.</p>	<p>تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلاً: السلام لك يا مريم وجدت نعمة الرب معك.</p>
<p>Hail the Mother of God, the palace which is adorned with the Logos of the Father.</p>	<p>Χερε θεοτοκε τον χωρον τον κοσμον: τον λῶσον το Πετρο χερε Ὑαριὰ κε χαριτωμενη: ὁ Κῡριος μετᾶσον.</p>	<p>السلام لوالدة الإله القصر المزين بكلمة الأب. السلام لمريم المملوءة نعمة الرب معك.</p>
<p>Hail Theotokos, the palace which is adorned with the Logos of the Father. Hail the bride, hail the wise who is full of grace, the Lord is with you.</p>	<p>Χερε θεοτοκε τον κοσμον τον χωρον: τον λῶσον το πετερο: χερε ἴψελετ χερε ἴσαβη: κε χαριτωμενη ὁ Κῡριος μετᾶσον.</p>	<p>السلام لوالدة الإله القصر المزين بكلمة الأب. السلام للعروسة، السلام للحكيمة المملوءة نعمة الرب معك.</p>
<p>Hail O Theotokos, for the Spirit came upon you and filled you with the grace O mother of the Bridegroom. God glorified you and the Logos was incarnate from you.</p>	<p>Χερε θεοτοκε τον πᾶν κε ὑπομενι λης πινιπα νεμ νηθεβ: μισαρε νεμ φενσεσ: θεολοξεσετ κε ολῶσος σαρκο κε δυνάμις.</p>	<p>السلام لك يا والدة الإله يا من الروح حل عليك فملاًك من النعمة يا أم الختن. الله مجدك والكلمة تجسد.</p>

<p>And He was born of you, for the angels of the heaven always honour you among all the corporeal, joy to all the nations, and the archangels are proclaiming: "Rejoice O Mary who is full of grace."</p>	<p>ΘΙΝΟΥΡΑΝΟΝ ΑΣΤΕΛΟΝ ἔτακε ΤΕCΙΝ ΤΕCΙΝΑ ΠΕΝΤΡΟΠΗΣ ΦΡΑΝΑΘΕ ΕΠΟΥΤΗΣ ΙΛΑΙ ΤΟΝ ΑΡΧΗΑΣΤΕΛΙ: ΑΛΘΗΝΑ ΒΑΠΤΙCΜΑ ΤΟΝ ΑΡΧΗΑΣΤΕΛΙ ΡΑΩΙ Μαριὰ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑCΟΥ.</p>	<p>منك وولد لأن ملائكة السماء تكرمك دائماً في البشرين الفرح ولجميع الشعوب ورؤساء الملائكة يهتفون مع رؤساء الملائكة افرحى يا مريم يا ممثلة نعمة.</p>
<p>Hail Theotokos. Hail the holy Virgin. Hail the mother of our Saviour. Rejoice O Mary who gave birth to God. Rejoice O Chaste Virgin. Rejoice O mother of Christ. Hail heaven. Hail the chaste. Hail the mother of Christ. Hail the bride. Hail the wise. Rejoice O mother of our Saviour. Rejoice O the light of the world.</p>	<p>Χερε ΘΕΟΤΟΚΕ χερε ΠΕΝ ΑΣΙΑ: ΠΑΡΘΕΝΙΑ χερε ΜΕΘΕΡΘΕ ΟCΩΤΗΡΙΑC ΡΑΩΙ Μαριὰ ΔΡΕΑCΧΕ Φ†: ΡΑΩΙ ΤΕ ΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΥ ΡΑΩΙ ΘΜΑΥ ΜΠΧC: χερε ΤΨΕ χερε CΕΜΝΕ: χερε ΜΙΘΕΡΕΘΟ ΧC: χερε ΤΨΕΛΕΤ χερε ΤCΑΒΗ: ΡΑΩΙ ΘΜΑΥ ΜΠΕΝCΩΤΗΡ: ΡΑΩΙ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΜΠΙΚΟCΜΟC.</p>	<p>السلام لوالدة الإله. السلام للقديسة البتول. السلام لأم مخلصنا افرحى يا مريم يا من ولدت الله. افرحى أيتها العذراء الطاهرة. يا أم المسيح. السلام للسماء. السلام للعفيفة السلام لأم المسيح. السلام للعروسة. السلام للحكيمة. افرحى يا أم مخلصنا افرحى يا نور العالم.</p>
<p>Hail the adornment of the archangels. Rejoice O honour of the manifestation of the choir of the angels. Rejoice O Mary who is full of grace. The Lord is with you.</p>	<p>Χερε ΕΥ† ΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΤΟΝ ΑΡΧΗΑΣΤΕΛΙ ΡΑΩΙ ΜΠΤΑΙΟ ΜΦΝΑΥ ΗΧΕ ΠΧΟΡΟC ΗΑΣΤΕΛΟC: ΡΑΩΙ Μαριὰ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑCΟΥ.</p>	<p>السلام لزينة رؤساء الملائكة. افرحى يا كرامة منظر صفوف الملائكة افرحى يا مريم يا مملوءة نعمة الرب معك.</p>

Blessed is your birth and Blessed is your fruit. Your heart is made glad. Rejoice O Mary who is full of grace. The Lord is with you.	<p>Εὐλοσιμενος ἦγε ἡνιεκσεν: κε ἐὐλοσιμενος της καρπιδ πικκαρι ονσαρρα χερε Μαρια κε χαριτωμενη ο Κυριος μετασεν.</p>	<p>مبارك ميلادك ومبارك هو ثمرتك يفرح قلبك افرحي يا مريم يا مملوءة نعمة الرب معك.</p>
Blessed are you among women. Blessed is He who is your fruit. Joy is in your heart. You have found favour, the Lord is with you.	<p>Τςμαρωντ ἡθο θεν νιχιουμι: ἐςμαρωντ ἦγε πεκαρπος ἡγητ φρασι ἡΜαρια: κε χαριτωμενη ο Κυριος μετασεν.</p>	<p>مباركة أنت في النساء. ومبارك هو ثمرتك. الفرح قلبك يا مريم وجدت نعمة الرب معك.</p>

The Third Roman Passage
Joy to you⁷

القطعة الرومية الثالثة
الفرح لك

Ραψι νε

<u>The Hymn</u>		<u>الحن</u>
Joy to you O the daughter of Zion : Mary the mother of Jesus Christ.	Ραψι νε ὦ ἑωερι ἡΓΙΩΝ : Μαρτα ἡμᾶν ἡΙΗΣ ΠΧΣ.	الفرح لك يا ابنة صهيون : مريم أم يسوع المسيح.
Rejoice with God our helper : O the vine of the True God : Jacob will rejoice : and Israel will be glad.	Θεληλ ἡΦ† Πενβοῆθος : †αλολι ἡΦ† ἡΤαφμηι : ἡναθεληλ ἡχε Ιακωβ : ἡναογνογ ἡχε πιτλ.	تهللى بالله معيننا : يا كرمة الله الحق : يتهللى يعقوب : ويفرح إسرائيل.
They will rejoice forever : and they will increase with hope.	Γεναθεληλ ψα ἡνεε : ἡνε ογγογὸ ἡογγεληπιε.	يتهللون إلى الأبد : ويزدادون بالرجاء.
My heart is glad : and my tongue : with rejoicing.	Απαζητ ογνογ : ογοε παλαε εεν ογθεληλ.	قلبي ولساني : يفرحان بالتهليل.
Your rejoicing will save you : for the sake of your purity.	Πετενηληλ ηαεω† ἡμωτεν : ἡβολ ειτεν πετενηκαθαρος.	تهللكم يخلصكم : من قبل نقاوتكم.
He also has a memorial : Your name is our rejoicing.	Θωγ ωρ μεν εοραμα: Πενθεληλ πε Πεκραν.	له ذكر أيضا : لأن اسمك هو تهليلنا.
<u>The Response</u>		<u>المرد</u>
Joy to you O Theotokos : Mary the mother of Jesus Christ. OR	Ραψι νε ὦ †θεοτοκος : Μαρτα ἡμᾶν ἡΙΗΣ ΠΧΣ.	الفرح لك يا والدة الإله : مريم أم يسوع المسيح. (أو)

⁷ There are two versions of this hymn with very slight difference. We have copied the version of "The Service of the Deacon" by Nahdet El Kanaes 9th Edition.

Joy to you O archangel Michael : the chief of the heavenly ones. <i>OR</i>	Ραψι νακ ω πιαρχηαγγελος: Μιχαηλ παρχων ηνανιφηοι.	فرح لك يا رئيس الملائكة : ميخائيل رئيس السمائيين. (أو)
Joy to you O beholder of God : Abba Mark the Apostle. <i>OR</i>	Ραψι νακ ω πιθεωριμος: αββα Μαρκος πιαποστολος.	فرح لك يا ناظر الإله : مـرقس الرسول. (أو)
Joy to you O martyr : my lord the prince George. (or any martyr) <i>OR</i>	Ραψι νακ ω πιρ : παοc ποτρο Σεωρσιος.	فرح لك ايها الشهيد : سيدى الملك جيئورجىوس. (أو)
Joy to you O martyr : Apa Menas of Fayat. <i>OR</i>	Ραψι νακ ω πιρ : απα Μηνα ητε νιφαιατ.	فرح لك ايها الشهيد : أبا ميننا البياضى. (أو)
Joy to you O martyr : the true saint Demiane. <i>OR</i>	Ραψι νε ωτρ : ταγια αμνη ψνμιανη.	فرح لك ايتها الشهيذة : القديسة الحقيقية دميانة. (أو)
Joy to you O great saint : Anthony the lamp of monasticism. (or any saint) <i>OR</i>	Ραψι νακ ω πινιωτ εθρ : Αντωνιος πιδηβς ητμετμοναχος.	فرح لك ايها القديس العظيم : أنطونيوس مصباح الرهبنة. (أو)
Joy to you O great saint : Abba Paul the First Hermit. <i>OR</i>	Ραψι νακ ω πινιωτ εθρ: αββα Παυλε Πιωορπ ηνιαναχωριτης.	فرح لك ايها القديس العظيم : أنبا بولا أول السواح. (أو)
Joy to you O our holy father : Abba Athanasius the Apostolic. <i>OR</i>	Ραψι νακ ω πενωτ εθρ : Αββα Αθανασιος πιαποστολικος.	فرح لك ياأبينا القديس : أنبا أثناسيوس الرسولى. (أو)
Joy to you O our holy father : Abba Teji Theophanios.	Ραψι νακ ω πενωτ εθρ: αββα Τεχι θεοφανιος.	فرح لك ياأبينا القديس : أنبا رويس ثيئوفانيوس.

The Fourth Roman Passage

ثم تقال القطعة الرومي الرابعة

Гена ἄψο

Many are your wonders, and precious is your glory, O pride of all virgins, Mary the fair dove..	Гена ἄψο ἡναψῆρη τηροῦ: ἡσαψο ἡπεκῶον: ἡψονψον ἡνιπαρ.θενος τηρο : Μαρια ἡβρομπι ἐθενεωс.	كثيرة هي عجائبك: وغالي هو مجدك: يا فخر جميع العذارى: مريم الحمامة الحسنة.
"The Lord our Lord, how excellent is thy name in all the earth!" (Ps 8:1 KJV) Many...	Πῶς πενῶς ἡθανοψῆρη: πε пекран зичен ἡκαзи τηρῆ: сєн.....	الرب ربنا ما أعجب: اسمك على الأرض كلها: كثيرة ...
Glory and honour to thy Mother with the high crown. Many...	Οὐῶον νεμ ονταιο: νεμ τεκμαῖ ἡχλου ετψοс: сєн.....	مجداً مع إكرام: لأملك الأكليل العالى. كثيرة ...
Exalted are all your wonders, your joy and your gladness. Many...	ἡνα ἄψο ἡναψῆρη τηρο: ἡναονοс νεμ τοθεληλ: сєн.....	عالية هي عجائبك جميعاً: وفرحك وبهجتك. كثيرة ...
Exalted are all your wonders, glorified are all your exultations. Many...	ἡνα ἄψο ἡναψῆρη τηρο: ονῶον ἐβoλ ἡνικαс τηροῦ: сєн.....	عالية هي عجائبك: ممجدة هي عظائمك. جميع كثيرة ...

The Fifth Roman Passage

ثم تقال القطعة الرومى الخامسة

Φαι πε πλνμεν

This is the icon, of the Theotokos Mary the mother of the Son of God.	Φαι πε πλνμεν : ὡ τθεòτοκος Μαρτὰ ἑμαυ ἡνς θεος.	هذه هي صورة والدة الإله أم ابن الله.
The pillar, of light is the Virgin Mary.	Ονςτελλος : ἐτερονωινι πε Μαρτὰ †παρθενος : Φαι..	عمود النور هي مريم العذراء. هذه هي...
Patient is this Virgin, and beautiful is her virginity.	Γυντερβεν ἔται παρθενος: ζανῶμετεν νας ἡντεσπαρθεντὰ: Φαι..	صابرة هذه العذراء وحسنة هي بتوليبتها. هذه هي...
Because of that, our Saviour lifted her up to His Kingdom.	Εθε Φαι ἀπενσωτηρ: ολς ἐξονν ἔτεμετοτρο: Φαι..	من أجل هذا مخلصنا رفعها إلى ملكوته. هذه هي...
And gave her the goodness, which an eye has never seen.	Δφτ νας ἡντὰζαθον: νηετε ἡπεβαλ ναν ερωον: Φαι..	وأعطاهها الخيرات التي لم ترها عين. هذه هي...
You are the high tower, according to the saying of the wiseman.	Ἦθο ζαρ πε πι πνρςος: ἐτβοςι κατα πςαχι: ἡπισοφος : Φαι..	أنت هي البرج العالى كقول الحكيم. هذه هي...
You are the salvation of Adam, and all his children.	Ἦθο ζαρ ονσω† ἡΔλαμ : νευ νεφωηρι τηρο ενσop: Φαι..	أنت هي خلاص آدم وجميع بنيہ. هذه هي...
You are the true pure bridal chamber.	Ἦθο ζαρ αληθινon πιμα ἡψελετ ἡκαθαρρος: Φαι..	أنت هي بالحققة الخدر الطاهر. هذه هي...
Mary is the joy of the angles, and the pride of the apostles.	Μαρτὰ φραψι ἡντὰςτελλος: Μαρτὰ ἡπωνων ἡντὰπος- τολλος.	مريم فرح الملائكة. مريم فخر الرسل.

This Virgin
(for the feasts of the Virgin)

هذه العذراء
(لحن للعذراء يقال في أعيادها وفي التماجد)

Ἀταί Παρθένος

<p>Today, this Virgin has received honor, today, this bride has received glory, this one who is robed with golden fringed garments, is adorned with many types.</p>	<p>Ἀταί παρθένος βι ἡνοῦται ὁ ψοῦν: α ταί ᾠελετ βι ἡνοῦον ὁ ψοῦν: θαι ετχολζ ζεν ζαν ᾠτα† nieβ ἡνοῦβ εσσελωλ ζεν οὔθο ἡρη†.</p>	<p>هذه العذراء ناليت اليوم كرامة: هذه العروس ناليت اليوم مجد: هذه التحف بأطراف موشاة بالذهب مزينة بأنواع كثيرة.</p>
<p>David moved the first string of his harp, proclaiming and saying, "The queen stood by on thy right hand O King." <i>Ps 44:9 LXX</i></p>	<p>Δαυιδ κιμ ὑπὸ ὠρπ ἡκαπ ἡτε τεγκυθαπα ερωψ εβολ ερω ὁ μος: χε αορι ερατς ἡχε †οῦρω σαοῖ nam ὁ μος ποῦρο.</p>	<p>داود حرك الوتر الأول من قيثارته صارخاً قائلاً: قامت الملكة عن يمينك أيها الملك.</p>
<p>He moved the second string of his harp, proclaiming and saying, "Hear, O daughter and see, and incline thine ear, forget thy people, and thy father's house." <i>Ps 44:10 LXX</i></p>	<p>Δεκιμ επιμαζ β ἡκαπ ἡτε τεγκυθαπα ερωψ εβολ ερω ὁ μος: χε σωτεμ ταῶερι ἀναγ ρεκ πεμαψχ αρι ἡωβψ ὑπελαος nem ἡη τηρψ ἡτε πειωτ.</p>	<p>وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخاً قائلاً: إسمعي يا ابنتي وأنظري وأميلي أذنك، وإنسى شعبك وبيت أبيك.</p>
<p>He moved the third string of his harp, proclaiming and saying, "All her glory is that of the daughter of king Esebon, robed as she is in golden fringed garments." <i>Ps 45:13 LXX</i></p>	<p>Δεκιμ επιμαζ γ ἡκαπ ἡτε τεγκυθαπα ερωψ εβολ ερω ὁ μος: χε ἡον τηρψ ἡτῶερι ὑποῦρο ἡσεβων εσχολζ ζεν ζαν ᾠτα† nieβ ἡνοῦβ.</p>	<p>وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخاً قائلاً: كل مجد ابنة الملك من داخل مشتملة بأطراف موشاة بالذهب.</p>

<p>He moved the fourth string of his harp, proclaiming and saying, "virgins shall be brought to the king after her..." <i>Ps 44:14 LXX</i></p>	<p>Δυκιμ επιμαζ δ̄ ἡκαπ ἡτε τερκυθαρα ερωω εβολ εφχω ἡμος: κε ενεινι εδονν ὑπιονρο ἡζανπαρθενος ζιφαζον ἡμος.</p>	<p>وحرك الوتر الرابع من قيثارته صارخاً قائلاً : يَدْخُلْنَ إِلَى الْمَلِكِ عِذَارَى خَلْفَهَا. مز ٤٤: ٦ ا.ق.</p>
<p>He moved the fifth string of his harp, proclaiming and saying, "Great is the Lord and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain." <i>Ps 47:1 LXX</i></p>	<p>Δυκιμ επιμαζ ε̄ ἡκαπ ἡτε τερκυθαρα ερωω εβολ εφχω ἡμος: κε οννωτ πε Πος ε̄μαρωοντ εμαωω δεν εβακι ὑπεννωτ ζιχεν περτωον εθοναβ.</p>	<p>وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخاً قائلاً : عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبِّحٌ جَدًّا فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا. مز ٤٧: ٤ ا.ق.</p>
<p>He moved the sixth string of his harp, proclaiming and saying, "the wings of a dove covered with silver, and her breast with yellow gold." <i>Ps 67:13 LXX</i></p>	<p>Δυκιμ επιμαζ ε̄ ἡκαπ ἡτε τερκυθαρα ερωω εβολ εφχω ἡμος: κε ζαντενζ ἡβ ρομπι ενοωχ ἡιεβ ἡζατ ονοζ νεσκεμοτ δ̄εν ονοτονετ ἡτε οννονβ.</p>	<p>وحرك الوتر السادس من قيثارته صارخاً قائلاً : أَجْنَحَةٌ حَمَامَةٍ مَغْشَاةٌ بِفِضَّةٍ وَمَنْكَبَاهَا بِصَفْرَةِ الذَّهَبِ. مز ٦٧: ٥ ا.ق.</p>
<p>He moved the seventh string of his harp, proclaiming and saying, "the mountain of God is a rich mountain, a swelling mountain, a rich mountain." <i>Ps 67:15 LXX</i></p>	<p>Δυκιμ επιμαζ ζ̄ ἡκαπ ἡτε τερκυθαρα ερωω εβολ εφχω ἡμος: κε πιτωον ἡτε Φτ πιτωον ετκενιωοντ πιτωον ετβ̄ης πιτωον ετκενιωοντ.</p>	<p>وحرك الوتر السابع من قيثارته صارخاً قائلاً : جبل الله الجبل الدسم الجبل المجبَّن الجبل الدسم. مز ٦٧: ٦ ا.ق.</p>

**A Hymn to Abba Anthony or any
other saint "Your Name is Exalted"**

لحن يقال للقديس أنطونيوس
ولأى قديس آخر

Ἀπεκραν ἐρνω†

Your name is great in the district of Egypt, O blessed honoured saint, among all the saints, our father (abba)	Ἀπεκραν ἐρνω† ἔεν ἰχωρα ἡχῆμι: ὠπιμακαριος πιὰςιος ἐτταῖνοντ: ἔεν νιὰςιος τηρον: πενιωτ ἐθοναβ αββα (νιμ).	يعظم اسمك في كورة مصر أيها المطوب القديس المكرم فى جميع القديسين أبونا الطاهر أنبا (فلان)
Hail your grave which is full of graces, Hail your pure body, from which healing of all diseases came forth (for us).	Χερε πεκῶζαν εἰμεεζ ἡχαρισμα: χερε πεκωμα εἰϥ: φνεταϥβεβι ναν εβολ ἡἔητϥ: ἡχε ονταλβ ο ἡωωνι νιβεν.	السلام لقبرك المملوء نعم السلام لجسدك الطاهر الذى نبع لنا منه الشفاء لكل الأمراض.
Ask Christ Emmanuel, in order that He may forgive our sins.	Ἰατσο ἐπῆς εὐμᾶνονηλ: εἰνα ἡτεϥχα νεννοβι ναν εβολ.	أسأل المسيح لكى يغفر لنا عمانويل: خطايانا.
For Truly, indeed, moved my heart, your honoured commemoration, O saint abba (...)	Ἀληθως ταρ ἔεν ονμεομνι αϥκιμ ἐἔρηνι ἐπαζητ ἡχε πεκερϥμενι ἐτταῖνοντ ὠπιὰςιος αββα (.....)	لأنه حقاً حرك تذكارك القديس بالحقيقة قلبى الجليل أيها أنبا (.....)
I the poor, the despised and the unworthy to utter your blessedness, crying out and saying: hail O holy one.	Ἄνοκ πιζηκι πιελαχηςτος: ἔα πιατεμῆωα εορισαχι ἐπεκμακαρισμος εἰωω εβολ εἰχω ἡμος χε χερε νακ ὠπιὰςιος.	أنا المسكين غير المستحق أن أنطق بطوباويك قائلاً: السلام لك أيها القديس.

**A Hymn to all the martyrs
“Sweet is the Church”**

لحن لسائر الشهداء
الحو هو الكنيسة

Πιὲλοχ τε...

Sweet is the church, pleasant are the people who gather in it, pleasant is the icon of this holy martyr (...) the martyr of our Lord Jesus Christ..	Πιὲλοχ τε ἡ ἐκκλησία : πιὲλοχ φίλος ἐσθων† ἕαρος : πιὲλοχ φίλημην ὑπαιμάρτυρος : πιάσιος (...) πυμάρτυρος ἵτε Πενθε Ιησὺς Πχς .	الحو هو الكنيسة: الحو هو الشعب المجتمع فيها: الحو هو صورة هذا الشهيد القديس (...) شهيد ربنا يسوع المسيح.
---	--	--

Paralx

برلكس

Sweet is your holy name, O chosen by Christ, the strong powerful and blessed, St (...)	Πιὲλοχ πε πεκραν ε̅θ̅ν̅ : ὦ πικωπ ἵτε Πχς : πικωρι ἡ δυνάτος ἐτςμάρωντ: πιάσιος (...)	الحو هو اسمك الطاهر يا مختار المسيح الشجاع القوى المبارك القديس (...)
Whenever we, the Christians, remember your name, our heart rejoices, O St (...)	Εωωπ ἀνωἀνερφμενι: ὑπεκραν ἄνον θ̅α νιχρίστιανος : ἐρεθεληλ ἵχε πενηνητ: ὦ πιάσιος (...)	إذا ما ذكرنا اسمك نحن المسيحيين يتهلل قلبنا أيها القديس (...)
Hail O martyr, hail O courageous hero, hail O struggle mantled St (...)	Χερε νακ ὦ πυμάρτυρος : χερε πιωωχ ἵτεenneος: χερε πιαθλοφορος : πιάσιος	السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد القديس (...)
Hail O martyr, the honourable chief officer, the beloved of Christ St (...)	Χερε νακ ὦ πυμάρτυρος : πικτρατιλατης ἐτταινοτ: πιμενριτ ἵτε Πχς : πιάσιος (...)	السلام لك أيها الشهيد الاسفهلار المكرم حبيب المسيح القديس (...)

O King of Peace

ياملك السلام

Ποῦρο ἡτε τειρηνη

O King of peace : grant us Thy peace : accord to us Thy peace : and forgive us our sins.	Ποῦρο ἡτε τειρηνη : μοι νᾶν ἡτεκτειρηνη : σεμνι νᾶν ἡτεκτειρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.	ياملك السلام : أعطني سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر لنا خطايانا.
Disperse the enemies of the Church : fortify her : and establish her forever.	Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : ἡτε τεκκλῆσια : ἀρισοβτ ἐρος ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.	فرق اعداء الكنيسة : وحصنها : فلا تنزعزع الى الأبد.
Emmanuel our God : is now amongst us : in the glory of His Father : and the Holy Spirit.	Εμμανουηλ πεννοϋτ : σεν τενημητ τνον : σεων πῶον ἡτε περιωτ : νεμ Πιπῆα εῶν.	عمانويـل الهنا : فـي وسطنا الآن : بمجد ابيه : والروح القدس.
May He bless us all : purify our hearts : and cure the maladies : of our souls and bodies.	ἡτερεμον ἐρον τηρεν : ἡτερετονβο ἡνενητ : ἡτερεταλβο ἡνιωني : ἡτε νενψυχῃ νεμ νενωμα.	ليباركننا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي امراض : نفوسنا واجسادنا.
We worship Thee O Christ : with Thy Good Father : and the Holy Spirit : for Thou hast come and saved us.	Τενοτωτ ἡμοκ ὦ Πχc : νεμ Πεκιωτ ἡαταθος : νεμ Πιπῆα εῶν : χε ακι ακωτ ἡμον.	نسجد لك ايها المسيح : مع ابيك الصالح : والروح القدس : لأنك أتيت وخلصتنا.

All hymns of glorification follow the tune of "Ποῦρο ἡτε τειρηνη" "O King of peace" except the hymn of St. Mercurius on page 93, which follows the tune of ἀριψαλιν . There is another hymn for him that follows the tune of ποῦρο but we have not included it in this volume.

جميع مدائح القديسين تقال على لحن "Ποῦρο ἡτε τειρηνη" اي لحن "يا ملك السلام" ماعدا مديح الشهيد مرقوريوس ص ٩٣ فانها تقال على لحن ἀριψαλιν "اريسالين"، وله ايضا مديح اخر يقال على لحن Ποῦρο ولكن لم يضاف في هذا الكتاب .



Icon of the Theotokos

By Tasoni Sawsan

1. A Hymn of Praise to the Virgin Mary⁹

١. مديح للعدراء مريم^٩

1. Hail to you O Mary The mother of the Holy God Hail to you O Mary A pure Virgin and bride	١. السلام لك يا مريم يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم يا بكر بتول وعروس
2. Hail to you O Mary The ark of the covenant of grace Hail to you O Mary The sweet and tasty fruit	٢. السلام لك يا مريم يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم يا ثمرة لذیذة طعمة
3. Hail to you O Mary The garden and the paradise Hail to you O Mary Who has borne the Imperceptible	٣. السلام لك يا مريم يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم حملت الغير محسوس

^٩ أعياد العدراء مريم :

١. بشارة القديسين حنة ويواقيم بميلاد العدراء: ٧ مسرى.
 ٢. ميلاد العدراء: ١ بشنس.
 ٣. دخول العدراء إلى الهيكل: ٣ كيهك.
 ٤. نياح العدراء: ٢١ طوبه.
 ٥. صعود جسد العدراء: ١٦ مسرى.
 ٦. تكريس أول كنيسة باسم العدراء: ٢١ بوونة.
 ٧. ظهور العدراء في كنيسة الزيتون: ٢ أبريل ١٩٦٨ م.
- وايضا تذكّار العدراء في ٢١ من كل شهر قبطي.

⁹ The feasts of the Virgin Mary:

- 1- The annunciation of St. Joachim & Anna with the birth of the Virgin: the 7th of Messori.
 - 2- The feast of the birth of the Virgin: the 1st of Pashons.
 - 3- The entry of the Virgin to the temple: the 3rd of Koiak.
 - 4- The repose of the Virgin : the 21st of Tubeh.
 - 5- The ascension of the body of the Virgin: the 16th of Messori.
 - 6- The dedication of the first church to the Virgin: the 21st of Paoni.
 - 7- The apparition of the Virgin in Zaitoun: the 2nd of April 1968.
- Also the monthly commemoration of the Virgin is celebrated on the 21st of every Coptic month.

4.	Hail to you O Mary The friend of Solomon Hail to you O Mary The healing remedy of the weary	٤. السلام لك يا مريم يا خليلية سليمان السلام لك يا مريم يا دواء يبرئ التعبان
5.	Hail to you O Mary Of the Virginity Hail to you O Mary The hope of Christianity	٥. السلام لك يا مريم يا ذات البتولية السلام لك يا مريم يا رجاء المسيحية
6.	Hail to you O Mary The pure righteous plant Hail to you O Mary The preserved from evils	٦. السلام لك يا مريم يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم يا سالمة من الشرور
7.	Hail to you O Mary The intercessor of the beleivers Hail to you O Mary Goodness to the sinners	٧. السلام لك يا مريم يا شفيعة فى المؤمنين السلام لك يا مريم يا صلاحاً للخاطئين
8.	Hail to you O Mary The brilliancy of the desert Hail to you O Mary The pure and the chaste	٨. السلام لك يا مريم يا ضياء فى البرية السلام لك يا مريم يا طاهرة ونقية
9.	Hail to you O Mary The manifested with a clear sign Hail to you O Mary The bride of the Judge	٩. السلام لك يا مريم يا ظاهرة بأجلى بيان السلام لك يا مريم يا عروسه للديان
10.	Hail to you O Mary The valuable and the precious Hail to you O Mary The virtuous and the faithful	١٠. السلام لك يا مريم يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم يا فاضلة وأمينية
11.	Hail to you O Mary The mighty in the battles Hail to you O Mary The treasure of the Fearful God	١١. السلام لك يا مريم يا قوية فى الحروب السلام لك يا مريم يا كنز الله المرهوب

- | | |
|---|---|
| <p>12. Hail to you O Mary
The tablet of the new covenant
Hail to you O Mary
The help of those who seek</p> | <p>١٢. السلام لك يا مريم
يا لوح العهد الجديد
السلام لك يا مريم
يا معونة لمن يريد</p> |
| <p>13. Hail to you O Mary
The pure and blessed offspring
Hail to you O Mary
The spotless and undefiled temple</p> | <p>١٣. السلام لك يا مريم
يا نسل طاهر مغبوط
السلام لك يا مريم
يا هيكل نقى مضبوط</p> |
| <p>14. Hail to you O Mary
The mother of God
Hail to you O Mary
Who befits Him in His highness</p> | <p>١٤. السلام لك يا مريم
يا والدة الإله
السلام لك يا مريم
يا لايقة له فى علاه</p> |
| <p>15. Hail to you O Mary
The jewel of the great price
Hail to you O Mary
The flower of the garden</p> | <p>١٥. السلام لك يا مريم
يا ياقوت غالى الأثمان
السلام لك يا مريم
يا زهرة فى البستان</p> |
| <p>16. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of the Virgin Mary help us all."</p> | <p>١٦. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله العذراء
مريم أعنا أجمعين</p> |

2. A Hymn of Praise to St. John the Baptist¹¹

٢. مديح لكاروز الإيمان العظيم يوحنا المعمدان^{١٠}

1. In the heaven of my compassionate Lord
With ever increasing glory
This man was living
John the Baptist

١. في سماء ربى الحنان
بمجد بلا نقصان
يعيش هذا الانسان
يوحنا المعمدان

2. Standing before the Judge
Interceding always that we may
Live with repentance and faith
John the Baptist

٢. قائم أمام الـديان
يشفع لنا كل آن
لنحيا بتوبة وايمان
يوحنا المعمدان

3. His father Zacharias the righteous
His mother Elizabeth the barren
They asked the Almighty
John the Baptist

٣. زكريا أبوه البار
أليصابات أمه العاقر
طلبوا من القادر
يوحنا المعمدان

4. Gabriel the angel
The chief of the hosts of the Highest
Said to his father clearly
John the Baptist

٤. الملاك غبريال
رئيس جنـد المتعال
قال لأبيه بكمال
يوحنا المعمدان

5. Your petitions and prayers
Have risen to your Lord
Your God heard them
John the Baptist

٥. قد صعدت طلباتك
لربك و صلاتك
سمعا إلهك
يوحنا المعمدان

^{١٠} أعياد القديس يوحنا المعمدان:

١. ميلاده: ٣٠ بؤونة.

٢. تذكـار وجود رأسه: ٣٠ امشير.

٣. استشهاده: ٢ توت.

٤. ظهور جسد يوحنا المعمدان وأليشع النبي: ٢ بؤونة.

¹¹ The Feasts of St. John the Baptist:

1. His birth: the 30th of Paoni.

2. The commemoration of the discovery of his head: the 30th of Meshir.

3. His martyrdom: the 2nd of Thout.

4. The discovery of his relics and the relics of Elisha the prophet: the 2nd of Paoni.

6. Your wife shall conceive
And give birth to a son
who shall bear your name
John the Baptist

٦. سـ تحبل زوجة كـ
و تلـد ابنـا لكـ
يوحنا يحمل اسمك
يوحنا المعمدان

7. Zacharias did not believe
The heavenly good tidings
He heard a declaration
John the Baptist

٧. لم يصدق زكريا
البشارة السمائية
فسمع علانية
يوحنا المعمدان

8. I am Gabriel
Who is always standing
Before the throne of the Highest
John the Baptist

٨. أنا هو غبريال
الواقف بالكمال
أمام كرسي المتعال
يوحنا المعمدان

9. I came with good tidings
In order to tell you
You doubted my word
John the Baptist

٩. جئت لأبشرك
بهذا وأخبرك
شككت فأعلمك
يوحنا المعمدان

10. You shall be silent
Until the birth of the forerunner
Your son the baptizer
John the Baptist

١٠. سوف تصير صامتاً
حتى ولادة السابق
ابنك هذا الصابغ
يوحنا المعمدان

11. His mother conceived
He worshipped his Lord
Being filled with His Spirit
John the Baptist

١١. حبلت به أمه
وسجد لربه
وامتلأ من روحه
يوحنا المعمدان

12. At his birth
His kindred rejoiced
He was called John
John the Baptist

١٢. وعند ولادته
فرحت به عشيرته
ويوحنا صار اسمه
يوحنا المعمدان

13. The fiery man remained
In the wilderness
For the sake of the Creator
John the Baptist

١٣. ظل هذا الناري
يعيش في البراري
لإلهنا البار
يوحنا المعمدان

14. Until another appeared
To prepare the children of Israel
For the coming of Emmanuel
John the Baptist

١٤. حتى ظهر بديل
ليهيئ بني اسرائيل
بمجيء عمانوئيل
يوحنا المعمدان

15. He said about Jesus my Lord
He shall come after me
He who was before me
John the Baptist

١٥. قال عن يسوع ربي
سـيأتـي بعـدي
من هو أقدم مني
يوحنا المعمدان

16. By the Jordan he saw Him
And the Spirit like a dove
He bore witness and said
John the Baptist

١٦. عند الأردن رآه
وروح شبيه حمامة
فشهد ونطق بفاه
يوحنا المعمدان

17. This is the lamb of God
Who carries the sins
Of the world and the creatures
John the Baptist

١٧. هذا هو حمل الله
الرافع الخطايا
العالم والبرايا
يوحنا المعمدان

18. Our Saviour went
To be baptized by John
He refused, the Lord said to him
John the Baptist

١٨. ذهب مخلصنا
ليعتمد من يوحنا
رفض فقال له إلهنا
يوحنا المعمدان

19. Permit it now
To fulfill perfectly
All righteousness and faith
John the Baptist

١٩. اسـمـح لـي الآن
لنكمـل بإتقـان
كل بر وإيمان
يوحنا المعمدان

20. Because this virgin man
Always spoke the truth
He was not accepted
John the Baptist

٢٠. للحق كان يقول
دائما هذا البتـول
فلم يكن مقبول
يوحنا المعمدان

21. Herodias' daughter danced
And she pleased the king
He gave her an oath
John the Baptist

٢١. ابنة هيروديا رقصت
و للملك سـمـرت
فاقسم مهمما طلبت
يوحنا المعمدان

22. She learned from Herodias
And proclaimed saying
I want his head on a platter
John the Baptist

٢٢. تلقّنت من هيروديا
فقاللت علانية
أريد رأسه على صينية
يوحنا المعمدان

23. The Lord testified of him
With His mouth He said
He is greater than a prophet
John the Baptist

٢٣. الرب شهد له
وقال عنه بفمه
أفضل من نبي عنده
يوحنا المعمدان

24. This martyr became
The angel of the new testament
Before our only Lord
John the Baptist

٢٤. وصار هذا الشهيد
ملاك العهد الجديد
أمام ربى الوحيد
يوحنا المعمدان

25. May his prayers be with us
And his petitions raise us
To the Lord to accept us
John the Baptist

٢٥. صلواته تكون معنا
طلباته ترفعنا
للرب فيقبلنا
يوحنا المعمدان

26. May his prayers guard us
From all intrigue
To inherit the kingdom
John the Baptist

٢٦. تكون لنا حارس
من كل الدسائس
وللملكوت نرث
يوحنا المعمدان

27. You went before the Holy Lord
We say "you are worthy"
"worthy"
John the Baptist

٢٧. ياسابق الرب القدوس
نقول لك أكسيوس
أكسيوس أكسيوس
يوحنا المعمدان

28. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of John the Baptist Help us all."

٢٨. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
يوحنا المعمدان أعنا أجمعين

3. A Hymn of Praise to St. Rebecca and her Sons¹³

٣. مديح للقديسة رفقة وأولادها^{١٢}

1. I send you my greeting And sing of your praise With my heart and my tongue O Rebecca and her sons	١. أهـديـك سـلامـي أنشـيك نظـامي بقلـبي ولسـاني يا رفقة وأولادها
2. A chaste turtledove From a noble origin The holy Rebecca And her sons the martyrs	٢. يمامـة عـفـيـة وأصـولها شـريـفة السـنة رفقة والشـهداء أولادها
3. Great and chosen Living in purity Brought up cleverly Her five sons	٣. جـليـة مـختـارة عاشـت فـي طهـارة ربـبت بـإدارة الخمسـة أولادها
4. The world she despised The cross she carried The virtues she perfected With her five sons	٤. للعـالم بـغضـت للصـليب حمـلت بـالفضـائل كمـلت مـع الخمسـة أولادها
5. Agatho the perfect John the virtuous Peter the worker Of the perfect law	٥. أغـاثو الكـامل ويوحـنا الفـاضـل بطـرس العـامل بـالشـريعة وكـمالها
6. Amoun the pure Amouna the skilfull Five great ones What a noble family	٦. أمـون الطـاهر وأمـونـه المـهـارة خمـسة أكـابر عائـلة ما أشـرفها

^{١٢} عيد استشهاد القديسة رفقة وأولادها: ٧ توت.

¹³ The feast of the martyrdom of St. Rebecca and her children: the 7th of Thout.

7.	From	childhood	
Till	old	age	
The	pure	Rebecca	
Brought	up	her	sons
8.	In	Kos	their city
They	distributed	their	money
For	the	name	of their God
Rebecca	and	her	sons
9.	They	went	to the impious
With	all		gladness
And	Jesus	the	mighty
Is	with	them	all
10.	The	governor	saw them
And	he	became	astonished
He	cried	out	saying come
O	Rebecca	and	her sons
11.	How	hard	is your heart
Make	your	sons	return
And	I	will	increase for you
Many	many		goods
12.	She	said	to him O impious
We	are	of	noble origin
Our	bridegroom	is	mighty
And	we	reject	your gifts
13.	We	are	the children of grace
Branches	in		wisdom
Abiding	in	the	vine
Which	no	one	can take away
14.	Steadfast	is	our faith
In	Jesus	our	bridegroom
Even	in		torments
Your	idols	we	despise

٧. من الطفولة
إلى الشيخوخة
رفقة النقية
ربيت أولادها

٨. فى "قوص" بلدهم
وزعوا أموالهم
على اسم إلههم
رفقة وأولادها

٩. مضوا إلى الكفرة
بكل مسرة
ويسوع ذو القدرة
معههم ومعهما

١٠. رآهم الوالى
صار فى اندهال
وصرخ تعال
يا رفقة وأولادها

١١. ما أقسى فؤادك
ارجع إلى لأولادك
وأنا أزيدك
خيرات ما أكثرها

١٢. قالت يا كافر
نحن أكابر
وعريسنا قادر
عطايك نرفضها

١٣. نحن بنى النعمة
أغصان بالحكمة
ما أحد ينزعها
ثابتين فى الكرمية

١٤. ثابت إيماننا
فى يسوع عريسنا
مهمنا غدينا
أصنامك نبغضها

15.	O	how	they	were	tortured	١٥. ياما عذبوهم
	How		they	were	insulted	ياما أهانوهم
	And		how	they	tasted	ياما أذاقوهم
	Many			grievous	deaths	ميتات ما أشنعها
16.		Also		in	Shoubra	١٦. كذا فى شبرا
	They			received	gladly	قبلوا فى مسرة
	Bitter				torments	عذابات مسرة
	Rebecca		and	her	sons	رفقة مع أولادها
17.	They		received	their	crowns	١٧. نالوا أكاليـل
	For		their		suffering	بسبب عذابهم
	And		their		sojourning	وكذا غربتهم
	Rebecca		and	her	sons	رفقة وأولادها
18.	Through	them	many		believed	١٨. آمن بواسطتهم
	O	how	many		idolaters	كفرة ما أكثروهم
	Counless				numbers	لا يحصى عددهم
	O	Rebecca		the	courageous	رفقة ما أشجعها
19.	They		received		exaltation	١٩. نالوا المعالى
	In	the	high	glory	from	فى المجد العالى
	The		precious		bridegroom	من عريس غالى
	Rebecca		and	her	sons	رفقة وأولادها
20.	With	the	might	of	God	٢٠. نبعت بالقـدره
	The	rock	brought	forth		هناك الصخرة
	Fragrant		sweet		waters	مياه عطـرة
	A	blessing	to	the	pilgrims	بركة لزوارها
21.	Visit		with		faith	٢١. زوروا بأمانـة
	The		undefiled		Rebecca	رفقة المصـونة
	That	you	may	receive	help	تنالوا المعونـة
	When	you	see	her	sons	بنظر أولادها
22.	She	will	heal	your	sicknesses	٢٢. تشفى امراضكم
	And	keep		your	children	تحفظ اولادكم
	Your	blessing	will		increase	تزداد بركتكم
	Through	Rebecca	and	her	sons	برقة وأولادها

23. On the seventh day
Of the month of Thout
All the churches celebrate
Their blessed memory

٢٣. فى اليوم السابع
من توت يا سامع
كل المجامع
تضع تذكارها

24. Sonbat is glorious
In the district of Garbeya
Because of Rebecca
The pure and her five sons

٢٤. سنباط بهيعة
فى بلاد الغربية
برفقة النقية
والخمسة أولادها

25. Regarding me, Rebecca
Straightened my path
And I reached my goal
Through her prayers

٢٥. رفقة من قبلى
مهدت سبلى
وبلغت أملى
بعاطر شفاعتها

26. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Rebecca the martyr help us all."

٢٦. تفسير اسمك فى
أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الشهيدة رفقة أعنا أجمعين

4. A Hymn of Praise to Pope Dioscorus ¹⁵

1. The hero of Orthodoxy
In the Christian church
He shamed Nestorianism
Our Father Dioscorus

2. A strong, honest hero
Who confounded the heretics
When they deviated from certainty
πενιωτ Διοσκορος

3. They beat you with their rods
They thought by their attempts
You will follow their deceit
πενιωτ Διοσκορος

4. You endured with dignity of spirit
In spite of the wounds
In truth and clarity
πενιωτ Διοσκορος

5. They broke your teeth
To stop you from talking
About your declaration
πενιωτ Διοσκορος

6. They plucked your hair
To overcome your opinion
They were perplexed with you
πενιωτ Διοσκορος

7. The wicked Pulcheria
Exerted every effort
Exiled you to an island
πενιωτ Διοσκορος

٤. مديح للبابا ديسقوروس^{١٤}

١. بطـل الأرثوذكسية
فى الكنيسة المسيحية
فضـح النسـطورية
بابانـا ديسـقوروس

٢. بطـل قـوى وأمين
أفـحم المبتـدعين
إذ حادوا عـن اليقـين
πενιωτ Διοσκορος

٣. ضـربوك بعصـيهم
وظنـوا فـى سـعيهم
تسـير فـى غـيهم
πενιωτ Διοσκορος

٤. صـمدت شـامخ الرـوح
بالرغم مـن الجـروح
بحق كلـه وضـوح
πενιωτ Διοσκορος

٥. كسـروا أسـنانك
ليـسـكتوا لـسانك
فتخفـى بـيانك
πενιωτ Διοσκορος

٦. أـيضاً نـتفـوا شـعرك
ليقـهـروا رأـيك
فحـيرهم أـمـرك
πενιωτ Διοσκορος

٧. بولـشـيريا الشـريرة
بـذلت أقصـى وسـيلة
فنفـتـك لـجزيرة
πενιωτ Διοσκορος

^{١٤} عيد نياحة البابا ديسقوروس: في ٧ توت.

¹⁵ The feast of the repose of Pope Dioscorus: the 7th of Thout.

8. You sent Abba Macarius
To comfort the souls
With homilies and lessons
πενιωτ Διοσκορος

٨. أرسلت أنبا مكاريوس
ليطمئن النفوس
بعظمت ودروس
πενιωτ Διοσκορος

9. He reached the goal
He inflamed the hearts
When he read what was written
πενιωτ Διοσκορος

٩. بلغ المطلب
فألهب القلوب
لما قرأ المكتوب
πενιωτ Διοσκορος

10. A sure exalted covenant
Walking with your guidance
Established in your faith
πενιωτ Διοσκορος

١٠. عهد أبى ويقين
على هديك سائر
فى إيمانك ثابتين
πενιωτ Διοσκορος

11. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Pope Dioscorus help us all."

١١. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
البابا ديسقوروس أعنا أجمعين

5. A Hymn of Praise to St. Basilides the Martyr¹⁷

٥. مديح للشهيد واسيليدس
الوزير^{١٦}

1. He who forsakes mother
Father, brothers or sisters
rejoices in Jesus at all times
Hail Basilides the martyr

١. من ترك يا إخوان
أمّاً أو أباً وأخوات
يفرح ببسوع كل آن
السلام للشهيد واسيليدس

2. The Lord God gives him
Many goods and delivers him
From torment He saves him
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

٢. الرب الإله يعطيه
الخيرات وينجيّه
من العذاب يحميه
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

3. Blessed is every one
Who is steadfast in the faith
Satan will not overcome him
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

٣. فطوبى لكل إنسان
ثابت على الإيمان
لا يقوى عليه الشيطان
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

4. One of those people
A pure blameless man
Pleased the Eternal Lord
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

٤. أحد هؤلاء القوم
إنسان طاهر بلا لوم
أرضى الرب القيوم
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

5. He was a minister
Responsible for managing
Worshipping the Mighty Lord
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

٥. هذا كان وزير
يقوم بكل تدبير
يعبد الرب القدير
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

6. King Nomarius
Married the sister of the blessed
And she gave birth to Justus
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

٦. الملك نوماريوس
تزوج أخت المأنوس
فرزق منها ببسطس
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

^{١٦} عيد استشهاد القديس واسيليدس في ١١ توت.

¹⁷ The feast of the martyrdom of St. Basilides: the 11th of Thout.

7. When the Persians attacked
The Romans fiercely
He sent to them Justus
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

٧. ولما أثار الفرس
على الروم بحرص
أرسل إليهم يسطس
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

8. With saint Eusebius
The son of chief Basilides
that favorable one went out
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

٨. مع القديس أوساويوس
ابن الرئيس واسيليدس
خرج هذا المأنوس
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

9. He killed many in the war
And the throne was empty
They chose one with corrupt soul
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

٩. فقتل في الحرب الدائرة
وصارت المملكة خالية
واختاروا ذو النفس البالية
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

10. King Diocletian
The infidel one who forsook
The worship of the Holy Lord
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

١٠. الملك دقلديانوس
فترك هذا المنجوس
عبادة الرب القدوس
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

11. He worshiped the idols
The chief's son heard of this
And became sorrowful at once
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

١١. وعبد الأوثان
فسمع ابن الرئيس
فاغتم جداً في الآن
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

12. Nomarius the faithful
And Eusebius the precious
Returned with victory
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

١٢. نوماريوس الأمين
واوساويوس الثمين
عادا من الحرب ظافرين
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

13. They wanted to kill the treacherous
But the wounded martyr
Prevented them for the faith
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

١٣. وأرادا قتل الخوان
لكن الشهيد المنصاب
ردهم بالإيمان
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

14. I am ready to die
That I may inherit the glory
And the prepared kingdom
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

١٤. إنى للموت مستعد
لكيما أرث المجد
والملكوت المعد
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲛⲓⲧⲏⲥ

15. They replied: "we are with you,
And will die like you,
Your God is our God."

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

16. The king feared them
And decided to exile them
To Egypt to torment them

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

17. This blessed one sent
To Masorus the ruler
Who tormented him

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

18. The Master Lord also sent
His angel and brought him up
In the spirit to His heaven

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

19. He showed him in his fervour
The heavenly abodes
And the virgin was martyred

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

20. May his prayers be with us
His intercessions sustain us
From danger save us

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

21. May it be to us as a guard
Against all conspiracies
That we may inherit the kingdom

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

22. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Martyr Basilides help us all."

١٥. فأجابوه نحن معك
ونموت أيضاً مثلك
إلهنا إلهك

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

١٦. الملك خاف منهم
فأشاروا عليه بنفسيهم
إلى مصر لعذابهم

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

١٧. فأرسل هذا المأموس
إلى الوالى ماسورس
فعذبه هذا المنجوس

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

١٨. وأرسل السيد ربه
ملاكه وأصعده
بالروح إلى سماؤه

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

١٩. وأراه بحميه
المنازل الروحانية
واستشهد ذو البتولية

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

٢٠. صلواته تكون معنا
شفاعته تسندنا
من الخطر تمنعنا

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

٢١. وتكون لنا حارس
من كل الدسائس
لكى للملكوت نرث

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

٢٢. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الشهيد واسيليديس أعنا أجمعين

6. A Hymn of Praise to SS. Cyprian and Justina the Martyrs¹⁹

٦. مديح للشهيدتين كبريانوس ويوستينة^{١٨}

1. There are in Jerusalem
Around the great throne
Millions of the holy ones
Around Jesus rejoicing

١. هناك فى اورشليم
حول العرش العظيم
ملايين القديسين
حول يسوع فرحين

2. A beautiful virgin maiden
In the church continually
Leading an upright life
Justina the beloved

٢. عذراء شابة جميلة
فى الكنيسة مستديمة
حياتها مستقيمة
المحبوبة يوستينا

3. She tasted the Divine love
And she hoped for none but God
Her heart was always with Him
✠menrit loyctina

٣. ذاقـت محبة الله
ولم تتـرجى سواه
قلـبها دائماً معهـا
✠menrit loyctina

4. A son of the nobles saw her
With her exceeding beauty
And her pure heart
✠menrit loyctina

٤. رآها ابن الأكابر
بجمالها الباهر
وقلبها الطاهر
✠menrit loyctina

5. He proposed to marry her
And to bestow lots of money
And to adorn her with gold
✠menrit loyctina

٥. طلب أن يتزوجها
وفى المال يغرقها
والذهب يلبسها
✠menrit loyctina

^{١٨} عيد استشهاد القديس كبريانوس والقديسة يوستينة: ٢١ توت.

¹⁹ The feast of the martyrdom of SS. Cyprian and Justina: the 21st of Thout.

6. She rejected his money
And the worship of his idols
His wrath was inflamed against her
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٦. رفضت أمواله
وعبادة أوثانه
فاشعلت نيرانه
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

7. He began to threaten her
With torture and suffering
She raised her hand to Jesus
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٧. فأخذ يهددها
وبالتعذيب يتوعدها
فرفعت ليسوع يدها
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

8. Cyprian the magician
A clever Moroccan
Came boasting of his magic
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٨. كبريانوس الساحر
من المغرب كان ماهر
جاء بسحره يتفاخر
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

9. The son of the nobles heard
About the clever magician
Who came to visit the city
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٩. فسمع ابن الأكابر
عن الساحر الماهر
إنه في البلد حاضر
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

10. Immediately he went to him
And told him of his complaint
That he may entice Justina
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٠. في الحال ذهب إليه
وعن حاله اشتكى إليه
ليميل يوسيتينه إليه
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

11. Cyprian promised him
To help him to fulfill his wish
And subject Justina to him
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١١. كبريانوس قد وعده
أن يبلغه أمله
ويوسيتينه تخضع له
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

12. He sent to her demons
They were dismayed and came back
They were overcome with shame
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٢. أرسل لها قوة شياطين
فعدوا خائبين
بالخزي مهزومين
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

13. His soldiers the demons
Before you are broken
By your unceasing prayer
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٣. جنوده الشياطين
أمامك منكسرين
بصلواتك كل حين
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

14. Cyprian wondered and thought
With the wicked demons
And gave them a warning
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

15. Unless you conquer her
And before me throw her
I will worship her Redeemer
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

16. The demons could not
Approach the place
Of her continuous prayer
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

17. The devil dressed like her
Appearing in her likeness
Cyprian opened the door for her
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

18. He received her joyfully
And called her name
The devil turned into smoke
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

19. He proclaimed O the wonder
The mere name Justina
Makes Satan worthless
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

20. He rose and burnt his books
Regretting his magic practice
And worshipped Jesus the Lord
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

21. The Patriarch of Antioch baptized him
Clothed him with the monastic garb
Ordaining him a deacon then a priest
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٤. كبريانوس فكر واحتار
مع الشياطين الأشرار
وأعطاهم إنذار
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٥. إن لم تهزموها
وأمامي تطرحوها
سأعبد فاديها
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٦. لم يقدر الشيطان
أن يقترب من المكان
بصلاتها كل أن
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٧. لبس النجس لبسها
وعمل شكله زيها
ففتح كبريانوس لها
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٨. استقبلها وهو فرحان
ونادى باسمها كمان
فصار الشيطان دخان
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٩. فصرخ بالحيرة
مجرد اسم يوسنتينه
يجعل إبليس بلا قيمة
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٠. فقام وأحرق كتبه
وندم على سحره
وعبد يسوع ربه
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢١. بطريرك انطاكية عمده
ثوب الرهبنة ألبسه
شماساً فقساً رسمه
ⲫⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

22. He received the bishopric
And took with him the virgin
To the parish in Carthage
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

23. She became an Amma to the nuns
She surrounded them with prayers
Many became holy ones
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

24. On the twenty first of Thout
She tasted death with him
Both of them entered the kingdom
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

25. You never preached O Justina
But by your love to our Redeemer
You became an example to us
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

26. Intercede for us O Justina
Remember us in your prayers
Teach us to pray without ceasing
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

27. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim: "O God of
St Justina and St Cyprian help us all."

٢٢. ونال الأسقفية
فاصطحب ذات البتولية
فى قرطاجنة الأبروشية
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٣. صارت أمّاً للراهبات
حـوطتهم بالصـلوات
فصار منهن قديسات
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٤. فى ٢١ تـوت
ذاقت معه الموت
ودخل كلاهما الملكوت
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٥. لم تعظ يا يوستينة
لكن بحبك لفادينا
صرت قدوة لينا
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٦. يوستينا اشفعى فينا
فى صلواتك اذكرينا
الصلاة الدائمة علمينا
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٧. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
يوستينا وكبريانوس أعنا أجمعين

7. A Hymn of Praise to St. Julius of Kvahs, Martyr and Hagiographer²¹

7. مديح للشهيد يوليوس الاقفهي كاتب سير الشهداء^{٢٠}

1. I begin O my brethren
To explain the meanings
And praise the blessed
Our father Apa Julius

١. أبداً يا إخواني
أشرح في المعاني
وأمدح الطوبى لاني
بنوت أبنا يوليوس

2. He is the great scribe
Of the biographies of martyrs
He was assigned by the Lord
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

٢. هو الكاتب العظيم
لسير الشهداء
من قبل الرب أقيم
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

3. Kvahs is his town
With three hundred servants
He gave away all what he had
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

٣. أقفص هي بلده
وثلاثمائة خادم معه
بذل كل ما عنده
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

4. His God kept him well
To care for His martyrs
And filled him with His Spirit
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

٤. وقد حفظه إلهه
للغاية بشهاده
وملأه من روحه
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

5. He used to serve them
Personally and carry them
And treat their wounds
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

٥. فكان يخدمهم
بنفسه ويحملهم
ويداوي جراحهم
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

6. He used to write their stories
And shroud their bodies
And send them to their cities
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

٦. كان يكتب سيرهم
ويكفن أجسادهم
ويرسلهم إلى بلدتهم
Πενιωτ απα Ιοϋλιος

^{٢٠} أعياد القديس يوليوس الاقفهي:

١. استشهاده ٢٢ توت.

٢. تكريس كنيسته ٢٥ بابيه.

²¹ The feasts of St. Julius of Kvahs the Hagiographer:

1. His martyrdom: the 22nd of Thout.

2. The consecration of his church: the 25th of Paopi.

7. They used to pray for him
And be blessed by him
They entreated on his behalf
Πενιωτ απα loυλioc

٧. وكانوا له يدعون
وبشخصه يتباركون
من أجله يطلبون
Πενιωτ απα loυλioc

8. That his blood may be shed
For the name of His Lord
And be counted among His martyrs
Πενιωτ απα loυλioc

٨. أن يسفك دمه
على اسم ربه
ليحسب مع شهدائه
Πενιωτ απα loυλioc

9. The Lord was pleased
To grant him what he wanted
And commanded him with diligence
Πενιωτ απα loυλioc

٩. والرب قدد أراد
أن يعطيه ما أراد
فأمره باجتهاد
Πενιωτ απα loυλioc

10. To go to Samanoud
Where the governor believed
Both of them went to Atrib
Πενιωτ απα loυλioc

١٠. فمضى إلى سمنود
فآمن واليه
فمضيا إلى أتريب
Πενιωτ απα loυλioc

11. Atrib's ruler believed
With a large crowd
So they all went to Towah
Πενιωτ απα loυλioc

١١. وآمن والى أتريب
مع جمع غفير مهيب
فمضوا إلى طوه
Πενιωτ απα loυλioc

12. There they were all martyred
with his brothers and slaves
Along with a great crowd
Πενιωτ απα loυλioc

١٢. وهناك استشهدوا
مع اخوته وعبيده
وجماعة عظيمة معه
Πενιωτ απα loυλioc

13. Their number O brethren
Was fifteen hundred
who were martyred for the faith
Πενιωτ απα loυλioc

١٣. وعددهم يا إخوان
ألف وخمسمائة ببيان
استشهدوا بالإيمان
Πενιωτ απα loυλioc

14. May their prayers be with us
Their intercessions support us
From distress deliver us
Πενιωτ **απα** **Ιουλιος**

١٤. صلواتهم تكون معنا
شفاعتهم تسندنا
من الشدة تنجينا
Πενιωτ **απα** **Ιουλιος**

15. Blessed are you Apa Julius
Who was loved by Christ
Martyrs and all souls
Πενιωτ **απα** **Ιουλιος**

١٥. طوباك يا انبا يوليوس
أحبك بخرسستوس
والشهداء وكل النفوس
Πενιωτ **απα** **Ιουλιος**

16. The Lord Jesus honored you
With Mar Menas and George
And all the holy martyrs
Πενιωτ **απα** **Ιουλιος**

١٦. أكرمك باشويس إيسوس
مع مارمينا وجورجيوس
نيم نى إئوواب إمارتيروس
Πενιωτ **απα** **Ιουλιος**

17. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Apa Julius help us all."

١٧. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون ياإله
أبا يوليوس أعنا أجمعين

8. A Hymn of Praise to St. Paul of Tamoh²³

٨. مديح للأبنا بولا الطموهى^{٢٢}

1. In the southern parts of my country
Tamoh is next to Antinoe
A blessed man lived there
Abba Paul of Tamoh

١. فى صعيد بلادى
طموه وأنصنا بالتالى
عاش قديس طوباوى
أبنا بولا الطموهى

2. He was brought up in Christianity
And reached a high stature
And he loved virginity
Abba Paul of Tamoh

٢. نشأ نشأة مسيحية
وبلغ قامة روحية
وأحب البتولية
أبنا بولا الطموهى

3. He preferred to live in the desert
And to fight against the passions
He faced them with a strong will
Abba Paul of Tamoh

٣. فضل عيشة البرية
تصدى لحروب شهوانية
واجهها بعزيمة قوية
أبنا بولا الطموهى

4. With great heavenly wisdom
Beyond the human mind
He was looking to eternity
Abba Paul of Tamoh

٤. بحكمة عالية سماوية
لا تخطر على بال بشرية
نناظر للأبدية
أبنا بولا الطموهى

5. He spent long nights
In the waters of the Nile
Then quickly and with reverence
Abba Paul of Tamoh

٥. يقضى ليالى طوال
فى مياه النيل الغزار
ثم بسرعة وبكل وقار
أبنا بولا الطموهى

6. He returned to conceal his strife
And to conquer his desires
With the power of Jesus his God
Abba Paul of Tamoh

٦. يعود ليخفى جهاداته
ويقهر شهواته
بقوة يسوع إلهه
أبنا بولا الطموهى

7. He built a cave on the mountain
To pray there unceasingly
And recite his bible with hope
Abba Paul of Tamoh

٧. بنى مغارة أعلى الجبل
ليصلى فيها بلا ملل
ويقرأ أنجيله برجاء وأمل
أبنا بولا الطموهى

^{٢٢} نياحة الأبنا بولا الطموهى فى ٧ بابه.

²³ The feast of the repose of St. Paul of Tamoh: the 7th of Paopi.

8. He spent weeks and months
In fasting and pure asceticism
Meditating on the psalms
Abba Paul of Tamoh

٨. ويطوى الأسابيع والشهور
فى صوم ونسك نقى مقبول
ويلهج فى كلام المزمور
أنبا بولا الطموهى

9. Blessed are you Abba Paul
Jesus the Lord of glory strengthened you
And appeared to you several times
Abba Paul of Tamoh

٩. طوباك يا أنبا بولا طوباك
يسوع رب المجد قواك
وظهر لك عدة مرات
أنبا بولا الطموهى

10. Ezekiel the shepherd came to you
Guided by Michael the angel
And rejoiced on seeing you
Abba Paul of Tamoh

١٠. راعى الأغنام حزقيال أتاك
كما أرشده ميخائيل الملاك
ففرح برؤياك وحياك
أنبا بولا الطموهى

11. You became to him a strong tower
And attracted his pure soul
To live with you in the desert
Abba Paul of Tamoh

١١. فصرت له منارة قوية
جذبت نفسه النقية
ليحيا معك فى البرية
أنبا بولا الطموهى

12. For his many prayers and meditation
You chose him to be your disciple
And dressed him in the precious garb
Abba Paul of Tamoh

١٢. ولكثرة صلواته والهدى
اخترته لك تلميذ
وألبسته الزى النفيس
أنبا بولا الطموهى

13. He was your best companion
And recorded your life diligently
And about your dear friend
Abba Paul of Tamoh

١٣. فكان لك خير رفيق
لذا كتب سيرتك بتدقيق
وعن علاقتك بأعز صديق
أنبا بولا الطموهى

14. The righteous Abba Pishoi the great
And also John the short
And many other monks
Abba Paul of Tamoh

١٤. البار أنبا بيشوى الكبير
وأيضاً يونس القصير
وغيرهم رهبان كثير
أنبا بولا الطموهى

15. Regarding the sure promise
You received from the Beloved's mouth
Your relics will not remain alone
Abba Paul of Tamoh

١٥. وعن الوعد الأكيد
الذى أخذته من فم الحبيب
أن جسدك لن يبقى وحيد
أنبا بولا الطموهى

16. But I give you a dear friend
Who will not part from you
Abba Pishoi my dear son
Abba Paul of Tamoh

١٦. بل جعل لك صديقاً حميم
لن تفترقا حتى النعيم
أببا بيشوي ابني الحبيب
أببا بولا الطموهي

17. Blessed are you O righteous fathers
O luminous stars
Your lives are full of mysteries
Abba Paul of Tamoh

١٧. طوباكم يا آباء أبرار
يا كواكب مملوءة أنوار
حياتكم كلها أسرار
أببا بولا الطموهي

18. Remember us in paradise
In front of Christ our King
That we may obtain Jesus' promise
Abba Paul of Tamoh

١٨. اذكرونا في الفردوس
عند ملكنا "بى إخرستوس"
لنفوز بوعده "إيسوس"
أببا بولا الطموهي

19. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of St. Paul of Tamoh help us all."

١٩. تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله الأنبا بولا
الطموهي أعنا أجمعين

9. A Hymn of Praise to St. John the Short²⁵

1. I begin O beloved ones
To praise with all clarity
A father of great radiance
The holy abba John

2. He was from upper Egypt
This blessed man
Strong in the faith
Πιστιος αββα Ιωαννης

3. From good parents
Who feared God
Steadfast in the faith
Αββα Ιωαννης πικροθροος

4. When he was eight years old
He renounced the worldly desires
He longed for monastic life
Πιστιος αββα Ιωαννης

5. He was moved by grace
To go in a wise manner
To the inhabited wilderness
Πιστιος αββα Ιωαννης

6. The Lord guided him
To an elder who cared for him
Abba Pambo his father
Πιστιος αββα Ιωαννης

٩. مديح القديس يوحنا القصير^{٢٤}

١. أبدأ يا أحبباء
أمدح بكل صفاء
أب عظيم الضياء
القديس أنبا يوانس

٢. كان من أهل الصعيد
هذا الرجل السعيد
وفى بالإيمان صنيدي
Πιστιος αββα Ιωαννης

٣. من أبوين صالحين
ولله خائفين
فى الإيمان ثابتين
Πιστιος αββα Ιωαννης

٤. وعمره ثمانى سنوات
زهّد العالم والشهوات
واشتاق للرهبنة بثبات
Πιστιος αββα Ιωαννης

٥. فحركته النعمة
أن يذهب بحكمة
للبرية العامرة
Πιστιος αββα Ιωαννης

٦. الرب قد هداه
إلى شيخ يرعاه
أنبا بموا أباه
Πιστιος αββα Ιωαννης

^{٢٤} أعياد القديس أنبا يحنس (يوانس) القصير
١. نياحته ٢٠ بابه.

٢. وصول جسده الى برية شيهيت ٢٩ مسرى.

²⁵ The feasts of St. John the Short (also known as St. John the Dwarf):

1. His repose: 20th of Paopi.

2. The arrival of his relics to the desert of Shiheet: 29th of Mesori.

7. He asked him for permission
To stay with him
He tested him saying
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

٧. وسأله أن يسمح له
بالإقامة عنده
فاختبره بقوله
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

8. You cannot O my son
Stay here with me
Go back and worship my Lord
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

٨. لا تقدر يا ابني
على الإقامة عندي
ارجع واعبد ربي
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

9. The spiritual man replied
Do not turn me back O blessed one
For the sake of my Redeemer
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

٩. فأجابه الروحاني
لا تردني يا طوبأوى
من أجل من فداني
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

10. His father asked his Lord
To reveal to him the matter
He sent him an angel
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

١٠. أبوه سأل ربه
أن يكشف له أمره
فارسل له ملاك
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

11. He informed him explicitly
That this is a chosen one
Beloved of the the Lord of lights
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

١١. يعلمه بإجهار
إن هذا المختار
حبيب رب الأنوار
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

12. He put on him the clothes
And saw the angel of the Lord
Signing them with his hand
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

١٢. فألبسه ملابسه
ورأى ملاك ربه
يصلب عليها بيده
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

13. He began with great asceticism
And an upright heart
Towards our gracious God
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

١٣. وابتدأ بنسك عظيم
وقلب مستقيم
للرب إلهنا الكريم
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

14. On a certain day
His father was concerned
He decided to test him
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

١٤. وفى أحد الأيام
أراد أبوه الهمام
أن يمتحنه بسلام
ΠΙΔΣΙΟC **ΑΒΒΑ** **ΙΩΑΝΝΗC**

15. He drove him out of his place
He stayed at the door of his cell
Seven days in humility
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

16. Every day
His father went out
And he stroke this man
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

17. With a palm tree branch
The glorious one bowed to him
Saying I have sinned
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

18. On the seventh day
Seven angels came down
And put on his head mightily
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

19. Seven crowns
On his head with rejoicing
Gladness and reverence
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

20. By his obedience to his father
The dry branch flourished
And brought forth fruit
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

21. He served his righteous father
During his serious illness
For the whole of twelve years
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

22. At his father's death
The elders gathered around him
He held him by the hand
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

١٥. وطرده من عنده
فأقام عند باب قلايته
سبعة أيام بتواضعه
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

١٦. وفي كل يوم كان
يخرج أبوه المنصان
ويقرع هذا الإنسان
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

١٧. بجريدة من نخل
فيسجد له ذا المجد
قائلاً له أخطأت
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

١٨. في اليوم السابع رأى
ملائكة سبعة
تضع على رأسه بقدرة
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

١٩. سبعة من الأكاليل
على رأسه بتهليل
بفرح وتبجيل
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٢٠. بطاعته لأباه
العود اليباس نما
وأخرج ثمره
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٢١. خدم أبوه البار
أثناء مرضه الجبار
١٢ سنة باقتدار
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٢٢. وعند نياحة أبوه
جمع الشيوخ عنده
وأمسكه بيده
ΠΙΔΣΙΟC αΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

23. He handed him over
To them and said
This is an angel
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

24. At the time of the mysteries
He used to recognise the righteous
And also the wicked ones
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

25. Theophilus the patriarch wanted
To bring the relics of the servants
The three holy youths
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

26. He sent this perfect man
To the city of Babylon
This sensible man travelled
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

27. A cloud carried him
With honour it brought him
To the honourable relics
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

28. As he wanted to transfer them
A voice came out of them
Telling him to "leave them"
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

29. For the Lord's will
That the relics remain here
Until the resurrection of all
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

30. But for the sake of your toil
And the love of him who sent you
A sign shall appear to you
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

٢٣. ولهم قد سلمه
قائلاً أنه
ملك بجملة
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

٢٤. وكان وقت خدمة الأسرار
يميز الأبرار
ويعرف الأشرار
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

٢٥. البابا ثاوفيلوس أراد
إحضار أجساد العباد
الثلاثة فتية باجتهاد
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

٢٦. فأرسل هذا الكامل
إلى مدينة بابل
فسافر هذا العاقل
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

٢٧. سحابة حملته
بكرامة أوصلته
للأجساد بكرامته
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

٢٨. لما أراد أن ينقلها
سمع صوت خارج منها
يقول له اتركها
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

٢٩. لأن الرب أراد
أن تبقى هنا الأجساد
إلى قيامة العباد
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

٣٠. لكن لأجل تعبك
ومحبة من أرسلك
ستظهر علامة لك
ΠΙΔΣΙΟC **αββα** **ΙΩΑΝΝΗC**

31. By the command of the great Lord
And the prayer of the noble patriarch
The lamps were lit

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

32. When the Lord wanted
To repose him O brethren
He sent to him

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

33. His father Abba Macarius
And his brother Abba Anthony
To comfort and notify him

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

34. Of the day of his departure
He immediately fell sick
And his God sent to him

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

35. The chosen angels
And an assembly of saints
They ascended with his soul

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

36. The servant saw with his eyes
The soul of his holy father
Surrounded by the assembly

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

37. The angels were ahead of them
Chanting in front of them
Glorifying their God

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

38. May his prayers be with us
His intercessions lift us
To the Lord that He may accept us

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٣١. بأمر الرب الجليل
وصلاة البابا النبيل
أضاءت القناديل

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٣٢. ولما الرب أراد
نباحته يا عباد
أرسل إليه بإرشاد

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٣٣. أبو مقار أباه
وأنبا أنطونيوس أخاه
يعزيه ويعرفاه

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٣٤. بيوم إنتقاله
فمرض لحاله
وارسل له إلهه

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٣٥. الملائكة المختارين
وجماعة القديسين
وصاروا بنفسه صاعدين

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٣٦. الخادم رأى بعينه
نفس القديس أبيه
وجماعته تحيط به

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٣٧. والملائكة أمامها
ترتل قدامها
وتمجد إلهها

ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

٣٨. صلواته تكون معنا
شفاعته ترفعنا
للرب فيقبلنا

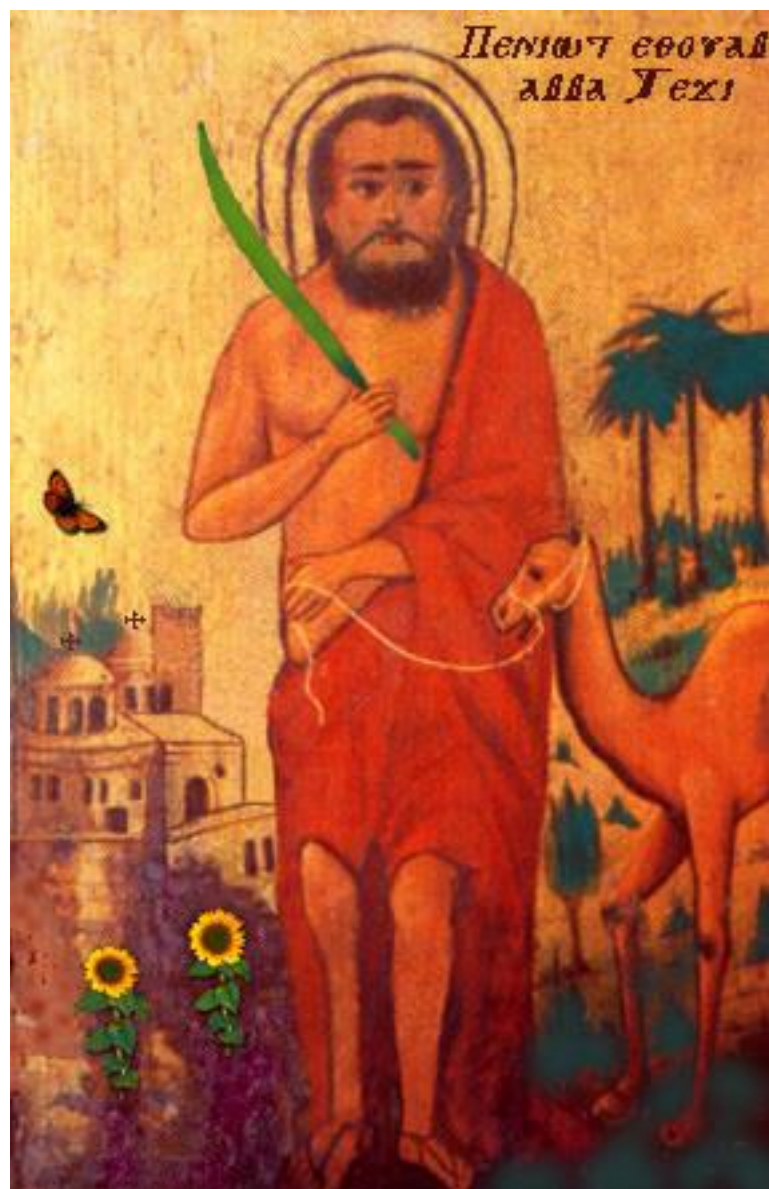
ΠΙΔΣΙΟC ἈΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC

39. May his prayers guard us
From all intrigues
To inherit the kingdom
Πατριος αββα Ιωαννης

٣٩. وتكون لنا حارس
من كل الدسائس
وللملكوت
Πατριος αββα Ιωαννης

40. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
" O God of Abba John help us all."

٤٠. تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
انبا يوانس أعنا أجمعين



10. A Hymn of Praise to St. Rueiss

Theophanios²⁷

1. Hail O Abba Ferij
known as Abba Rueiss
Hail the chosen one
Hail the holy one

2. He was a layman
Living a life like ours
Not a priest nor a monk
But he is a blessing to us

3. He was modest in his food
And in his clothes
Not fearing the winter
Nor the heat of the summer

4. The angels once took him up
To a heavenly church
He received from Jesus' hand
The life giving mysteries

5. His name is Theophanios
Which means the beholder of God
When God appeared to him
The church gave him this title

6. He hid himself from people
And was separate from them
He called himself Teji Aflio
Meaning Teji the fool

7. The word Teji means
He who keeps the commandment of God
Truly he was obedient
To Jesus whom he loved

١٠. مديح للقديس الأنبا رويس^{٢٦}

١. السلام للأنبا فريج
الشهير بالأنبا رويس
السلام لك يا مختار
السلام لك يا قديس

٢. كان رجلاً علمانياً
فى حياته يشبهنا
لا كراهن ولا راهب
لكنه بركتنا

٣. كان زاهداً فى أكله
مختصراً فى ملبسه
غير خائف من الشتاء
ولا الصيف ولا حره

٤. الملائكة فوق أخذوه
إلى بيعة سمائية
تناول من يد يسوع
الأسرار المحيية

٥. اسمه ثيوفانيوس
معناه ناظر الإله
حين ظهر له الله
وبه لقب الكنيسة

٦. أنكر شخصه للناس
ومنهم كان مصون
سمى نفسه تيجى افليو
يعنى الكاذب المجنون

٧. تيجى لها معنى
حافظ وصايا الرب
بالحقيقة كان مطيع
ليسوع الذى أحبه

^{٢٦} عيد نياحة القديس الأنبا رويس ثيوفانيوس (١٤٠٥ م): ٢١ بابة.

²⁷ The feast of the repose of St. Rueiss Theophanios (A.D. 1405): the 21st of Paopi.

8. Hail O our holy father
The brave and the faithful
The kingdom of heaven is yours
And the poor in spirit

٨. السلام لك يا أبانا
قديس شجاع وأمين
ملكوت السموات لك
والذين بالروح مساكين

9. You rejected the life of people
Not taking the easy path
You chose the difficult way
And the camel as a companion

٩. رفضت حياة الناس
تاركاً أسهل طريق
واخترت طريقاً ضيقاً
والجمل لك رفيق

10. You did not seek the world
For you were not of the world
But you imitated Christ
In your endurance

١٠. لم تطلب العالم
ولا كنت من العالم
بل شابهت المسيح
فى احتمالك للألام

11. They beat you and persecuted you
They threw fire at you
You turned the other cheek
When the wicked slapped you

١١. ضربوك ثم طردوك
بل طرحوا عليك النار
حولت لهم خدك
حين لطمك الأشرار

12. You preferred purity
To a sinful life
You put on the garment of temperance
And the perfection of virginity

١٢. فضلت الطهارة
بدلاً من الخطيئة
ولبست ثوب العفة
وكمال البتولية

13. During your life you were faithful
similar to the monks
In deserted places
You were crowned with sorrows

١٣. فى حياتك كنت أمين
وشابهت الرهبان
فى أماكن مهجورة
تكلمت بالأحزان

14. Meek and humble
In your preaching of the faith
A steadfast soldier of Christ
In your struggle with Satan

١٤. وديع ومتواضع
فى بشارتك بالإيمان
جندي للمسيح ثابت
فى حربك مع الشيطان

15. You were cleansed by fasting
With asceticism and hunger
But you were fond of
The food of the Lord Jesus

١٥. تطهرت بالأصوام
مع نسيكيات وجوع
لكنك كنت شغوفاً
بطعام الرب يسوع

16. You prayed for the captives One of them was the Patriarch You delivered him from captivity By your prayers and intercession	١٦. صليت للمأسورين منهم البطريـرك خلصته من أسره بصلاتك وشفاعتك
17. Abba Mattheos The Patriarch saw you And was amazed at your works Which are extraordinary to all	١٧. رآك البطريـرك الأنبـيا مـثاؤس تعجب من أعمالك الغريبة عن النفوس
18. You are always with us By your relics we are blessed In your church we keep your memory And hold a feast in Paopi ²⁹	١٨. معنا دائماً كائن من جسـدك نتبارك فى كنيسـتك نذكرك وفى بابـة ^{٢٨} نعيد لك
19. Ask the Holy God On our behalf And remember us always O saint Theophanios	١٩. اطلب من أجـنا أمام الرب القدوس واذكرنا دائماً يا قـديس ثيوفاـنيوس
20. The Exposition of your name is in the mouths of all believers They all proclaim: "O God of St. Rueiss help us all."	٢٠. تفسير اسمك فى أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله الأنبا رويس أعنا أجمعين

^{٢٨} بابـة (παοπι) هو الشهر الثانى من السنة القبطية. يوافق شهرى اكتوبر ونوفمبر.

²⁹ Babeh (παοπι / Pa-opi) is the second month of the Coptic year. It falls in October – November. See Appendix for a list of the Coptic months.

11. A Hymn of Praise to SS. Apollo and Epip³¹

١١. مديح للقديسين الأنبا أبوللو
والأنبا أبيب^{٢٠}

1. In an angelic garment
And a pure chaste life
They sanctified the desert
Abba Apollo and Abba Epip

١. فى حلة ملائكية
وحياة طاهرة نقيّة
قدسوا البريّة
أفا أبوللو نيم أفا أبيب

2. With vigils and prayers
And many prostrations
And fasting at all times
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ

٢. بالسهر فى الصلوات
وضرب الميطانيات
والصوم كل الأوقات
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ

3. They heard the calling of the Beloved
And began bearing the cross
Of our Beloved Redeemer
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ

٣. سمعوا نداء الحبيب
وقاموا بحمل الصليب
صليب فادينا الحبيب
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ

4. Quietly in a waste land
They lived like strangers
In the midst of the desert
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ

٤. بهوء فى الخلاء
عاشوا كالغرباء
فى قلب الصحراء
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ

5. With strife in the wilderness
Leading a spiritual life
Having pure hearts
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ

٥. بجهاد فى البريّة
وحياة روحانيّة
بقلوب طاهرة نقيّة
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΕΠΙΠ

^{٢٠} نياحة القديس أبيب ٢٥ بابه ونياحة القديس أبوللو ٥ أمشير.

³¹ The feast of the repose of Abba Epip: the 25th of Paopi, the repose of Abba Apollo: the 5th of Meshir.

6. They resisted the devil
With prayers and liturgies
That they may meet the Bridegroom
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ ἈΒΒΑ Ἀπιπ

٦. قَامُوا لِإِبْلِيسَ
بِالصَّلَاةِ وَالتَّقَرُّبِ
لِلْقَاءِ الْعَرِيسِ
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ
ἈΒΒΑ Ἀπιπ

7. Apollo the beloved was born
From barren parents
When the Lord of the world willed
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ ἈΒΒΑ Ἀπιπ

٧. وُلِدَ أَبُوكَ الْحَبِيبُ
مِنْ أَبْوَينَ عَاقَرَيْنِ
لَمَّا شَاءَ رَبُّ الْعَالَمِينَ
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ
ἈΒΒΑ Ἀπιπ

8. Esee his mother saw
A vision about his birth
And told Amoni his father
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ ἈΒΒΑ Ἀπιπ

٨. أَبْصَرَتْ "إِيسَى" أُمَّهُ
رُؤْيَا دَلَّتْ عَلَى مِيلَادِهِ
أَخْبَرَتْ "أَمُونِي" أَبُوهَ
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ
ἈΒΒΑ Ἀπιπ

9. His father beheld the same vision
And realized it is from the Messiah
And gave thanks to God wholly
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ ἈΒΒΑ Ἀπιπ

٩. رَأَى أَبُوهَ نَفْسَ الرُّؤْيَا
عَرَفُوا أَنَّهَا مِنَ الْمَسِيحِ
شَكَرُوا اللَّهَ بِالْكُلِّيَّةِ
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ
ἈΒΒΑ Ἀπιπ

10. Briefly the vision was
A fruitful tree
And a voice proclaiming
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ ἈΒΒΑ Ἀπιπ

١٠. وَالرُّؤْيَا بِاخْتِصَارٍ
شَجَرَةٌ ذَاتُ أَثْمَارٍ
وَصَوْتٌ يَقُولُ إِجْهَارٍ
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ
ἈΒΒΑ Ἀπιπ

11. "Whoever eats of this tree
Shall live for ever"
Esee took a fruit
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ ἈΒΒΑ Ἀπιπ

١١. مَنْ يَأْكُلُ مِنَ الشَّجَرَةِ
يَحْيَا إِلَى الْآخِرَةِ
قَطَفَتْ "إِيسَى" ثَمَرَةً
ἈΒΒΑ Ἀπολλο νεμ
ἈΒΒΑ Ἀπιπ

12. They were given a beautiful boy
And gave thanks to Emmanuel
And praised Him joyfully
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

١٢. رُزِقُوا بَغْلَامَ جَمِيلٍ
فَشَكَرُوا عِمَّاوُئِيلَ
وَسَبَّحَاهُ بِالْتِهَامِ
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

13. He grew in the love of God
From childhood to his youth
And the Lord blessed him from His heaven:
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

١٣. نَمَى فِي حُبِّ اللَّهِ
مِنْ طِفُولَتِهِ إِلَى صَبَاهُ
وَبَارَكَهُ الرَّبُّ مِنْ سَمَاهُ
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

14. The saint had a friend
who was a good companion in tribulation
Abba Epip the righteous
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

١٤. كَانَ لِلْقَدِيسِ صَدِيقٌ
فِي الضَّيْقَةِ خَيْرٌ رَفِيقٌ
أَفَّا أَبِيبَ الصَّادِقِ
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

15. They agreed secretly
To dwell in the desert
And to live with the fathers
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

١٥. اتَّفَقُوا فِي الْخَفَاءِ
أَنْ يَسْكُنُوا الصَّحْرَاءَ
وَيَعِيشُوا مَعَ الْأَبَاءِ
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

16. To the desert they went
And worshipped seriously
And they were given what they asked
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

١٦. لِلْبَرِيَّةِ ذَهَبُوا
وَفِي الْعِبَادَةِ جَادُوا
فَأَعْطُوا الْمَاسْأَلُوا
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

17. In the heart of the desert
They endured every labour
They subdued the temporal body
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

١٧. فِي قَلْبِ الصَّحْرَاءِ
تَحَمَّلُوا كُلَّ عَنَاءٍ
قَمَعُوا جَسَدَ الْفَنَاءِ
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

18. Apollo resembled an angel
And was preserved from perdition
O Lord do not forget your servant
Abba Apollo nem Abba Epip

١٨. تشبه أبوللو بالملاك
وحُفِظَ مِنْ الهلاك
يارب لا تنسى عبدك
Abba Apollo nem
Abba Epip

19. And Epip the struggler
Was called the ascetic worshipper
For he abhorred the perishing riches
Abba Apollo nem Abba Epip

١٩. وأببيب المجاهد
دُعِيَ بالناسك العابد
لرذله الغنى البائس
Abba Apollo nem
Abba Epip

20. Epip is a green head of grain
As his name indicates
Remember us in heaven
Abba Apollo nem Abba Epip

٢٠. أببيب سنبلة خضراء
معناه فى التفسير والآراء
أذكرنا فى السماء
Abba Apollo nem
Abba Epip

21. Apollo was a god
Worshiped by the sinners
And became a great name
Abba Apollo nem Abba Epip

٢١. وأبوللو كان إله
يعبدوه الخطاة
فصار اسم عظيم الجاه
Abba Apollo nem
Abba Epip

22. Our Beloved Lord wanted
To take the soul of Abba Epip
To lift him up from the valley of Habib
Abba Apollo nem Abba Epip

٢٢. أراد ربنا الحبيب
أخذ روح أنبا أببيب
ليرفعه من وادى هبيب
Abba Apollo nem
Abba Epip

23. His memory was kept
Abba Apollo who did not forget him
His companion and brother
Abba Apollo nem Abba Epip

٢٣. ظل يحى ذكره
أفا أبوللو ولم ينساه
رفيق عمره وأخاه
Abba Apollo nem
Abba Epip

24. Abba Macarius heard of
Abba Apollo the righteous
He sent him a letter
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

٢٤. سمع أبو مقار
عن أبوللو البار
أرسل له رسالة بوقار
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

25. Apollo rejoiced in the spirit
Told his children let us rejoice
Macarius' letter makes us glad
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

٢٥. تهلل أبوللو بالروح
قال لأولاده فلنفرح
رسالة مقاره تفرح
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

26. He went to the righteous Amoun
And beheld an amazing thing
A woman whom the fire does not burn
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

٢٦. ذهب لأمون البار
ورأى ما يدهش الأبرار
إمرأة لم تحترق بالنار
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

27. The wise Apollo lived
Wearing the schema
And completed his great strife
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

٢٧. عاش أبوللو الحكيم
لبباس الاسكيم
أكمل جهاده العظم
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

28. O Lord keep our patriarch
And his partner the bishop
And all our priests
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

٢٨. يارب احفظ بطريركنا
وشريكه أسقفنا
وسائر كهنتنا
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

29. The fathers of the Paromeos³³ Monastery
Keep them O Holy One
Let them inherit paradise
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

٢٩. وآباء دير البراموس^{٣٢}
احفظهم يا قدوس
وأورثهم الفردوس
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ

^{٣٢} دير العذراء البراموس – Παρομεος – تعني الخاص بالروميين. انظر قاموس اللغة القبطية ص ٢٨٦.
³³ Παρομεος or pa-Rhomaïos means “that of the Romans”, Monastery of Baramus or DAYR AL-BARAMUS. C.f. Coptic Encyclopedia (CE:1576a-1578a), Coptic Dictionary, M. Dawoud p. 286.

30. O saints of Paromeos
Remember all the souls
Before the Holy Lord
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

٣٠. يا قديسى البراموس
اذكروا كل النفوس
أمام الرب القدوس
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

31. Remember us O chosen ones
Before the Faithful Redeemer
Saying Amen Amen
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

٣١. أذكروننا يا مختارين
أمام الفادى الأمين
قائلين آمين آمين
ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ

32. The exposition of your names
is in the mouths of all believers
They all proclaim: "O God of
Abba Apollo and Abba Epip help us all."

٣٢. تفسير اسميكما فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا أبوللو وأنبا أبيب أعنا أجمعين

12. A Hymn of Praise to St. George the Alexandrian Martyr³⁵

١٢. مديح الشهيد مارجرس الاسكندري^{٣٤}

1. In the holies of the Highest A bright light shone From a luminous star Master George the Alexandrian	١. فى مقادس العلى سطع نور بهى لكوكب نورانى مارجرس الاسكندرانى
2. His uncle was the ruler Armanious the exalted In the city of Alexandria The beacon of Christianity	٢. خاله كان هو الوالى أرمانيوس المتعالى على اسكندرية منارة المسيحية
3. His father was also One of the idol worshippers But he was not content With man-made gods	٣. أبوه أيضاً قد كان من عبدة الأوثان لكنه غير قانع بالإله صنعة الإنسان
4. Therefore the beneficent God Caused certain events To make known the heavenly King Jesus the Lord of hosts	٤. لذا دبر صانع الخيرات ظروفاً نيات بها يدرك ملك السموات يسوعنا رب القوات
5. He travelled to Syria for trade And it was like a fishhook On a spiritual feast Of the Roman hero	٥. سافر الشام للتجارة فكانت له صنارة إذ اتفق عيد روحانى للبطل الروماني
6. All the city of Lydda Celebrates that day To honour her martyr Master George the beloved	٦. مدينة اللد بأسرها تقيم يوم ذاك حفلها لتكرم شهيدها مارجرس حبيبها

^{٣٤} عيد اسشهاد مارجرس الاسكندري ٧ هاتور.

³⁵ The feast of the martyrdom of St. George the Alexandrian: the 7th of Hathor.

7. He was astonished at the ceremony
And he asked whose feast is this
The Lord opened his heart
To believe in the God of the martyr

8. He stood in the church of the saint
And vowed a precious vow
If I am given a seed
I will call him George

9. He returned to his town
With a heart full of gladness
He brought good news to his wife
About the profit of his talent

10. They went without hesitation
To the venerable bishop
Asking for baptism
In the name of the Holy Trinity

11. God answered their prayer
And they were given a son
Called him after the Roman
George the Alexandrian

12. This pure one grew up
And his righteousness was manifest
In prayers he kept watchings
And Satan he conquered

13. His cousin once passed by
A house of virgins
And heard warm hymns
That attracted her at once

٧. ذهله الحفل العجيب
وتساءل عن صاحب العيد
ففتح الرب قلبه البعيد
ليؤمن بالله الشهيد

٨. وقف في بيعة القديس
ينذر نذره النفيس
إن رزقت بذرية
اسميه جرجس كسميه

٩. عاد بعدها إلى بلده
والبهجة تملأ قلبه
وبشّر زوجته
بمارحلت وزنته

١٠. مضيا بدون تردد
للأسقف الجليل
طلباً منه التعميد
باسم الثالوث المجيد

١١. استجاب الله طلبهما
فأنجباهما ولدهما
اسمياه كالروماني
جرجس الاسكندراني

١٢. كبر هذا الطاهر
وبهره صار ظاهر
في الصلوات كان ساهر
وللشياطين قاهر

١٣. مرت بنت خاله مرة
أمام بيت عذاري
سمعت ألحان حارة
انجذبت بالمرة

14. She asked George immediately
About what she heard
Those melodies of the Highest
The God of all generations

١٤. سألت جرجس فى الحال
عما سمعته يقال
تلك أنغام المتعال
إليه كل الأجيال

15. Soon she rejoiced and believed
In the Creator of the universe
And from him she learned
All the facts of the faith

١٥. وبسرعة فرحت وأمنت
بخالق كل الأكوان
ومنه استندت
عن حقائق الإيمان

16. Her father was perturbed
How she persists in refusing
His only daughter
His dispraised gods

١٦. علم أبوها واحتار
كيف ترفض بإصرار
ابنته الوحيدة
آلهته الذميمة

17. He requested to hang her
And it was carried out
For her saying it is impossible
To forsake the Highest God

١٧. طلب شنقها ذاك الضال
ونفذ هذا المقال
لقولها من المحال
ترك الإله المتعال

18. He regreted it and was depressed
He tore his clothes and was disturbed
They told him George was the cause
Of all these disasters

١٨. ندم بعدها واكتأب
مزق ثيابه واضطرب
أخبروه جرجس السبب
لكل هذه النكبات

19. He ordered to torture him
To quench his thirst for revenge
George went to his beloved
After being beaten and dismembered

١٩. أمر بتعذيبه
كى يشفى غليله
فمضى جرجس لحبيبه
بعد ضرربه وتقطيعه

20. Thus he obtained his desire
In the city of Antioe
Where his bliss was perfected
As he went up to heaven

٢٠. وبذا نال كل المنى
فى مدينة أنصونا
حيث تم له إلهنا
بانطلاقه للسماء

21. He put on a garment of light
On that famous day
Namely the seventh of Hathour
And he passed to heaven gladly

٢١. ولبس حلة من نور
ذلك اليوم المشهور
أى سبعة من هاتور
وعبر للسماء بحبور

22. This day is a feast
Of the Roman martyr
The consecration of his church
And thus the two martyrs meet

٢٢. هذا اليوم أصله عيد
للروماني الشهيد
تكريس بيعته بالشمام
وبذا التقى الشهيديان

23. Remember us O George
Before the throne of the Holy
That we may enjoy paradise
With Mary the mother of Jesus

٢٣. أذكرنا يا جورجيس
أما عرش القديس
ليمتعنا بالفردوس
مع مريم أم يسوس

24. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of St. George help us all."

٢٤. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون ياإله مارجرس
الإسكندرى أعنا أجمعين

13. A Hymn of Praise to St. Anna³⁷

١٣. مديح للقديسة حنة^{٣٦}

1. From a pure family
Is our dear saint
Her life was pure
Saint Anna

١. من عائلة نقيّة
قديسنا الغاليّة
حياتها نقيّة
تلى آجيا حنه

2. A daughter of Matthan
And her mother was Mariam
From an honored seed
✠anna

٢. ابنة لمثان
وأُمها مريم
من نسل مكرم
✠anna

3. A true brotherly love
Strong and spiritual
Maria and Sophia
✠anna

٣. أخوة حقيقيّة
قويّة وروحانيّة
ماريا وصوفيا
✠anna

4. Leading a quiet life
With purity of heart
Like a lit candle
✠anna

٤. فى هدوء السيرة
ونقاوة السريرة
كالشمعة المنيّرة
✠anna

5. She walked in the fear of God
With Joachim her husband
She was from a noble descent
✠anna

٥. سارت بخوف الله
مع يواقيم زوجها
وكانت من الأمراء
✠anna

6. She lived with meekness
she was exceedingly beautiful
her spirit was humble
✠anna

٦. عاشت بوداعة
فى جمالها بارعة
وروحها المتضعة
✠anna

^{٣٦} أعياد القديسة حنة:

١. نياحتها ١١ هاتور.

٢. تذكار حمل القديسة حنة بالعذراء القديسة مريم فى ١٣ كيهك.

³⁷ The feasts of St. Anna:

1. Her repose: the 11th of Hathor.

2. The commemoration of her conception: the 13th of Koiak.

7. She loved the poor
And helped the miserable
She made heaven rejoices
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

8. Her life was a prayer
To God with reverence
Walking in His commandments
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

9. Sorrow entered her heart
For having no children
She prayed to her Lord
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

10. She worshipped before God
Many times with tears
And she asked with hope
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

11. She had a great faith
With her husband Joachim
Trusting God's promises
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

12. The angel appeared to her
And told her with surety
God hears the prayers
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

13. They beheld a great crown
Made of precious stones in heaven
On her head it was placed
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

14. Zacharias told them good news
Of the splendid annunciation
The birth of the pride of virginity
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٧. أحببت الفقراء
وأعانتت البؤساء
فرحنت السماء
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٨. حياتها صلاة
بخشوع أمام الله
سالكه في وصاياه
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٩. دخل الحزن قلبها
لعدم نسل لها
صالت لربها
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١٠. سجدت أمام الله
كثيراً ببكاء
وطالبت برجاء
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١١. وكانت بإيمان عظيم
هى وزوجها يواقيم
فى وعد الله واثقين
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١٢. ظهر لهم الملاك
وقال لها بثبات
الله سامع الصلوات
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١٣. رأوا تاجاً عظيماً
فى السماء من جوهر كريم
على رأسها يقيم
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١٤. وبشروهم زكريا
بالبشارة
ميلاد فخر البتولية
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

15. Your seed will be great
O Anna and Joachim
In her God will abide
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١٥. نسلکم سيكون عظیم
یا حنة ویواقیم
وفیه الله س——— یقیم
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

16. Their heart rejoiced
And they presented an offering
On the altar of forgiveness
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١٦. قلبهم بقى فرحان
وقدموا لله القربان
على مذبح الغفران
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

17. The barrenness was removed
And they were given a pure jewel
The adornment of humanity
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١٧. وزالت العقریة
ورزقوا جوهرة نقیة
زینة کل البشریة
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

18. A pure chosen vessel
Namely the mother of the righteous
Through her salvation came
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١٨. إناء طاهر مختار
هـی أم الأبـرار
بها خلاص الأدهار
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

19. Anna vowed to the Lord
Wholeheartedly to offer Mary
She presented her with all love
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

١٩. نذرت حنة للرب
مریم من کل القلب
قدمتها بکل الحب
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

20. The Holy counted her worthy
To bear the adornment of the souls
The Virgin the mother of Jesus
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٢٠. إئتمنها القدوس
على زینة النفوس
العذراء أم ایسوس
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

21. She cared for her with kindness
In the perfect faith
And the fear of the Judge
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٢١. راعتها بکل حنان
فی غایة الإیمان
فی مخافة الـدیان
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

22. After three years
She offered the pride of girls
To the temple with many gifts
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٢٢. بعد ثلاث سنوات
قدمت فخر البنات
للهیكل مع هبات
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

23. They held a feast
With joy and thanksgiving
To God with a passionate love
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

٢٣. وإقامة الولائم
بفرح وشكر دائم
لله بحب هائم
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

24. When God's will was
To come down from heaven
He chose the fair dove
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

٢٤. ولملأ أراد الله
أن يأتى من السماء
اختار الحمامة الحسنة
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

25. He was incarnate from her
His Holy Spirit came upon her
That she may rejoice gladly
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

٢٥. تجسد منها
وبروح قدسه زارها
لتفرح بمسرة
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

26. You have become a mother
of the Son of God
Blessed are you in the highest heaven
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

٢٦. قد صرت أمأ
لأم ابني الله
طوباك في أعلى سماه
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

27. O the joy of my heart
When you carried with your hands
The mother of God
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

٢٧. يا فرحة قلبي
لما حملتني بشخصك
أم الله علي يدك
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

28. You carried the second heaven
The throne of the Son of God
Great is your honor in heaven
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

٢٨. حملتني السماء الثانية
كرسى ابن الله الغالية
كرامتك في السماء عالية
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

29. You carried the dove
Through her peace came
And the cloud vanished
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

٢٩. حملتني الحمامة
بها صارت السلامة
وزالت الغمامة
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

30. You carried the lamp stand
The all - holy
Our mother the Virgin
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

٣٠. حملتني المنارة
كلية الطهارة
أمننا العذراء
✠ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ

31. Great is your esteem
And God made your heart rejoice
And blessed your seed
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٣١. عظيم هو قدرك
والله فرح قلبك
قد ببارك نسلك
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

32. Your name means affection
Through your prayers we obtain peace
Remember us always
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٣٢. معنى اسمك حنان
بصلاتك ننال سلام
اذكرينا على الدوام
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

33. Your prayer is mighty
It rises up to heaven
And you are quick to answer
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٣٣. صلاتك مقطرة
للسماء مرتفعة
وسريعة الندهة
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

34. Your heart is full of kindness
Simplicity and faith
And meekness like doves
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٣٤. قلبك كله حنان
وبساطة مع إيمان
ووداعة كالحممام
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

35. On the eleventh of Hathor
You departed with gladness
O the mother of the Mother of Light
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٣٥. فى ١١ من هاتور
انتقلت بسرور
يا أم أم النور
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

36. Remember all of us
That God may be with us
In His wedding supper gather us
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٣٦. اذكرينا بأجمعنا
ليكون الله معنا
فى عرسه يجمعنا
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

37. Remember us by our names
In your prayers O faithful one
That we may reach the harbor
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٣٧. اذكرينا بأسمائنا
فى صلاتك يا أمين
لنصل للميناء
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

38. We did not live like your life
We did not walk in your virtues
Our hope is in your prayers
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

٣٨. لم نحيا كحياتك
لم نسلك فى صفاتك
عشمننا فى صلاتك
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛⲛⲁ

39. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of St. Anna help us all."

٣٩. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
حنّة ويواقيم أعنا أجمعين

14. A Hymn of Praise to Archangel Michael³⁹

١٤. مديح لرئيس الملائكة ميخائيل^{٣٨}

1. Hail O Michael
The chief of the heavenly hosts
The angel of peace and joy
The servant of the Lord of hosts

١. السلام لك يا ميخائيل
رئيس جنود السموات
ملك السلام والتهليل
خادم رب القسوات

2. He put on you a garment and crowns:
He honored you with the highest rank
He called you Michael
Which means of the great power

٢. ألبسك حلة وأكاليل
شرفك بأعلى الدرجات
وسمأك ميخائيل
تفسيره عظيم قسوات

3. He gave you the sword of vengeance:
The angel of wisdom and compassion
He granted you the trumpet of greatness
On the day of the Resurrection

٣. قلدك بسيف النعمة
وملاك حكمة ورافعة
وأعطاك بوق العظمة
فى القيامة والزحمة

4. The angel of the Mighty God
Who gave you a fiery sword
He bestowed on you courage and victory
With great power and esteem

٤. ملاك الله قسوة
وأعطاك سيفاً من نار
وأوهبك عزماً ونصرة
صاحب سطة ومقدار

5. You overthrew Satan
From his high rank
You made him dwell in anguish
You threw him down to earth

٥. صرعت سلطانائيل
من أعلى مرتبته
أسكنته وطن الويل
والى الأرض طرحتـه

^{٣٨} أعياد رئيس الملائكة ميخائيل:

١. فى ١٢ هاتور.

٢. فى ١٢ يؤونة.

٣. فى ١٢ من كل شهر قبطى.

³⁹ The feasts of Archangel Michael:

1. The 12th of Hathor.

2. The 12th of Paoni.

3. The 12th of every Coptic month.

6. You made hades his permanent abode
Along with all his soldiers
And fire became his food
It does not blot out his wickedness

7. His position and his place
Your soldiers took over
You sat on his throne
Your hosts adorned it

8. All the devils
Are terrified of your name
When we say "O Michael"
They flee away in defeat

9. "Hail" I say to you always
O the guardian of all places
The keeper of the mystery of grace
The commander of all powers

10. You performed many wonders
With Dorotheos the righteous
Theopesti his wife
Eufomia and Aristarchus

11. Hail O Michael
Whose intercessions
Enriched the poor
Who hoped in your supplications

12. All my bones
Proclaim day and night
And all my days
I shall call "O Michael"

13. Hail O Michael
Of the excellent name
Who is exalted with veneration
Of the amazing marvel

٦. جعلت الجحيم مثواه
وعساكره قدامه
وطعامه النار جواه
ولا تمحى إجرامه

٧. رياسته ومرتبته
عساكره ملكوها
جلست على تخته
طعماته زانوها

٨. جميع جند الشياطين
يصيرون من اسمك فزعين
حين نقول يا ميخائيل
يوللون منكسرين

٩. سلامى عليك دائماً
يا مدبر كل الجهات
يا ولى سر النعمة
يا رئيس كل القوات

١٠. صنعت عجائب شتى
مع البار دوروثاؤس
وامراته ثاؤيسه
و أفوميّة و أرسـترخس

١١. السلام لك يا ميخائيل
يا من بشفاعتك
قد أغنييت المسكين
الراجى طلباتك

١٢. جميع كل عظامى
تصيح النهار والليل
وأنا بطول أيامى
أقول يا ميخائيل

١٣. السلام لك يا ميخائيل
يا صاحب الصيت الفاخر
يا معظم بالتبجيل
ذو العجب الباهر

- | | | | | |
|-----|---|-----------|-------------------|----------------------------|
| 14. | Hail | O | Michael | ١٤. السلام لك يا ميخائيل |
| The | help | of | the poor | يا معونة للمساكين |
| The | strength | of | the weak | يا قوة لكل هزيل |
| The | intercessor | of | all creatures | يا شفيع فى المخلوقين |
| | | | | |
| 15. | Hail | O | Michael | ١٥. السلام لك يا ميخائيل |
| The | worker | of | all wonders | صانع كل عجائب |
| For | the | Christian | nations | فى الشعوب المسيحيين |
| You | prevent | all | disasters | مانع كل مصائب |
| | | | | |
| 16. | Hail | O | Michael | ١٦. السلام لك يا ميخائيل |
| The | intercessor | of | all creation | يا شفيع فى المخلوقات |
| Who | pleads for | the | water of the Nile | الطالب عن مياه النيل |
| The | plants | and | the fruits | والزراعات والثمار |
| | | | | |
| 17. | The exposition of your name | | | ١٧. تفسير اسمك فى أفواه |
| | is in the mouths of all believers | | | كل المؤمنين |
| | They all proclaim: | | | الكل يقولون يا إله |
| | "O God of the angel Michael help us all." | | | الملاك ميخائيل أعنا أجمعين |

15. A Hymn of Praise to Archangel Gabriel⁴¹

١٥. مديح الملاك جبرائيل^{٤٠}

1. Hail O Gabriel The chief of the heavenly hosts Who stands with reverence Before the Lord of hosts	١. السلام لك يا جبرائيل يارئيس جند السموات القائم بكل إجلال أمام رب القوات
2. You are the second in rank Among the heavenly orders Your intercession is great And permanent at all times	٢. الثاني في ترتيبك بين رُتب السموات عظيمة شفاعتك دائمة في كل الأوقات
3. Your name is Gabriel Which means the power of God You stand before Emmanuel Proclaiming the Son of God	٣. اسمك جبرائيل تفسيره قوة الله قائم أمام عمانوئيل تبشر بابن الله
4. David says in the Spirit 'the angel of God shall encamp Around those who fear Him To deliver them from horror	٤. يقول داود بالروح ملاك الله حال حول خائفيه ينجيهم من الأهوال
5. On the 30 th of Phamenoth (Baramhat) Is a precious remembrance And on the 13 th of Paone We celebrate joyfully	٥. في ٣٠ برمهاث تذكار ثمين وفي ١٣ بؤونة نعيد لك فرحين
6. You appeared to Daniel Proclaiming to him clearly The Saviour of all generations And strenghtening his spirit	٦. ظهرت لدانيال تعلن له بوضوح عن مخلص الأجيال وتقوى فيه الروح

^{٤٠} أعياد الملاك جبرائيل:

١- تذكاره وتكريس كنيسته في مدينة قيسارية في ٢٢ كيهك.

٢- تذكاره في ٣٠ برمهاث، ١٣ بؤونة.

٣- تذكار تكريس كنيسته بجبل النفلون بالقيوم في ٢٦ بؤونة.

⁴¹ The Feasts of Archangel Gabriel:

1- Commemoration and consecration of his church in Cesarea: 22nd Koiak.

2- Commemoration: 30th Famenoth, 13th Paone.

3- Consecration of his church on Mount Naklon, Fayoum: 26th Paone.

7. And also Zechariah You brought him the news He rejoiced for the revelation With Elizabeth his wife	زكريا بشرته بالرؤيا إمرأته	٧. وأيضاً بيوحنا ففرح وألصابات
8. Your commemoration is in our heart On the twenty second Of the fourth month We celebrate gladly	تذكارك في قلوبنا والعشرين شهورنا مسرورين	٨. في الثاني من رابع نعيد
9. You brought the glad tidings From the Lord our God To the Virgin Mary Of the birth of our Saviour	البشارة إلهنا العذراء مخلصنا	٩. حملت من الرب إلى مريم بميلاد
10. You announced to the shepherds With great joy The birth of the Son of God The faithful Saviour	الرعاة ثمين الله الأمين	١٠. بشرت بفرح بميلاد المخلص
11. Glory to God in the highest On earth peace Goodwill towards men To dispell the darkness	الأعلى السلام المسرة الظلام	١١. المجد لله في وعلى الأرض وبالناس فتبدد
12. You shall find a child In a manger is laid With the Virgin his mother Wrapped in swaddling clothes	طفلاً مضطجعاً العذراء مقمطاً	١٢. تجدون في مزود مع أمه في لفافة
13. Adam became joyfull By the birth of our Saviour We remember you O our angel On this feast	مخلصنا سعيد ملاكنا العيد	١٣. بميلاد آدم أصبح نذكرك يا في مثل هذا
14. On the twenty sixth of Paone The faithful celebrate The consecration of the first church On Mount Naklon	بؤونة المؤمنون بيعة النقلون	١٤. في ٢٦ يعيد لك بتكريس أول في جبل

15.	Hail	O	Gabriel	لجبرائيل	السلام	١٥.
Of	the	glorious	annunciation	مجيدة	بشرى	صاحب
Unto	all	the	ages	الأجيال	كل	إلى
Beloved		and	unique	وفريدة		محبوبة
16.	You	are	near	in	distress	١٦.
You	ask	on	behalf	of	the	people
You	entreat		with		prayers	وتسأل
On	behalf	of	all		nations	عن
17.	You	are	a	spiritual	being	١٧.
Wrapped		in		the	light	ملتحقاً
Our	prayers	and	our	supplications		صلواتنا
You	lift	up	with	gladness		تُصعدُها
18.	The	exposition	of	your	name	١٨.
is	in	the	mouths	of	all	believers
They		all		proclaim:		كل
"O	God	of	Angel	Gabriel	Help	us
all."						المؤمنين
						الكل
						يقولون
						يا
						إله
						الملاك
						جبرائيل
						أعنا
						أجمعين

16. A Hymn of Praise to St. Menas the Wonder Worker Martyr⁴³

١٦. مديح للشهيد مارمينا العجايبى^{٤٢}

1. I open my mouth joyfully
And sing with hymns
Hail O Master Menas
The martyr of Jesus Christ

١. أفتح فمى بالأفراح
وأرتل بالتسبيح
السلام لمارمينا
شهيد يسوع المسيح

2. By the will of the eternal God
I will tell you of this righteous
He was a soldier
A strong champion and zealous

٢. بإرادة الله أبدي
أخبركم عن هذا المبرور
أصله كان جندي
بطل قوى وغيور

3. He was from a royal house
This treasured holy father
His mother was called Euphemia
And his father Eudoxis

٣. أصله من بيت أمراء
هذا الحبر النفس
وأمه تدعى أفوميّة
وأبيه أودكسيس

4. Euphemia his mother
Was a barren woman
She asked from the pure
Virgin the mother of the Mighty

٤. أمّه أفوميّة
كانت امرأة عاقر
طلبت من النقيّة
العذراء أم القادر

5. She answered her prayer
And said to her "Amen"
And she gave birth to a boy
Who is the faithful lord Menas

٥. أجابت لها طلبها
وقالت لها آمين
فرزقت بولد هو
مارمينا الأمين

6. This chaste boy grew up
And became a soldier
Clever and very knowledgeable
In the Christian subjects

٦. كبر هذا الطاهر
وتقدم فى الجندية
وكان عالم ماهر
فى العلوم المسيحية

^{٤٢} أعياد الشهيد مارمينا العجايبى:

١. إستشهاده: ١٥ هاتور.

٢. تكريس كنيسته فى مريوط: ١٥ بؤونة.

⁴³ The feasts of St. Menas the martyr the wonder-worker:

1. His martyrdom: the 15th of Hathor.

2. The consecration of his church in Mariout: the 15th of Paoni.

7. He was a lover of God
Well known for his courage
Persistent in prayer and fasting
Adorned with meekness

٧. كان محباً للإله
موصوفاً بالشجاعة
مداوم الصوم والصلاة
متحفاً بالوداعة

8. This chosen one was called
To worship the idols
He confessed publicly
I am a servant of the Judge

٨. دعى هذا المختار
لعبدادة الأوثان
فأعترف بإجهار
أنا عبد الدين

9. I abandoned the earth
And all that is in it
I sought the heavenly things
For the love of its Creator

٩. تركت الأرضيات
وكل ما فيها
وطلبت السمائيات
محبة في باريها

10. Blessed are you O the elect
The son of Eudoxis
Who conquered the wicked
The sons of the cursed Satan

١٠. طوباك يا مختار
يا ابن أودكسيس
يا من قهرت الأشرار
أولاد اللعين إبليس

11. Hail O hero
The chief of all the brave ones
Hail O warrior
Who takes away all sorrows

١١. السلام لك يا بطل
يا رئيس كل الشجعان
السلام لك يا بطل
يا مزيل كل الأحزان

12. Hail to you day and night
O the brave man
Your memory is known in the districts
The countries and all regions

١٢. السلام لك ليل ونهار
أيها البطل الشجاع
ذكرك ملاً للبلاد
وكل البقاع

13. Hail O Mar Menas
The worker of all wonders
Hail O Mar Menas
Who prevents all adversities

١٣. السلام لمار مينا
صانع كل عجائب
السلام لمار مينا
مانع كل مصائب

14. Known as the wonder worker
Among all the men of valour
I ask you to intercede for me
On the day of Judgment

١٤. مشهور بالعجائب
دون سائر الشجعان
أسألك تشفع لى
يوم نصب الميزان

15. Your wonders are many
O the guarded hero
They are countless
O martyr of the Holy God

١٥. عجائبك كثيرة جداً
أيها البطل المحروس
لا يحصى لها عدداً
يا شهيد الرب القدوس

16. You performed great wonders
With every one who came to you
The shepherd also
Confessed your wonders

١٦. صنعت عجائب عظام
مع كل من قصدك
وأيضاً راعى الأغنام
اعترف بعجائبك

17. Hail O wonder worker
The faithful Mar Menas
Hail O strong champion
Intercede for the believers

١٧. السلام للعجائبي
مار ميناس الأمين
السلام للبطل القوى
الشفيع فى المؤمنين

18. You won three crowns
From the Holy Lord
With joy and gladness
O the preserved hero

١٨. نلت ثلاثة أكاليل
من الرب القدوس
بفرح وتهليل
أيها البطل المحروس

19. One crown is for martyrdom
The second is for virginity
And the third one is for
Your seclusion in the desert

١٩. واحد للشهادة
وواحد للبتولية
أما الثالث لأجل
انفرادك فى البرية

20. Blessed blessed are you
O the honorable one
The angels chant to you
"Worthy Worthy Worthy"

٢٠. طوباك ثم طوباك
أيها الحبر المأنوس
الملائكة ترتل لك
اكسيوس اكسيوس اكسيوس

21. The Exposition of your name
is in the mouths of all believers
All of them proclaim:
"O God of St. Menas help us all."

٢١. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
مار ميناس أعنا أجمعين

17. A Hymn of Praise to St. Simeon the Tanner⁴⁵

١٧. مديح للقديس سمعان
الخراز^{٤٤}

1. In the name of the holy God
Our God the Lord Jesus
The comforter of all souls
Our father Abba Simeon

١. باسم الله القدوس
إلهنا الرب يسوس
مريح كل النفوس
بنيوت آفا سيمون

2. In the Fatimic era
The accuser rose up
Against the children of the Highest
Πενιωτ αββα Γμεων

٢. فى العصر الفاطمى
قد قام المشتكى
على أولاد العلى
Πενιωτ αββα Γμεων

3. He planned death and destruction
Who can tell you the secret
In a sign from the heavens
Πενιωτ αββα Γμεων

٣. دبر الموت والهلاك
والسر ما أدراك
فى آية من السموات
Πενιωτ αββα Γμεων

4. He intended to sow doubt
In the orthodox faith
Trickery from the devils
Πενιωτ αββα Γμεων

٤. أراد بهما التشكيك
فى إيماننا المستقيم
خدعة من الشيطان
Πενιωτ αββα Γμεων

5. He said your God said
If your faith is like a seed
It will move a great mountain
Πενιωτ αββα Γμεων

٥. قال إلهكم يقول
لو إيمانكم مثل البذور
ينقل الجبل الجسور
Πενιωτ αββα Γμεων

6. Replied Pope Abraam
Patriarch of the children of the Merciful
Who had a heart full of faith
Πενιωτ αββα Γμεων

٦. رد البابا أبرام
بطريرك أولاد الحنان
صاحب قلب الإيمان
Πενιωτ αββα Γμεων

⁴⁵ The feast of St. Simeon the Tanner: the 17th of Hathor.

^{٤٤} عيد القديس سمعان الخراز ١٧ هاتور.

7. Our God is a great God
Nothing is impossible for Him
Nor anything is difficult
Πενιωτ αββα Γμεων

8. The hearers were amazed
At the upright faith
And asked to carry out
Πενιωτ αββα Γμεων

9. Abba Abraam promised
To carry out and complete
After prayer and fasting
Πενιωτ αββα Γμεων

10. The Pope prayed with the believers
To our God the faithful Lord
To deliver them from groaning
Πενιωτ αββα Γμεων

11. You are our God who is
Eternal unto the ages
Your dominion is over the universe
Πενιωτ αββα Γμεων

12. Our God is kind and compassionate
Chose a man of faith,
Righteousness and charity
Πενιωτ αββα Γμεων

13. A heavenly message came to him
From the Virgin the fountain of blessings
Wiping away his tears
Πενιωτ αββα Γμεων

14. Rise O shepherd of the flock
With faith you are able
To do what seems difficult
Πενιωτ αββα Γμεων

٧. إلهنا إله عظيم
ما عنده مستحيل
ولا شيء عسير
Πενιωτ αββα Γμεων

٨. اندهش السامعين
من الإيمان المستقيم
فطلبوا التنفيذ
Πενιωτ αββα Γμεων

٩. وعده الأنبا أبرام
بالتنفيذ والاتمام
بعد الصوم والصلاة
Πενιωτ αββα Γμεων

١٠. صلى البابا والمؤمنين
إلهنا الرب الأمين
لينقذهم من الأنين
Πενιωτ αββα Γμεων

١١. أنت إلهنا الموجود
أزلى لدهر الدهور
سلطانك على كل الكون
Πενιωτ αββα Γμεων

١٢. إلهنا شفيق وحنان
اختار رجلا للإيمان
والبر والإحسان
Πενιωτ αββα Γμεων

١٣. جاءته رسالة السموات
من العذراء نبع البركات
تمسح من خده الدمعات
Πενιωτ αββα Γμεων

١٤. قم ياراعى القطيع
بإيمان تستطيع
ما قد يبدو عسير
Πενιωτ αββα Γμεων

15. I chose Simeon for you
A chaste and pure man
Free from Satan's works
Πενιωτ αββα Γμεων

16. A man whose eye is pure
His senses are protected
From the evil of sin
Πενιωτ αββα Γμεων

17. A man whose faith is strong
I chose him for deliverance
And the answer of prayer
Πενιωτ αββα Γμεων

18. A well known honest man
The sign is revealed to him
He kept the commandment with fear
Πενιωτ αββα Γμεων

19. With the awl he plucked out his eye:
And refused the sin
And preserved his chastity
Πενιωτ αββα Γμεων

20. A humble poor man
Who gave his clothes to the needy
He was continuous in prayer and fasting
Πενιωτ αββα Γμεων

21. He used to give his bread to the hungry
And his drink to the thirsty
An example to the believers
Πενιωτ αββα Γμεων

22. In haste Abba Abraam
Received the glad tidings
From the saint and rose
Πενιωτ αββα Γμεων

١٥. اختيرت لك سمعان
رجل طاهر منصفان
من أعمال الشيطان
Πενιωτ αββα Γμεων

١٦. رجل عينه نقيّة
وحواسه محميّة
من شر الخطيّة
Πενιωτ αββα Γμεων

١٧. رجل إيمانه ما أقواه
اختيرته للنجاة
واسـتجابة الصلاة
Πενιωτ αββα Γμεων

١٨. إنسان أمين معروف
له العلامة مكشوف
حفظ الوصية بخوف
Πενιωτ αββα Γμεων

١٩. بالمخراز عينه أفرغها
والخطيّة رفضها
وطهارته كسبها
Πενιωτ αββα Γμεων

٢٠. رجل متواضع مسكين
لبسه للمحتاجين
صوم وصلاة مستديمين
Πενιωτ αββα Γμεων

٢١. يعطي الخبز للجائعين
ويسقي العطشـانين
قدوة للمؤمنين
Πενιωτ αββα Γμεων

٢٢. بسرعة الأنبا أبرآم
أخذ البشري بسلام
عن القديس وقام
Πενιωτ αββα Γμεων

23. He found the saint waiting
His righteousness is apparent
Carrying his pot
Πενιωτ αββα Γμεων

24. The pope held him gladly
Saying she is the mother of Light
Who spoke of him with delight
Πενιωτ αββα Γμεων

25. The saint worshipped at once
In his heart he said
I am a sinner and a poor man
Πενιωτ αββα Γμεων

26. St simeon requested
Please do not announce
What was revealed about me
Πενιωτ αββα Γμεων

27. After that the people came
For Jesus work
The pope prayed reverently
Πενιωτ αββα Γμεων

28. The saint cried out with them
“Lord have mercy”
The mountain was lifted up
Πενιωτ αββα Γμεων

29. The crowd made a frantic cry
Stop before utter destruction
All creatures will perish
Πενιωτ αββα Γμεων

30. All were silent
Then said Amen Amen
Your God is truthful and faithful
Πενιωτ αββα Γμεων

٢٣. وجد القديس منتظره
وواضح فيه بره
وحامل جرتته
Πενιωτ αββα Γμεων

٢٤. أمسكه البابا مسرور
وقال له إن أم النور
قالت عنه بحبور
Πενιωτ αββα Γμεων

٢٥. سجد القديس في الحال
وقلبه الطاهر قال
خاطئ أنا وغلبان
Πενιωτ αββα Γμεων

٢٦. طلب القديس سمعان
أرجوك عدم الإعلان
عني وعم بان
Πενιωτ αββα Γμεων

٢٧. بعدها جاءت الجموع
لعمل الرب يسوع
صلى البابا بخشوع
Πενιωτ αββα Γμεων

٢٨. صاح القديس والجموع
كيريا ليسون تمجديا يسوع
ارتفع الجبل في طوع
Πενιωτ αββα Γμεων

٢٩. صرخ الجميع في جنون
وقف فالهلاك سيكون
والخليفة سوف تزول
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٠. صمت فم الحاضرين
وقالوا آمين آمين
إلهكم صادق وآمين
Πενιωτ αββα Γμεων

31. The pope praised and thanked
Him who reveals the chaste ones
Our God is a mighty one
Πενιωτ αββα Γμεων

32. St Simeon ran away
With humility he hid
He did not seek recognition
Πενιωτ αββα Γμεων

33. You are the God of the universe
Through you is our help
As it was so it shall be
Πενιωτ αββα Γμεων

34. We did not live like him
Nor believed like him
Help us through his prayers
Πενιωτ αββα Γμεων

35. Sanctify our minds
Open our understanding
To attain the depth of our faith
Πενιωτ αββα Γμεων

36. In our life many mountains
Of sins and burdens
Thoughts and sayings
Πενιωτ αββα Γμεων

37. As you kept him keep us
From the world and accept us
Sanctify our inner man
Πενιωτ αββα Γμεων

38. Glorify your church
Your children and beloved ones
For the sake of your glory
Πενιωτ αββα Γμεων

٣١. سمع البابا والأحبار
شاكرين مظهر الأظهر
هذا إلهنا إله جبار
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٢. هرب القديس سمعان
بتواضع ما ظهر
لم يسع للإعلان
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٣. أنت إله الكون
بك لنا كل العون
كما كان هكذا يكون
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٤. لم نحيا كحياته
لم نؤمن كإيمانه
انفعنا بصلاته
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٥. قدس لنا أذهاننا
وافتح لنا أفهامنا
لندرك عمق إيماننا
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٦. في حياتنا كم من جبال
من الخطايا والأحمال
وأفكار وأقوال
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٧. كما حفظته احفظنا
من العالم واقبلنا
وقدس دواخلنا
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٨. ارفع شأن كنيستك
وأولادك أحبائك
هذا كله لأجل مجدك
Πενιωτ αββα Γμεων

39. Your church will not perish
 Like Apostle Peter's faith
 Your praise is sweet
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٩. كنيسةك لا تـزول
 كايـمان بطرس الرسول
 تسبيحك حلو المقول
Πενιωτ αββα Γμεων

40. Keep our Patriarch
 Pope (.....) the beloved
 Protect your church
Πενιωτ αββα Γμεων

٤٠. احفظ لنا بطريركنا
 البابا (.....) حبيبنا
 واحمى كنيسةتنا
Πενιωτ αββα Γμεων

41. The exposition of your name
 is in the mouths of all belivers
 They all proclaim:
 "O God of St. Simeon help us all."

٤١. تفسير اسمك فى أفواه
 كل المؤمنين
 الكل يقولون يا إله القديس
 سمعان أعنا أجمعين.

**18. A Hymn of Praise to
SS. Cosmas and Damian the Martyrs⁴⁷**

**١٨. مديحة للقديسين الشهداء
قزمان ودميان^{٤٦}**

1. Hail the martyrs
Cosmas and Damian the physicians
The rest of their holy brethren
With their mother Theodote

١. السلام للشهداء
قزمان ودميان الطبيين
وباقى اخوتهم القديسين
مع أمهم ثيودوتي

2. Theodoti their mother
Means the gift of God
She loved her children
And received strangers

٢. أمهم ثيودوتي
معناها عطية الله
أحببت أولادها
واستضافت الغرباء

3. In the end of the third century
The brothers lived together
They served the Master Christ
And endured tribulations

٣. فى نهاية ثالث قرن
عاش الأخوة معاً
خدموا المسيح الرب
واحتملوا المحن

4. Anthemos and Leontius
Their brother Prabius
With Cosmas and Damian
All lived in peace

٤. انتيموس ولونديوس
وأخيه ابرابيوس
مع قزمان ودميان
عاشوا كلهم فى اطمئنان

5. Cosmas and Damian
Were clever physicians
The compassionate God was glorified
In their life all the time

٥. قزمان ودميان
فى الطب كانا بارعان
فتمجد الله الحنان
فى حياتهما كل آن

6. They became known everywhere
For their wide knowledge
They healed many
By their abundant faith

٦. اشتهروا فى كل مكان
بعلمهم الغزير
وصنعنا الاشفاة
بايمانهم الوفير

^{٤٦} أعياد القديسين قزمان ودميان:

١. عيد استشهادهم فى ٢٢ هاتور.

٢. تكريس كنيستهم فى ٣٠ هاتور وأيضاً فى ٢٢ بؤونة.

⁴⁷ The feasts of SS. Cosmas and Damian:

1. Their martyrdom: the 22nd of Hathor.

2. The consecration of their church: the 30th of Hathor and also the 22nd of Paoni.

7. They despised money
Their treasure was in heaven
All patients was equal to them
The rich and the poor

٧. للمال كانوا محقرين
فاكتنزا فى السماء
والمرضى عندهم متساوين
أغنياء مع فقراء

8. With the sick in their pains
They were sympathetic
To their God they prayed
Fervently with agony

٨. مع المرضى فى أوجاعهم
كانوا مشـارـكـين
يصـلـون لـإلـهـهم
فى حرارة متألـمـين

9. God did answer
With His help He was glorified
Healing every sick man
With an everlasting love

٩. الله كان يسـتـجـيب
بمعونته يتمجـد
ويشـفـى كل مريض
بحـب يتجـدد

10. They opened the eyes of the blind
And cast out demons
And to the commandments of God
They were obedient and keepers

١٠. فتحـا أعين عميان
وأخرجـا شـيـاطـين
وكانوا لوصايا الله
مطيعين وحافظةين

11. The idolaters believed
Because of the many miracles
With Christ they inherited
The Kingdom of heaven

١١. الوثنيين آمنوا
من كثرة المعجزات
ومع المسيح ورثوا
ملكوت السموات

12. Their happy life
Was filled with faith
With fasting and pure prayer
Compassion and charity

١٢. حياتهم هنية
ممتلئة بالإيمان
مع صوم وصلاة نقية
ورحمة مع إحسان

13. The ruler heard
Of these two righteous men
And enquired about them
To learn that they were Christians

١٣. سمع الـوالى
عن هذين البارين
فسأل بالتالى
فوجدهما مسيحيين

14. The ruler did not keep silent
But arrested the two brothers
And commanded to torture them
What was the accusation

١٤. لم يسكت الـوالى
وقبض على الأخوة
وأمر بتعذيبهما
فما هى الشكوى

15. They were Christians Believing in Christ Thus, they deserve torment With beatings and wounds	١٥. إنهم مسـيحيون يؤمنون بالمسيح لذا للعذاب مستوجبون بضرب وتجرير
16. They despised their bodies Enduring the severe torture Scourging and contempt Even piercing with lances	١٦. احتقروا أجسادهم واحتملوا أشد العذاب من جلد وهــزء إلى وخز بالحرايب
17. They cast them in the sea After binding them Their God delivered them And they returned victorious	١٧. طرحوهم في البحر وكانوا موثوقين نجاهم إلههم ورجعوا منتصرين
18. The soldiers saw them And believed in the name of the Lord The news quickly spread Among all the people	١٨. رآهم الجنود فآمنوا باسم الرب وانتشر هذا الخبر بين جميع أفراد الشعب
19. The ruler tempted them With many promises To deny Christ To whom they were witnessing	١٩. أغـراهم الوالي بكثرة الوعود لينكروا المسيح وكانوا له شهود
20. The oppressing ruler got sick The righteous one prayed for him He was healed and became whole But denied it with determination	٢٠. مرض الوالي الظالم وصلى له الأبرار فشفي وعاد سالم وتنكر بإصرار
21. The mother's head was cut off And she received the crown Mar Victor buried her Who was the son of Romanos	٢١. الأم قُطعت راسها ونالَت الإكليل ودفنها مار بقطر ابن رومانوس الجليل
22. At last they cut off their heads And they became saints Who pray for us always And praise the Lord	٢٢. وأخيرا قطعوا رؤوسهم وأصبـحو قديسين يصلون من أجلنا وللرب مسـبحين

23. The athletes were martyred
In the third month
On the twenty second day
Of the month of Hathor

٢٣. استشهدوا المجاهدين
ثالثت الشهر
الثاني والعشرون
من شهر هاتور

24. Their church was consecrated
On the twenty second day
Of the month of Paoni
This is their second feast day

٢٤. كُرسيت كنيسهم
في الثاني والعشرين
من شهر بؤونة
فاصبح لهم عيد

25. Pray for us in Hathor
And remember us in Paoni
Never forget us
And grant us help

٢٥. صلوا لنا في هاتور
واذكرونا في بؤونة
دائماً لا تنسونا
وامنحونا المعونة

26. The exposition of your names
is in the mouths of all believers
They all proclaim: "O God of
St. Cosmas and St. Damian help us all."

٢٦. تفسير اسمكما
في أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
قزمان ودميان أعنا أجمعين

19. A Hymn of Praise to St. Mercurius the Martyr⁴⁹

١٩. مديح للشهيد مرقوريوس أبى سيفين^{٤٨}

1. Come let us rejoice with melodies
And sing to the Redeemer the Judge
In the feast of the hero martyr of the faith
Philopateer Mercurius

١. تعالوا نهلل بالألحان
ونرتل للفادى الـديان
فى عيد الشهيد بطل الايمان
فيلوبـاتير مرقوريوس

2. Philopateer is a militant hero
His story is a melody
Brave, steadfast does not fear fire
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢. أبو سيفين بطل مغوار
له قصة تلحن بالأوتار
شجاع صامد لا يهاب النار
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

3. His father was a hunter in the desert
Became a prince for his courage
And lived among ministers and great ones
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٣. والده كان صياد فى الصحراء
صار بشجاعته من الامراء
عاش بين أكابر ووزراء
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

4. The father became Noah after baptism
The mother like an ark full of the spirit
An angel gave him a blessed name
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٤. صار الوالد بعماده نوح
والأم سفينة مملوءة بالروح
وملاك أعطاه اسماً ممدوح
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

5. Archangel Michael lead the family
In the fear of Emmanuel
Its fruit was this noble hero
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٥. وشفيع العيلة الملاك ميخائيل
قادهافى خوف عمانوئيل
ثمرتها هذا البطل النبيل
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

^{٤٨} أعياد الشهيد مرقوريوس الشهير بأبي السيفين
١. تذكار استشهاده ٢٥ هاتور.
٢. تدشين أول كنيسة باسمه ٢٥ أبيب.
٣. نقل أعضائه ٩ بؤونة.

⁴⁹ The feasts of St. Mercurius the martyr of the two swords:

1. His martyrdom: 25th of Hathor.
2. The consecration of the first church after his name: 25th of Epip.
3. The transfer of his relics: 9th of Paoni.

6. Horsemanship he learned in his youth
Thus received his father's position
He became great in the army
Φιλοπατηρ **Церковриос**

٦. فروسية تعلم وهو شاب
ولذا أسند له عمل الأب
وتعاضم فصار أركان حرب
Φιλοπατηρ **Церковриос**

7. Decius was troubled by barbarians war
He gathered his troops and soldiers
Their leader is firm and undisturbed
Φιλοπατηρ **Церковриос**

٧. أفزع داكْيوس حرب البربر
فجمع جنوده والعسكر
رئيسهم ثابت لا يتكدر
Φιλοπατηρ **Церковриос**

8. Do not fear your enemies O Caesar
My God is able to grant your wish
Destroying them by the hand of your man
Φιλοπατηρ **Церковриос**

٨. لا تخشى يا قيصر من أعداك
إلهى قادر يعطيك مناك
بهلاكهم على يد فتاك
Φιλοπατηρ **Церковриос**

9. Michael gave him a fiery sword
Saying if you destroy the barbarians
Do not forget your God O chosen one
Φιλοπατηρ **Церковриос**

٩. ميخائيل أعطاه سيفاً من نار
قائلاً إذا أهلكك البربر
لا تنسى إلهك يا مختار
Φιλοπατηρ **Церковриос**

10. He entered the battle with vigor and faith
In his hands two glittering swords
The enemies fell at the feet of his horse
Φιλοπατηρ **Церковриос**

١٠. دخل الحرب بقوة وإيمان
وفى يديه يلمع سيفان
خارت الأعداء أسفل حصان
Φιλοπατηρ **Церковриос**

11. Quickly they vanished
And the Roman soldiers exclaimed
Our prince prevailed by his God
Φιλοπατηρ **Церковриос**

١١. بسرعة انحلوا وزالوا
وجنود رومية هتفوا وقالوا
أميرنا قد نصره إلهه
Φιλοπατηρ **Церковриос**

12. The king gave ranks and medals
And honor to the coming leaders
Most of them to the hero of the two swords
Φιλοπατηρ **Церковриос**

١٢. أعطى الملك رتب ونياشين
وكرامات للرؤساء القادمين
أكثرها لبطله أبى سيفين
Φιλοπατηρ **Церковриос**

13. The infidel invited them to worship
And offer incense to Apollo
He stayed behind in refusal
Φιλοπατηρ **Церковриос**

١٣. دعاهم الكافر للوجود
والتبخير لأبولون المعبود
تخلف عنهم وصار فى صمود
Φιλοπατηρ **Церковриос**

14. I do not worship stone or gold
Your gods were useless in the war
He took off the girdle and medals
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

١٤. أنا لا أسجد لحجر وذهب
آلهتك لم تنفع في الحرب
نزع المنطقة مع الرتب
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

15. My adored God is Jesus
Offering and incense are raised to Him
I worship Him with reverence
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

١٥. إلهي ومعبودي يسوع
له القربان وبخوره مرفوع
أنا أسجد أمامه بخشوع
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

16. On the cross He redeemed me
From hell He delivered me
I will not deny Him nor my faith
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

١٦. على الصليب هو فداني
ومن الجحيم قد نجاني
لا أنكره وأترك إيماني
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

17. Decius was surprised and asked him
With great promises he extolled him
Your promise is passing I do not look at it
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

١٧. دهش داكوس وطلب إليه
بوعود براقعة أثنى عليه
وعدك فاني لا أنظر إليه
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

18. Do not object but obey
Lest you be insulted in public
Our martyr refused bravely
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

١٨. لا تخالف وقدم الطاعة
لئلا تهان وسط الجماعة
شهيدنا رفض قوله بشجاعة
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

19. He commanded to slash him publicly
On the wheels his bones were broken
They flayed him yet did not deny
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

١٩. أمر بجلده أمام العسكر
بالهنازين عظمه تكسر
كشطوا جلده فلم ينكر
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

20. They stretched him on irony skewers
Lit fire below his sides
This martyr tasted bitter sufferings
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

٢٠. مدوه على أسياخ حديد
والنار على جنبيه تقيد
ذاق عذابات مرة هذا الشهيد
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

21. In prison they placed him
Where an angel healed him
Who believes in Jesus does not die
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

٢١. وضع في حبس بأمر الممقوت
فشفاه ملاك وذاق الملكوت
من يؤمن بيسوع لا يموت
Φιλοπατηρ **Περκοῦριος**

22. His Lord raised him
His soldiers worshipped saying
We fear no death but seek it with Him
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٢. ربه أقامه صرخ جنوده
له نسجد ونحن عبيده
لا نهاب الموت بل معه نريده
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

23. In Caesarea he received the crowns
After Emmanuel consoled him
He accepted the suffering of the sword
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٣. في قيصرية أخذ الأكاليل
بعد أن عزاه عمانوئيل
قبل آلام السيف بتهليل
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

24. His martyrdom is on the 25th of Hathor
He left the world and dwelled in the light
Who asks for his prayers will not fail
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٤. شهادته في ٢٥ هاتور
ترك الدنيا وسكن في النور
من يتشفع به لا يخور
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

25. All the believers call on him
Freely they proclaim saying
Rescue us O God of Mercurius
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٥. ينادى له كل المؤمنين
بدالة يصيحون قائلين
انجدنا يا إله أبى سيفين
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

26. May God have mercy on us
And guide us to follow your example
Increase our joy with your blessing
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٦. الله يرحمنا بصلاتك
ويهدينا لنسلك في صفاتك
ويزيد أفرحنا ببركاتك
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

27. On the 9th of Paoni is the feast
Of entry of his relics to Egypt
Valuable treasure that renews
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٧. في تسعة بؤونة له تذكار عيد
دخول عضوه لمصر بتماجيد
ذخيرة ثمينة تمنح تجديد
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

28. Often he healed the sick and the blind
And saved his children from the devil
Clever judge who declares justice
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٨. كم شفى مرضى وفتح عميان
وأنقذ أولاده من الشيطان
قاضي ماهر ينصف ببيان
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

28. Also there is a blessed memory
On the 25th of Epip
Consecration of the church of the beloved
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

30. Anthony the great among the saints
Used to pray in his town for years
In the church of the martyr of the two swords
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

31. He is a strong patron for the virgins
Like the righteous Saint Demiana
And all who walk in chastity
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

32. Deliver us from the devil's wickedness
As you delivered Abba Basil
And killed Julian the infidel
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

33. O Lord keep us in the faith
Strengthen the arms of the lazy
That we may be victorious like
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

34. O Lord grant us victory by Your Cross
And perform your wonders with us
Through the prayers of your beloved
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

35. Help us O our Holy Lord
In praising your chosen athlete
And we all say worthy
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

٢٩. وله أيضاً ذكرى تطيب
فى خمسة وعشرين من أبيب
تدشين كنيسة الحبيب
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

٣٠. أنطونيوس كبير القديسين
كان يصلى فى بلده لسنين
فى كنيسة الشهيد أبى سيفين
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

٣١. هو شفيع قوى للعدارى
كالقديسة دميانة البارة
وجميع من يسلك بطهارة
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

٣٢. نجنا من شر **Παλαβολoс**
كما خلصت الأب باسيلوس
وقتل الجاحد يوليانوس
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

٣٣. ثبتنا يارب على الإيمان
شدد سواعد الكسلان
نغلب فقد فاز ببيان
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

٣٤. يارب انصرنا بصليبك
واعمل معنا كأعاجيبك
بشفاعة الشهيد حبيبك
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

٣٥. ساعدنا يا إلهنا القدوس
فى مدح صفيك **Παθλοφοροc**
ونقول جميعاً **αξιοc**
Φιλοπατηρ **Περκογριοc**

20. A Hymn of Praise to Pope Peter the Seal of the Martyrs⁵¹

٢٠. مديح للبابا بطرس خاتم
الشهداء^{٥٠}

1. I open my mouth with exaltation
And mention for commemoration
The highpriest the martyr
Our father Abba Peter

١. أفتح فـأى بالتمجيد
واذكر للتخليد
رئيس الكهنـة الشـهيد
بنيوت آفا بيتروس

2. I tell you O beloved
Of Peter the seal of the martyrs
Great and a chief of fathers
Πενιωτ αββα Πετρος

٢. أخبركم يا أحبـاء
عن بطرس خاتم الشـهداء
عظيم ورئيس آبـاء
Πενιωτ αββα Πετρος

3. His father was a priest
Of a precious high rank
A pure and holy man
Πενιωτ αββα Πετρος

٣. أبـوه كان قسـيس
مقامه رفيع ونفـيس
طاهر ورجـل قدـيس
Πενιωτ αββα Πετρος

4. He asked like Zacharias
From the God of every gift
To grant him a seed
Πενιωτ αββα Πετρος

٤. طلب كزكريا
من إله كل عطية
أن يرزقه ذرية
Πενιωτ αββα Πετρος

5. His mother the offspring of the righteous
Wept with many tears
On the feast of the holy apostles
Πενιωτ αββα Πετρος

٥. أمه نسل الأبرار
بكت بدموع غزار
فى عيد الرسل الأطهار
Πενιωτ αββα Πετρος

6. She saw in a vision
Who proclaimed to her a son
Peter and Paul the honourable
Πενιωτ αββα Πετρος

٦. رأت فى رؤيا المنام
من بشرها بغلام
بطرس وبولس الكرام
Πενιωτ αββα Πετρος

^{٥٠} أعياد البابا بطرس خاتم الشهداء:

١. استشهاده: ٢٩ هاتور.

٢. تكريس كنيسته: ١ أمشير.

⁵¹ The feasts of Pope Peter the Seal of the Martyrs:

1. His martyrdom: the 29th of Hathor.

2. The consecration of his church: the 1st of Meshir.

7. She was given this nazirite
Who was eloquent and competent
In science and preaching
Πενιωτ αββα Πეტρος

٧. رزقت بهذا النذير
وكان فصيح وقدير
فى العلم والتبشير
Πενιωτ αββα Πეტρος

8. Pope Theonas ordained him
In the rank of a deacon
Then a priest to the holy of holies
Πενιωτ αββα Πეტρος

٨. رسمه البابا ثاوناس
فى رتبة الشماس
فكاهن لقدس الأقداس
Πενιωτ αββα Πეტρος

9. Heaven chose him
To be a hegoumen then a high priest
He is the seal of the martyr
Πενιωτ αββα Πეტρος

٩. اختارته السماء
مدبراً فرئيس آباء
هو خاتم الشهداء
Πενιωτ αββα Πეტρος

10. A good faithful pastor
Who strengthend his people
Against the heresies of the heretics
Πενιωτ αββα Πეტρος

١٠. راعى صالح وأمين
حصّن شعبه تحصين
من بدع المبتدعين
Πενιωτ αββα Πეტρος

11. One of them was the bishop of Assiut
Melitus who was bound
In a council held by the blessed
Πενιωτ αββα Πეტρος

١١. منهم أسقف أسىوط
ميليتوس مربوط
بمجمع جمعه المغبوط
Πενιωτ αββα Πეტρος

12. In a vision Jesus called him
Regarding Arius He forbade him
Who denied the Son of God
Πενιωτ αββα Πეტρος

١٢. ويسوع فى رؤياه ناداه
عن أريوس قد نهاه
من أنكر ابن الله
Πενιωτ αββα Πეტρος

13. Take care O holy one
Not to accept Arius as a priest
For he has the spirit of the devil
Πενιωτ αββα Πეტρος

١٣. إيّاك يا قديس
تقبل أريوس قسيس
ده فيه روح إبليس
Πενιωτ αββα Πეტρος

14. He obeyed the voice of heaven
And gathered a council
They refuted every opinion
Πενιωτ αββα Πეტρος

١٤. فأطاع لصوت السماء
وجمع مجمع آباء
فأنكروا كل الآراء
Πενιωτ αββα Πეტρος

15. They excommunicated Arius
With the party of Satan
And kept the faith for us
Πενιωτ αββα Πετρος

١٥. حرموا أريوس حرمان
مع حزب الشيطان
وحفظوا لنا الإيمان
Πενιωτ αββα Πετρος

16. You beheld the power of Jesus
On the throne of St. Mark
You refused to sit on it
Πενιωτ αββα Πετρος

١٦. رأيت قوة إيسوس
على كرسي مارمرقس
فأبيت الجلوس
Πενιωτ αββα Πετρος

17. You asked the God of heaven
To stop the blood shedding
And to be the last of the martyrs
Πενιωτ αββα Πετρος

١٧. طلبت من إله السماء
أن تحقن الدماء
وأكون آخر الشهداء
Πενιωτ αββα Πετρος

18. You were given your heart's desire
And you went to your Lord
Who chose you and loved you
Πενιωτ αββα Πετρος

١٨. أعطيت سؤل قلبك
ومضيت إلى ربك
اختارك وأحبك
Πενιωτ αββα Πετρος

19. Hail O Abba Peter
The shepherd of the people of Jesus
Who helped them to reach paradise
Πενιωτ αββα Πετρος

١٩. السلام لك يا أفا بيتروس
يا راعي شعب إيسوس
وموصلهم إلى الفردوس
Πενιωτ αββα Πετρος

20. Hail O holy one
The son of the priest
The precious bishop
Πενιωτ αββα Πετρος

٢٠. السلام لك يا قديس
يا ابن القسيس
يا حبر ونفيس
Πενιωτ αββα Πετρος

21. Hail O chosen one
The chief of the bishops
Who was entrusted with the mysteries
Πενιωτ αββα Πετρος

٢١. السلام لك يا مختار
يا رئيس الأحيار
يا مؤتمن على الأسرار
Πενιωτ αββα Πετρος

22. Blessed are you blessed
Worthy worthy
You finished the race
Πενιωτ αββα Πετρος

٢٢. طوباك ثم طوباك
أكسيوس أكسيوس أكسيوس
يا من أكملت مسعاك
Πενιωτ αββα Πετρος

23. Remember us O our father
To complete our race
And to obtain our hope
Πενιωτ αββα Πετρος

٢٣. اذكرنا يا ابانا
لنكمل مسـعانا
ونحظى برجائنا
Πενιωτ αββα Πετρος

24. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Pope Peter help us all."

٢٤. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
البابا بطرس أعنا أجمعين

21. A Hymn of Praise to The Martyr Patriarch Clement of Rome⁵³

٢١. مديح للشهيد العظيم اكليمندس بطريرك رومية^{٥٢}

1. I begin with an eloquent tongue
To glorify Christ our Master
And praise with my mouth saying
Clement the martyr

١. أبدأ بلسان فصيح
أمجّد سيدنا المسيح
وأمدح بفمى وأصيح
الشهيد اكليمندس

2. In Rome he was born
This man of the goodness
Ignorant of the kind Lord
Clement the martyr

٢. فى رومية مولود
هذا الرجل ذو الجود
لا يعرف الرب الودود
الشهيد اكليمندس

3. Fosentus his father
Did not know the Holy One
He worshiped an impure idol
Clement the martyr

٣. والده فسينتوس
لا يعرف القدوس
ويعبد وثن منجوس
الشهيد اكليمندس

4. When they introduced
Mar Peter the precious
To Rome for consecration
Clement the martyr

٤. ولما قدم القديس
مار بطرس النفيس
إلى رومية للتكريس
الشهيد اكليمندس

5. He heard of his preaching
He went and discussed with him
Saint Peter explained to him
Clement the martyr

٥. سمع بكرأزته
فذهب وبأحثه
فشرح له مار بطرس
الشهيد اكليمندس

6. The futility of idol worshiping
Confirming to him the faith
In the divinity of our Lord
Clement the martyr

٦. بطلان عبادة الأوثان
وأثبت له الإيمان
بلاهوت ربنا الحنان
الشهيد اكليمندس

^{٥٢} عيد استشهاد القديس اكليمندس بطريرك رومية: ٢٩ هاتور.

⁵³ The feast of the martyrdom of St. Clement Patriarch of Rome: the 29th of Hathor.

7. He believed in his Lord
He was baptized on His name
And he followed Him instantly
Clement the martyr

٧. فـأـمـن بـرـبـه
وتعمـد عـلـى اسـمـه
وتبـعـه لـوقـتـه
الشـهـيد اكليمـنـدس

8. This saint wrote down
The biographies of the apostles
A valuable treasure
Clement the martyr

٨. وكتب هـذا القـديـس
سـير الأـبـاء التـلامـيـذ
لنـا كنـزاً نفـيسـاً
الشـهـيد اكليمـنـدس

9. Through his teaching
Many believed in his Lord
To the glory of the name of God
Clement the martyr

٩. آمـن عـلـى يـديـه
كثيـرون لـرـبـه
وتمجـد اسـم إلهـه
الشـهـيد اكليمـنـدس

10. The apostles handed to him
The canons of the church
And he kept it with him
Clement the martyr

١٠. الرـسل سلـموا لـه
قـوانين بيـعته
فصـارت فـي حوزتـه
الشـهـيد اكليمـنـدس

11. He became in the end
Of the first century
A pure patriarch
Clement the martyr

١١. وصـار فـي أواخر
القـرن الأول البـاهر
بطـريركاً طـاهراً
الشـهـيد اكليمـنـدس

12. In Rome his city
He brought back many
To the precious truth
Clement the martyr

١٢. عـلـى رومـية بـلـده
فـرد كثيـرين
إلـى الحـق الثـمـين
الشـهـيد اكليمـنـدس

13. King Trajan sent
To the ruler a declaration
To torment him for a long time
Clement the martyr

١٣. أرسـل المـلك تـراجـان
إلـى الـوالي ببـيان
ليـعذبـه لـزمـان
الشـهـيد اكليمـنـدس

14. The ruler tied his neck
To an anchor and threw him
In the sea and he delivered his spirit
Clement the martyr

١٤. فـربط الـوالي عـنقه
بـمرسـاة وطـرحـه
فـي البـحر فأسـلم روحـه
الشـهـيد اكليمـنـدس

15. He received the great
Crown of martyrdom
From Emmanuel
Clement the marytr

١٥. وقد نال أكليمن
الشهادة الجليل
من عند عمانوئيل
الشهيد أكليمن دس

16. After a year of his death
The water gathered
And God showed his relics
Clement the marytr

١٦. بعد سنة من نياحته
انحصرت اللججة
فأظهر الله جسده
الشهيد أكليمن دس

17. Many signs occurred from it
Wonders and miracles
Which give the believer steadfastness
Clement the marytr

١٧. حدثت منه آيات
عجائب ومعجزات
تعطى للمؤمن ثبات
الشهيد أكليمن دس

18. Even the child was forgotten
Behind his body he was left
After one year they found him
Clement the marytr

١٨. حتى الطفل نسوه
وراء جسده تركوه
وبعد سنة وجدوه
الشهيد أكليمن دس

19. May his prayers be with us
And his intercession lift us up
May the Lord accept us
Clement the marytr

١٩. صلواته تكون معنا
شفاعته ترفعنا
للرب فيقبأنا
الشهيد أكليمن دس

20. And be to us as a guard
From all conspiracies
That we may inherit the kingdom
Clement the marytr

٢٠. وتكون لنا حارس
من كل الدسائس
لكى للملكوت نرث
الشهيد أكليمن دس

21. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Saint Clement help us all."

٢١. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
القديس أكليمن دس أعنا أجمعين

22. A Hymn of Praise to St Barbara the Martyr⁵⁵

1. I glorify my God with an eloquent tongue
and offer praise to His majesty
praising the martyr the bride of Christ
Barbara the bride of Christ

2. Through Divine providence
I tell you about this maiden
who was born of pagan family
Barbara the bride of Christ

3. Dioscorus her infidel father
loved her with a great love
he built a rich palace for her
Barbara the bride of Christ

4. The palace was completed well
with a basin in the middle of the bathroom
made of the best marble
Barbara the bride of Christ

5. In the bathroom he made two windows
according to the architectures design
it was a magnificent construction
Barbara the bride of Christ

6. Barbara entered the palace
with Juliana and the principality
her heart was joyous and illumined
Barbara the bride of Christ

٢٢. مديح للشهيدة بربارة^{٥٤}

١. أمدد إلهى بلسان فصيح
وأقدم لجلاله التسبيح
وامدح الشهيدة عروس المسيح
عروس المسيح بربارة

٢. بمعونة العناية الإلهية
أخبركم عن هذه الصبية
ولدت من عائلة وثنية
عروس المسيح بربارة

٣. ديسقوروس والدها الكافر
كان يحبها حب وافر
بنى لها قصر فاخر
عروس المسيح بربارة

٤. أتم القصر بأحسن نظام
وصنع حوض وسط الحمام
من أفر مرمر ورخام
عروس المسيح بربارة

٥. وفى الحمام صنع طاقتين
حسب رسم المهندسين
فكان تحفة الصانعين
عروس المسيح بربارة

٦. فى القصر دخلت بربارة
ومعها يوليانة والأمارة
فزاد قلبها فرحا واستنارة
عروس المسيح بربارة

^{٥٤} أعياد الشهيدة بربارة

١- استشهادهما فى ٨ كيهك.

٢- تكريس كنيستها فى ٨ مسري.

⁵⁵ The feasts of St. Barbara:

1- Her martyrdom: the 8th of Koiak.

2- The consecration of her church: the 8th of Mesori.

7. She looked up to the sky
And the sun and the moon's light
She wondered who created them
Barbara the bride of Christ
٧. تأملت في السماء وجمالها
والشمس والقمر ما أجمل نورها
فقلت من الذى أبدعها
عروس المسيح بربارة
8. She knew with certainty
with her pure heart O hearers
the existence of the creator
Barbara the bride of Christ
٨. لقد علمت علم اليقين
بقلبها الطاهر يا سامعين
بوجود مبدع للعالمين
عروس المسيح بربارة
9. She lifted up her heart to the heavens
and said O creator of the all that is
make known to me your way before death
Barbara the bride of Christ
٩. رفعت قلبها إلى السموات
وقالت يا خالق الموجودات
عرفنى طريقك قبل الممات
عروس المسيح بربارة
10. With the dispensation of the Holy Lord
He sent Origen the erudite
he came to visit the bride
Barbara the bride of Christ
١٠. بتدبير الرب القدوس
أرسل العلامة أوريجانوس
دخل القصر لزيارة العروس
عروس المسيح بربارة
11. He explained to her the faith
from the creation of man
till the incarnation of the Redeemer the Judge
Barbara the bride of Christ
١١. شرح لها أصول الإيمان
من بدء خلق الإنسان
إلى تجسد الفادى الديان
عروس المسيح بربارة
12. Barbara believed at once
in the name of Jesus the exalted Lord
that He redeemed her from perdition
Barbara the bride of Christ.
١٢. آمنت بربارة فى الحال
باسم يسوع الرب المتعال
أنه أنقذها من الضلال
عروس المسيح بربارة
13. A third window in the bathroom she made
as a type of the holy Trinity
on the basin she placed a cross
Barbara the bride of Christ.
١٣. طاقة ثالثة فى الحمام صنعت
على مثال الثالوث قصدت
وعلى الحوض صليب رفعت
عروس المسيح بربارة

14. Her father came to visit
and saw what Barbara has made
and enquired of her about the reason
Barbara the bride of Christ.

١٤. دخل والدها لزيارة
فنظر ما صنعت بربارة
فقال لها ما أصل العبارة
عروس المسيح بربارة

15. She told him with a great voice
the three windows are for the triune God
One God without division
Barbara the bride of Christ

١٥. قالت له بصوت عظيم
الثلاث طاقات كثلاث أقانيم
لأنه واحد بغير تقسيم
عروس المسيح بربارة

16. But the erected cross
is the sign of the Jesus the Lord of all
for through His blood He granted me peace
Barbara the bride of Christ

١٦. أما يا أبى الصليب المقام
علامة يسوع رب الأنعام
إذ بدمه وهبني السلام
عروس المسيح بربارة

17. Your Gods O my father are liars
stones the work of demons
repent and you will be accepted at once
Barbara the bride of Christ

١٧. آلهتك يا أبى كاذبين
حجارة صناعة الشياطين
فتب وارجع تقبل فى الحين
عروس المسيح بربارة

18. He heard her sayings
her father who has gone astray
he became like a beast at once
Barbara the bride of Christ.

١٨. سمع منها هذه الأقوال
والدها السالك فى الضلال
فتحول كالوحش فى الحال
عروس المسيح بربارة

19. Dioscorus unsheathed his sword
being possessed by the devil
he wanted to kill the bride
Barbara the bride of Christ.

١٩. جرد سيفه ديسقوروس
وقد نفخه **πιδιαβολος**
وأراد أن يقتل العروس
عروس المسيح بربارة

20. The free one escaped from him
and a rock met her O hearers
with the power of God it was split
Barbara the bride of Christ.

٢٠. هربت الحرة منه فى الحال
فصادفها صخرة يا سامعين
بالقدرة انقسمت لها قسمين
عروس المسيح بربارة

21. Into the rock the bride entered
with the might of God it closed upon her
she found a cave and there she hid
Barbara the bride of Christ.

٢١. فى الصخرة العروس دخلت
وبقدرة الله عليها انضمت
فوجدت مغارة فيها اختبأت
عروس المسيح بربارة

22. He searched for the chosen one
and attacked her valiantly
while she prayed in the cave
Barbara the bride of Christ.

٢٢. بحث على الحرة المختارة
وهجم عليها بكل جسارة
وهى تصلى داخل المغارة
عروس المسيح بربارة

23. Like a beast he came upon her
and to Marcianus he delivered her
the governor promised and threatened her
Barbara the bride of Christ.

٢٣. مثل الوحوش وثب عليها
ولمركيانوس الوالى سلمها
فلاطفها الوالى ثم هددها
عروس المسيح بربارة

24. He tormented her with every sort
her heart to heaven was lifted
she forsook not Jesus her bridegroom
Barbara the bride of Christ.

٢٤. أذاقها العذاب بكل نوع
وقلبها للسماء مرفوع
ولم تترك عريسها يسوع
عروس المسيح بربارة

25. She raised her eyes upwards
and said accept me O Lord of heaven
complete my strife O Son of God
Barbara the bride of Christ.

٢٥. رفعت نظرها إلى العلا
وقالت اقبلنى يارب السما
وأكمل جهادى يا ابن الله
عروس المسيح بربارة

26. With Your might O my God sustain me
accept my strife O Lord and help me
on Your right hand make me stand
Barbara the bride of Christ.

٢٦. اسندنى يا الهى بقوتك
اقبل جهادى ياربى واعنى
عن يمينك اوقفنى
عروس المسيح بربارة

27. Before her father he commanded
to strike her head immediately
she endured the oppression
Barbara the bride of Christ.

٢٧. بيد أبيها أمر الوالى
أن تقطع رأسها فى الحال
وهى صابرة لا تبالى
عروس المسيح بربارة

28. Her father took her in a horrible way
to the mountain and beat her harshly
violently cut off her head with the sword
Barbara the bride of Christ.

٢٨. أخذها والدها غير الشريف
إلى الجبل بشدة وتعنيف
وبقسوة قطع رأسها بالسيف
عروس المسيح بربارة

29. Her spirit went up to the heavens
receiving the crown with the martyrs
entered the wedding with the wise virgins
Barbara the bride of Christ.

٢٩. صعدت روحها إلى السموات
ونالت الإكليل مع الشهداء
ودخلت العرس مع الحكيمات
عروس المسيح بربارة

30. But her father the infidel traitor
the mighty God took vengeance on him
he killed him and send down fire on him
Barbara the bride of Christ.

٣٠. لكن اباهما الخائن الغدار
انتقم منه الله الجبار
قتله وانزل عليه النار
عروس المسيح بربارة

31. She won martyrdom with joy
on the eighth of koiak
she won the abodes of light
Barbara the bride of Christ.

٣١. نالت الشهادة بفرح وسرور
فى الثامن من كيهك المشهور
وفازت بمساكن النور
عروس المسيح بربارة

32. The heavenly hosts proclaimed
upon the arrival of the pure bride
they chanted Axia ⁵⁷ **Ἀξια**
Barbara the bride of Christ.

٣٢. صاحت الجنود السمائية
عند وصول العروس النقية
مرتلين اكسيا اكسيا ^{٥٦}
عروس المسيح بربارة

33. Hail O Barbara the flower
which blossomed among bitter herbs
hail to the chaste and free
Barbara the bride of Christ.

٣٣. السلام لربارة الدرة
السلام للعفيفة الحرة
التي نبتت بين الأشواك المرة
عروس المسيح بربارة

34. Hail O Juliana the martyr
who strove faithfully
the friend of the preserved martyr
Barbara the bride of Christ.

٣٤. السلام للشهيدة يوليانية
التي جاهدت بأمانة
صاحبة الشهيدة المعانة
عروس المسيح بربارة

35. Hail O Mary the purity of the pure
to intercede for all who are here
who are present at this commemoration
Barbara the bride of Christ.

٣٥. والسلام لمريم طهر الأطهار
تشفع فى جميع الحضار
من حضروا واحتفلوا بتذكار
عروس المسيح بربارة

36. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
they all proclaim:
"O God of St. Barbara help us all."

٣٦. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الشهيدة بربارة أعنا أجمعين

^{٥٦} أكسيا **Ἀξια** تعنى "مستحقة".

⁵⁷ **Ἀξια** means worthy.

23. A Hymn of Praise to St. Samuel the Confessor⁵⁹

1. In the choir of the confessors
The pride of the fighters
A star among the holy ones
Our father Abba Samuel

2. According to a divine call
You went to the desert
With a fiery love
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

3. An angel full of purity
Guided you skilfully
To Scetis of Abba Makary
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

4. To an elder among the monks
Ascetic all his time
Who conquered Satan the enemy
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

5. He advised you on virginity
And love with purity
And following humility
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

6. You received by his grace
A twofold of his spirit
On the day of his death
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

7. You multiplied your labours
You renounced your ego
You loved your God
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

٢٣. مديح للأنبا صموئيل المعترف^{٥٨}

١. فى صفوف المعترفين
فخر المجاهدين
نجم بين القديسين
بنوت آفا صموئيل

٢. بدعوة إلهية
قصدت البرية
فى محبة نارية
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

٣. ملاك كله طهارة
اقتادك بمهارة
لإسقيط أنبا مقاره
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

٤. لشيخ بين الرهبان
ناسكاً كل الزمان
قهر العدو الشيطان
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

٥. نصحك بالتولية
والمحبة النقية
والتواضع بوصية
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

٦. أعطيت بنعمته
ضعفين من روحه
عند نياحته
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

٧. زدت من أعابك
وقهرك لذاتك
وحبك لإلهك
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

^{٥٨} عيد نياحته ٨ كيهك.

⁵⁹ The Feast of the repose of Abba Samuel the confessor: 8th of Koiak.

8. You attained the fatherhood of Anthony
And the love of Macarius
And the faith of Dioscorus
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

٨. نلت أبوة أنطونيوس
محببة مقاريوس
وإيمان ديسقوروس
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

9. Your sweet smelling
Life with the Divine
Filled the desert
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

٩. برائحتك الذكية
وعشرتك الإلهية
مملأت البرية
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

10. You taught them monasticism
And a life of asceticism
And the orthodox doctrine
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

١٠. علمتهم الرهبانية
والحيياة النسكية
وتعاليم الأرثوذكسية
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

11. The governor sent
A decree from Satan
To the fathers monks
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

١١. أرسل المقوقس ببيان
مكتوب من الشيطان
إلى الآباء الرهبان
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

12. About the two natures
Separate not united
In the faithful redeemer
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

١٢. يقول بطبيعتين
وغير متحدتين
للرب الفادي الأمين
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

13. He threatened everyone
Who confesses the only begotten Son
And follows his beloved father
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

١٣. هدد بقتل ووعيد
من يعترف بالابن الوحيد
ويتبع باباه الحبيب
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

14. The mighty wicked ones
Attacked the desert
You refused with dignity
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

١٤. هجم على الصحراء
الأشرار الأقوياء
ورفضت بشمم وإباء
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

15. You confessed your faith in Christ
Openly and truthfully
You tore the declaration
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

١٥. اعترفت بالمسيح
اعتراف صادق صريح
ومزقت التصريح
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲙⲟⲩⲏⲗ

16. One pure nature
Divinity and humanity
In total unity
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

١٦. طبيعة واحدة نقية
لاهوتيه وناسوته
متحدة بالكلية
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

17. The Word became flesh
God became with us
We beheld His glory
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

١٧. الكلمة صار جسداً
والإله صار معنا
ورأينا مجده مجداً
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

18. They struck you with strong hands
They scourged you violently
The faith is a precious trust
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

١٨. ضربوك بأيدي قوية
جلدوك فى وحشية
الإيمان وديعة غالية
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

19. You confessed your faith with surety
In Jesus your strong tower
They plucked your right eye
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

١٩. اعترفت بإيمان و يقين
بيسوع برجك الحصين
قلعوا عينك اليمين
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

20. You commanded four monks
To keep the faith
They dwelled in Kalamon
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٢٠. أوصيت أربعة رهبان
ليحفظوا الإيمان
اتخذوا القلمون مكان
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

21. You consecrated it by your prayers
Your tears and prostrations
You denied yourself
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٢١. قدسته بصلاتك
ودموعك ومطانياتك
وصصلبك لذاتك
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

22. The barbarians tried
To break the vow of celibacy
You cried ou to Jesus for help
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٢٢. حاول البربر المتجبرين
كسر نذر البتولين
صرخت ليسوع المعين
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

23. A lame man passed by you
With a sorrowful wounded heart
You healed him with Christ's power
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٢٣. مر بك كسيح
بقلب كئيب جريح
شفيته بقوة المسيح
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

24. You became a fountain of healing
Of every sickness and illness
Even the barbarians enemies
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

25. The mighty leader of the barbarians
Asked you O righteous one
To help his barren wife
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

26. You asked God the Father
With faith without doubt
To grant her offspring
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

27. You returned to your children
That they may learn your strife
You received the glory
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

28. Remember us in your prayer
Before the throne of God
That He may have mercy on us
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

29. Pray for us before the Judge
To confirm us in the faith
Unto the end of times
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

30. O Lord keep our patriarch
And His partners the bishops
Our monks and presbyters
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

31. The exposition of your name
Is in the mouth of all believers
They all proclaim:
"O God of Abba Samuel Help us all."

٢٤. صرت ينبوع شفاء
لكل مريض وداء
حتى البربر الأعداء
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٢٥. قائد البربر الجبار
سألك أيها البار
زوجتي عاقر محتار
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٢٦. طلبت من الله الأب
بايمان غير مرتاب
فوهبها الإنجاب
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٢٧. عادت لأولادك
ليتعلموا جهادك
وفزت بأمجادك
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٢٨. اذكرنا في الصلاة
أمام عرش الإله
ليرحمنا نحن الخطاة
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٢٩. صلى عنا للديان
يثبتنا في الإيمان
إلى آخر الأزمان
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٣٠. أحفظ يارب بطركنا
وشركاؤه أساقفتنا
ورهباننا وكهنتنا
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΓΑΜΟΥΗΛ

٣١. تفسير اسمك في
أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبا صموئيل أعنا أجمعين

24. A Hymn of Praise to Archangel Raphael⁶¹

1. Hail O Raphael
The chief of the heavenly host
Standing before Emmanuel
Continually at all times

2. He is full of mercy and consolation
To gladden the hearts of the meek
The third of the heavenly orders
Beloved of the martyrs

3. Your name is Raphael
It means the healing of God
You are present in every generation
To intercede for our deliverance

4. You have asked God
For Tobit in that time
He sent you to him
To give healing and safety

5. You asked the compassionate God
To enlighten the eyes of Tobit
You showed his son the way
And peace settled in the house

6. You went to Raguel
And Sarah his blessed daughter
You healed her with rejoicing
For she was faithful and pure

7. You drove away the demon
And Tobias took her as a wife
You gave them perfect children
And revealed to them the truth

٢٤. مديح لرئيس الملائكة رافائيل^{٦٠}

١. السلام لك يا رافائيل
يا رئيس جند السموات
القائم أمام عمانوئيل
دائماً فى كل الأوقات

٢. مملوء رحمة وعزاء
مفرح قلوب الودعاء
ثالث رتب السماء
ومحبوب من الشهداء

٣. اسمك رافائيل
تفسيره شفاء الله
القائم فى كل جيل
تشفع فينا بالنجاة

٤. يا من سألت الله
فى طوبيت ذاك الزمان
أرسلك الرب إليه
تعطيه شفاء وأمان

٥. طلبت من الله الشفيق
فأنار عينى طوبيت
وعرفت لابنه الطريق
وحل السلام فى البيت

٦. وذهبت لراعوئيل
وبنته المبروكة سارة
شفيتها بفرح وتهليل
لأنها أمينة وطاهرة

٧. طردت عنها الشيطان
وزوجتها لطوبيا بتدبير
واعطيتهم أولاداً كاملين
وعرفتهم الحقيقة والتفسير

^{٦٠} تذكّر رئيس الملائكة رافائيل: ١٣ كيهك ، ٣ الشهر الصغير (النسي)

⁶¹ The Commemoration of Archangel Raphael: 13th of Koiak and 3rd of the small month (Elnasei).

8. Always in every generation
Since Adam to this day
You find Raphael the angel
A fortress for us

٨. دائماً فى كل جيل
من آدم إلى اليوم
تجد الملاك رافائيل
حصناً لنا على العموم

9. You performed wonders
With Dionysius and Theodosius,
And Pope Theophilus,
And Arcadius and Honorius

٩. صُنعت عجائب
مع ديونسيوس وثيودوسيوس
والأنبيا ثاوفيلس البابا
وأركاديوس وهونوريوس

10. Hail O Raphael
Of the faithful name
A healing to the sick
A help to the sorrowful

١٠. السلام لك يا رافائيل
صاحب الاسم الأمين
يا شفاء لكل علىل
يا معونة لكل حزين

11. You gladden the hearts
You support the righteous ones
You guide the holy ones
You pity the sinners

١١. يا مفرح القلوب الأمين
يا ناصر الصديقين
يا مرشد القديسين
يا حنون على الخاطئين

12. Let us celebrate a solemn feast
With purity and fear of God
For Archangel Raphael
The joy and the healing of God

١٢. فلنعيد عيداً جليلاً
بطهارة وخوف الله
رئيس الملائكة رافائيل
فرح وشفاء الله

13. On the third of the small month
He appeared to the holy apstoles
By the command of Jesus our living God
According to Philip's desire

١٣. فى ثالث يوم النسئ
حين ظهر للرسل الأطهار
بأمر يسوع إلها الحى
كطلب فيلبس البار

14. Also on the thirteenth of Koiak
The Consecration of the first church
In the city of Constantinople
Many splendid wonders were wrought

١٤. وأيضاً فى ١٣ كيهك
يوم تكريس أول بيعة
فى القسطنطينية
وظهور عجائب باهرة

15. A feast full of blessings
Hymnody and prayers
Requests and praises
He lift up to heaven

١٥. عيده كله بركات
وتسابيح وصلوات
وطلبات وتقديسات
يرفعها للسموات

16. Give to all the poor,
The miserable and the distressed
Help all the needy ones
And you will obtain heavenly mercy

١٦. اعطوا كل المساكين
والبائسين والفقراء
وساعدوا المحتاجين
تفوزوا برحمة السماء

17. Pray to the Lord of heaven
On behalf of our Church
To deliver her from the enemy's schemes
And to keep in her the faith of the Fathers

١٧. اطلب من إله السماء
عن كنيستنا أم الشهداء
ينجيهما من مكائد الأعداء
ويحفظ فيها إيمان الآباء

18. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
they all proclaim:
"O God of Archangel Raphael help us all."

١٨. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الملاك رافائيل أعنا أجمعين

25. A Hymn of Praise to St John Kame the Presbyter⁶³

1. I open my mouth with joy
And sing the hymns
And remember the beloved of Christ
Abba John Kame

2. This pure one was born
And grew up in a noble house
He acquired the virtues
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

3. He was a quiet man
Pure in his senses
And precise in his thinking
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

4. He loved solitude
And received strangers
He gained all wisdom
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

5. He had a pure faith
And a fervent prayer
And blameless deeds
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

6. He revealed to his wife
His desire for virginity
Offering himself to God
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٢٥. مديح للقديس العظيم يوحنا كاما
القس^{٦٢}

١. اففتح فمى بالأفراح
و أرتل بالتسبيح
واذكر حبيب المسيح
أبنا يحنس كاما

٢. نشأ هذا الطاهر
وكبر فى بيت فاضل
واقتنى الفضائل
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣. كان هادئ فى طباعه
نقياً فى حواسه
مدققاً فى أفكاره
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٤. عاش محباً للوحدة
مضيقاً للغرباء
واقتنى كل حكمة
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٥. كان نقياً فى إيمانه
حاراً فى صلواته
نقياً فى أعماله
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٦. صارح زوجته
رغبته فى بتوليته
واهباً لله ذاته
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

^{٦٢} عيد نياحة القديس يوحنا كاما (يحنس كاما) ٢٥ كيهك.

⁶³ The feast of the repose of St. John Kame: the 25th of Koiak.

7.	That virgin rejoiced	٧. فرحت تلك العذراء
And gave thanks to heaven	وشكرت السموات	
For answering her request	لأنها لبست النماء	
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲭⲁⲙⲏ
8.	Her soul's desire	٨. شهوة نفسها
And her heart's request	وسؤل قلبها	
You granted her	أعطتها	
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲭⲁⲙⲏ
9.	They lived constantly with piety	٩. عاشوا بتقوى وثبات
And purity like the wise virgins	فى طهارة الحكيمات	
Seeking the eternal things	وطالبا الأبديات	
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲭⲁⲙⲏ
10.	They participated in prayers	١٠. اشتركوا فى صلوات
Fastings and prostrations	فى أصوام وميطانيات	
With temperance and asceticism	بزهـد وتقتشفات	
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲭⲁⲙⲏ
11.	Instead of slavery	١١. عوض العبودية
You sought freedom	طلبـت الحرية	
To live with the Messiah	لتحيـا مع المسيحـيا	
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲭⲁⲙⲏ
12.	You conquered the passions	١٢. غلبت الشهوات
And renounced the earthly things	وتركت الأرضيات	
Seeking the heavenly things	وطلبت السمائيات	
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲭⲁⲙⲏ
13.	Who is like you in purity	١٣. من مثلك فى طهرتك
A vine grew in your house	نبتت كرمـة فى بيتك	
As a testimony to your chastity	شهادة لعفتك	
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲭⲁⲙⲏ
14.	The angel appeared to you	١٤. ظهر لك الملاك
Saying get up and go from here	وقال لك اذهب هناك	
Worship the Lord your God	أعبد الرب إلهك	
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ⲭⲁⲙⲏ

15. He went to the desert
And lived a pure life
According to the commandment
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

١٥. ذهب للبرية
وعاش عيشة نقية
حسب الوصية
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

16. You gathered your children
And guided them
You built a monastery for them
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

١٦. جمعت أولادك
وقلت لهم إرشادك
وبنيت لهم ديرك
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

17. Blessed are you O God-bearer
The Mother of God appeared to you
With the angelic hosts of God
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

١٧. طوباك يا لابس الإله
ظهرت لك أم الله
مع الملائكة جنود الله
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

18. She gave you three dinarii
And blessed the monastery
O luminous lamp
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

١٨. أعطتك ثلاثة دنانير
وباركك الدير
أيها السراج المنير
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

19. Your blessed wife
Followed the commandment
She preferred eternal life
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

١٩. زوجتك الطوباوية
عملت بالوصية
وفضلت الأبدية
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

20. Your name was renown in the desert
For your knowledge of the hidden things
And your spotless life
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٢٠. شاع اسمك في البرية
لعلمك بالخفيات
وسيرتك النقية
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

21. Your obedient children
Beloved at Shiheet⁶⁵
You set up rules for them
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٢١. أولادك المطيعين
في شيهيت^{٦٤} محبوبين
رتبت لهم قوانين
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

^{٦٤} ⲱⲓⲉⲛⲧ : كلمة قبطية تعني ميزان القلوب.

⁶⁵ ⲱⲓⲉⲛⲧ is a Coptic word, it means the measure of hearts.

22. You appointed a place for them
For chanting hymns and melodies
And for praying faithfully
Abba Iōānnhc xamh

٢٢. عملت لهم مكان
للتسبحة والألحان
والصلاة بإيمان
Abba Iōānnhc xamh

23. Fastings and asceticism
Prayers without ceasing
Psalms and prostrations
Abba Iōānnhc xamh

٢٣. أصوام مع نسكيات
صلوات بلا انقطاع
مزامير وميطانيات
Abba Iōānnhc xamh

24. Abba Athanasius appeared to you
And he said "you are worthy,
You have a place in paradise"
Abba Iōānnhc xamh

٢٤. ظهر لك أبنا أثناسيوس
وقال لك أكسيوس
مكانك في الفردوس
Abba Iōānnhc xamh

25. You were called to the ministry
In the region of upper Egypt
You called all to love
Abba Iōānnhc xamh

٢٥. للخدمة دُعيت
في بلاد الصعيد
بالمحبة ناديت
Abba Iōānnhc xamh

26. The Spirit of God supported you
In your works and pilgrimage
And blessed your ministry
Abba Iōānnhc xamh

٢٦. روح الله ساندك
في أعمالك وغربتك
وبارك خدمتك
Abba Iōānnhc xamh

27. You begot many children
Abiding in the monastery
O luminous pillar
Abba Iōānnhc xamh

٢٧. صار لك أبناء كثير
كانوا معك في الدير
أيها العمود المنير
Abba Iōānnhc xamh

28. The angel told you
That you will rest from your toil
For your days are close to end
Abba Iōānnhc xamh

٢٨. قال لك الملاك
ستستريح من أتعابك
لقرّب أيامك
Abba Iōānnhc xamh

29. You blessed your children
You left them your inheritance
Your love and self-denial
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

30. You gave up your spirit to God
With joy, gladness and splendor
You received the Fathers' inheritance
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

31. The angels came to you
To take your magnificent soul
To the heavenly Jerusalem
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

32. Among the heavenly choirs
With all the holy ones
You are a faithful monk
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

33. On the twenty fifth of Koiak
Your soul departed
You were buried in your monastery
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

34. The aroma of your body
Is like a chosen incense
You are clad with light
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

35. One of the righteous saw you
In heaven with reverence
With the blessed Abba Macarius
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

36. He went to your monastery
He walked on your path
He presented to them your icon
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٢٩. باركت أولادك
وتركت لهم ميراثك
محبتك ونكران ذاتك
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣٠. سلمت روحك للإله
بتهايل وفرح وبهاء
تلت ميراث الآباء
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣١. حضرت الملائكة
أخذت نفسك البهيمة
لأورشليم السماوية
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣٢. فى صفوف السمائيين
مع القديسين
أيها الراهب الأمين
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣٣. خمسة وعشرين كيهك
انتقلت نفسك
ودفنت فى ديرك
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣٤. رائحة جسدك كالبخور
الذى المقبول
يا لابس النور
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣٥. رآك أحد الأبرار
فى السماء بوقار
مع الطوباوى أنبا مقار
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣٦. ذهب إلى ديرك
وسار على طريقك
وأهداهم أيقونتك
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

37. After many years
They took your precious relics
To the Monastery of the Syrians
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣٧. بعد عدة سنين
أخذوا جسدك الثمين
إلى دير السوريين
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

38. Remember us, your children
Before the Lord your God
That we may follow your example
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣٨. أذكرنا نحن أبناءك
أمام الرب إلهك
لنحييكم مثالك
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

39. Remember our Patriarch
And the bishops his partners
Our presbyters and deacons
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٣٩. أذكر بطيركنا
وشركاءه أساقفتنا
وكهنتنا وشماستنا
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

40. Remember your children the monks
In the monastery of the Syrians
Before the Lord the Judge
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٤٠. أذكر أبناءك الرهبان
فى دير السوريين
أمام الرب الـديان
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

41. May the lord grant mercy
To the author and peace to the reader
And understanding to the hearer
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

٤١. وأن يعطى الرب رحمة لكاتبها
وسلاماً لقارئها
وفهمها لسماعها
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲁⲙⲏ

42. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
they all proclaim:
"O God of Abba John Kame help us all."

٤٢. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبيا يحسنس كاما

26. A Hymn of Praise to The Archdeacon Stephen the First Martyr ⁶⁷

٢٦. مديح لرئيس الشمامسة
استفانوس اول الشهداء^{٦٦}

1. I open my mouth with the praise of God
The Father, the Son and the Holy Spirit
And praise the first martyr
Stephen the archdeacon

١. أنا أفـتـح فـمـي بحمد الله
الأب والابن والروح القدس
وأمدح أول الشـهـداء
رئيس الشمامسة استفانوس

2. According to the divine economy
The holy Lord chose
Seven men of pious lives
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٢. بتدبير العناية الإلهية
اختار الرب القدوس
سبعة رجال بسيرة تقية
Παρχηδιακων **Στεφανος**

3. Upon the laying on of hands
The Holy Spirit descended
And directed them to their leader
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٣. تم وضع اليد عليهم
فحل عليهم بروحه القدس
وأرشدتهم بأن رئيس
Παρχηδιακων **Στεφανος**

4. Stable in the faith and the grace
A lover of the salvation of souls
Filled with the spirit of wisdom
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٤. ثابت في الإيمان والنعمة
محب لخلاص النفوس
مملوء من الروح والحكمة
Παρχηδιακων **Στεφανος**

5. He declared with his eloquent tongue
And his speech from the scriptures
That faith in Christ is the true one
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٥. جاهر بلسانه الفصيح
وكان كلامه من النصوص
أن الإيمان بالمسيح هو الصحيح
Παρχηδιακων **Στεφανος**

6. The Jews spoke words to him
From the books and the law
With his wisdom he confounded them
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٦. حاوره اليهود وحاورهم
من الكتب والناموس
وبحكمته قد افحمهم
Παρχηδιακων **Στεφανος**

^{٦٦} اعياد القديس الشهيد استفانوس رئيس الشمامسة و اول الشهداء:

١. استشهاده: ١ طوبة.

٢. نقل جسده: ١٥ توت.

⁶⁷ The feasts of the archdeacon Stephen the first martyr:

1. His martyrdom: the 1st of Tobi.

2. The transfer of his relics: the 15th of Thout.

7. He spoke to them from scriptures
About what is written therein
And guided them to the truth
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٧. خاطبهم من العتيقة
عن ما هو منصوص
وأرشداهم إلى الحقيقة
Παρχηδιακων **Στεφανος**

8. They interpolated and said
He transgressed the law
But they could not prevail
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٨. دسوا الكلام عليه وقالوا
أنه قد خالف الناموس
فلم يقدرُوا ولم ينالوا
Παρχηδιακων **Στεφανος**

9. That martyr said firmly
Christ is the Life-giver of souls
And performed signs and wonders
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٩. ذلك الشهيد قال بثبات
أن المسيح حيى النفوس
وصنع عجائب وآيات
Παρχηδιακων **Στεφανος**

10. They plotted to destroy him
And all looked to him
They saw like an angel's face
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١٠. رتبوا له تدابير الهلاك
ونظر إليه جميع الجلوس
فراوا وجهه كوجه ملاك
Παρχηδιακων **Στεφανος**

11. He went on explaining
The books of the Holy God
Confounded the Jews with his speech
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١١. زاد فى الشرح والتوضيح
عن الكتاب الله القدوس
وأفحم اليهود بكلامه الصريح
Παρχηδιακων **Στεφανος**

12. The stubborn Jews heard him
Talking about the law to them
They raged and arrested the martyr
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١٢. سمعه شعب اليهود العنيد
وهو يكلمهم من الناموس
فغضبوا وقبضوا على الشهيد
Παρχηδιακων **Στεφανος**

13. When they laid hands on him
He was praising the Holy One
Raising his eyes towards heaven
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١٣. وعندما قبضوا عليه
وهو يسبح القدوس
رافع إلى السماء عينيه
Παρχηδιακων **Στεφανος**

14. The martyr cried out loud
Behold I see the throne of the Holy
Christ is sitting on the right hand of His Father
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١٤. صرخ الشهيد بملء فيه
ها أنا أنظر عرش القدوس
والمسيح جالس عن يمين أبيه
Παρχηδιακων **Στεφανος**

15. They stoned him with rocks
Meanwhile he sang "Holy"
And grew in might and enlightenment
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١٥. ضربوه رجماً بالحجارة
وهو يرتل قائلاً قدوس
وازداد قوة واسـتـنارة
Παρχηδιακων **Στεφανος**

16. He asked of the Divine power
Saying O Holy Lord
Do not charge them with this sin
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١٦. طلب من العزة الإلهية
وقال أيها الرب القدوس
لا تقم لهم هذه الخطيئة
Παρχηδιακων **Στεφανος**

17. His great love was manifested
When he imitated the Holy One
He forgave his enemies willingly
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١٧. ظهرت عظم محبته
حين تشبّه بالقدوس
فسامح أعداءه بإرادته
Παρχηδιακων **Στεφανος**

18. Upon him the stones fell
When he gave up his spirit
The angels rejoiced and said
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١٨. عليه الحجارة قد انهالت
حين أسلم روحه للقدوس
فرححت الملائكة وقالت
Παρχηδιακων **Στεφανος**

19. He conquered the arrogant enemies
God gave him a special crown
And the Jews remained stubborn
Παρχηδιακων **Στεφανος**

١٩. غلب الأعداء المكابرين
فأعطاه الإله إكليلاً مخصوص
واليهود لا زالوا معاندين
Παρχηδιακων **Στεφανος**

20. The heavenly hosts rejoiced
Proclaimed saying "worthy"
Worthy of eternal life
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٢٠. فرحت الأجناد السمائية
وصاحوا قائلين أكسيوس
مستحق الحياة الأبدية
Παρχηδιακων **Στεφανος**

21. The pious men rose
And carried Stephen's body
With lamentation and resentment
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٢١. قام الرجال الأتقياء
وحملوا جسد استيفانوس
وصارت مناحة واستياء
Παρχηδιακων **Στεφανος**

22. He completed his glorious strife
And won the joy of paradise
The church calls him the protomartyr
Παρχηδιακων **Στεφανος**

٢٢. كَمَلَ جهاده المجيد
وفاز بنعيم الفردوس
فدعته الكنيسة أول شهيد
Παρχηδιακων **Στεφανος**

23. He put on the garment of virtue
And served the Holy Lord
In the church of the first born
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

٢٣. لبس ثوب الفضيلة والوقار
وخدم الرب القدوس
فى مذبج كنيسة الأبرار
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

24. How sweet is your name
As a crown on the head
Entreat God for us
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

٢٤. تفسير اسمك ما أحلاه
إكليل يوضع فوق الرؤوس
فاطلب عنا أمام الإله
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

25. We entreat thee O Almighty
Who chose this martyr
Do not deprive us of victory
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

٢٥. نطلب إليك يا ذا الجلال
يا من اخترت باى مارتيروس
لا تحرمنا الفوز والإقبال
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

26. Grant us repentance and forgiveness
And the joy of paradise
Through the prayers of the martyr of faith
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

٢٦. هب لنا توبة وغفران
وانعم لنا بنعيم الفردوس
بشفاعة شهيد الإيمان
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

27. Do not forget our Patriarch
And the deacons and the priests
Confirm the congregation in the faith
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

٢٧. لا تنس بطريك هذا الزمان
وكذلك الشماسة والقسوس
وثبت شعب البيعة فى الإيمان
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

28. O Lord Forgive our sins
And bestow upon us thy kingdom
Through the prayers of your faithful servant
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

٢٨. يارب اغفر لنا خطايانا
وامنحنا ملكوتك يا قدوس
بشفاعة من خدملك بأمانة
Παρχηδιακων Ὑτεφανος

27. A Hymn of Praise to St. John the Evangelist⁶⁹

٢٧. مديح القديس يوحنا الأنجيلي^{٦٨}

1. Glory and praise to the Lord Christ We begin the eulogy Of Mar John the beloved	١. التمجيد والتسبيح للسيد المسيح ونبدأ بمديح مار يوحنا الحبيب
2. He was a fisherman as his brother Jacob, Zebedee was his father And Salome was his mother IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ	٢. كان صياد مع أخوه يعقوب وزبدى أبوه وسالومة كانت أمه IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ
3. The Saviour called him With his brother Boanerges Which means sons of thunder IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ	٣. دعا المخلص مع أخوه بوانرجس ومعناه ابني الرعد IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ
4. He accompanied the Lord Jesus When He raised Jairus' daughter And on the mount of transfiguration IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ	٤. رافق الرب إيسوس فى إقامة ابنة يايروس وعلى جبل التجلى IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ
5. He saw Moses and Elijah With the Lord the Messiah In a form of light IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ	٥. رأى موسى وإيليا مع الرب المسيا بهئية نورانية IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ
6. He drew near to Jesus And he was filled with grace He leaned on His breast IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ	٦. من يسوع اقترب وبالنعمة امتلأ على صدره اتكأ IΩANNHC ΠΙΜΕΝΡΙΤ

^{٦٨} أعياد القديس يوحنا الأنجيلي

١- نياحته ٤ طوبه

٢- تذكار بشارته وتكريس كنيسة على اسمه بمدينة الاسكندرية ١٦ بشنس

⁶⁹ The Feasts of St. John the Evangelist:

1- His repose: 4th of Tobe.

2- The commemoration of his evangelism and the consecration of his church in Alexandria: 16th of Pashons.

7. You leaned on His breast
You heard His heart beats
His love flowed through your heart
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

٧. كنت بتسند على صدره
وبتسمع دقات قلبه
ففاض قلبك من حبه
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

8. You followed Christ
To the trial and the cross
You witnessed the sufferings
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

٨. ومشيت وراء المسيح
من المحاكمة للصليب
شاهدت الآلام والتعذيب
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

9. Alone by the cross
Standing at the feet of the Beloved
A token of your wonderful love
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

٩. وحدك عند الصليب
تحت أقدام الحبيب
علامة حبك العجيب
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

10. Your God entrusted to you
His mother the Virgin
Saying "Behold your mother"
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١٠. إئتمنك إلهك
على العذراء في حياتك
وقال هو ذا أمك
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

11. In the midst of His sufferings
He addressed His mother
Saying "woman, behold your son"
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١١. وفي وسط آلامه
وجه لأمه كلامه
وقال هوذا ابنك
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

12. After the resurrection of the Redeemer
He went to the empty tomb
He was the first one to believe
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١٢. بعد قيامة الفادي
قصد القبر الخالي
كان أول من آمن
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

13. After the ascension
He healed the lame man
With the apostle Peter
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١٣. وبعد الصعود
شفى الأعرج المقعود
مع بطرس الرسول
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

14. He preached in Ephesus
And many regions in Asia
He was exiled in Patmos
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١٤. بشر في أفسس
وكل ربوع أسيا
ونفى إلى بطمس
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

15. He wrote five books
The gospel, the Revelation
And the three epistles
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١٥. كتب أسفار خمسة
إنجيله وسفر الرؤيا
ورسائل ثلاثة
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

16. At the end of your life
You exhorted your children
To love your God
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١٦. وفى آخر أيامك
كنت توعظ أولادك
بمحبة إلهك
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

17. Love is your life
Love is in your deeds
And in all your words
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١٧. المحبة هى حياتك
المحبة فى أعمالك
وفى كل كلامك
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

18. Pray before the Judge
To confirm us in the faith
Unto the end of time
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١٨. صلى أمام الديان
يثبتنا على الإيمان
إلى آخر الأزمان
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

19. On the fourth of Tobe
We celebrate the repose
Of our father
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

١٩. فى أربعة طوبة
بنعيد لأبونا
عيد نياحة مهية
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

20. May his prayers be with us
And his entreaties lift us up
To be accepted by the Lord
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

٢٠. صلواته تكون معنا
طلباته ترفعنا
للمرب فيقبلنا
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

21. Grant us O Messiah
A fiery love
As You gave to our beloved
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

٢١. أعطنا يا مسيا
محبة نارية
كما كانت لحبيبنا
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

22. Blessed are you
O the revered saint
The Angels praise you
Worthy worthy
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

٢٢. طوباك ثم طوباك
أيها الحبر المانوس
الملايكة ترتل لك
أكسيوس أكسيوس
ΙΩΑΝΝΗΣ **ΠΙΜΕΝΡΙΤ**

23. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
“O God of Mar John help us all”

٢٣. تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون ياإله
ماريوحنا أعنا أجمعين

28. A Hymn of Praise of St. Theodore the Oriental⁷¹

1. I begin in the name of the forgiving God
The Living the Eternal and the Mighty One
I praise Theodore the General
Hail O Theodore

2. By the help of the Mighty Lord
I tell you of Prince Theodore
His father was a minister
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

3. Come O believers
To glorify our Lord at all times
And cry out together saying
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

4. Being adorned with the garment of grace
You proclaimed the word of the faith
Renouncing greatness and fame
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

5. You came like a star O prince
A descendant of Sidrachos the minister
You were a good alliance of the Romans
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

6. When you came to the church
Archangel Michael came to you
And gave you the sword of jubilation
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٨. تمجيد القديس تادرس المشرقي^{٧٠}

١. أبدي باسم الله الغفار
الحي الأزلي القوي الجبار
وامدح تاؤدوروس الأسفهلار
السلام لك يا ثيؤودوروس

٢. بمعونة رب قدير
أخبركم عن تادرس الأمير
أصل أبوه كان وزير
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٣. تعالوا يا جميع المؤمنين
نمجد ربنا في كل حين
ونصرخ جميعا قائلين
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٤. ثوب النعمة به تحليت
وكلمة الإيمان بها ناديت
وعن العظمة والجاه تخليت
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٥. جئت كالبدر يا أمير
من نسل سداريخوس الوزير
وكننت للروم أحسن نصير
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٦. حين أتيت للبيعة يا نبيل
أتاك الملاك الجليل ميخائيل
وأعطاك بيده سيف التهليل
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

^{٧٠} أعياد القديس تادرس المشرقي

١. شهادته في ١٢ طوبة.

٢. تكريس كنيسة الأمير تادرس الشطبي والأمير تادرس المشرقي في ٢٠ هاتور.

⁷¹ The feasts of St. Theodore the Oriental:

1. His martyrdom: the 12th of Tobe.

2. The consecration of the church of St. Theodore of Shotb and St. Theodore the Oriental: the 20th of Hathor.

7. Take this sword from your Lord
He granted you the victory
God selected and chose you
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٧. خذ هذا السيف ربك أعطاك
الغلبة والنصرة علي أعدائك
الله اختارك واصطفاك
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

8. The Persian king lead the battle
With the Romans that caused distress
They said this soldier was sent by the Lord
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٨. دبر ملك الفرس الحرب
علي الرومان فاشتد الكرب
وقالوا هذا الجندي أرسله الرب
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

9. The king was astonished
When he heard your name
You were mighty in the war
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٩. ذهل الملك حقا واحтар
لما سمع باسمك يا مختار
ان القوي في الحرب جبار
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

10. The Roman king saw you a horseman
He placed guards on the borders
For you were clothed with courage
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٠. رآك ملك الروم انك فارس
فجعلت علي الحدود حارس
لأنك لثوب الشجاعة لابس
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

11. Your fame spread as a religious man
Who is strong in the battle
And willing to be martyred
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١١. ذاع صيتك أنك للدين عنيد
وفي الحرب شجاع صنديد
ولحب الاستشهاد ترغب و تريد
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

12. The barbarians called you Theodore
When they heard of your report
Some of them believed in Jesus name
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٢. سميت عند البربر بتيئودوروس
لما سمعوا بصيتك يا محروس
فصار منهم قوم على اسم ايسوس
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

13. You saw the ladder of light
Which was seen by the blessed Jacob
The only begotten sitting on it
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٣. شاهدت السلم النوراني
الذي رآه يعقوب الطوباوي
عليه جالس الابن الوحيداني
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

14. A frightening sound among the barbarians
Theodore was able to silence it
They feared him and kept quiet
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٤. صوت في البربر أفزع
أتي ثيودوروس ليهلكه
فخافوا وبطلت حركتهم
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

15. A great tumult took place
Among the barbarians men
Their forces were defeated
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٥. ضجة عظيمة قد حصلت
علي رجال البربر قد حلت
وانهزمت قواهم وبطلت
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

16. You came forward threatening them
With the sword shining in your hand
The angel encouraged you
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٦. طلعت أمامهم تتوعد
والسيف في يدك يلمع
والملاك يناديك تشجع
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

17. They were scattered like dust
They could not stand before you
Because of the fiery sword
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٧. طاروا جميعاً كالغبار
ولم يقفوا أمامك يا مختار
لأن بيدك سيفاً من نار
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

18. The king asked him
To worship the idols
He said to him: "I am a servant of the Judge"
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٨. طلب منه الملك يا أخوان
أن يسجد ويختر للأوثان
فقال أنا عبد للديان
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

19. "Your opinion is corrupt O arrogant king
And your words are insane
You shall perish with your idols"
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٩. ظنك فاسد ايها الملك المغرور
وكلامك هذا كلام مجنون
وأنت وأصنامك تهلكون
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

20. You are highly esteemed
With the king of the Romans
Who reigned at that time
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٠. علي قدرك يا أمير تادرس
عند ملك الروم أيها الفارس
الذي كان علي المملكة جالس
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

21. Satan deceived him
Immediately he called the craftsmen
To make an idol of gold
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢١. غلب عليه ابليس الخداع
وفي الحال استدعي الصناع
صنعوا له إله من ذهب لماع
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

22. The king made a decree
To gather all the people
That they may worship the idol
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٢. فاصدر الملك أمره مثل أتون
لجميع الشعب لكي يأتون
للإله الصنم ويسجدون
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

23. The faithful replied bravely
“We are Christians followers of the Nazarite”
They threw themselves in the furnace
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٣. قال بجسارة المؤمنين
نحن نصاري مسيحيون
وألقوا بأجسادهم في الاتون
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

24. All of them died in the fire
Receiving the crown of martyrdom
The angels called them joyfully
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٤. كلهم ألقوا نفوسهم في النار
فنالوا الشهادة مع الأبرار
والملائكة تناديهم باستبشار
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

25. When the cunning king heard that
He said to the prince obey
Then I will promote you
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٥. لما سمع الملك المكير
قال له تأتي يا أمير
إن أعطتني اجعلك وزير
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

26. The infidels stretched their hands
Mercilessly to Theodore the martyr
They crucified him on a tree
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٦. مدوا أياديهم الكفرة
للسهيد تادرس بدون شفقة
وصلبوه فوق الشجرة
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

27. Your blood flowed like a river
On the earth O righteous one
How did you endure?
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٧. مثل الماء دمك نهور
يجري علي الارض أيها المبرور
وكيف علي هذا كله صبور
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

28. The Mighty Lord breathed on you
Saying rejoice and be strong
You will dwell in the light
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٨. نفخ في وجهك الرب القدير
وقال افرح وتقوي يا أمير
قد أعد لك مسكناً منير
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

29. The heavenly hosts exclaimed
Your coming and they chanted
You are worthy of blessing
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٢٩. هتفت أجناد السموات
لقدومك وصاحوا بنغمات
مستحق الطوبى والغبطات
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

30. I ask you O Lord of the creation
To confirm the orthodox faith
And to lift up every distress
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٣٠. أسألك يا رب البرية
ان تثبت دين الأرثوذكسية
وترفع عنا كل بلية
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

31. Praise and worship are due to You
O our Lord Jesus Christ
And we proclaim together
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٣١. يجب لك السجود والتسبيح
يا ربنا يسوع المسيح
ونصرخ جميعا ونصيح
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

32. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
“O God of St. Theodore help us all”

٣٢. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون
ياإله القديس ثيودوروس أعنا أجمعين

29. A Hymn of Praise to St. Demiane the Martyr⁷³

1. Truly your honor
is great O holy one
You became a companion
of the martyrs of the Church

2. Also your strife
Truly is great
You became authentic
in all your glories

3. Blessed are you my lady
Demiane the martyr
Many tortures you received
from the stubborn soldiers

4. Blessed are you whose name is called
The holy Demiane
Severe were your tortures
and precious are your crowns

5. O the chaste
Demiane the chosen
The violent soldiers
were perplexed because of you

6- You forsook the earthly things
and all that belonged to them
You were inclined to the heavenly
and loved it to the utmost

٢٩. مديح للشهيدة القديسة دميانة^{٧٢}

١. عظيمة بالحقيقة
كرامتك يا قديسة
قد صرت رفيقة
لشهداء الكنيسة

٢. عظيم بالحق
أيضاً اجتهادك
قد صرت عريقة
فى كل أمجادك

٣. طوباك يا ستي
دميانة الشهيذة
عذاباً كثيراً نلت
من الجنود العنيدة

٤. طوباك يا مسمية
دميانة القديسة
عذاباتك قوية
وأكاليلك نفيسة

٥. أيتها العفيفة
دميانة المختارة
الجنود العنيفة
منك صارت محتارة

٦. تركت الأرضيات
وكل ما فيها
وغويت السماويات
وأحببت أقاصيها

^{٧٢} أعياد القديسة الشهيدة دميانة:

١. تكريس كنيستها : ١٢ بشنس.

٢. إستشهادها : ١٣ طوبة.

⁷³ The feasts of St. Demiane the Martyr:

1.The consecration of the church of St. Demiane: the 12th of Pashons.

2.The martyrdom of St. Demiane: the 13th of Tobi.

7.	You	loved	virginity	٧. أحببت البتولية
while	you	were	still young	وأنت كنت صغيرة
Even	in	your	childhood	فى سن الطفولة
O	the	luminous	star	يا نجمة منيرة
8.	You	loved	chastity	٨. أحببت الطهارة
O		holy	one	أيتها القديسة
And	became	like	a pillar	وصرت كمنارة
to	the	children	of the Church	للأولاد الكنيسة
9.	You	loved	solitude	٩. أحببت الانعزال
away	from	all	people	عن الجبلية البشرية
You	were	adorned	with pefection	وتحلييت بالكمال
like	the	luminous	orders	كالطقوس النورانية
10.	You	loved	the deserts	١٠. أحببت البرارى
and	lived	near	them	وسكنت نواحيها
Also	the	Lord	the Creator	وأيضاً الرب البارى
made	your	light	shine forth	اسطع نورك فيها
11.	You	requested	from your father	١١. طلبت من أبيك
a		separate	tower	برجاً منفرداً
That	you	may	worship your Creator	لتعبدى باريك
leaving	the	world	behind	وتركت العالم اجمع
12.	He	fulfilled	your request	١٢. فأجاب لك طلبك
and	built	a	beautiful palace	وبنى لك قصراً جميلاً
According	to	your heart's desire		حسب سؤال قلبك
for	hymns	and	spiritual songs	للتسابيح والتراتيل
13.	You	chose	forty virgins	١٣. اخترت أربعين عذراء
well	known	for	their purity	موصوفات بالطهارة
You	all	received	the grace	وظفرتن بالنعمة
and		spoke	cleverly	ونطقتن بمهارة
14.	You	caused	the soldiers	١٤. حتى جعلتن جنود
to	be	ashamed	by your deeds	من أفعالكن مخزية
When	you	followed	God	لما تبعتن المعبود
O	the	pure	virgin	يا بكر ونقية

15. Also Mark your father when he followed the impious You made him return by your good words	١٥. وأيضاً مرقس أبينا لما تبّع الكافر ردّتيه بمعانيك ولفظك الباهر
16- Blesse are you blessed you have been exalted Enlighten me with your light for you have attained power	١٦. طوباك طوباك يا من تعاليت انيريني بضياءك لأنك قويّت
17. Blessed are you blessed you have triumphed Accept me in your protection for you have won	١٧. طوباك طوباك يا من قد انتصرت اقبليني في حماك لأنك ظفرت
18. I, the poor, have asked the pure virgin To be kind to me On the day of the judgement	١٨. سألت أنا المسكين من بكرة نقيّة تكون لي صدر حنون حين تأتي سينتيليا
19. I, the sinner, have asked the pure and chaste To guide my steps And help me when I say	١٩. سألت أنا الخاطيء من بكرة وبتول ان ترفّع خطواتي وتساعدني حين أقول
20. The exposition of your name is in the mouths of all believers They all proclaim: "O the God of St. Demiane help us all."	٢٠. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله دميانة أعنا أجمعين

30. A Hymn of Praise to SS. Maximus and Dometius⁷⁵

1. I begin in the name of God
our Lord Jesus Christ
and explain the dignity of
Maximus and Dometius

2. The beginning of my words
is about the Virgin Mary
to help me in my versification
the daughter of the righteous ones

3. Through you my Lady I am strengthened
and I ask in Jesus' name
and praise the two brothers
Μαξιμος **νεμ** **Δομητιος**

4. They exchanged Roman citizenship
and their father Valentinus
and dwelled in the desert
Μαξιμος **νεμ** **Δομητιος**

5. They took off the crowns
putting them away from their heads
out of love for the king of heavens
Μαξιμος **νεμ** **Δομητιος**

٣٠. مديح للقديسين مكسيموس ودوماديوس^{٧٤}

١. أبدي باسم الإله
سيدنا إيسوس بخرستوس
وأشرح في شرف معنى
مكسيموس نيم دوماديوس

٢. بدء مديحي وكلامي
في مريم تي بارثينوس
تساعدني في نظامي
إنشيري إنـ ذيكينوس

٣. بك يا سيدتي أتقوى
وأسألك باسم إيسوس
تساعديني في مدح الآباء الأخوة
Μαξιμος **νεμ** **Δομητιος**

٤. بدلاً الرومانيّة
وأباهم فالنتينوس
وسكننا البريّة
Μαξιμος **νεμ** **Δομητιος**

٥. بدأ بخلع التاجات
وإلقائها عن الرؤوس
محبة في ملك السموات
Μαξιμος **νεμ** **Δομητιος**

^{٧٤} أعياد القديسين مكسيموس ودوماديوس:

١. نياحة القديس مكسيموس في ١٤ طوبة.
٢. نياحة القديس دوماديوس في ١٧ طوبة.
٣. تذكّار القديس مكسيموس ودوماديوس في ١٧ طوبة.

⁷⁵ the feasts of St. Maximus and Dometius: of their repose:

1. The repose of St. Maximus: the 14th of Tobe.
2. The repose of St. Dometius: the 17th of Tobe.
3. Their commemoration: the 17th of Tobe.

6. They followed the saying of the gospel
and obeyed the law
and rested in the bosom of the beloved
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

٦. تبعوا قول الإنجيل
وعملا بالناموس
واتكأ في حضن الخليل
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

7. Their honor had increased
as they entered the paradise
with crowns on their heads
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

٧. جلّ شرفهما قد زاد
حين دخلا الفردوس
وعلى رأسيهما تاجات
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

8. They loved to dwell in mountains
keeping company with the beasts
forsaking kingdoms and money
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

٨. أحببا سكنى الجبال
وتأنسا بالوحوش
وزهدا الممالك والمال
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

9. They were saved from worldly kingdom
and shamed the unclean devil
they received eternal joy
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

٩. خلصا من ملك العالم
وخزيا إبليس المنجوس
ونالا الفرح الدائم
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

10. Their father Agabos Guided
them before death
to go to the mountain of Shiheet⁷⁷
scetis of Macarius

١٠. دلهمما قبل الممات
أبوهمما أنبا أغاببوس
أن يمضيا لجبل شيهات^{٧٦}
إسقيط مقار يوس

11. They adorned the monastic order
the order of the incorporeal
and wandered in far valleys
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

١١. زانا طقس الرهبان
رتب نى سوماتوس
وساحا فى أقصى الوديان
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

12. They walked without a guide
and an angel led them
to the right way
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

١٢. سارا بغير دليل
ودلهمما بى أنجيلوس
إلى سواء السبيل
Ⲭⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

^{٧٦} Ⲭⲓⲁⲛⲧ : كلمة قبطية تعني ميزان القلوب.

⁷⁷ Ⲭⲓⲁⲛⲧ is a Coptic word, it means the measure of hearts.

13. They healed every illness
in the name of the Holy Lord
in Syria and Mount Shiheet
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

١٣. شفى كل العلات
باسم الرب القدوس
فى الشام وجبل شيهات
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

14. They uttered hymns and songs
out of love for the Holy Lord
became courageous soldiers
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

١٤. صاحوا بتراتيل وألحان
حبا فى الرب القدوس
وصارا أجناد شجعان
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

15. The light of the crowns shone
as they were placed on the heads
and the desert was illuminated by them
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

١٥. ضوء الأكالييل تلالأت
حين وضعت فوق الرؤوس
والبرارى بهما أنارت
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

16. Blessed are you O fathers
O sons of Macarius
O stars of Mount Shiheet
and lamps of the monastery of Paromeos⁷⁹

١٦. طوباكم يا أبهات
يا أولاد مققاريوس
يا كواكب جبل شيهات
ومصابيح دير البراموس^{٧٨}

17. Blessed are you O righteous one
blessed are you O Macarius
you are the pride of Shiheet
with the rest of the patriarchs

١٧. طوباك أيها البار
طوباك يا مققاريوس
أنت لشبيهيت فخار
مع الأباء الرؤوس

18. They conquered all the demons
in the name of the Holy Lord
they rested in the paradise joyfully
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

١٨. غلبا كل الشياطين
باسم الرب القدوس
واتكأ فى النعيم فرحين
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

19. The pride of all monks
the King Valentinus
the sons of the great king
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

١٩. فخر كل الرهبان
إيـؤرو فللنتينوس
ابنا الملك السلطان
Ⲙⲁⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲟⲥ

^{٧٨} دير العذراء البراموس – Παρομεος – تعني الخاص بالروميين. انظر قاموس اللغة القبطية ص ٢٨٦.
⁷⁹ Παρομεος or pa-Rhomaïos means “that of the Romans”, Monastery of Baramus or DAYR AL-BARAMUS. C.f. Coptic Encyclopedia (CE:1576a-1578a), Coptic Dictionary, M. Dawoud p. 286.

20. Their father abba Macarius
Said about them
the monastic garb is proud of them
Uaximoc nem Dometios

21. They wrote down their names
in the synod of the chief fathers
with the rest of their elders
Uaximoc nem Dometios

22. They put on bright garbs
when they entered paradise
and crowns made of light
Uaximoc nem Dometios

23. They went as bridegrooms of Christ
and entered paradise
and cried out with hymns
Uaximoc nem Dometios

24. They received all the gifts
in the name of the Holy Lord
and uttered songs and melodies
Uaximoc nem Dometios

25. The exposition of your names
is in the mouths of all believers
they all proclaim: "O God
of Maximus and Dometius help us all."

٢٠. قال عنهما أبوهما
الأنبىاء مقاروريوس
ثوب الرهبنة افتخر بهما
Uaximoc nem Dometios

٢١. كتبوا اسماءهما
فى مجمع الآباء الرؤوس
مع سائر آبائهم
Uaximoc nem Dometios

٢٢. لبسوا حلالاً بهيئة
حين دخلوا الفردوس
وأكاليل نورانية
Uaximoc nem Dometios

٢٣. مضيا عريسا المسيح
ودخلوا الفردوس
وصاحا بالتسابيح
Uaximoc nem Dometios

٢٤. نالوا كل الانعام
باسم الرب القدوس
وصاحا بتراتيل وألحان
Uaximoc nem Dometios

٢٥. تفسير اسمكما فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله مكسيموس
ودومادويس أعنا أجمعين

**31. A Hymn of Praise⁸² to St. Anthony
the Great⁸³**

٣١. مديح^{٨٠} للقديس الانبا
أنطونيوس^{٨١}

1. In the church of the first born
In the assembly of the pure
Standing with all reverence
our father Abba Anthony

١. فى كنيسة الأبكار
فى مجمع الأطهار
قائماً بكل وقار
بينوت أفأ أنطونيوس

2. Standing with great glory
with those clothed in the schema
In the order of the Seraphim
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٢. قائم بمجد عظيم
مع لباس الاسكيم
فى طقس السيرافيم
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

3. With a spiritual prayer
With a divine life style
You consecrated the desert
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٣. بصلاة روحانية
بحياة إلهية
دشنت البرية
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

4. In struggles in prayer
For tens of years
With tears and prostrations
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٤. بجهاد فى الصلوات
عشرات السنوات
بدموع فى الميطانيات
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

5. In ascetic fasting
Throughout the days
With a watching soul
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٥. بنسك فى الأصوام
على مدى الأيام
بنفس لا تنام
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

6- Turning away from pleasures
Meditating on the Divine
And contemplation in the spiritual
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٦. بزهد فى اللذات
بهذيان فى الإلهيات
وتأمل فى الروحيات
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

^{٨٠} هذا المديح من نظم قداسة البابا شنودة الثالث.

^{٨١} عيد نياحة القديس أنطونيوس أب الرهبان (٣٥٥ م): ٢٢ طوبة.

⁸² This hymn was written by By H.H. Pope Shenouda III.

⁸³ The feast of the repose of St. Anthony (A.D. 355): the 22nd of Tobe.

7. You were given the spirit of Elijah
And Anna the prophetess
And John the son of Zechariah
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٧. أعطيت روح إيليا
وحنة النبيصة
ويوحنا بن زكريا
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

8. The demons were terrified
From your upright heart
And your prayer at all times
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٨. ارتعاع الشياطين
من قلبك الأمين
وصلاتك كل حين
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

9. They fought you for a long time
Using every means
How many tricks and tricks
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٩. حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

10. They reminded you of your sister
To disturb you
That they may turn you back
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١٠. بأختك ذكرك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

11. They spread gold and money
Before you on the mountains
Glowing on the sand
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١١. نثروا الذهب والمال
أمامك على الجبال
يضوى بين الرمال
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

12. They came to you with singing
And images of women
That you may fall into their deceit
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١٢. أتوك بطرب وغناء
وصورة النساء
لتسقط فى الإغراء
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

13. They came to you in the form
Of lions tigers and lynxes
And with shouting like thunders
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١٣. وأتوك بشكل اسود
ونمور وفهدود
بصياح كالرعود
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

14. They came with their outrage
To terrify you by their sight
Your humility shamed them
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١٤. جاءوك بأذاهم
لتخاف من رؤيهم
تواضعك أخزاهم
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

15. You cried out "O strong ones
What for all this toil
I am dust and ashes?"
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

16- "I wonder at your gathering
At my weak self and at your crowd
I am weaker than a little one of you"
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

17. O high strong tower
An example for the humble
You humbled yourself before demons!
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

18. You are an ideal example
Throughout the generations
O the dwellers of mountains
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

19. You are an example of virginity
and the spiritual power
And the quietness of the desert
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

20. How great are you in your strife
And wise in your guidance
Intercede for your children
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

21. We have not lived like you
Nor acted like your characters
Remember us in your prayer
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

22. Intercede for our lowliness
and weak nature
During our time of sojourning
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١٥. صرخت يا أقوياء
لماذا هذا العناء
تراب أنا وهباء
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١٦. عجبى لتجمعهم ركم
على ضعفى وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١٧. يا برج عال حصين
يا مثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١٨. يا قدوة ومثال
على مدى الأجيال
يا ساكن الجبال
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

١٩. يا مثال البتولية
والقوة الروحية
وهدوء البرية
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٢٠. يا عظيم فى جهادك
يا حكيم فى إرشادك
اشفع فى أولادك
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٢١. لم نحيا كحياتك
لم نساك فى صفاتك
فاذكرنا فى صلاتك
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

٢٢. اشفع فى مذلتنا
وضعف طبيعتنا
فى مدة غربتنا
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

23. The Exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Abba Anthony help us all."

٢٣. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أفا أنطونيوس أعنا أجمعين

32. A Hymn of Praise to St. Paul the First Hermit⁸⁵

٣٢. مديح القديس الانبا بولا أول السواح^{٨٤}

1. In a luminous vestment
Pure clothes of righteousness
In the heavenly Jerusalem
Our father Abba Paul

١. فى حلة نورانية
ثياب بر نقيّة
فى أورشليم السمائية
بينيتوت أفابا بولافلى

2. A sacrifice of strong love
A pure righteous life
A true fragrant life story
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

٢. ذبيحة حب قوية
حياة بر نقيّة
سيرة عطرة حقيقية
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

3. Today David is happy
The psalm is fulfilled
When he said to the daughter of Zion
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

٣. داود اليوم مسرور
قد تم سر المزمور
حين قال لابنة صهيون
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

4. He said "O daughter your Lord
Chose you and loved you
Incline your ear and forget your people"
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

٤. قال يا ابنة ربك
اختارك واحببك
فأصغى و أنسى شعبك
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

5. Tell us O saint
Anthony the wise
About the life of the great
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

٥. حدثنا أيها القديس
أنطونيوس الحكيم
عن سيرة العظيم
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

6. "I walked in the desert
Seeking with a brave soul
To see the father of the desert"
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

٦. سرت فى البرية
أطلب بنفس قوية
رؤية أب البرية
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ

^{٨٤} عيد نياحة القديس الانبا بولا أول السواح (٣٤١ م): ٢ أمشير.

⁸⁵ The feast of the repose of St. Paul the First Hermit (A.D. 341): the 2nd of Meshir.

7. "I became weary on the way The heat is like fire I arrived there diligently"	πενιωτ αββα Παυλε	٧. تعبْتُ فى الطريق الحر مثل الحريق حتى وصلت بتدقيق	πενιωτ αββα Παυλε
8. "I asked him with tears "Open to me in the name of Jesus I came in hunger and thirst"	πενιωτ αββα Παυλε	٨. سألته بدموع "افتح لى باسم يسوع أتيت بعطش وجوع"	πενιωτ αββα Παυλε
9. After many entreaties and supplications to Christ His serene face appeared	πενιωτ αββα Παυλε	٩. بعد إلحاح كثير وتوسل للمسيح ظهر وجهه المريح	πενιωτ αββα Παυλε
10. They bowed to each other And sat down Talking of the great things	πενιωτ αββα Παυλε	١٠. سجد كل واحد للآخر ثم جلسا تكلما بعظائم الأمور	πενιωτ αββα Παυλε
11. The angels of Immanuel Witnessed a beautiful scene And shared with rejoicing	πενιωτ αββα Παυλε	١١. ملائكة عمانوئيل شهدت منظر جميل فاشتركت بترتيل	πενιωτ αββα Παυλε
12. The two great men talked About heaven and faith How did he come to this place	πενιωτ αββα Παυλε	١٢. تحدث العظيمان عن السماء والإيمان كيف أتى هذا المكان	πενιωτ αββα Παυλε
13. He spoke with an eloquent tongue I trusted in Christ And in His clear promise	πενιωτ αββα Παυλε	١٣. قال بلسان فصيح اتكلت على المسيح وعلى وعده الصريح	πενιωτ αββα Παυλε
14. I saw a dead man carried away While I was busy with my cares I asked with curiosity	πενιωτ αββα Παυλε	١٤. رأيْتُ ميتاً محمول وأنا بهمومى مشغول فسألت فى فضول	πενιωτ αββα Παυλε

15. How can I save my life
And rejoice at my death
I began my strife
πενιωτ αββα Παυλε

١٥. كيف اربح حياتي
وافرح فى مماتى
فبدأت فى جهادى
πενιωτ αββα Παυλε

16. I stayed in the desert
Searching for eternity
And the mystery of sonship
πενιωτ αββα Παυλε

١٦. قعدت فى البرية
ابحث عن الأبدية
وسر البنوية
πενιωτ αββα Παυλε

17. The mystery of my life is wonderful
Kept in the heart of the Beloved
And His work with me is mysterious
πενιωτ αββα Παυλε

١٧. سر حياتى عجيب
محفوظ فى قلب الحبيب
وعمله فى غريب
πενιωτ αββα Παυλε

18. Meanwhile the sound of the raven
Welcoming dutifully
A whole loaf of bread to the beloved
πενιωτ αββα Παυλε

١٨. وإذا بصوت الغراب
يقضى بواجب الترحاب
خبزة كاملة للأحباب
πενιωτ αββα Παυλε

19. He asked St. Anthony
To bring the garment of Athanasius
He obeyed for the sake of Jesus
πενιωτ αββα Παυλε

١٩. سأل الأنبا أنطونيوس
يأتيه بثوب اثناسيوس
فأطاع من أجل يسوس
πενιωτ αββα Παυλε

20. He returned to his monastery
Beating his chest
I saw John in his homeland
πενιωτ αββα Παυλε

٢٠. رجع إلى دير
قارعاً على صدره
رأيت يوحنا فى بره
πενιωτ αββα Παυλε

21. I saw Elijah the Prophet
Or rather Moses in the wilderness
I am no monk at all
πενιωτ αββα Παυλε

٢١. رأيت النبى إيليا
بل موسى فى البرية
لست راهباً بالكلية
πενιωτ αββα Παυλε

22. He saw a body bowing
With his legs kneeling
He looked at him in awe
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

٢٢. شاهد جسد خاضع
على رجليه راكع
فنظرته خاشع
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

23. Abba Paul lied down and rested
In the bosom of Abraham
He became the first anchorite
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

٢٣. رقد بولا بنيحاح
فى حضن ابراهيم وارتاح
فصار اول السواح
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

24. In awe and reverence
He saw the body lying
He fell down in tears
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

٢٤. فى رهبة وخشوع
راى الجسد موضوع
فارتمى بدموع
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

25. Two great lions appeared
and drew near quietly
Digging the earth
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

٢٥. ظهر أسدين عظيمين
واقتربا هادئين
ولأرض نابشين
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

26. The only heir returned
With the treasure of this witness
A tunic of Palm leaves
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

٢٦. عاد الوريث الوحيد
بكنز هذا الشهيد
تونية من ليف النخيل
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

27. In asceticism and patience
He spent his long life
Until he went away joyfully
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

٢٧. فى نسك وصبر جميل
قضى عمره الطويل
حتى مضى بالتهليل
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

28. You kept the commandment
without human wisdom
Godliness dwelt in you
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

٢٨. نفذت الوصية
بلا حكمة بشرية
سكنتك الروحانية
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

29. He who leaves this life,
Mother, father, and brothers
Rejoices in Jesus at all times
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

٢٩. من يترك هذا الزمان
أم وأب وأخوان
يفرح ببسوع فى كل آن
ΠΕΝΙΩΤ αΒΒΑ Παυλε

30. You resembled the Cherubim
In your great love
And your faithful heart
πενιωτ αββα Παυλε

٣٠. تشبهت بالشـاروبيم
فى حبـك العظـيم
وقلبـك الأـمين
πενιωτ αββα Παυλε

31. Standing among the Dominions
Praising the Lord of Hosts
You sing with harps
πενιωτ αββα Παυλε

٣١. يـاقائـم بين الربوات
تسبـح رب القـوات
ترتـل بالقيـثارات
πενιωτ αββα Παυλε

32. Behold Jesus Christ
Disclosed your secret marvelously
You are mentioned in the hymns
πενιωτ αββα Παυλε

٣٢. هوذا يسوع المسيح
كشـف سـرك بـمديـح
وذكـرت فى التسابيح
πενιωτ αββα Παυλε

33. Truly those who love you said
"They are comforted as they look at you"
They left all and came to you
πενιωτ αββα Παυλε

٣٣. حقاً قال مُحـبوك
قد ذابـوا المـارأوك
تركـوا الكل وأتـوك
πενιωτ αββα Παυλε

34. Ask the Lord on our behalf
To take away laziness
To live according to his commandments
πενιωτ αββα Παυλε

٣٤. اطلب من الرب عنا
ينزع الكسل عنا
لنعيش كـمل يأمرنا
πενιωτ αββα Παυλε

35. The Exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Abba Paul help us all."

٣٥. تفسير اسمك فى أفواه
كل المـؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبا بولا أعنا أجمعين

33. A Hymn of Praise to SS. Cyrus and John⁸⁷

٣٣. مديح القديسين أباكير ويوحنا^{٨٦}

1. I begin in the name of the Lord
the Son , and the Holy Spirit
and praise the martyrs of our God
Apa Cyrus and his brother John

١. أبدي باسم الرب خالقنا
والابن فاديننا والروح مقدسنا
وأمدح شهداء إلهنا
أباكير وأخيه يوحنا

2. The beginning of my composition O brethern
I explain the life of the courageous martyrs
the servants of the Lord Jesus the Judge
Απα Κυρ νεμ Ιωαννης περσον

٢. بدء نظامي يا أخوان
أشرح سيرة الشهداء الشجعان
عبيد يسوع الرب الديان
Απα Κυρ νεμ
Ιωαννης περσον

3. The divine grace moved
in the hearts of Alexandria's sons
they went to Constantinople
Απα Κυρ νεμ Ιωαννης περσον

٣. تحركت النعمة الإلهية
فى قلوب أولاد إسكندرية
فمضوا إلى القسطنطينية
Απα Κυρ νεμ
Ιωαννης περσον

4. The brave ones determined their purpose
went about villages and cities,
confessed and preached the faith
Απα Κυρ νεμ Ιωαννης περσον

٤. ثبت عزائم الشجعان
فطافوا القرى والبلدان
واعترفوا وكرزوا بالإيمان
Απα Κυρ νεμ
Ιωαννης περσον

5. They went around preaching Jesus name
and confessing before the multitude
urging to repentance and return
Απα Κυρ νεμ Ιωαννης περσον

٥. جالوا مبشرين باسم يسوع
ومعترفين أمام الجموع
ويحثوا على التوبة والرجوع
Απα Κυρ νεμ
Ιωαννης περσον

^{٨٦} أعياد القديسين أباكير ويوحنا:

١. استشهادهم مع الثلاث عذارى وأهمهم ٦ أمشير.

٢. نقل أعضائهم فى ٤ أبيب.

⁸⁷ The Feasts of SS. Apa Cyrus and John:

1. Their martyrdom: the 6th of Meshir.

2. The transfer of their relics: the 4th of Epip.

6. The defiled Satan moved
the heart of Diocletian
who searched for the servants of Jesus
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

٦. حرك الشيطان المنجوس
قلب الملك دقلديانوس
فبحث عن عبيد إيسوس
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

7. The holy ones addressed him
we believe in Jesus the helper
and proclaim that before you
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

٧. خاطبـه القديسين
نحن نؤمن بيسوع المعين
وامامك جهراً معترفين
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

8. He asked them to worship the idols
to denounce the Lord the Judge
and promised gifts of gold and silver
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

٨. دعاهم لعبادة الأوثان
وأن يكفروا بالرب الديان
ووعدهم بعطايا ذهب وألوان
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

9. That is impossible
to worship none but the exalted Lord
your gold and kingdom are a passing shadow
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

٩. ذلك الكلام من المحال
لا نعبد إلا الرب المتعال
ذهبك وملكك خيال وزوال
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

10. The creator strenghtend the martyrs
and filled them with heavenly wisdom
until they overcame the enemies
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

١٠. رب البرايا قوى الشهداء
وملئهم من الحكمة السمائية
حتى انتصروا على الأعداء
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

11. They shouted more loudly
we are Nazarenes Christians
we believe in Jesus Christ
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

١١. زادوا فى الصراخ قائلين
نحن نصارى مسيحين
بيسوع المسيح مسيحين
ⲁⲡⲁ ⲕⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

12. The king heard these sayings
from the mouths of the heroic martyrs
he ordered to torture them at once

Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

١٢. سمع الملك هذه الأقوال
من فم الشهداء الأبطال
فأمر بتعذيبهم فى الحال

Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

13. Those present watched
the torments of the holy martyrs
which they endured patiently

Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

١٣. شهدوا جميع الحاضرين
عذاب الشهداء القديسين
وهم محتملين وصابرين

Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

14. The king shouted saying
take them to Alexandria
to receive greater punishments

Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

١٤. صاح الملك بصوت علانية
أَمْضُوا بِهِم إِلَى الإسكندرية
ليُنَالُوا عَذَابَات قَوِيَّة

Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

15. The soldiers beat the bodies of the saints
with sharp iron combs
they endured with gladness

Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

١٥. ضرب الجنود أجسام القديسين
بأَمْشِاط حديدية مسنونين
وهم بسرور محتملين

Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

16. The ruler lost his mind
and cut off their heads
on the sixth day of Meshir

Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

١٦. طار عقل الوالى من التفكير
فأخذ رأس يوحنا وأباكير
فى اليوم السادس من أمشير

Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

17. Angels appeared on high
glorifying the God of heaven
and carried the souls of the martyrs

Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

١٧. ظهرت ملائكة فى العلاء
تسبح وترتل لرب السماء
وأخذت نفوس الشهداء

Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

18. Many wonders took place
those present witnessed them
they cried out we believe in the God of
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

١٨. عجائب كثيرة ظهرت بيقين
نظروها جميع الحاضرين
وصاحوا نؤمن بالله القديسين
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

19. The angelic orders came
to congratulate the martyrs in paradise
and cried out αξΙΟC αξΙΟC⁸⁹
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

١٩. جاءت طغمات أنجيلوس
وهنأت الشهداء بالفردوس
وهتفت أكسيوس أكسيوس⁸⁸
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

20. They won eternal life
and put on luminous crowns
they dwell in the heavenly Jerusalem
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

٢٠. فازوا بالحياة الأبدية
ولبسوا أكالييل نورانية
وسكنوا أورشليم السمائية
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

21. Those who watched the martyrs' tortures
accepted the faith and said
we believe in the God of the saints
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

٢١. قبل الإيمان جميع الذين
نظروا عذاب الشهداء بيقين
وقالوا نؤمن بالله القديسين
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

22. The cunning king spoke to them
if you do not abandon this error
I shall cut off your heads
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

٢٢. كلمهم الملك المحتال
إن لم ترجعوا عن ذا الضلال
أقطع رؤوسكم فى الحال
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

23. The believers did not obey him
saying cut off our heads at once
to win what the saints have won
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

٢٣. لم يطعوا أمره المؤمنين
وقالوا اقطع رؤوسنا فى الحين
لنفوز بما فاز به القديسين
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥCΟΝ

⁸⁹ αξΙΟC : means worthy.

⁸⁸ أكسيوس αξΙΟC تعنى "مستحق".

24. The stubborn excutioner cut off
their heads with great violence
they received crowns like the martyrs
Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

٢٤. مديده سيف العنيد
وقطع رؤسهم بعنف شديد
فجازوا بإكليل كالشهداء
Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

25. We entreat thee O Mighty God
establish our faith and grant us victory
through the prayers of the righteous martyrs
Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

٢٥. نسألك يارب القدره
تثبت إيماننا وتعطينا نصره
بشفاعة الشهداء الأبرار
Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

26. Grant faith to our hearts
crush the thorn of Satan
by the entreaties of the brave martyrs
Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

٢٦. هب لقلوبنا الإيمان
واكسر عنا شوكة الشيطان
بطابات الشهداء الشجعان
Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

27. We, the Christian people,
glorify and sing saying
accept us through the prayers of
Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

٢٧. ونحن الشعوب المسيحيين
نمجد ونرتل قائلين
اقبلنا بشفاعة القديسين
Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

28. Do not forget the poet
Theodore Jesse asking forgiveness
from the God of the martyrs of faith
Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

٢٨. لا تنسى الناظم يا ديان
تادرس يسي طالب غفران
من إلهه شهداء الإيمان
Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

29. I seal these verses with
hail to Mary the mother of the Highest
and celebrate the heroic martyrs
Απα Κρρ νεμ Ιωαννης περσον

٢٩. واختتم نظم هذه الأقوال
بالسلام لمريم أم المتعال
ونعيد للشهداء الأبطال
Απα Κρρ νεμ
Ιωαννης περσον

30. O Lord accept our petition
and establish our church
for the sake of our martyrs
Απα Κυρ νεμ Ιωαννης περσον

٣٠. يارب اقبل طلبتنا
وأدم عمارة بيعتنا
واقبل شفاعة شهدائنا
Απα Κυρ νεμ Ιωαννης περσον

31. The Exposition of your names
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Apa Cyrus and John help us all."

٣١. تفسير اسميكما فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أباكير ويوحنا أعنا أجمعين

34. A Hymn of Praise to St. Severus Patriarch of Antioch⁹¹

٣٤. مديح للأنبا ساويرس
البطريك الانطاكي^{٩٠}

1. The Lord has helped me
To praise Him in the mornings
And sing at all times
Our father abba Severus

١. الرب قد أعطانى أسبحة فى
غدواتى
وانشد كل أوقاتى
بنيوت آفا ساويرس

2. Let us begin O believers
To hymn our God the helper
And chant to Him joyfully
Πενιωτ αββα Σευρος

٢. لنبدأ يا مؤمنين
نسبح إلهنا المعين
ونرتل له فرحين
Πενιωτ αββα Σευρος

3. Let us all together
Rejoice and sing
For today is the feast of
Πενιωτ αββα Σευρος

٣. هلموا يا حاضرين
وابتهجوا مرنمين
فإنه اليوم يوم عيد
Πενιωτ αββα Σευρος

4. With the spiritual wisdom
And the ecclesiastical teachings
He became the teacher of orthodoxy
Πενιωτ αββα Σευρος

٤. بالحكمة الروحية
والعلوم الكنسية
صار معلم الأرثوذكسية
Πενιωτ αββα Σευρος

5. He was chosen by the Divine providence
To be the shepherd of shepherds
To the people of Antioch
Πενιωτ αββα Σευρος

٥. اختارته عنايته الله
ليكون راعى الرعاة
لشعب إنطاكية دعاه
Πενιωτ αββα Σευρος

^{٩٠} أعياد القديس ساويرس بطريك إنطاكية:

١. نياحته: ١٤ أمشير

٢. نقل جسده: ١٠ كيهك

٣. مجيئه إلى الديار المصرية: ٢ بابيه

⁹¹ The feasts of St. Severus:

1. His repose: the 14th of Meshir.

2. The transfer of his relics: the 10th of Koiak.

3. His visit to Egypt: the 2nd of Paopi.

6. Wisdom was granted to him
By which he may lead his people
And to keep His mysteries
Πενιωτ αββα Σενηρος

٦. حكمة وهبت له
ليقود بهاشعبيه
وليحفظ أسرارہ
Πενιωτ αββα Σενηρος

7. In the name of the Faithful God
He healed the oppressors
And cast out the demons
Πενιωτ αββα Σενηρος

٧. باسم الله الأميين
شفي المعتدين
وأخرج الشياطين
Πενιωτ αββα Σενηρος

8. In the councils he was present
On the pulpits he was out spoken
He explained the doctrines
Πενιωτ αββα Σενηρος

٨. في المجامع حاضر
وعلى المنابر جاهر
وللعقائد فسر
Πενιωτ αββα Σενηρος

9. The Lord made his name known
Forever and gave him grace
He was worthy of the calling
Πενιωτ αββα Σενηρος

٩. الرب خلد اسمه
وأعطاه النعمة
فاستحق الدعوة
Πενιωτ αββα Σενηρος

10. Satan the serpent moved
The rulers and Justin
To forsake Jesus
Πενιωτ αββα Σενηρος

١٠. حرك الشيطان الإبلis
الولاه ويوسطينوس
أنه يحدد عن إيسوس
Πενιωτ αββα Σενηρος

11. The king was wroth with him
For not following his opinion
And commanded to kill him
Πενιωτ αββα Σενηρος

١١. غضب الملك منه
من عدم إذعانه لرأيه
وأمر بقتله
Πενιωτ αββα Σενηρος

12. They stoned him with rocks
They threw him in the prison
And ordered to exile him
Πενιωτ αββα Σενηρος

١٢. بالأحجار رموه
وفى السجن طرحوه
وحكموا أن ينفوه
Πενιωτ αββα Σενηρος

13. Theodora counseled him
To escape from death
To accomplish his aim
Πενιωτ αββα Σενηρος

١٣. تاؤدوره أوعزت له
ليهرب من قتله
ليحقق ما قصده
Πενιωτ αββα Σενηρος

14. The king sent after him
Soldiers from his troops
He was hidden from their eyes
Πενιωτ αββα Σενηρος

١٤. أرسل الملك خلفه
جنوداً من عنده
فمن نظره حجبته
Πενιωτ αββα Σενηρος

15. He came to the land of Egypt
On the second of the month of Paopi
To flee from captivity
Πενιωτ αββα Σενηρος

١٥. جاء إلى أرض مصر
فى الثانى من بابه الشهر
ليهرب من الأسر
Πενιωτ αββα Σενηρος

16. He kept watch over the sheep
And he fought against chalcedon
For the sake of orthodoxy
Πενιωτ αββα Σενηρος

١٦. سهر على الرعية
وحارب الخلقونية
لئلا تدمر الأرثوذكسية
Πενιωτ αββα Σενηρος

17. He wrote from his exile
Letters and homilies
Sending them to his beloved
Πενιωτ αββα Σενηρος

١٧. كتب فى منفاه
رسائل ومقالات
أرسلها لأحباه
Πενιωτ αββα Σενηρος

18. He longed for the liturgy
And he sat among the laity
In the habit of a monk
Πενιωτ αββα Σενηρος

١٨. اشتاق للقداس
فجلس بين الناس
فى زى "موناخوس"
Πενιωτ αββα Σενηρος

19. The angel of God encompassed him
In the church he made him known
With a sign to bless him
Πενιωτ αββα Σενηρος

١٩. ملاك الرب أحاطه
وفى البيعة أظهره
بأعجوبة لتطويبه
Πενιωτ αββα Σενηρος

20. During the lifting of Prosferin
The oblations disappeared
The angel referred specifically to
Πενιωτ αββα Σενηρος

٢٠. عند رفع الابروسفرين
وجد اختفاء القرابين
فحدد الملاك تعيين
Πενιωτ αββα Σενηρος

21. He entered the sanctuary with hymns
And he found the korban
In the place of forgiveness
Πενιωτ αββα Σενηρος

٢١. أدخل الهيكل بالألحان
فوجد القربان
فى موضع الغفران
Πενιωτ αββα Σενηρος

22. All believed in the mysteries
The doctrine of the righteous
The power of the mystery of the mysteries
Πενιωτ αββα Σενηρος

٢٢. آمن الجميع بالأسرار
وتيقنوا عقائد الأبرار
وقوة سر الأسرار
Πενιωτ αββα Σενηρος

23. In the city of Sakha he was received
By a chief lover of God
Until the day of his repose
Πενιωτ αββα Σενηρος

٢٣. في مدينة سخا استضافه
أرخن محب لآلهه
إلى يوم نياحته
Πενιωτ αββα Σενηρος

24. On the fourteenth of Meshir
Glad tidings came to him
To be gathered to the redeemed
Πενιωτ αββα Σενηρος

٢٤. في الرابع عشر من أمشير
أتاه صوت البشير
ليضمه للمفديين
Πενιωτ αββα Σενηρος

25. On the tenth of Koiak they transferred him
To the monastery of Zogag honoring him
Among the saints they placed him
Πενιωτ αββα Σενηρος

٢٥. في العاشر من كيهك نقلوه
وفى دير الزجاج طوبوه
وبين القديسين وضعوه
Πενιωτ αββα Σενηρος

26. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of abba Severus help us all."

٢٦. تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبا ساويرس أعنا أجمعين

35. A Hymn of Praise to St. Cyril VI⁹³

1. Among the luminaries of Paradise
Is the servant of the Lord Jesus
The light of the Paromeos⁹⁵ monastery
Our father Abba Cyril

2. Immanuel chose him
He preferred to resign
That he may serve the gospel
Πενιωτ αββα Κυριλλος

3. He was nominated for the episcopate
And he left the seminary
He preferred the wilderness
Πενιωτ αββα Κυριλλος

4. He preferred a life of solitude
He walked the hard path
God gave him wisdom
Πενιωτ αββα Κυριλλος

5. He prayed in the place of the mill
Morning prayer and vespers
And God helped him
Πενιωτ αββα Κυριλλος

6. Immanuel guided him
He accomplished a great thing
At the monastery of Abba Samuel
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٣٥. مديح للبابا كيرلس السادس^{٩٢}

١. فى كواكب الفردوس
خادم الرب يسوس
ضياء دير البراموس^{٩٤}
بنوت آفا كيرلس

٢. اختاره عمانوئيل
آثر أن يسـتـقـيل
ليكون خادم الإنجيل
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٣. رُشـحـ للأسقفية
فغادر الإكليركية
مفضلاً البرية
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٤. فضل حياة الخلوة
سلك طريقاً كربية
أعطاه الله حكمة
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٥. صلى فى الطاحونة
ببـاكر وعشية
أعطاه الله معونة
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٦. أرشده عمانوئيل
قام بعمل جليل
فى دير أنبا صموئيل
Πενιωτ αββα Κυριλλος

^{٩٢} عيد نياحته ٣٠ أمشير.

⁹³ The Feast of his repose: the 30th of Meshir.

^{٩٤} دير العذراء البراموس – Παρουμεος – تعني الخاص بالروميين. انظر قاموس اللغة القبطية ص ٢٨٦.

⁹⁵ Παρουμεος or pa-Rhomaïos means “that of the Romans”, Monastery of Baramus or DAYR AL-BARAMUS. C.f. Coptic Encyclopedia (CE:1576a-1578a), Coptic Dictionary, M. Dawoud p. 286.

7. God's providence chosen him
To be the shepherd of shepherds
He wept bitterly
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٧. اختارته عنايته الله
ليكون راعى الرعاة
كان يبكي بمرارة
Πενιωτ αββα Κυριλλος

8. His strife was great
His guidance was wise
His Lord chose him
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٨. عظيم في جهاده
حكيم في إرشاده
اختاره الرب إلهه
Πενιωτ αββα Κυριλλος

9. He followed the word of the apostle
He reproveth the slothful
He served his pure soul
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٩. تبع قول الرسول
ووبخ الكسول
خدم نفسه البتول
Πενιωτ αββα Κυριλλος

10. He pitied the flock
He did not let it scatter
He accompanied it with a meek heart
Πενιωτ αββα Κυριλλος

١٠. أشفق على القطيع
لم يتركه يضيع
رافقه بقلب وديع
Πενιωτ αββα Κυριλλος

11. He did not seek the praise of men
He guided the hypocrites
He was a faithful man
Πενιωτ αββα Κυριλλος

١١. لم يخطب ود المادحين
أرشد المنافقين
كان الرجل الأمين
Πενιωτ αββα Κυριλλος

12. God accepted his prayers
His incense and fastings
As a sweet smelling aroma
Πενιωτ αββα Κυριλλος

١٢. الله اشتم صلواته
وبخوره مع أصوامه
قبله اقادامه
Πενιωτ αββα Κυριλλος

13. Hail O man of prayer
Hail O lover of God
Who accepts the sinners
Πενιωτ αββα Κυριλλος

١٣. السلام لرجل الصلاة
السلام لمحِب الإله
وقابل الخطاة
Πενιωτ αββα Κυριλλος

14. Hail O new Jeremiah
Who was strict in asceticism
With tears and sighs
Πενιωτ αββα Κυριλλος

١٤. السلام لأرميا الجديد
صاحب النسك الشديد
ذو الدموع والتنهيد
Πενιωτ αββα Κυριλλος

15. You received Moses' grace,
The priesthood of Aaron,
And the wisdom of Solomon
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

١٥. نلت نعمة موسى
وكهنوت هـارون
وحكمة سولومون
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

16. To the light he guided us
To befriend Mar Mena
He built his church
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

١٦. إلى النور هدانا
لصدقة مار مينا
وكنيسته بناها
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

17. In a very short time
He accomplished many things
With the help of the Creator
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

١٧. في مدة قصيرة
قام بأعمال كثيرة
بمعونة رب الخلق
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

18. He built the cathedral
And many churches
He proclaimed Christianity
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

١٨. بنى الكاتدرائية
وكنائس كثيرة
نشر المسيحية
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

19. By a wonder He brought back
The relics of our beloved
St. Mark our evangelist
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

١٩. بأعجوبة أعاد لنا
رففات حبيبنا
مارمرقس كاروزنا
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

20. He gave to the poor
He healed the sick
He comforted the sorrowful
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

٢٠. المساكين أعطاهم
المرضى شفاهم
الحنانى عزاهم
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

21. The shepherd of the church
Loved the Ethiopians
He treated them lovingly
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

٢١. أحب أهل الحبشة
راعى الكنييسة
عاملهم بمحبة
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

22. In the church of Zeitoun
The Virgin mother appeared
In the era of the compassionate shepherd
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

٢٢. في كنيسة الزيتون
ظهرت الأم البتول
فى عهد الراعى الحنون
Πενιωτ αββα Κυριλλοc

23. He prepared the chrysm oil
Among the believers
After many years
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٢٣. بيده عمل الميرون
بين المؤمنين
من بعد طول السنين
Πενιωτ αββα Κυριλλος

24. He called the translation of the righteous
A journey to heaven
He sought the Lord of light
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٢٤. سمي انتقال الأبرار
إلى السماء أسفار
طلب رب الأنوار
Πενιωτ αββα Κυριλλος

25. Heaven called him
And he answered the call
He departed to the fathers
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٢٥. دعت له السماء
فاجابني النداء
ورحل للآباء
Πενιωτ αββα Κυριλλος

26. At the hour of his death
He said: "May the Lord shepherd you."
He completed his strife
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٢٦. في ساعة انتقاله
قال الرب يرعاكم
وأكمل جهاده
Πενιωτ αββα Κυριλλος

27. Remember the unity of faith
And remember us always
Before God the Judge
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٢٧. أذكر وحدة الإيمان
واذكرنا في كل أوان
أمام الله الـديان
Πενιωτ αββα Κυριλλος

28. O sons of praise
Write verses of praise
For the beloved of Jesus Christ
Πενιωτ αββα Κυριλλος

٢٨. يا أبناء التسبيح
انظموا اليوم المديح
لحبيب يسوع المسيح
Πενιωτ αββα Κυριλλος

29. The Exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Pope Cyril help us all."

٢٩. تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
البابا كيرلس أعنا أجمعين

36. A Hymn of Praise of St. Macarius the Great⁹⁷

٣٦ • مديح القديس مقاريوس^{٩٦}
الكبير

1. Blessed are you O abba Macarius The spirit bearer You are surrounded with light And your praise is from God	١. طوباك يا أبو مقار يالابس الروح يا محاطاً بالأنوار ومن الله ممدوح
2. Abraham his father Saw a great vision A son is given to him That is the blessed Macarius	٢. والده الأب ابراهيم رأى منظر عظيم ابناً يعطى له وكريم الطوباوى مكاريوس
3. After a short time Sarah his mother conceived And bore a son namely The blessed Macarius	٣. وبعد قليل بمسرة رزقت أمه سارة ابناً وهو مقاره الطوباوى مكاريوس
4. He live in meekness Quietness and obedience The Spirit of God filled him Abba Macarius	٤. عاش بوداعة وهدهوء مع طاعة روح الله ملاه الأنبا مكاريوس
5. He worked in the desert To bring the Natron ⁹⁹ Leading an angelic life The blessed Macarius	٥. اشتغل فى البرية لإحضار النطرون ^{٩٨} فى حياة ملائكية الطوباوى مكاريوس

^{٩٦} أعياد القديس مقاريوس الكبير:

١. نياحته: ٢٧ برمهاث.
٢. عودته مع مقاريوس الاسكندري من المنفى: ١٣ برمهاث.
٣. تكريس كنيسته: ٨ طوبة.
٤. إعادة جسده الى دير: ١٩ مسرى.

⁹⁷ The feasts of St. Macarius the Great:

1. His repose: the 27th of Phamenoth.
2. His return from exile: the 13th of Phamenoth.
3. The consecration of his church: the 8th of Tobe.
4. The relocation of his relics to his monastery: the 19th of Messori.

^{٩٨} النطرون: خليط املاح من البحيرات الجافة في مصر القديمة.

⁹⁹ Natron: a salt mixture from dry lake beds in ancient Egypt.

6. His parents forced him To marry against his will He prayed to God And grace guided him	٦. زوجه والداه برغم إرادته فصلى إلى الله والنعمة أرشدته
7. He agreed with the maiden To live as a brother and sister Similar to the life of angels The blessed Macarius	٧. فاتفق مع الفتاة أن يعيشا أخوة كحياة الملائكة الطوباوى مكاريوس
8. He was on the mountain When he saw God's angel Who told him in a vision "God gave you this mountain"	٨. وكان فى الجبل فرأى ملاك الله وقال له فى رؤياه الله أعطاك إياه
9. It is for you and your children If they keep your words And follow your deeds Blessed are you O Macarius	٩. لك ولأولادك إذا حفظوا كلامك وعملوا كأعمالك طوباك يا مكاريوس
10. The blessed man returned To Shepshir a second time His heart was not sluggish Blessed are you O Macarius	١٠. ثم رجع الطوباوى إلى شبشير تانى وقلبه غير متوانى طوباك يا مكاريوس
11. He found his virgin wife Lying on her bed Suffering from fever And she departed to heaven	١١. فوجد فئاته البتول على الفراش بلا قول وبحمى شديدة لا تزول وراحت للسما على طول
12. The holy man said Today my sister was taken Tomorrow my soul will be taken What shall avail me?	١٢. فقال القديس فى الحال اليوم أخذت أختى وغداً تؤخذ نفسى وماذا ينفعنى
13. I will care for my vineyard And the healing of my soul The grace will support me Blessed are you O Macarius	١٣. أسهر لنقاء كرمى ومداواة نفسى والنعمة تسندنى طوباك يا مكاريوس

14.	He prayed with faith To the compassionate God To guide him clearly Blessed are you O Macarius	١٤. صلى بيقين وإيمان إلى الله الحنان أن يرشده ببيان طوباك يا مكاريوس
15.	He served his parents With a fervent love Until they departed To the eternal life	١٥. ظل يخدم أبويه بمحبة قوية حتى انتقلا للحياة الأبدية
16.	He distributed his money And began to travel Beginning his journey The blessed Macarius	١٦. فقام وزع أمواله وأخذ ترحاله ليبدأ مشواره الطوباوى مكاريوس
17.	The holy man lived in solitude When he was thirty years old He came out with sure faith To the outskirts of the village	١٧. بدأ القديس الوحدة وهو فى سن الثلاثين وخرج بإيمان ويقين فى طرف القرية يقيم
18.	The the villagers loved him With a great love They ordained him a priest With love and determination	١٨. أحبه أهل القرية حباً جماً بحنين ورسموه قساً بحب وعزم لا يلين
19.	His heart was disturbed And he left that place He traveled to another The blessed Macarius	١٩. فلم يرتاح قلبه فترك مكانه وذهب إلى حاله الطوباوى مكاريوس
20.	He arrived at a place A severe trial took place To test the soul of the righteous The blessed Macarius	٢٠. وطرق مكان آخر وحلت تجربة أخطر تحوط بنفس البار الطوباوى مكاريوس
21.	A young woman accused him Without the fear of God That he sinned with her The blessed Macarius	٢١. فاتهمته فتاة بدون مخافة الله أنه أخطأ معها الطوباوى مكاريوس

22. Her family humiliated him They struck him with sticks They demanded to care for her And for her child	٢٢. فأهانوه أهلها وضربوه بالعصا وطالبوه يتعهد بها هى وابنها
23. He said to himself O Macary work hard For you have gotten a wife Blessed are you O Macarius	٢٣. فقال لنفسه يا مقارة كد بحرارة ها قد صارت لك امرأة طوباك يا مكاريوس
24. When she was giving birth She was in great distress She confessed at once That Macarius was innocent	٢٤. أتى آوان ولادتها وتعسرت حالتها وأقرت لوقتها ببرأة مكاريوس
25. The villagers gathered Together and came to him Asking for forgiveness For what they did to him	٢٥. تجمع أهل القرية لكيما يأتوا إليه ويسجدوا ما بين ايديه والسماح لما فعلوا بيه
26. The news became known To Abba Macarius He intended to flee Blessed are you O Macarius	٢٦. فانتشر الخبر وعلم به أبو مقار فعزم على الفرار طوباك يا مكاريوس
27. Abba Macarius prayed And a cherub appeared to him With a great heavenly light Blessed are you O Macarius	٢٧. وصلى أبو مقار فظهر له الكروبيم بنور سماوى عظيم طوباك يا مكاريوس
28. He led him to the wilderness Saying "Behold this place Turn it to a second heaven" The blessed Macarius	٢٨. وقاده للبرية وقال له ها هى صيرها سماء ثانية الطوباوى مكاريوس
29. The great abba Anthony Once said about him Surely a great power Comes out of those hands	٢٩. وقال عنه العظيم أنبا أنطونيوس الحكيم قوة تخرج بيقين من هاتين اليدين

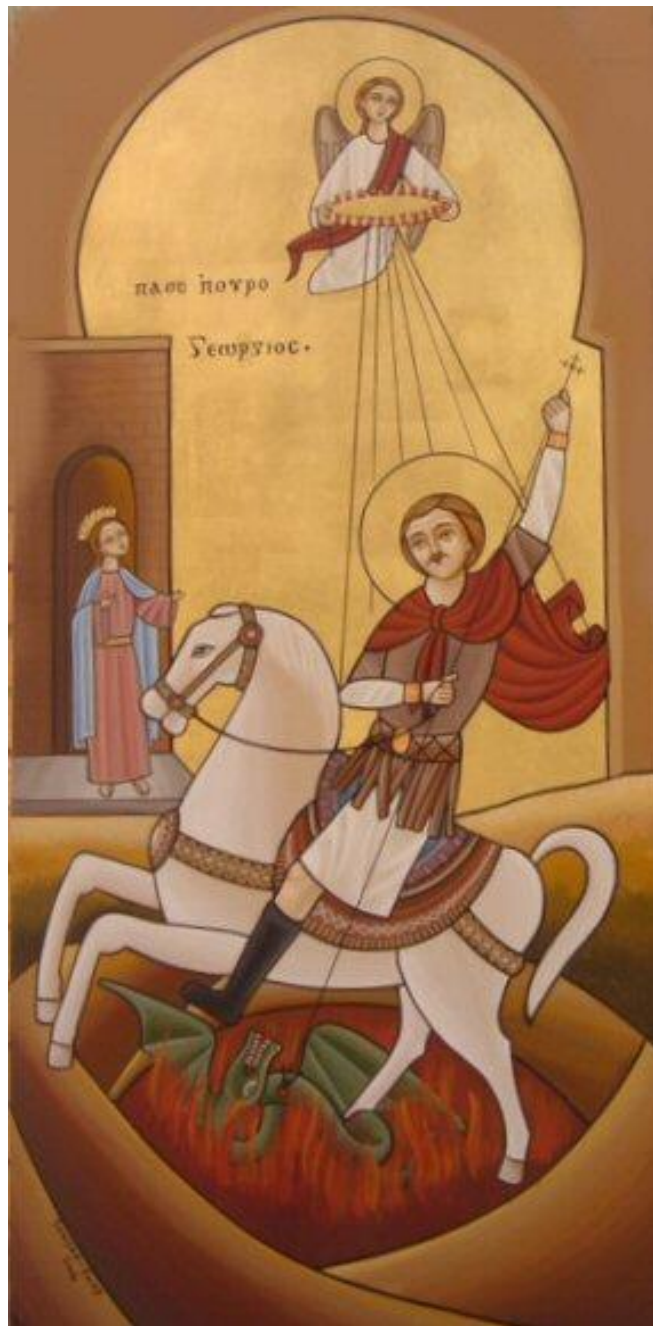
30. God illumined your face, Chose you, and loved you He made you a father to the monks O abba Macarius	٣٠. الله أنار وجهك واختارك وأحبك أب للرهبان جعلك يا أنبا مكاريوس
31. When the thief came to you And carried away your belongings Leaving your lever behind You ran after him	٣١. لما اللص جاء لك وسرق حاجاتك ونسى مخلصك أسرعت بهمتك
32. You pretended to be a stranger And helped him to load With joy and marvelous love Blessed are you O Macarius	٣٢. أظهرت أنك غريب وساعدته في الترتيب بفرح وحب عجيب طوباك يا مكاريوس
33. You treated the pagan priest With all kindness You brought him into the faith And made him a monk	٣٣. وكاهن الأوثان منحته بكل حنان رجعته للإيمان صيرته من الرهبان
34. You sat on the clay pot O our venerable father To save the captive From the bonds of evil	٣٤. جلست على الماجور يا أبونا الوقور ونجيت المأسور من قيد الشرور
35. You covered the monk He returned and repented And you heard the Father's voice Blessed are you O Macarius	٣٥. وسترت على الراهب حتى رجع وتاب فسمعت صوت الأب طوباك يا مكاريوس
36. You imitated your God In your love and forgiveness Covering the sins of others Blessed are you O Macarius	٣٦. تشبهت باللهك في حبك وسماحك تستر خطايا غيرك طوباك يا مكاريوس
37. Blessed are the plantings Which adorned Paradise Planted by abba Macarius Maximus and Dometius	٣٧. طوبى للغروس اللى زانوا الفردوس زرع أنبا مكاريوس مكسيموس ودوماديوس

38. Anastasia and Hilaria Came to the desert In response to a Divine call To the Scetis of Macarius	٣٨. أنستاسيا وإيلاريا جاءوا للبرية بدعوة إلهية لإسقيط مكاروريوس
39. You did not turn away Anyone who came to you Your love overflowed all Blessed are you O Macarius	٣٩. لم ترد عنك كل من قصدك غمرته بحبك طوباك يا مكاروريوس
40. The monks came to you From every place The thirsty came to drink From your sweet spring	٤٠. جاء إليك الرهبان من كل مكان وارتوى العطشان من نبعك الريان
41. If anyone came to you with distress or sorrow He returned with joy Fortified with faith	٤١. ومن يجيء لك تعبان فى ضيق أو أحزان يرجع فرحان ومحصن بالإيمان
42. Like a spiritual net That gathers the souls In the name of the Holy God O abba Macarius	٤٢. يا شبكة روحانية تتجى النفوس باسم الله القدوس يا أنبا مكاروريوس
43. You humiliated the demons By your humility O faithful And your continuous prayer Blessed are you O Macarius	٤٣. أذلت الشياطين بتواضعك يا أمين وصلاتك كل حين طوباك يا مكاروريوس
44. You cared for your vineyard And brought forth good fruit God honored you O abba Macarius	٤٤. حافظت على كرمك ونقاوة ثمرك والله شرف قدرك يا أنبا مكاروريوس
45. On the 27 th of Phamenoth You departed to heaven In the bosom of the Lord of hosts Blessed are you O Macarius	٤٥. فى ٢٧ برمهاث انتقلت للسماوات فى حضن رب القوات طوباك يا مكاروريوس

46. Your name means "blessed"	٤٦. اسمك معناه طوباوى
O abba Macarius	يا أنبا مكارى
Who profited many souls	يا رابح النفوس
We praise you saying "ⲁⲕⲥⲓⲟⲥ" ¹⁰¹	نقول لك أكسيوس ^{١٠٠}
47. We ask for your prayers	٤٧. طالبين منك صلوات
For us at all times	فى كل الأوقات
Before the Lord of hosts	أمام رب القوات
O abba Macarius	يا أنبا مكارىوس
48. The exposition of your name	٤٨. تفسير اسمك فى أفواه
is in the mouths of all believers	كل المؤمنين
They all proclaim:	الكل يقولون يا إله
"O God of abba Macarius help us all".	أبا مقار أعنا أجمعين

¹⁰¹ ⲁⲕⲥⲓⲟⲥ means worthy

^{١٠٠} أكسيوس ⲁⲕⲥⲓⲟⲥ تعنى "مستحق".



37. A Hymn of Praise to St. George the Cappadocian Martyr¹⁰³

٣٧. مديح للشهيد مارجرس الكبادوكي^{١٠٢}

1. Hail to you O St. George
Of the great name
The Lord Jesus chose you
Your name reached all districts

١. السلام لك يا جيورجوس
ذو الاسم الأعظم
اختارك الرب يسوس
شاع ذكرك فى الأقاليم

2. You came forward O chosen one
To Diocletian
You put to shame all the impious
With the sign of the Cross

٢. تقدمت أيها المختار
إلى دقلديانوس
وأخزيت كل الكفار
بعلامة بيس تافروس

3. Diocletian looked at you
Your face filled with grace
Beautiful in character
Shining like a star

٣. رآك دقلديانوس
وعلى وجهك النعمة
جميلاً فى شخصك
تضئ مثل النجمة

4. He said to you "O chosen one
Where are you from?
I have been here three years
I have not seen one like you."

٤. فقال لك يا مختار
أنت من أى مكان
أنالى ثلاثة أعوام
ما رأيت مثلك إنسان

5. "What do you need from me
That you came today?
"Come forward and tell me
From where you came?"

٥. فما حاجتك عندي
حتى أتيت الآن
تعال وأخبرني
أنت من أى مكان

١٠٢ أعياد الشهيد مارجرس الكبادوكي:

١. إستشهاده: ٢٣ برمودة.
٢. نقل جسده إلى مصر القديمة: ١٦ ابيب.
٣. تكريس أول كنيسة على اسمه: ٧ هاتور.

¹⁰³ The feasts of St. George the Cappadocian Martyr (A.D.307):

1. His martyrdom: the 23rd of Farmouthi.
2. The transfer of his relics to Old Cairo: the 16th of Epip.
3. The dedication of the first church to his name: the 7th of Hathor.

6. "For the sake of Jesus your Lord
Tell me O man
About your father and grandfather
Was he a ruler or a king?"

7. St. George answered saying
"I am the son of Anastasius
And I am a servant of my Lord
Jesus Christ

8. Cappadocia is my country
My family is from Palestine
There we were brought up
And there we dwell

9. Diocletian said to him
"Come forward worship the idols
And offer to them incense
And I will issue a decree for you"

10. Then St. George replied
"I am of noble origin
How do you command me O wicked
To worship the idols?"

11. Diocletian ordered
To torment the saint
The soldiers stripped him naked
And beat him with iron nails

12. Seven whole years
He suffered many torments
He endured every hardship
For the love of the Lord of Lords

13. Three times he died
For the sake of His Holy name
For the sake of the love of the Lord
Of hosts the life - giver

٦. بحق يسوع ربك
تخبرنى يا انسان
عن ابيك وجدك
كان وزيراً أم سلطان

٧. فقال له جيورجىوس
أنا ابن أنسطاسيوس
وأنا عبد لربى
إيسوس بيخرسستوس

٨. كبادوكيا بلادنا
نسبتنا فى فلسطين
وفيهما مربانا
وفيهما مقيمنا

٩. فقال له دقلديانوس
تعال اعبد الأوثان
وبخرياً محروس
وأنا اكتب لك فرمان

١٠. فقال له جيورجىوس
أنا نسل الكرام
كيف تأمرنى يا منجوس
ان اعبد الأوثان

١١. فأمر دقلديانوس
بعذاب القديس
والأجناد قد عروه
وضربوه بالبدابيس

١٢. سبع سنوات عدة
يقاسى فى الأتعاب
واحتمل كل شدة
فى محبة رب الأرباب

١٣. ثلاث ميتات قد مات
على اسمه القدوس
وحباً فى رب القوات
المحي كل نفوس

14.	The	fourth	time	١٤. وفى رابع موته
He	went	with	rejoicing	مضى بالتهليل
And	received	the	martyrdom	واخذ الشهادة
And	seven		crowns	ونال سبعة أكاليل
15.	He	won	grace	١٥. ظفر بالنعمة
From	the	Holy	God	من عند الرب القدوس
And	took	the	crown of martyrdom	ونال إكليل الشهادة
My	lord	the	prince George	باشويس إيورو جيورجيوس
16.	Hail	to	the hero	١٦. السلام لك يا بطل
The	leader	of	the horse soldiers	يا قائد كل الفرسان
For	because	of	you	يا من من أجلك
The	idol	worshippers	were ashamed	خزى عباد الأوثان
17.	Hail	to	the saint	١٧. السلام لك يا قديس
The	son	of	Anastasius	يا ابن أنسطاسيوس
The		pure	body	يا حبراً نفيس
The	servant	of	Jesus Christ	يا عبد أيسوس بيخرستوس
18.	The	Exposition	of your name	١٨. تفسير اسمك فى أفواه
is	in	the	mouths of all believers	كل المؤمنين
They	all		proclaim:	الكل يقولون يا إله
"O	God	of	St. George	مارجرس أعنا أجمعين
help	us	all."		

38. A Hymn of Praise to St. Mark the Apostle¹⁰⁵

٣٨. مديح للقديس مار مرقس الرسول^{١٠٤}

1. Hail to you O St. Mark
The son of Aristobolus
The preacher in the name of Jesus
Mark the Apostle

١. السلام لك يا مار مرقس
يا ابن أرسطوبولوس
يا كاروز باسم إيسوس
ماركوس بى ابسطولوس

2. You were born in Cyrene
Your name is in every place
Remaining for all ages
Μαρκος **πιαποστολος**

٢. مولود فى القيروان
اسمك فى كل مكان
خالد كل الأزمان
Μαρκος **πιαποστολος**

3. From Lybia to Palestine
The land of the holy ones
You came fleeing to it
Μαρκος **πιαποστολος**

٣. من ليبيا لفلسطين
فى ارض القديسين
جيتم لها هاربين
Μαρκος **πιαποστολος**

4. You followed the Lord Jesus
You drank from the Spring
And preached everywhere
Μαρκος **πιαποστολος**

٤. تبعت الرب يسوع
شربت ماء الينبوع
وبشرت فى الربوع
Μαρκος **πιαποστολος**

5. Mark and his father found
A lion and a lioness
You prayed and the beasts died
Μαρκος **πιαποστολος**

٥. مرقس مع أبىك تجدان
أسد ولبؤة يسيران
صليت فمات الوحشان
Μαρκος **πιαποστολος**

^{١٠٤} أعياد القديس مار مرقس الرسول:

١. إستشهاده: ٣٠ برمودة.

٢. تكريس كنيسته وظهور جسده: ٣٠ بابة.

٣. عودة رفاته: ١٧ بؤونة.

¹⁰⁵ The feasts of St. Mark the Apostle:

1. His martyrdom: the 30th of Farmouthi.

2. The consecration of his church and the appearance of his body: the 30th of Paopi.

3. The return of his relics to the new cathedral: the 17th of Paoni.

6. Mary your mother is a saint
Who made her house a church
She served a great service
Μαρκος **πιαποστολος**

٦. مريم أمك قديسة
جعلت بيتها كنيسة
خدمت خدمة نفيسة
Μαρκος **πιαποστολος**

7. Jesus was far away
He sent a message to you
He wished to celebrate the Passover
Μαρκος **πιαποστολος**

٧. ويسوع فى مكان بعيد
أرسل إليكم يريد
صنع الفصح العتيـد
Μαρκος **πιαποστολος**

8. He instituted the Last Supper
He did the great mystery
And He was patient with the wicked
Μαρκος **πιαποστολος**

٨. صنع الفصح الأخير
تمم السر الخطير
وتأنى على الشرير
Μαρκος **πιαποστολος**

9. You followed Jesus to the garden
The young men took hold of you
You escaped from them naked
Μαρκος **πιαποστολος**

٩. تبعت يسوع إلى البستان
امسك بك الشـبابان
هربت منهم عريان
Μαρκος **πιαποστολος**

10. In your life many mysteries
Of the Almighty Powerful God
Through them the salvation of the righteous
Μαρκος **πιαποστολος**

١٠. وفى حياتك أسرار
الله القـوى الجبار
بها خلاص الأبرار
Μαρκος **πιαποστολος**

11. The Pentecost in your house
The Spirit the Helper descended
On all who were gathering
Μαρκος **πιαποστολος**

١١. وفى بيتك يوم الخمسين
حل الروح المعين
على كل المجتمعين
Μαρκος **πιαποστολος**

12. Like tongues of fire
In the day time
Settling on the pure ones
Μαρκος **πιαποστολος**

١٢. مثل السنة نار
فى وضـح النهار
مستقرأ على الأطهار
Μαρκος **πιαποστολος**

13. You spoke with the tongues
Of the people of all countries
Accompanied with signs
Μαρκος **πιαποστολος**

١٣. فتكلمتم بلغات
جميع أهل الجهات
تصحـبكم الآيات
Μαρκος **πιαποστολος**

14. The nations came to you
In all submission
They believed on the Lord Jesus
Μαρκος **πιαποστολος**

١٤. ثم جاءت الجموع
إليكم بكل خضوع
أمنوا بالرب يسوع
Μαρκος **πιαποστολος**

15. Three thousand were baptized
Walking under direction
They lived in chastity
Μαρκος **πιαποστολος**

١٥. اعتمدوا ثلاثة آلاف
سلكوا بتوجيه وإشراف
وعاشوا بالعفاف
Μαρκος **πιαποστολος**

16. After the day of Pentecost
You went away to preach
To the whole world
Μαρκος **πιαποστολος**

١٦. بعد يوم الخمسين
ذهبتم مبشرين
لكل العالمين
Μαρκος **πιαποστολος**

17. O our father St. Mark
The loving one who came to us
To the faith you lead us
Μαρκος **πιαποστολος**

١٧. مارمرقس يا أبانا
يا محباً أتاننا
للإيمان هـدانا
Μαρκος **πιαποστολος**

18. When you heard Anianus
Crying out "O God"
You showed him the way to Christ
Μαρκος **πιαποστολος**

١٨. لما سمعت أنيانوس
يصرخ يسـتـثـيـوس
عرفته طريق بخرستوس
Μαρκος **πιαποστολος**

19. To minister to the souls
You ordained Anianus
A bishop with priests
Μαρκος **πιαποστολος**

١٩. لخدمة النفوس
رسمت أنيانوس
أسقفاً مع قسوس
Μαρκος **πιαποστολος**

20. You established the school
Of the theological subjects
The first ecclesiastical school
Μαρκος **πιαποστολος**

٢٠. أسست كلية
للعلموم اللاهوتية
أول إكليريكية
Μαρκος **πιαποστολος**

21. The fathers graduated from it
Patriarchs and scientists
Who preserved the faith with blood
Μαρκος **πιαποστολος**

٢١. منها ظهر الأباء
بطارككة وعلماء
حفظوا الإيمان بدماء
Μαρκος **πιαποστολος**

22. Inspired in the Spirit
To write your gospel
Your preaching is maintained
Μαρκος **πιαποστολος**

٢٢. بالروح أوحى لك
بكتابة إنجيلك
محفوظ لك تبشيرك
Μαρκος **πιαποστολος**

23. You wrote to the Romans
And all the sons of men
About the King and the Judge
Μαρκος **πιαποστολος**

٢٣. كتبت للرومان
وجميع بنى الإنسان
عن الملك الدين
Μαρκος **πιαποστολος**

24. You completed the strife
With the blood of martyrdom
At the appointed time
Μαρκος **πιαποστολος**

٢٤. قد كملت الجهاد
بدم الاستشهاد
لما جاء الميعاد
Μαρκος **πιαποστολος**

25. On the feast day
The barbarians dragged you
The flame of the fire burning
Μαρκος **πιαποστολος**

٢٥. يوم احتفال العيد
جررك غوغاء وعبيد
والنار لهيبها يزيد
Μαρκος **πιαποστολος**

26. You went to heaven
The clouds carrying water
Putting out the fire of the wicked
Μαρκος **πιαποστολος**

٢٦. يا من ذهب لسماء
والسحاب يحمل مياه
تطفئ نار الأثمّة
Μαρκος **πιαποστολος**

27. On the last day of Farmouthi
We have a custom
To memorize the martyrdom of
Μαρκος **πιαποστολος**

٢٧. فى آخر برمودة
صار لنا عادة
لذكرى الشهادة
Μαρκος **πιαποστολος**

28. Who is like you the beholder of God
Who is invisible
We worship and glorify Him
Μαρκος **πιαποστολος**

٢٨. من مثلك ناظر الإله
الذى لا عين تراه
نسجد ونمجد إياه
Μαρκος **πιαποστολος**

29. St. Mark the pillar
Of the truth
A lion came out to rule
Μαρκος **πιαποστολος**

٢٩. مارمرقس يا عمود
للحق على الحدود
أسد خارج ليسود
Μαρκος **πιαποστολος**

30. The Exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of St. Mark help us all."

٣٠. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
مارمرقس أعنا أجمعين

39. A Hymn of Praise to St. Athanasius the Apostolic¹⁰⁷

٣٩. مديح للقديس الانبا اثناسيوس
الرسولي^{١٠٦}

1. Athanasius O holy man
The exposor of the tricks of the devil
The destroyer of Arius' heresy
Our father Abba Athansius

١. أثناسيوس يا قديس
يا كاشف حيل إبليس
يا هادم بدعة أريوس
بينيوت أفأ اثناسيوس

2. Peter the Seal of the Martyrs
In his vision Jesus called him
Forbidding him to accept Arius
Πενιωτ αββα Αθανασιος

٢. بطرس خاتم الشهداء
يسوع في رؤياه ناداه
عن أريوس قد نهاه
Πενιωτ αββα Αθανασιος

3. In a courageous spirit
You defeated Arianism
O the protector of Christianity
Πενιωτ αββα Αθανασιος

٣. بروح حرة أبيّة
هزمت الأريوسية
يا حامى المسيحية
Πενιωτ αββα Αθανασιος

4. Your constitution of the faith
Is an evidence to every man
About God the Judge
Πενιωτ αββα Αθανασιος

٤. دستورك في الإيمان
شهادة لكل إنسان
عن الله الـمـديان
Πενιωτ αββα Αθανασιος

5. The adornment of theology
Of the Lord of hosts
When He became incarnate
Πενιωτ αββα Αθανασιος

٥. زينة علم اللاهوت
في رب الصبأوت
لما أخذ الناسوت
Πενιωτ αββα Αθανασιος

١٠٦ أعياد القديس الانبا اثناسيوس الرسولي:

١. نياحته (٣٧٣ م): ٧ بشنس.

٢. تذكار الاعجوبة التي صنعها الله معه: ٣٠ توت.

¹⁰⁷ The feasts of St. Athanasius:

1. His repose (A.D. 373): the 7th of Pashons.

2. The commemoration of the wonder that God performed with St. Athanasius:
the 30th of Thout.

6. An expert free of arrogance
Your life is light out of light
Free of all wickedness
Πενιωτ αββα Δθανασιος

٦. عالم بغير غرور
حياتك نور من نور
طاهر من كل شرور
Πενιωτ αββα Δθανασιος

7. You withstood Constantine
With unbending power
You shamed the heretics
Πενιωτ αββα Δθανασιος

٧. صمدت لقسطنطين
ففى قوة لا تلبين
وخزيت المبتدعين
Πενιωτ αββα Δθανασιος

8. They annoyed you with accusations
They poured curses on you
Arius died in his foolishness
Πενιωτ αββα Δθανασιος

٨. ضايقوك بالاتهامات
صبوا عليك اللعنات
أريوس بضلاله مات
Πενιωτ αββα Δθανασιος

9. Several times you were exiled
You counted all trials as naught
You won the talents
Πενιωτ αββα Δθανασιος

٩. نُفيت عدة مرات
واسبت تهنت بالضيقات
وفزت بالوزنات
Πενιωτ αββα Δθανασιος

10. The world was against you
And you were against the world
In your purity and honesty
Πενιωτ αββα Δθανασιος

١٠. وقف العالم ضدك
ووقفت ضد العالم
بطهرتك وصدقتك
Πενιωτ αββα Δθανασιος

11. You went to Christ
Joyful and comforted
In gladness and with praise
Πενιωτ αββα Δθανασιος

١١. ذهبت إلى المسيح
فرحان ومستريح
بالبهجة والتسبيح
Πενιωτ αββα Δθανασιος

12. You received the crowns
In the heaven of Emmanuel
In the place of rejoicing
Πενιωτ αββα Δθανασιος

١٢. ظفرت بالأكاليل
ففى سماء عمانوئيل
ففى موضع التهليل
Πενιωτ αββα Δθανασιος

13. Your honor has increased
More than all the thrones
The enemies were confounded
Πενιωτ αββα Δθανασιος

١٣. غلى وعلى قدرك
أسمى من كل عروش
حار الأعداء فى أمرك
Πενιωτ αββα Δθανασιος

14. Blessed are you with blessings
In Jesus the Lord of powers
You endured many afflictions
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

١٤. طوبى لك بالبركات
فى يسوع رب القوات
احتملت الآلام
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

15. Say " **ζε αξιοι** " ¹⁰⁹
To the friend of Abba Anthony
The apostle of the Lord Jesus
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

١٥. قولوا جى أكسيوس^{١٠٨}
لصديق أنبا أنطونيوس
ورسول الرب يسوس
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

16. Cyril the Pillar of faith
Dioscorus the faithful hero
And Athanasius are eternal
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

١٦. كيرلس عمود الدين
ديوسقوروس بطل أمين
مع أنثاسيوس خالد
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

17. You are great in your strife
Wise in your guidance
Intercede for your children
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

١٧. يا عظيم فى جهادك
يا حكيم فى إرشادك
اشفع فى أولادك
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

18. You are strength and example
throughout all generations
Immovable like mountains
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

١٨. يا قوة ومثال
على مدى الأجيال
يا ثابت كالجبال
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

19. O the defender of the faith
The beloved of the Son of man
He granted you power and authority
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

١٩. يا حامى الإيمان
يا حبيب ابن الإنسان
أعطاك قوة وسلطان
Πενιωτ αββα Αθανασιοι

20. The Exposition of your name is
In the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of St. Ahtanasius help us all."

٢٠. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبا أنثاسيوس أعنا أجمعين

¹⁰⁹ **αξι** means worthy.

^{١٠٨} أكسيوس **αξι** تعنى "مستحق".

40. A Hymn of Praise of St. Pachomius¹¹¹

٤٠. مديح للقديس الأنبا
باخوميوس^{١١٠}

1. Hail O abba Pachomius
The servant of the holy God
The beloved of the Lord Jesus
Our father abba Pachomius

١. السلام لك يا أنبا باخوميوس
يا خادماً الإله القدوس
حبيب الرب يسوس
بنيوت آفا باخوميوس

2. His father was a pagan
In Thebes he was born
He was called Pachomius
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

٢. وثني كان أبوه
بإقليم طيبة ولدوه
وباخوم قد أسموك
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

3. Your name is sweet
It means an eagle
Which fly up on high
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

٣. اسمك حلو وجميل
له معنى وتفسير
نسـر يحلق ويطير
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

4. When you visited the pagan temple
The pagan priest got up and cried out
As if he were struck by arrows
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

٤. لما زرت معبد الأصنام
صرخ الكاهن وقام
كأنما أصابته سهام
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

5. This is the enemy of our god
Take him away from our temple
Banish him from our worship place
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

٥. هذا عدو إلـهنا
ابعده عن هيكلنا
وانفوه عن معبدنا
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

6. The beneficent one prepared for you
How to enjoy the blessings
And to know the hidden things
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

٦. دبر لك صانع الخيرات
كيف تنعم بالبركات
لتعرف المكنونات
Πενιωτ αββα Παῖσιμιος

^{١١٠} عيد نياحة القديس باخوميوس ١٤ بشنس.

¹¹¹ The feast of the repose of St. Pachomius: the 14th of Pashons.

7. He caused you to be recruited
And showed you how to love your brother
Esna went out to meet you
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

8. They offered you help
With clear conscience and good intent
You loved Christianity
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

9. You vowed in your heart
If the Lord granted you victory
You will never forget Jesus
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

10. You heard about the victory at Antioe
The army ceased fighting
And returned to Esna joyfully
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

11. You went to the priest of the church
And dwelled in the village's church
To nourish your hungry soul
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

12. On the eve of your baptism
You saw in your sleep
Dew drops like a honeycomb
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

13. You were baptised and anointed
With Myron by Abba Serapion
While the angels were singing
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

14. You heard of the holy Palamon
You became his grateful disciple
You are indbted to him for your virtues
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

٧. أدخلك الجيش وأراك
كيف يكون حب أخاك
إسنا خرجت للقاءك
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

٨. قدموا لكم معونة
بضمائر وصداء نية
فأحببت المسيحية
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

٩. نذرت في قلبك نذراً
لو الرب أعطاك نصراً
لا تنسى يسوع أبداً
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١٠. في أنصنا أتى خبر الغلبة
فأبطل الجيش الضربة
وعاد إسنا بفرحة
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١١. قصدت كاهن البيعة
وسكنت كنيسة الضيعة
تشبع نفسك الجائعة
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١٢. في ليلة عمادك
رأيت في منامك
ندى كقرص عسل في عينيك
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١٣. اعتمدت وأخذت الميرون
من يد أنبا سيراپيون
والملايكة يسبحون
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١٤. سمعت بالقديس بلامون
صرت له تلميذ ممنون
بفضلك له مديون
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

15. The angel brought you good news
That you will be the father of koinonia
Many will gather around you
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

16. He gave you a bronze tablet
With precious rules on it
For the sake of the people and the monks
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

17. Thousands gathered around you
With obedience and firmness
They became like lighthouses
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

18. They lived in true love
And apostolic koinonia
You were called "of the koinonia"
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

19. The monks spread your rules
In Europe and all countries
They exist in every age
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

20. You established a convent
Where many girls lived
At your time blessings multiplied
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

21. How much tears you poured
For the love of the Lord Jesus
You used to pray reverently
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

22. Snakes appeared to you
And scorpions surrounded you
They did not discourage you
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١٥. بشرك الملاك بشرى
سـ تكون أب الشـركة
حولك سـ يكون كثرة
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١٦. أعطاك لوحا نحاس
عليه قوانين كالـماس
لأجل الرهبان والناس
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١٧. اجتمعت حولك ربوات
فى طاعة وثبات
صاروا مثل المنارات
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١٨. بالمحبة الحقيقية
عاشوا الشـركة الرسولية
Φα †KOINONIA فلقبوك
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

١٩. قوانينك نشرها الرهبان
فى أوروبا وسائر البلدان
موجودة فى كل زمان
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

٢٠. انشأت دير للراهبات
فيه كثير من الفتيات
فى عهدك كثرت البركات
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

٢١. كم سكبت دموع
فى محبة الرب يسوع
كنت تصلى بخشوع
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

٢٢. ثعابين كانت تظهر لك
وأيضاً عقارب حوالـك
لم يثـنوك عن عزمك
Πενιωτ αββα Πατωμιoc

23. Two great men visited you
Athanasius and Macarius
You fled from the priesthood with reverence
Πενιωτ αββα Πατωμιος

24. Athanasius said blessed is he
Who flee from vainglory
And seek the eternal glory
Πενιωτ αββα Πατωμιος

25. Out of your great humility
Jesus your Lord appeared to you
He talked to you and blessed you
Πενιωτ αββα Πατωμιος

26. He appeared in many visions
He told you of future events
Which was a certain vision
Πενιωτ αββα Πατωμιος

27. You saw the spirit of the dead
Who conquered the devils
And the angels were singing
Πενιωτ αββα Πατωμιος

28. Hail O abba Pachomius
Who consoled abba Athanasius
Prohesying of the victory over Arius
Πενιωτ αββα Πατωμιος

29. Your wonders are so many
In your lifetime and after your repose
Remember us before your Lord
Πενιωτ αββα Πατωμιος

30. You became a spring of healing
Of every illness and sickness
You delivered your children from enemies
Πενιωτ αββα Πατωμιος

٢٣. زارك اثناسيان كبرار
اثناسيوس وأنبا مقار
هربت من الكهنوت بوقار
Πενιωτ αββα Πατωμιος

٢٤. اثناسيوس قال طوبى
لمن هرب من المجد الفانى
وطلب المجد الباقي
Πενιωτ αββα Πατωμιος

٢٥. من كثرة تواضعك
ظهر لك يسوع ربك
كلمتك وباركك
Πενιωτ αββα Πατωμιος

٢٦. ظهر لك فى رؤي كثيرة
أخبرك عن أحداث بعيدة
كانت رؤية أكيدة
Πενιωτ αββα Πατωμιος

٢٧. رأيت روح المنتقلين
الذين هزموا الشياطين
والملايكة مرنمين
Πενιωτ αββα Πατωμιος

٢٨. السلام لك يا أنبا باخوميوس
يا من واسيت اثناسيوس
وتنبأت بالنصرة على أريوس
Πενιωτ αββα Πατωμιος

٢٩. كثرة هى عجائبك
فى حياتك وفى نياحتك
أذكرنا أمام ربك
Πενιωτ αββα Πατωμιος

٣٠. صرت ينبوع شفاء
لكل مرض وداء
وارحت أولادك من الأعداء
Πενιωτ αββα Πατωμιος

31. While you were treating the sick
The plague affected you
You called for the fathers
Πενιωτ αββα Παῦστοι

٣١. لما داويت السقماء
أثرر عليك الوباء
فاسـتدعيت الأبـاء
Πενιωτ αββα Παῦστοι

32. “Keep the canons
Obey the commandments
Be attentive to the word of God”
Πενιωτ αββα Παῦστοι

٣٢. احفظوا القـوانين
كونوا للوصايا مطيعين
لكلام الله سامعين
Πενιωτ αββα Παῦστοι

33. You signed yourself with **ΠιϞε**¹¹³
And gave up your spirit to the Holy
Saviour **Ιησοῦς ΠιϞριστο** (Jesus Christ)
Πενιωτ αββα Παῦστοι

٣٣. رشمت ذاتك بـ **ΠιϞε**^{١١٣}
واسلمت روحك للقدس
مخلصنا **Ιησοῦς ΠιϞριστο**
Πενιωτ αββα Παῦστοι

34. Angels of light appeared
Carrying your pure spirit
And the aroma of incense spread
Πενιωτ αββα Παῦστοι

٣٤. ظهرت ملايكة من نور
تحمل روحك الطهور
فاحت رائحة بخور
Πενιωτ αββα Παῦστοι

35. Blessed are you O father
You were translated to Jesus
On the eve of the Ascension
Πενιωτ αββα Παῦστοι

٣٥. طوباك أيها الأب الموعود
انتقلت ليسوع المعبود
ففى ليلة الصعود
Πενιωτ αββα Παῦστοι

36. On the fourteenth of Pashons
A certain commemoration and a feast
Of the father of the glorious koinonia
Πενιωτ αββα Παῦστοι

٣٦. الرابع عشر من بشنس يوم عيد
وهو تذكار أكيد
لأب الشـركة المـجيد
Πενιωτ αββα Παῦστοι

37. Hail O father among the fathers
You shine forth with glory
Remember us in the heaven
Πενιωτ αββα Παῦστοι

٣٧. السلام لك بين الأبـاء
تستطع مجدداً وبهاء
أذكرنا فى السـماء
Πενιωτ αββα Παῦστοι

¹¹³ **ΠιϞε** is a short form of **πιϞσταυρος** which means “the cross”.
^{١١٣} **ΠιϞε** هو اختصار كلمة **πιϞσταυρος** / بي استافروس وهي كلمة قبطية تعني الصليب.

38. Intercede for me O blessed
Be my ally in battles
Deliver my soul from perdition
Πενιωτ αββα Παῆσιμιος

٣٨. كن شفيعي يا مبارك
كن نصيري في المعارك
نج نفسي من المهالك
Πενιωτ αββα Παῆσιμιος

39. Remember us in your prayer
Before the throne of God
To attain to your inheritance
Πενιωτ αββα Παῆσιμιος

٣٩. أذكرنا في صلاتك
أمام عرش إلهك
ليكون لنا كميراثك
Πενιωτ αββα Παῆσιμιος

40. O Lord remember those who are present
Who celebrate this commemoration
By the intercession of your chosen saint
Πενιωτ αββα Παῆσιμιος

٤٠. أذكر يا رب جميع الحُضار
من احتفلوا بهذا التذكار
بشفاعة قديسك المختار
Πενιωτ αββα Παῆσιμιος

41. O guide of the souls
The angels chant for you saying
αχιος αχιος αχιος
Πενιωτ αββα Παῆσιμιος

٤١. يا مرشد النفوس
الملايكة ترتل لك
αχιος αχιος αχιος
Πενιωτ αββα Παῆσιμιος

42. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
“O God of abba Pachomius help us all”

٤٢. تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبا باخوميوس أعنا أجمعين

41. A Hymn of Praise to Abba Abraam the Bishop of Fayoum¹¹⁵

٤١. مديح للأبنا أبرام أسقف
الفيوم^{١١٤}

1. Hail O holy ones
The beloved of Immanuel
Who carried their cross
Hail Abba Abraam

2. Prayer was his life
He devoted himself to it
That was the secret of his blessings
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

3. He spent the night and the day
Praying continually
With fear and reverence
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

4. For th sake of every needy and poor
You were persecuted severely
You were sent away from the monastery
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

5. Immanuel strengthened you
And gave you the authority
To watch over Fayoum
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

6. You preserved virginity
And you were given the episcopacy
This is a spiritual fatherhood
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

١. السلام للقدسين
أحباب عمانوئيل
اللى حملوا الصليب
السلام للأبنا أبرام

٢. دى حياته صلاته
كم سخر لها ذاته
ودى سر بركاته
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

٣. قضى الليل والنهار
بيصلى باسمرار
بخشوع وبكل وقار
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

٤. لأجل كل فقير وشريد
أضطهدت اضهاد شديد
من الدير صرت طريد
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

٥. عمانوئيل قواك
وسلطانه أعطاك
لترعى الفيوم بتقواك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

٦. تممت البتولية
فأعطيت أسقفية
دى أبوة روحية
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲙ

^{١١٤} عيد نياحة الأنبا أبرام ٣ بؤونة ٠

¹¹⁵ The Feast of the repose of Abba Abraam: the 3th of Paone.

7. Your people did not know
That you are a faithful bishop
Like the holy apostles
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

٧. شعبك لم يكونوا عارفين
إنك أسقف أمين
مثل الرسل القديسين
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

8. They gave you money
And you gave it to the Holy One
Edifying many souls
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

٨. جمعوا وأعطوك فلوس
فأعطيتها للقدس
فبنيت بها نفوس
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

9. You changed an earthly diocese
Into a heavenly one
It was no longer material
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

٩. مطرانية أرضية
حولتها سماوية
للم تبقي مادية
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

10. The ray of the sun was bent
Upon which you hanged your shawl
The Pope announced at once
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

١٠. شعاع الشمس مال
لما وضعت عليه الشال
والبابا نطق فى الحال
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

11. A message from the Pope
Declared the blessedness
Of the vessel of spirituality
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

١١. رسالة باباوية
تشهد بالطوباوية
لإنباء الروحانية
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

12. By deceit and lies
They requested some money
Their friend died at once
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

١٢. بالكذب والاحتيال
طلبوا منك المال
صديقهم مات فى الحال
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

13. The mention of your honourable name
Reminds us of the needy
Urging us to give to the poor
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

١٣. عند ذكر اسمك الكريم
نتذكر المحتاجين
فنعطى المساكين
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

14. You were known for humility
O lover of the poor
O great and mighty saint
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

١٤. بالاتضاع شهير
يا محب كل فقير
يا قديس يا عظيم يا قدير
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲃⲣⲁⲙ

15. Your authority over the demons
Terrified them and made them flee
Away from your people
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

16. You were known in the east and the west
As an image of Christ your father
Many foreigners came to visit you
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

17. Pray for our church
And our weak nature
And our difficult journey
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

18. Who is like our saint
Meek like Christ our Lord
May his blessings be with us
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

19. How many wonders were performed
During his life and after his death
Everyone witnessed and confessed
Blessed are you O Abba Abraam

20. The Exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Abba Abraam help us all."

١٥. سلطانك على الشياطين
جعلهم مرتعدين
عن شعبك مبتعدين
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

١٦. الغرب والشرق عرفوك
صورة للمسيح أبوك
الأجانب لمزاروك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

١٧. اطلب عن كنيستنا
ضعف طبعتنا
وشدة غربتنا
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

١٨. من مثل قديسنا
ودييع مثل مسيحنا
بركاته تكون معنا
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ

١٩. كم ظهرت معجزات
في حياته وبعد ما مات
والكل شهد وقال
طوباك يا أنبا أبرام

٢٠. تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبا أبرام أعنا أجمعين

42. A Hymn of Praise to St. Apa Iskhiron of Kellin the Soldier¹¹⁷

1. In the Church of the triumphants
With the faithful seer
Among the holy ones
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

2. In the place of peace
With utmost honour
Enduring the most severe pain
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

3. In the dwelling place of rejoicing
God gave you a crown
There was nothing like it
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

4. You were born in Kellin
Your memory is a precious thing
In our hearts at all times
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

5. During the reign of Diocletian
You confessed your faith
In Jesus the Holy One
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

6. You did not worship idols
Which are the den of Satan
You did not deny the faith
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

7. With your precious words
You conquered Satan
Blessed are you O holy man
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

٤٢. مديحة للقديس أبا إسخيريون
القليني الجندي^{١١٦}

١. فى كنيسة الغالبين
مع الرائي الأميين
فى وسط القديسين
فى إثؤواب أبا إسخيريون

٢. فى موضع السلام
بمنتهاى الإكرام
بعدد أشد الألام
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

٣. فى مسكن التهليل
أعطاك الله إكليـل
ليس له مثيل
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

٤. ولدت فى قلين
تذكر اسمك ثمين
فى قلوبنا كل حين
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

٥. فى زمان دقلديانوس
اعترفت بالقدوس
مؤمناً بـ
ΙΗΣΟΥ
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

٦. لم تسجد للأوثان
وهى وكر الشيطان
لم تتكر الإيمان
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

٧. بكلامك النفيس
انتصرت على إبليس
طوباك يا قديس
ΦΗΕΘΥ ΑΠΑ ḐΧΥΡΟΝ

^{١١٦} عيد استشهاده ٧ بؤونة.

¹¹⁷ The Feast of his martyrdom: the 7th of Paone.

8. You were firm in your determination
You were great in your courage
Remember us in your supplications
Φηεοϋ απα Ḑχϣρον

٨. قـوـى فـى ثـبـاتـك
عـظـيـم فـى شـجـاعتـك
اـذـكـرنا فـى طـلـبـاتـك
Φηεοϋ απα Ḑχϣρον

9. You prayed to your God
He sent you an angel
To encourage and strengthen you
Φηεοϋ απα Ḑχϣρον

٩. صـلـيت لـإلـهـك
فـأرـسـل لـك مـلاك
شـجـعـك وقـوـاك
Φηεοϋ απα Ḑχϣρον

10. During the trial they promised
Many royal pleasures
They sent you to Antioe
Φηεοϋ απα Ḑχϣρον

١٠. فـى مـحاكـمـتـك وـعدوك
بـمـبـاهـج المـلـوك
لـأنـصـرنا أرسـلوك
Φηεοϋ απα Ḑχϣρον

11. The iron chains dissolved
In the ship in front of the soldiers
And they became witnesses
Φηεοϋ απα Ḑχϣρον

١١. انـحـلـت القـيـود
فـى السـفـينة أـمـام الجـنـود
فـكـانوا هـم شـهـود
Φηεοϋ απα Ḑχϣرون

12. The ruler tortured you
With unbelievable persecution
Your precious blood flowed
Φηεοϋ απα Ḑχϣرون

١٢. عـذـبـك الـوالي
بـاضـطـهاد خـيـالى
سـال دـمـك الغـالى
Φηεοϋ απα Ḑχϣرون

13. You endured severe suffering
They casted you in the firey bath
You spent six days
Φηεοϋ απα Ḑχϣرون

١٣. احـتـمـلت أشـد الـآلام
طـرحـوك فـى نـار الحـمام
أـمـضـيت سـتة أيـام
Φηεοϋ απα Ḑχϣرون

14. You were praising God
Who is glorified in the highest
He saved you from the rulers
Φηεοϋ απα Ḑχϣرون

١٤. كـنت تـسـبح الله
المـمـجـد فـى عـلاه
خـلـصـك مـن الـولاة
Φηεοϋ απα Ḑχϣرون

15. You are great in your work
Even in the horrors you endured
God bore witness to you
Φηεοϋ απα Ḑχϣرون

١٥. عـظـيـم فـى أـعـمالـك
حـتـى فـى أهـوالـك
الله قـد شـهـد لـك
Φηεοϋ απα Ḑχϣرون

16. They brought you a magician
Skillful in his cunning
He gave you a potent poison
Φηεϑυ απα ϸχϣρον

١٦. أحضروا لك ساحر
ففى دهائمه ماهر
أعطاك سمماً نادر
Φηεϑυ απα ϸχϣρον

17. You prayed making the sign of the cross
Trusting in the Beloved
You drank it with a wonderful firmness
Φηεϑυ απα ϸχϣρον

١٧. صليت ورشمت الصليب
واتكلت على الحبيب
وشربت بثبات عجيب
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

18. The magician confessed
Before the infidel king
He received a splendid crown
Φηεϑυ απα ϸχϣρον

١٨. اعترف الساحر
أمام الملك الكافر
وأخذ إكليل باهر
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

19. On the seventh of Paone
A candle is lit for your martyrdom
While the church is gathered
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

١٩. فى بؤونة يوم سبعة
شهادتك لها شـمعة
والكنيسة مجتمعة
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

20. In your church in Kellin
The people were gathered
Celebrating the matrimony mystery
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

٢٠. فى كنيسـتك بقلـين
كان الناس مجتمعين
بسر الزيجة فرحين
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

21. They sought you with determination
When the wicked attacked them
You delivered them from danger
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

٢١. طلبوك بإصرار
وقت هجوم الأشرار
نجيتهم من الأخطار
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

22. You transferred the church
to the town of Behou
They rejoiced and were gladdened
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

٢٢. بنقلك البيعة
إلى بلدة البيهو
فهللوا وفرحوا
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

23. This is one of the wonders
Which witness to the great power
Remember us in prayer
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

٢٣. هذه إحدى الآيات
تشهد بعظم القـوات
اذكرنا فى الصلوات
Φηεϑυ απα ϸχϣرون

24. Ask on our behalf
O our patron saint
Deliver us from evil
Φηεθρ **απα** **Ἰσχυρον**

٢٤. اطلب من أجانبنا
يا شفيعنا كلنا
من الشر نجنا
Φηεθρ **απα** **Ἰσχυρον**

25. The Exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Apa Iskhiron help us all."

٢٥. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أبا إسخيرون أعنا أجمعين

**43. A Hymn of Praise to Apa Nofer
(St. Onuphrios¹²⁰) the Anchorite¹²¹**

٤٣. مديح للقديس ابا نوفر^{١١٨}
السائح^{١١٩}

1. I open my mouth with joy
And sing the praises
Hail Apa Nofer
The beloved of Jesus Christ

١. أفتح فـأى بالأفراح
وأرتل بالتسابيح
السلام لأنبنا نوفر
حبيب يسوع المسيح

2. With the help of God I begin
To write about this holy man
He was originally a simple monk
From the region of Hermopolis

٢. بمعونـة الله أبـدى
واكتب عن هذا القديس
أصله كان راهب
بسيط من هرموبوليس

3. He forsook the earthly things
And loved the heavenly things
To win the eternal things
Instead of the perishing things

٣. تـرك الأرضيات
وأحب السمائيات
يفوز بالباقيات
عوضاً عن الفانيات

4. From your youth O Apa Nofer
You loved the monastic life
Lived among one hundred monks
Who taught you many things

٤. من صغرك يا أبا نوفر
أحببت حياة الدير
عشت مع مائة راهب
علموك الكثير

5. The elders spoke to you
About the life in the desert
Telling you of Elijah the prophet
And John the baptist

٥. كلمك الأباء الشيوخ
كثيراً عن الصحراء
أخبروك عن إيليا النبي
ويوحنا المعمدان

^{١١٨} Ornopq تعني الذي صار طيباً او مفيداً او نافعا (قاموس اللغة القبطية – معوض داود)

^{١١٩} أعياد القديس أبو نوفر السائح:

١. نيافته: ١٦ بؤونة.

٢. تكريس كنيسته: ١٦ هاتور.

¹²⁰ Ornopq means he who is continuously good (Coptic Dict., M. Dawood, p. 217)

¹²¹ The feasts of St. Onuphrios the anchorite (also known as Apa Nofer):

1. His repose: the 16th of Paoni.
2. The consecration of his church: the 16th of Hathor.

6. You loved the eremitic life
And the life of meekness
You spent with them there
A few years with contentment

٦. فأحببت حياة الوحدة
وحياة الوداعة
وقضيت معهم سنوات
قليلة بقناعة

7. You left the monastery
During the silence of the night
And walked in the desert
not fearing any danger

٧. تركت حياة الدير
أثناء سكون الليل
ومشيت في الصحراء
ولم تبال الويل

8. The angel of God appeared to you
He illuminated your way
God has sent him to you
To guide you and help you

٨. ظهر لك ملاك الله
وأشار طريقك
أرسله إليك الله
يرشدك ويعينك

9. The angel of God remained
Walking before you
And showed you the place
Which God has prepared for you

٩. وظل ملاك الله
سائر قدامك
وأراك المكمل
الذي أعده الله لك

10. You saw O Apa Nofer
A deep cave
Shining in the midst of rocks
With a bright light

١٠. ورأيت يا أنبا نوفر
مغارة عميقة
وسط الصخور تضيئ
بأنوار براقية

11. You knocked O Apa nofer
On the door of the cave
And asked for a blessing
From the dweller therein

١١. وقرعت يا أنبا نوفر
على باب المغارة
وطلبت البركة
من ساكنها بطهارة

12. Opened the door
The elder who dwelled there
Like Abba Paul opened
To Abba Anthony

١٢. فتح لك الباب
الشيخ ساكنها
كما فتح أنبا بولا
لأبينا أنطونيوس

13. You knelt O Apa Nofer
And made obeisance
The elder monk raised you
And made you enter the cave

١٣. وركعت يا أنبا نوفر
وعملت مطانية
فأقامك الراهب الشيخ
وأدخلك المغارة

14. He walked with you
Four days and nights
Showed you a palm tree and a cave
Full of shining light

15. He stayed with you for a month
Namely thirty whole days
Guiding and enlightening
Your way by his words

16. You lived O Apa Nofer
Eating dates and herbs
You drank from a spring
From which water flowed

17. God replaced your clothes
With long hair
To protect you from the cold
Your beard reached the ground

18. You girded yourself with a girdle
Made of palm leaves
You watched long nights
And conquered the devil of boredom

19. You offered O Apa Nofer
Your life as a sacrifice to Christ
And spent seventy years
In prayers and psalmody

20. Seventy years O Apa Nofer
You lived in peace
During which you never saw
The face of any man

21. The Holy God gave you
The heavenly gifts
Every Sunday
You received the bread of life

١٤. وسار معك
أربعة أيام بليالي
وأراك نخلة ومغارة
منها النور يلالى

١٥. ومكث معك شهراً
بكامل أيامه
يرشدك وينير
طريقك بكلامه

١٦. وعشت يا أبانوفر
تأكل تمرأ وأعشاب
وشرابك كان من عين
الماء منها إنساب

١٧. وبدل الله ملابسك
بالشعر الطويل
ليقيك ببرد الليل
من ذقتك للأرض

١٨. وسترت جسدك بحزام
من ورق الشجر
وسهرت ليالى طوال
وغلبت شيطان الضجر

١٩. قدمت يا أبانوفر
حياتك ذبيحة للمسيح
وقضيت سبعين سنة
فى الصلاة والتسبيح

٢٠. سبعين سنة يا أبانوفر
عشتها بأمان
لم تر فيها أبداً
وجه أى إنسان

٢١. أعطاك الله القدوس
مواهب السماء
كل يوم أحد
تناول من خبز الحياة

22. God wanted to give you rest
From the perishing body
He sent Abba Paphnoutius
To bury you

23. You prayed in your cave
When your hour was nigh
On the sixteenth of Paone
We celebrate the memory of your repose

24. You gave up your spirit
In the presence of Abba Paphnotius
And cited the words of Jesus
"In your hands I commit my spirit"

25. Abba Paphnoutius divided
His linen robe
Into two with reverence
And all exatness

26. He shrouded your body
With one piece in the night
Covering himself with the other
As protection from the cold

27. Abba Paphnoutius prayed
With tears all night
The angels honoured you
With hymns and praises

28. He placed your body in
A vessel made of stone
The saint wept and prayed
Looking to the cave

29. He saw the cave collapses
From top to bottom
Also the palm tree withered
And the spring dried up

٢٢. وأراد الله أن يريحك
من الجسد البالي
فأرسل لك أنبا بفنوتي
ليدفنه ويواريه

٢٣. صليت في مغارتك
وقت اقتراب ساعتك
ففي ١٦ بؤونة
نعيد بذكارتك نياحتك

٢٤. أسلمت روحك
على يد أنبا بفنوتي
وقلت كما قال يسوع
في يديك استودع روحي

٢٥. وقسم أنبا بفنوتي
ثوبه الكتان
إلى قسمين بخشوع
وبكل اتقان

٢٦. وكفن جسّدك
بأحدهما أثناء الليل
واحتمى هو بالآخر
من برد الليل

٢٧. وصلى أنبا بفنوتي
بدموع طول الليل
وكرمته الملائكة
بالأحسان والتراتيل

٢٨. ووضع جسّدك في
وعاء من الصخر
وبكى القديس وصلى
وإلى المغارة نظر

٢٩. فوجدها تنهار من
أعلى إلى أسفل
وكذا النخلة وعين
الماء جفت بأكملها

30. Blessed are you blessed
O the brave lion
Who dwelled in the mountains
Your name reached everywhere

٣٠. طوباك ثم طوباك
أيها الأسد الشجاع
يا من سكنت الجبال
وذكرك ملاً البقاع

31. Blessed are you blessed
You are clothed with the Spirit
The angels praise you saying
"Worthy, Worthy, Worthy"

٣١. طوباك ثم طوباك
أيها اللابس الروح
الملائكة ترتل لك
أكسيوس أكسيوس أكسيوس

32. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Apa Nofer help us all."

٣٢. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
ابا نوفر أعنا أجمعين

44. A Hymn of Praise to Abba Moses the Black¹²³

٤٤. مديح للأنبا موسى الأسود^{١٢٢}

1. In the church of the firstborn
In the assembly of the pure ones
Standing with all reverence
Abba Moses the strong

١. فى كنيسة الأبرار
فى مجمع الأتھار
قنائم بكل وقار
بى جورى آفا موسى

2. He used to worship idols
He was a highway robber for a time
He inquired about the Judge
Πιχωρι αββα ὤωχη

٢. كان أصله عابد أوثنان
قاطع طريق لزمان
وسأل عن الـديان
Πιχωρι αββα ὤωχη

3. Moses was a barbarian
Whose life was full of evil
He wanted to be justified
Πιχωρι αββα ὤωχη

٣. كان موسى من البربر
حياته مليئة بالشـر
وطلب أنه يتبرر
Πιχωρι αββα ὤωχη

4. A thief a murderer and adulterer
Who loved this passing world
The precious blood washed him
Πιχωρι αββα ὤωχη

٤. سارق قاتل زانى
حب العالم الفانى
غسله الدم القانى
Πιχωρι αββα ὤωχη

5. Moses heard about
The fathers the monks
Who dwelled in Shiheet
Πιχωρι αββα ὤωχη

٥. سمع موسى العطشان
عن الآباء الرهبان
بشييت كانوا سكان
Πιχωρι αββα ὤωχη

6. He inquired if there was a God
Who is Mighty and Wealthy
My heart yearns for his heaven
Πιχωρι αββα ὤωχη

٦. وسأل هل فيه إله
له العظمة والجاه
قلبى مشتاق لسماه
Πιχωρι αββα ὤωχη

7. Abba Isidore replied
"Holy and Mighty is our God
Every head bows to Him"
Πιχωρι αββα ὤωχη

٧. أجابه آفا إيسيدورس
إلهنا قوى قدوس
تنحنى له الرؤوس
Πιχωρι αββα ὤωχη

^{١٢٢} عيد استشهاده ٢٤ بؤونه .

¹²³ The Feast of his martyrdom: the 24th of Paone.

8. "Our God is kindhearted
He took the form of a man
Out of love He accepted humiliation"

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

9. Our God's promise is true
He accepts the penitent
And He loves the contrite

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

10. Surrender to Him
And forsake your past
By grace you repent

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

11. Moses stood up and said
Accept me as a prodigal son
Help me to repent at once

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

12. With tears and supplications
With sighs and groanings
And remorse over the past

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

13. I come forward to Christ
With a sorrowful wounded heart
He wanted to be relieved

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

14. He offered a repentance
Publicly without return
With so many details

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

15. Then an angel appeared
Wiping out his black sins
His tablet became white

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

٨. إلهنا رؤوف حنان
أخذ شكل الإنسان
من محبته رضى الهوان

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

٩. إلهنا وعده أمين
يقبل كل التائبين
ويحب المنسحقين

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

١٠. سلم نفسك إليه
واترك ماضيك عليه
بالنعمة تتوب فى يديه

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

١١. وقف موسى وقال
اقبلنى كباين ضال
توبنى أتوب فى الحال

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

١٢. بدموع وابتهالات
بتنهّد وبزفرات
وندّم على كل مافات

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

١٣. أتقدم للمسّيح
بفؤاد محزون وجريح
وأراد أن يسّـتريح

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

١٤. قدّم توبة ورعة
علناً وبلا رجعة
تفاصيلها متسّعة

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

١٥. وإذا بملاك موجود
يمسح خطاياها السوداء
بيض لوحه المشهود

ΠΙΧΩΡΙ **ΑΒΒΑ** **ΩΩΗ**

16. Abba Macarius saw him
His Lord forgave him
And granted him a new life
Πιχωρι αββα υωχη

17. He received the first mystery
By water, fire and the Spirit
He removed all burdens
Πιχωρι αββα υωχη

18. Repentance is wonderful
It kindles fire in the heart
The stray becomes close
Πιχωρι αββα υωχη

19. The killer became righteous
The sinner became a chosen vessel
The thief became a good man
Πιχωρι αββα υωχη

20. Repentance is effective
The adulterer becomes virgin
And the rebel is accepted
Πιχωρι αββα υωχη

21. A slave to the passions
Grace granted him honour
He became the strongest free man
Πιχωρι αββα υωχη

22. The Spirit lead the tyrant
From darkness to the light
Granting his beloved fruit
Πιχωρι αββα υωχη

23. He longed for monasticism
He determined to walk in the good way
He ordained the path for him
Πιχωρι αββα υωχη

١٦. أنبىا مكارىوس رآه
ربه سامحه ونجاه
وانكتببت ليه الحياه
Πιχωρι αββα υωχη

١٧. نال أول الأسرار
بالماء والروح والنار
وأزال كل الأوزار
Πιχωρι αββα υωχη

١٨. دى التوبه أثرها عجيب
تشعل فى القلب لهيب
والشارد بيقى قريب
Πιχωρι αββα υωχη

١٩. القاتل أصبح بار
والخاطئ إناء مختار
والسارق من الأخيار
Πιχωρι αββα υωχη

٢٠. والتوبه لها مفعول
تجعل الزانى بتول
والمتهمرد مقبول
Πιχωρι αββα υωχη

٢١. عبد الشهوات والعار
النعمة عطت له الفخار
وصبح أقوى الأحرار
Πιχωρι αββα υωχη

٢٢. والروح قاده الجبار
من الظلمة للأنوار
وهو لب لحيبه ثمار
Πιχωρι αββα υωχη

٢٣. اشتاق لحياه الدير
وعزم يسلك فى الخير
فرسم له خط السير
Πιχωρι αββα υωχη

24. He excelled in asceticism
He served the other monks
With humility and vigils
Πιχωρι αββα ὤωχη

25. He exerted himself with determination
He walked thousands of meters
He filled their water jars
Πιχωρι αββα ὤωχη

26. He walked along the way
In stability and scrutiny
And progress in what is fitting
Πιχωρι αββα ὤωχη

27. By virtues and prayers,
Fasting and ascetic practices
In reverence and prostrations
Πιχωρι αββα ὤωχη

28. A faithful ascetic
whose faith is firmly founded
It terrifies the devils
Πιχωρι αββα ὤωχη

29. He loved the brothers
they chose him for the priesthood
They made their request known
Πιχωρι αββα ὤωχη

30. But when they tested him
The priests drove him out
He submitted to their wish
Πιχωρι αββα ὤωχη

31. He said to himself
You are cast out O black man
For your colour you are despised
Πιχωρι αββα ὤωχη

٢٤. فى نسكه فاق الأقران
كان يخدم الرهبان
يتواضع السهران
Πιχωρι αββα ὤωχη

٢٥. يتعب نفسه بإصرار
يمشى آلاف الأمتار
يملا لهم الجرار
Πιχωρι αββα ὤωχη

٢٦. سار يقطع الطريق
فى ثبات مع تدقيق
وتقدم فيماليق
Πιχωρι αββα ὤωχη

٢٧. فى فضائل فى صلوات
فى صوم فى نسكيات
بتخشع وميطانيات
Πιχωρι αββα ὤωχη

٢٨. عابد زاهد وأمين
وإيمانه أساسه متين
يرعب الشياطين
Πιχωρι αββα ὤωχη

٢٩. حَبَّ الأخوة وحَبَّوه
للكهنوت انتخبوه
رفعوا الرغبة وطلبوه
Πιχωρι αββα ὤωχη

٣٠. لكن حين امتحنوه
ثاروا الكهنة وطردوه
وخضع لمأرادوه
Πιχωρι αββα ὤωχη

٣١. قال استحقاقى يكون
نبذك يا أسود اللون
يا رمادى الجلد تهون
Πιχωρι αββα ὤωχη

32. The Patriarch heard him
He realized his piety,
His humility and perfection
Πιχωρι αββα Ὡσχι

33. He ordained him by the command
Of the Holy One, a voice was heard
By all saying "worthy"
Πιχωρι αββα Ὡσχι

34. Blessed are you O Moses
You pleased your Master
The Lord of the Vine sheltered you
Πιχωρι αββα Ὡσχι

35. Once they asked him
To a council of judgment
For a monk who was guilty
Πιχωρι αββα Ὡσχι

36. The holy Moses came to them
Carrying a sac of sand
Sorrowful and miserable
Πιχωρι αββα Ὡσχι

37. They inquired of what he had
And what was the burden for
He replied I am carrying my sins
Πιχωρι αββα Ὡσχι

38. It was an edifying lesson
The monks accepted it gladly
And forgave the heartbroken sinner
Πιχωρι αββα Ὡσχι

39. O Lord grant us to lead
A life similar to yours
Remember us in your prayers
Πιχωρι αββα Ὡσχι

٣٢. سمع البطررك أقواله
وعرف تقوى أحواله
واتضاع روحه وكماله
Πιχωρι αββα Ὡσχι

٣٣. رسمه بأمر القدوس
وصوت قال أكسيوس
سمعته كل النفوس
Πιχωρι αββα Ὡσχι

٣٤. طوباك يا موسى طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة أواك
Πιχωρι αββα Ὡσχι

٣٥. وفى مرة جم طلبوه
لراهب اسـتـنـبـوه
فى المجمع ها يحاكموه
Πιχωρι αββα Ὡσχι

٣٦. جالهم موسى القديس
على ظهره الرمل فى كيس
ودخل مهموم وتعيس
Πιχωρι αββα Ὡσχι

٣٧. سأله إيه جاب وياه
وأيه الحمل اللى معاه
قال إنه شايل خطاياه
Πιχωρι αββα Ὡσχι

٣٨. كان درس مفيد مشهور
قبله الرهبان بسرور
سامحوا الخاطى المكسور
Πιχωρι αββα Ὡσχι

٣٩. يارب نحياتك
ياريتنا فى صفاتك
أذكرنا فى صلاتك
Πιχωρι αββα Ὡσχι

40. Before the high throne
And the Lord the Ruler of all
Remember our beloved father
Πιχωρι αββα ὤωχη

41. The honourable Abba (...)¹²⁵
May He be given a long life
To preach the gospel
Πιχωρι αββα ὤωχη

42. The bishops and the clergy
Protect them O Holy One
By the angelic hosts
Πιχωρι αββα ὤωχη

43. The deacons and the monks
And the servants everywhere
O Lord fill them with faith
Πιχωρι αββα ὤωχη

44. Abba Moses you are blessed
You pleased your Master
The Lord of the vine protected you
Πιχωρι αββα ὤωχη

45. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim
O God of abba Moses help us all

٤٠. قدام العرش العالى
وأمام الرب السوالى
أذكر أبانا الغالى
Πιχωρι αββα ὤωχη

٤١. أنبأ (...)^{١٢٤} الجليل
يعطى له عمر طويل
ليكرز بالإنجيل
Πιχωρι αββα ὤωχη

٤٢. والأساقفة والإكليروس
احمىهم يا قدوس
حوطهم بعساكر نى أنجيلوس
Πιχωρι αββα ὤωχη

٤٣. والشمامسة والرهبان
والخدام فى كل مكان
يارب املاهم إيمان
Πιχωρι αββα ὤωχη

٤٤. أنبأ موسى طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة صانك وحماك
Πιχωρι αββα ὤωχη

٤٥. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أفا موسى أعنا أجمعين

^{١٢٤} يذكر أسم الأب البطريرك.

¹²⁵ The name of the Patriarch is mentioned.

**45. A Hymn of Praise to Abba Shenute
the Archimandrite¹²⁷**

**٤٥. مديح للأنبا شنودة رئيس
المتوحدين^{١٢٦}**

1. Glory and holiness To the Good One Who chose the holy man The great Abba Shenute	١. التمجيد والتقديس لمن طبعه الجوده الذى اختار القديس العظيم أنبا شنودة
2. This saint grew up In the village of Akhmim Jesus the sanctifying Lord Clothed him with the schema	٢. نشأ هذا القديس بقريه من أخميم ويسوع رب التقديس ألبسـه الاسـكيم
3. He chose him from his youth The Theotokos called him "Shenute" what a sweet name Meaning the son of God	٣. اختاره منذ صباه ودعتـه أم الإلهـه شنودة ما أحلاه تفسـيره ابن الله
4. His blessed father Thought and started to say Let us go to get the blessing Of Abba Pigol	٤. والـده المـبارك فكر وبدا يقول نـذهب نتـبارك من أنبا بيجول
5. His uncle Abba Pigol Prohesied clearly Speaking of his virtues As a father of the monks	٥. أنبا بيجول خاله تنبأ بإعلان ونطق بأفضاله أنه أب الرهبان
6. Hail O Abba Shenute The archimandrite ¹²⁹ Hail O Abba Shenute The conquerors of demons	٦. السلام للأنبا شنودة رئيس المتوحدين ^{١٢٨} السلام للأنبا شنودة قـاهر الشـياطين

^{١٢٦} عيد نياحته في ٧ أبيب.

¹²⁷ The feast of his repose: the 7th of Epip.

^{١٢٨} : ἀρχιμῆνδριτης : كلمة يونانية تعني رئيس الدير ولكنها شائعة بمعنى رئيس المتوحدين.

¹²⁹ ἀρχιμῆνδριτης: is a Greek word, it means abbot, head of a monastery or a convent.

7.	Hail	O	zealous	man	٧. السلام للغيور الذى حضر المجمع وبكى نسطور عسى أن يرجع
Who	attended	the	council		
And	rebuked		Nestor		
That	he	may	return		
8.	Hail	O	new	Moses	٨. السلام لموسى الجديد واضع الناموس بك يليق التمجيد للرب القدوس
The			law-giver		
Because	of	you	Glory	is due	
To	the	Holy	Lord		
9.	Hail	Abba	Shenute		٩. السلام للأنبا شنودة حامى الإيمان السلام للأنبا معلم الرهبان
The	defender	of	the	faith	
Hail	Abba		Shenute		
The	teacher	of	the	monks	
10.	Hail	to	the	adorned	١٠. السلام لمن تحلى بكنيسة الأبكار والمسيح له تجلى وكشف له الأسرار
In	the	church	of	the	firstborn
Christ	was	transfigured	for	him	
Revealing	the	mysteries			
11.	Hail	O	righteous	one	١١. السلام للمبرور المتحرف بالنور منه يفوح بخور نعمة وبهجة وسرور
Who	is	clad	in	light	
His	aroma	is	like	incense	
Of	grace	and	gladness		
12.	Hail	O	the	adorned	١٢. السلام للمتحدى بالفضائل المسيحية ونوره متلألئ ينير فى البرية
With	Christian's	virtues			
And	shimmering	light			
Shining	in	the	wilderness		
13.	Intercede	for	those	who	١٣. اشفع فى الحاضرين ياسراج الرهبان واجعلهم ثابتين فى نعمة الإيمان
O	the	lamp	of	the	monks
Make	them	steadfast			
In	the	grace	of	the	faith
14.	Blessed	are	you		١٤. طوباك ثم طوباك يامرشد النفوس الملائكة ترتل لك أكسيوس أكسيوس أكسيوس
The	guide	of	souls		
The	angels	chant	for	you	
Worthy	worthy	worthy	(ⲁⲕⲥⲓⲟⲥ ⲁⲕⲥⲓⲟⲥ ⲁⲕⲥⲓⲟⲥ)		

15. 30. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
they all proclaim:
"O God of abba Shenute help us all."

١٥. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبيا شنودة أعنا أجمعين

**46. A Hymn of Praise to Abba Pishoi
the Perfect Man¹³¹**

٤٦. مديح للأنبا بيشوى
الرجل الكامل^{١٣٠}

1. In the church of the conquerers
The virgins and righteous
An example of the perfect ones
Our father Abba Pishoi

١. فى كنيسة الغالبين
الأبـرار البتـوليين
مثـال الكـاملين
بنيـوت آفا بيشوى

2. Among the ascetics
Your face shines like an angel
They say blessed are you
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢. فى مجمع النساك
يضيء وجهك كملاك
يقولون طوباك طوباك
Πενιωτ αββα Πιτωι

3. The schema and the cross
Adorn the valley of Habib¹³³
A sweet aroma comes from
Πενιωτ αββα Πιτωι

٣. الاسـكيم والصليب
زينـة وادى هـبيب^{١٣٢}
منـك يفيـح الطيب
Πενιωτ αββα Πιτωι

4. You were chosen from childhood
By the Lord and you were called
The angle pointed at you
Πενιωτ αββα Πιτωι

٤. اختارك منذ صباك
السـرب ودعـاك
وأشـار عليك الملاك
Πενιωτ αββα Πιτωι

5. You set an example for Shiheet
In the way of perfection
For all generations
Πενιωτ αββα Πιτωι

٥. صرت لشـيـهيت مثـال
فى طريـق الكـمال
إلى مـدى الأجيـال
Πενιωτ αββα Πιτωι

6. Blessed are you Abba Pishoi
The beloved of the Son of God
He visited you as a friend
Πενιωτ αββα Πιτωι

٦. طوباك يا أنبا بيشوى
يا حبيب ابن الله
زارك مثـل صديق
Πενιωτ αββα Πιτωι

¹³¹ The feast of his repose: the 8th of Epip.

¹³³ Also known as the Valley of Natron.

^{١٣٠} عيد نياحته ٨ أبيب .

^{١٣٢} وادى هبيب هو وادى النطرون.

7. Your hands took water
And washed His feet
You lived pleasing Him
Πενιωτ αββα Πιτωι

٧. يدك أخذت مياه
وغسلت له قدماه
وعشت فى رضاه
Πενιωτ αββα Πιτωι

8. Your works shone forth
Your words were blessed
You attained perfection
Πενιωτ αββα Πιτωι

٨. فأضأت أعمالك
وتباركت أقوالك
وصرت لكمالك
Πενιωτ αββα Πιτωι

9. The labour of prayer
and keeping vigil
we learned from you
Πενιωτ αββα Πιτωι

٩. الجهاد فى الصلاة
السهرة فى معناه
منك تعلمناه
Πενιωτ αββα Πιτωι

10. The rope was pulled up
Like the strings of the organ
Reciting the psalms of David
Πενιωτ αββα Πιτωι

١٠. الحبل كان مشدود
مثل أوتار العود
وتقول مزامير داود
Πενιωτ αββα Πιτωι

11. You are meek like a dove
Your eyes never sleep
You do not err in speech
Πενιωτ αββα Πιτωι

١١. وديعاً كالحمَام
بعيون لا تنام
ولا تخطئ فى الكلام
Πενιωτ αββα Πιτωι

12. In prayer with reverence
In kneeling and prostrations
In repentance and tears
Πενιωτ αββα Πιτωι

١٢. فى صلاة بخشوع
فى سجود وركوع
فى توبة ودموع
Πενιωτ αββα Πιτωι

13. You carried Jesus the Just
On your shoulders with reverence
You became a chosen throne
Πενιωτ αββα Πιτωι

١٣. حملت يسوع البار
على منكبيك بوقار
صرت كرسيّاً للمختار
Πενιωτ αββα Πιτωι

14. You carried Him as a poor man
With a joyful heart
He is the Redeemer of the world
Πενιωτ αββα Πιτωι

١٤. حملته كمسكين
بقلب فرح أمين
وهو فادى العالمين
Πενιωτ αββα Πιτωι

15. He revealed Himself to you
His wounds shone forth
You proclaimed with a spiritual joy
Πενιωτ αββα Πιτωι

16. You are glorified in His heaven
How beautiful is your humble words:
I am the chief of sinners
Πενιωτ αββα Πιτωι

17. The heaven is Your throne
The earth is Your footstool
I am the creation of Your hands
Πενιωτ αββα Πιτωι

18. I am dust and ashes
You are the Lord of glory
Unto the age of the ages
Πενιωτ αββα Πιτωι

19. A chariot of the Cherubim
Which is magnificent
Carrying You O Generous one
Πενιωτ αββα Πιτωι

20. O My Lord I am a sinner
You are my guarantee
Overlook my fault
Πενιωτ αββα Πιτωι

21. The Lord of all creatures said
Hail O Pishoi
Your iniquities are forgiven
Πενιωτ αββα Πιτωι

22. I am the Lord of glory
I commanded forever
That your body shall not corrupt
Πενιωτ αββα Πιτωι

١٥. فتجلى لك بوضوح
وأضاءت الجروح
فصرخت بفرح الروح
Πενιωτ αββα Πιτωι

١٦. يا ممجد في سماه
تواضعك ما أحلاه
أنا أول الخطاة
Πενιωτ αββα Πιτωι

١٧. السماء هي كرسيك
والأرض موطن قدميك
وأنا صنعة يديك
Πενιωτ αββα Πιτωι

١٨. أنا تراب ورماد
وانت رب الأجداد
إلى أبد الأبد
Πενιωτ αββα Πιτωι

١٩. مركبة الشاروبيم
المملوءة تعظيماً
تحملك يا كريم
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢٠. وأنا خاطئ يا ربى
أنت هو حسبى
تغاضى عن ذنوبى
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢١. فقال رب الأنعام
يا بيشوى لك السلام
مغفورة لك الآثام
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢٢. أنا رب الأجداد
أمرت إلى الأبد
لا يرى جسدك فساد
Πενιωτ αββα Πιτωι

23. He got up joyfully
His face is full of bliss
Chanting the psalm
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢٣. فنهض فرحاً مسرور
يضئ وجهه بحبور
ويرنم المزمور
Πενιωτ αββα Πιτωι

24. I exalt You O my Lord
For You lifted me up
Not letting my enemies rejoice over me
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢٤. أعظمك يا ربى
لأنك احتضنتنى
ولم تشمت بى عدوى
Πενιωτ αββα Πιτωι

25. My soul magnifies You
My spirit rejoices in You
O God my Savior
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢٥. تعظمك نفسى
وتبتهج بك بروحى
يا الله مخلصى
Πενιωτ αββα Πιτωι

26. The joy of our church
Is our Beloved Abba Pishoi
Confirm us by his prayers
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢٦. يا فرحة كنيستنا
بأنبا بيشوى حبيبنا
بطلباته ثبتنا
Πενιωτ αββα Πιτωι

27. Remember our insufficiency
Ask the Father on our behalf
Help us by your prayer
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢٧. أذكر نقائصنا
واطلب من الأب عنا
وبصلاتك أعنا
Πενιωτ αββα Πιτωι

28. Your name is loved at Shiheet¹³⁵
O light of the "measure of heart"
Teach me how to repent
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢٨. اسمك فى شيهيت^{١٣٤} محبوب
يا ضياء ميزان القلوب
علمنى كيف أتوب
Πενιωτ αββα Πιτωι

29. O Lord keep our Patriarch
And his partners our bishops
Our priests and monks
Πενιωτ αββα Πιτωι

٢٩. يا رب احفظ بطركنا
وشركاءه أساقفتنا
وكهنتنا ورهباننا
Πενιωτ αββα Πιτωι

^{١٣٤} Ⲯⲓⲉⲏⲧ : كلمة قبطية تعني ميزان القلوب.

¹³⁵ Ⲯⲓⲉⲏⲧ is a Coptic word, it means the measure of hearts.

30. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
they all proclaim:
"O God of Abba Pishoi help us all."

٣٠. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبا بيشوى أعنا أجمعين

47. A Hymn of Praise to Prince Theodore of Shutb the Martyr¹³⁷

٤٧. مديح للشهيد العظيم الأمير
تادرس الشطبي^{١٣٦}

1. I open my mouth and proclaim
Saying O Theodore
Hail to the martyr of Christ
Hail O Theodore

١. أنا أفصح فأي وأصيح
وأقول يا ثيودوروس
السلام للشهيد المسيح
السلام لثيودوروس

2. Renowned among the ministers
Preserved by the holy name
His name listed with princes
Χερε nακ O Θεοδωροc

٢. مشهور بين الوزراء
محمى باسم القدس
واسمه بين الأمراء
Χερε nακ O Θεοδωροc

3. His origin was from a noble house
His father was called Yoannes
His city was Shutb¹³⁹ Elhomra
Χερε nακ O Θεοδωροc

٣. أصله من بيت أمراء
واسم أبيه يوانس
بلده شطب^{١٣٨} الحمرة
Χερε nακ O Θεοδωροc

4. He learned all wisdom
And was baptized in the name of Jesus
And he was filled with grace
Χερε nακ O Θεοδωροc

٤. تعلم بالحكمة
وتعمد باسم يسوس
وامتلا بالنعمة
Χερε nακ O Θεοδωροc

5. He became a great commander
In the troops of Diocletian
And he received great honour
Χερε nακ O Θεοδωροc

٥. صار قائداً عظيماً
فى جيش دقلديانوس
ونال كل تكريم
Χερε nακ O Θεοδωροc

^{١٣٦} أعياد الأمير تادرس: ١. عيد استشهاده ٢٠ أبيب •
٢. نقل جسده إلى شطب ٥ هاتور •
٣. تكريس كنيسة تادرس الشطبي وتادرس المشرقى ٢٠ هاتور •

¹³⁷ The feasts of St. Theodore the General (son of John of Shutb):

1. His martyrdom: the 20th of Epip.
2. The transfer of his relics to Shotp: the 5th of Hathor.
3. The consecration of his church: the 20th of Hathor.

^{١٣٨} شطب تقع على الضفة الغربية لنهر النيل حوالي ٥ أميال جنوب شرق اسيوط (الموسوعة القبطية – عزيز سوريال عطية).

¹³⁹ Shutb: a town situated on the west bank of the Nile about 5 miles southeast of Asyut . (Coptic Encyclopedia, CE:2136b, Prof. Aziz S. Atyia).

6. Diocletian appointed him
A ruler over Euchitos
The Holy Spirit sustained him
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٦. عينه دقلديانوس
حاكماً لأفخيطس
وسنده الروح القدس
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

7. A woman came weeping
From the city of Euchitos
Saying, "Have pity on me"
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٧. جاءت امرأة تبكي
من مدينة أفخيطس
قالت له ارحمني
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

8. She asked him, "O strong man,
In the name of the Holy Lord
Deliver my children"
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٨. سألته أيها القوي
باسم الرب القدوس
تنج أولادي
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

9. They took away my children
To the defiled dragon
I entreat you save me
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

٩. أخذوا الأولاد مني
للتنمين المنجوس
أسألك تنقذني
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

10. When the saint heard her
He was moved with compassion
He killed the evil dragon
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٠. لما سمعها القديس
شفق قلبه عليه
قتل التنمين إبليس
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

11. The priests of the idols complained
To Diocletian the king
That he conquered Satan
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١١. شكاه كهنة الأوثان
للملك دقلديانوس
لأنه غلب الشيطان
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

12. Diocletian was angry
And he sent a special messenger
To bring Theodore
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٢. غضب دقلديانوس
وأرسل رسول مخصوص
فحضر ثيودوروس
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

13. He came down to the square
The leader of the brave ones
And destroyed all the idols
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

١٣. نزل وسط الميدان
قائد كل الشجعان
وأهلك كل الأوثان
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ Ⲑ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ

14. He threw down his girdle
Confessing the name of the Mighty One
And stood before the infidels
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

١٤. رمى سلاحه في الحضرة
واعترف باسم رب القدرة
ووقف أمام الكفرة
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

15. On the wheel they placed him
Until his body was torn
With whips they scourged him
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

١٥. في معصرة عصفروه
حتى تمزق جسمه
بالسياط ضربوه
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

16. God sent Michael
The great archangel
To raise him with honour
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

١٦. أرسل الله ميخائيل
رئيس الملائكة الجليل
وأقامه بتبجيل
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

17. Jesus Christ came to him
On a cloud of light
He gave him the crown of martyrdom
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

١٧. يسوع المسيح أتاه
على سحابة من نور
أعطاه تاج الشهادة
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

18. At last they struck off his head
For the name of Christ his Lord
A sweet aroma was smelled
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

١٨. أخيراً قطعوا رأسه
على اسم المسيح ربه
وفاحت رائحته
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

19. Hail to the prince the soldier
Son of John of Shutb
Hail to the strong hero
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

١٩. السلام للأمير الجندي
ابن يوحنا الشطبي
السلام للبطل القوى
Χερε νακ 0 ΘεοΔωρο

20. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
They all proclaim:
"O God of Prince Theodore help us all."

٢٠. تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله الأمير
تادرس الشطبي أعنا أجمعين

**48. A Hymn of Praise to St Marina
the Martyr¹⁴¹**

٤٨ . مديح للشهيدة مارينا^{١٤٠}

1. Hail O holy woman Marina the martyr Hail to the chosen one The faithful saint	١. السلام للقديسة الشهيدة مارينا السلام للمختارة القديسة الامينة
2. The pleasant aroma is inhaled by the righteous O virgin and bride O best of all flowers	٢. رائحة الطيب تفوح يشتمها الابرار يا بكر وعروس يا زهرة الازهار
3. Cassius was your father A pagan priest Holding fast to his religion Strict and diligent	٣. كاسيوس هو ابوك من كهنة الاصنام متمسك بعبادته فى شدة واهتمام
4. How bold you were You did not denounce Christ Teach us your true faith By your prayers	٤. كم انت جريئة لم تنكرى المسيح علمينا بصلاتك ايمانك الصحيح
5. You achieved your hope You received many torments You became a martyr In the church of God the Father	٥. حققت امالك واستوجبت العذاب واصبحت شهيدة فى كنيسة الله الاب
6. You endured patiently Many torments You subdued your body Thankfully with steadfastness	٦. احتملت بالصبر الكثير من العذابات واخضعت جسدك بشكر مع ثبات

^{١٤٠} أعياد الشهيدة مارينا:

١. استشهادهـا ٢٣ أبيب.

٢. تذكارها وتكريس كنيستها بمدينة إنطاكية فى ٢٣ هاتور.

¹⁴¹ The feasts of St. Marina:

1. Her martyrdom: the 23rd of Epip.

2. The consecration of her church at Antioch: the 23rd of Hathor.

7. You made known to them
That you were Christian
Faithfully you confessed
Your spiritual principles
٧. لقد أعلمتهم
أنك مسيحية
بأمانة أخبرتهم
عن مبادئ الروحية
8. You were strong in your strife
Victorious by your God
No Ruler nor torments
Moved your faith
٨. قوية ففى جهادك
منتصرة بإلهك
لا لوالى ولا العذابات
قد هزوا إيمانك
9. With the help of Christ
You were strengthened O bride
You set an example
For us and for the weak hearted
٩. بمعوننة المسيح
تشددت يا عروس
وصرت لنا قدوة
ولصغار النفوس
10. You went O pure one
To your beloved bridegroom
On the twenty third day
Of the month of Epiph
١٠. ذهبت يا نقيّة
لعريسك الحبيب
ففى يوم ٢٣
من شهر أبيب
11. Your wonders are great
Your did not refuse any request
You are a helper to all people
Under all circumstances
١١. عجائبك عظيمة
لم ترفض السّؤال
معينة لكل الناس
ففى كافة الأحوال
12. You renounced the earthly things
And all temporal matters
You awaited the heavenly things
And longed for eternal life
١٢. تركت الأرضيات
وكل الأمور الفانية
وتطلعت للسّمانيات
واشتهيت الحياة الأبدية
13. You loved chastity
O holy maiden
You became a beacon
To the children of the Church
١٣. أحببت الطهارة
أيتها القديسة
وصرت كمنارة
لأولاد الكنيسة
14. You were adorned with perfection
Like the luminous hosts
When you followed the Master
O pure virgin
١٤. تحليت بالكمال
كالطّوقس النورانية
لما تبعت المعبود
يا بكر ونقيّة

15. Make haste to help us
O compassionate St. Marina
In our struggles with Satan
Never forget us
16. Hail O pure one
The help of the Christians
We take pride in you
Among all the saints
17. Hail O chaste maiden
The chosen Marina
Who astonished greatly
The aggressive soldiers
18. Blessed are you
Who is called Holy Marina
Your torture was severe
And your crowns were precious
19. Blessed are you Marina
Who attained the victory
Accept us and protect us
For you have conquered
20. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
they all proclaim:
"O God of St. Marina help us all."
١٥. إنجـدينا يا حنونـة
يا قديسـة مارينا
فى حروبنا ضد إبليس
دايماً لا تنسـينا
١٦. السلام لك يا طاهرة
يا عون المسـيحين
إننت افتخارنا
فى جهاد القديسين
١٧. السلام لك يا عفيفة
مارينا المختارة
الجنود العنيفة
صرت منك محتارة
١٨. طوباك يا مسمية
مارينا القديسة
عذاباك قوية
وأكاليلك نفيسة
١٩. طوباك يا مارينا
يا من قد انتصرت
اقلينا فى حماك
لأنك ظفرت
٢٠. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الشهيدة مارينا أعنا أجمعين

49. A Hymn of Praise to St Apa Noub of Nehesa the Martyr¹⁴³

1. Hail to a great saint
Perfect pure and wise
Worthy of honor
Hail Apa Noub the martyr

2. He was born in Nehesa
From a house like a church
Makary and the holy Mary
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

3. In the splendor of his youth
I mean twelve years old
He went to heaven
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

4. All of this has happened
Because he is one of the courageous ones
Who kept the faith
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

5. He heard about Diocletian
The son of the devil
His persecution of the people of Jesus
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

6. The saint went and sold
The furniture and the gold
And gave to the hungry
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٤٩. مديح للشهيد أبانوب النهيسي^{١٤٢}

١. السلام لقديس عظيم
كامل طاهر حكيم
يليق له التكريم
السلام للشهيد ابانوب

٢. ولد بنهيسة
من بيت هو كنيسة
مقاره ومريم القديسة
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٣. فى أوج صباه
أى ابن اثنى عشر سنة
انتقل للسماء
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٤. هذا كله قد كان
لأنه أحد الشجعان
الذين حفظوا الإيمان
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٥. سمع عن دقلديانوس
ابن بى ذى افولوس
واضطهاده لشعب إيسوس
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٦. ذهب القديس وباع
الذهب والمتاع
وأعطاه للجوع
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

^{١٤٢} عيد استشهاده ٢٤ أبيب.

¹⁴³ The feast of his martyrdom: the 24th of Epip.

7. Apa Noub prayed persistingly
And asked with all meekness
To receive the crown of martyrdom
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

8. Michael appeared to him
Being sent by Immanuel
And promised him the crown
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

9. The governor commanded to whip him
Four times on his abdomen
His entrails went out
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

10. The angel came and healed him
From the governor delivered him
He arose with all his strength
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

11. The governor became mad
And said throw him in the prison
With his Christian brethren
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

12. He encouraged the prisoners
To hold on to their religion
And they said we are Christians
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

13. The governor ordered to gather them
And to kill all of them
More than one thousand
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

14. He suspended the little Apa Noub
On the mast of the ship
Heading to Atrib
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٧. صلى أبانوب بلجاجة
وطلب بكل وداعة
ينال إكليـل الشهادة
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٨. ظهر له ميخائيل
من قبل عمانوئيل
ووعده بالإكليـل
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٩. أمر الوالى بجلده
أربع مرات على بطنه
فخرجت أحشائه
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

١٠. أتى الملاك وشفاه
ومن الوالى نجاه
وقام بكل قواه
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

١١. صار الوالى كالمجنون
وقال إلقوه فى السجن
مع إخوته المسيحيون
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

١٢. شجع المسجونين
فتمسكوا بالدين
وقالوا نحن مسيحيين
السلام للشهيد أبانوب

١٣. أمر الوالى بتجميعهم
وقتلهم بأجمعهم
أكثر من ألف عددهم
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

١٤. وعلق أبانوب الصغير
على صارى مركب تسير
إلى أتريب تصير
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

15. He bled from his nose and mouth
The angel came and healed him
And then he loosened his bonds
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

16- He paralyzed the governor of Samanoud
And blinded all the soldiers
They believed in the Living God
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

17. The saint prayed for them
When they confessed their faith
The Lord then forgave them
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

18. They confessed Christ
To be the true God
Through whom we live and rest
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

19. The governor of Atrib was
wroth Because of their wonderful faith
He tortured youth and elder
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

20. He brought the saint and invited him
To stand among the governors
He did not fear his command
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

21. Then his enemies ordered
To tear his entrails
And to burn his organs
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

22. Jesus came and healed him
From the fire saved him
With the angels strengthened him
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

١٥. نـزـف أنفـه وفـاه
فأتى الملاك وشفاه
وفكه من رباطـاه
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

١٦. شـل والى سـمنود
وعمى كل الجنود
فآمنوا بالـحى المـوجود
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

١٧. صلى القديس عنهم
لما أعلنوا إيمانهم
فعفى الرب عنهم
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

١٨. واعترفوا بالمسيح
إنه الإله الصحيح
به نحيا وفيه نستريح
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

١٩. اغتـاظ والى أتريب
من إيمانهم العجيب
فعدبهم الشاب مع الشيب
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٢٠. وأتى بالقديس ودعاه
أن يقف وسط الـولة
فلـم يخش أمره
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٢١. حينئذ أمر أعداؤه
بتمزيق أحشـاءه
وحرق أعضـاءه
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٢٢. فأتى يسوع وشفاه
ومن الحرق نجـاه
وبالملائكة قـواه
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

23. They severed his legs
And also his hands
That they may destroy him
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٢٣. قطعوا رجليه
وأيضاً يديه
ليقضوا عليه
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

24. The angel came and healed him
From the governor he delivered him
He got up with all his strength
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٢٤. أتى الملاك وشفاه
ومن السوالى نجاه
وقام بكل قواه
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

25. After severe tortures
And bitter sufferings
He received the crown of martyrdom
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٢٥. وبعد عذابات شديدة
مات مريـرة
نال إكليل الشهادة
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

26- He went to the church of the firstborn
In the bosom of the Father of lights
To be crowned with the righteous
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

٢٦. وذهب لكنيسة الأبرار
فى حضن أبى الأنوار
ليتكلل مع الأبرار
ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

27. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
they all proclaim:
"O God of Apa Noub help us all."

٢٧. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله الشهيد
أبانوب النهيسى أعنا أجمعين

50. A Hymn of Praise to St. Joseph the Carpenter¹⁴⁵

٥٠. مديح للقديس يوسف
النجار^{١٤٤}

1. Hail O Joseph the Carpenter
Chosen to betroth the Virgin
Recognized as a righteous man
An elder of dignity

١. السلام ليوسف النجار
خطيب العذراء المختار
المشهود له إنه إنسان بار
ذو الشَّيْبَةِ والوقار

2. A descendant of the righteous
From the tribe of David the chosen
The Lord designated him
And allotted him with honour

٢. هو من نسل الأبرار
من عشيرة داود المختار
عينه الرب باقتردار
وخصه بكرامة ووقار

3. The Lord appointed him
To betroth His mother
His rod showed a sign
Of a flying dove

٣. عينه الرب وأنتمّنه
يكون خطيب لأمه
عصاته أظهرت علامة
طارت شبه حمامة

4. He took Mary as a girl
Virgin pure and spotless
To his house with kindness
To fulfill the Divine will

٤. فأخذ مريم الصبية
البتول الطاهرة النقية
إلى بيته بكل حنية
لتتميم المشيئة الإلهية

5. They thought she is an ordinary wife
While she desired virginity
Grace flowed from heaven
In Nazareth and Judea

٥. ظنوها زوجة عادية
وهي مشتهية البتولية
ففاضت نعمة سماوية
فى الناصرة واليهودية

6. Blessed are you O righteous man
Blessed is your chosen house
In which the glad tidings came
Of the birth of the redeemer of man

٦. طوباك أيها البار
طوبى لبيتك المختار
فيه أتت البشرى الهنية
بميلاد فادى البشرية

7. The girl kept in her heart
The news of her Lord's birth
Joseph saw her abdomen
He wondered but said nothing

٧. الصبية حفظت فى قلبها
بشارة ميلاد ربها
ويوسف نظر بطنها
تحيّر ولم يقل لها

^{١٤٤} عيد نياحته ٢٦ أبيب.

¹⁴⁵ The feast of his repose: 26th of Epip.

8. He is righteous indeed
As the scriptures witnessed to him
But the matter perplexed him
The Lord of lights did not forsake him

9. This pertains to the Redeemer
Thus He sent an angel of light
To comfort him about the divine conception
He proclaimed he is unworthy

10. You have attained the field
Which captivates the mind
Containing the pearl of great price
That is Jesus the precious

11. Heaven will not forget your labour
Your watching and traveling
Your generous service
Your courage and perfection

12. You were not Christ's father
But you received the title
Not for the sake of human praise
But to honour your helpful character

13. Simeon has won once
Carrying the Eternal Word
How many times you carried Him
O what sublime grace

14. You received the honour of fatherhood
And the Lord exalted you
He sent His angel to reveal to you
That Egypt will be your refuge

15. You became responsible
And the angel was sent to you
Take the child and His mother
and go to Egypt at once

٨. حقيقى هو بار
كما شهدت عنه الأسفار
لكن الأمر جعله يحتار
فلم يتركه أب الأنوار

٩. الأمر يخص الفادى
لذا أرسل ملاك نورانى
يطمئنه بالحبلى الإلهى
فصاح هذا ليس استحقاقى

١٠. ها قد اقتنيت الحقل
الذى يسبى العقل
به الجوهرة الثمينة
يسوع غالى القيمة

١١. السماء لن تنسى أتعابك
وسهرك وترحالك
وبذلك فى خدماتك
وشهامتك وكمالك

١٢. لم تكن أباً للمسيح
بل أخذت اللقب صريح
لأعلى سبيل المديح
بل تكريماً لشخصك الخديم

١٣. سمعان حظى لحبظة
بحمل الكلمة الأزلية
وحملته أنت كم مرة
يا لهذه النعم السنية

١٤. نلت كرامة الأبوة
وعظمك الرب بقوة
وأرسل ملاكه يعلنك
مصر تكون ملجأك

١٥. وأصبحت الشخص المسئول
لذا جاءك الملاك مرسول
خذ الطفل وأم النور
وإلى مصر قم على طول

16. He did not designate a place
They traveled through Egypt
The valley and Mount Koskam
Were blessed by the unique visit

١٦. لم يعين في مصر مكان
فطافوها معك يا مقدم
وتبارك واديننا وجبل قسقام
بالزيارة الفريدة المنال

17. How blessed is Egypt
To receive the child Jesus
Riding on a swift cloud
That is the chaste virgin mother

١٧. مصر يا بختك يا هناك
بالطفل يسوع لما جاك
راكباً سحابة خفيفة
هى العذراء الأم العفيفة

18. Joseph worked as a carpenter
Caring for the maiden and her Son
Until he was instructed to return
By the angel's third visit

١٨. يوسف ظل يعمل نجار
ويعول الصبية وابنها البار
حتى جاء الوحي بالعودة
وأتاه الملاك لثالث مرة

19. The prophecy was fulfilled
"Out of Egypt I called My Son"
After a long time in Egypt
The danger was gone

١٩. هكذا تم المكتوب
من مصر دعوت ابني المحبوب
فالوقت في مصر قد طال
والخطر مضى وزال

20. Joseph obeyed at once
And saddled his animal
What a pleasant toil
To accompany God and His holy mother

٢٠. أطاع يوسف فى الحال
وأسرج دابته وقال
يا لهذه الأتعاب اللطيفة
أرافق الإله وأمه القديسة

21. He returned with the Virgin and the boy
To Nazareth safely
The boy grew in stature
Full of grace and wisdom

٢١. ورجع مع العذراء والغلام
إلى الناصرة بسلام
والصبي ينمو فى القامة
ممتلئ نعمة وحكمة تامة

22. Therefore we bless you with melodies
Asking for repentance and forgiveness
From the Lord the Judge
Who was incarnate and became man

٢٢. لذا نطوبك بالألحان
ونسأل توبة وغفران
من لدن الرب الديان
الذى تجسد وصار إنسان

23. All the virgins bless you
Who walk in righteousness and purity
You have become a light house
Which enlighten those who watch

٢٣. وتطوبك كل العذارى
السالكات بالبر والطهارة
يا من صرت منارة
تضى لجميع السهارى

24. The exposition of your name
is in the mouths of all believers
they all proclaim:
"O God of St. Joseph help us all."

٢٤. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
يوسف النجار أعنا أجمعين

51. A Hymn of Praise of Abba Parsoma the Naked¹⁴⁷

٥١. تمجيد القديس أنبا برسوم
العيان^{١٤٦}

1. I begin with a song and praise
I commend the beloved of Christ
With a loud voice I exclaim
The holy abba Parsoma

١. ابدأ بنشيد ومديح
وأمدح حبيب المسيح
وبأعلي صوتي أصيح
بى أجيوس أفا برسوم

2. With a spiritual love
You loved celibacy
And you went to the desert
Πιασιoc αββα Παρcωα

٢. بمحبة روحانية
أحببت البتولية
ومضيت للبرية
Πιασιoc αββα Παρcωα

3. You left an evil world
With a pure illumined heart
You carried the yoke patiently
Πιασιoc αββα Παρcωα

٣. تركت عالم شرير
بقلب طاهر بصير
وبصبر حملت النير
Πιασιoc αββα Παρcωα

4. Your confidence was in Jesus' name
You drank from the spring
Your soul did not thirst
Πιασιoc αββα Παρcωα

٤. ثققتك في اسم يسوع
شربت من ينبوع
بـنفس لا تجوع
Πιασιoc αββα Παρcωα

5. You strove even to the prisons
You were the light of eyes
Your faith was a fortress
Πιασιoc αββα Παρcωα

٥. جاهدت إلى السجون
وكنيت نور العيون
إيمانك كان حصون
Πιασιoc αββα Παρcωα

6. Evil men tried to harm you
And to dissuade you from the faith
Truly they did not know you
Πιασιoc αββα Παρcωα

٦. حاول الأشرار يؤذوك
وعن الإيمان يثنوك
حقاً لم يعرفوك
Πιασιoc αββα Παρcωα

^{١٤٦} نياحة الأنبا برسوم العريان ٥ النسى (الشهر الصغير).

¹⁴⁷ The feast of his repose: the 5th of the Short Month.

7. A report spread everywhere
About your friendship with the snake
You set an example of courage
Πιαστιοc αββα Παρωμα

8. Your name was known
For the love of Jesus
You became a guide and a light
Πιαστιοc αββα Παρωμα

9. Your news spread around
And whoever came to you
Praised your name
Πιαστιοc αββα Παρωμα

10. Our Lord loved you much
And glorified you all the days
Your soul was watchful
Πιαστιοc αββα Παρωμα

11. You were adorned with virtue
And authentic spirituality
And beautiful meekness
Πιαστιοc αββα Παρωμα

12. You sought the Kingdom
Not food nor clothing
We cry out saying
Πιαστιοc αββα Παρωμα

13. Shehran became known
And filled with light
Because of his holy man
Πιαστιοc αββα Παρωμα

14. Prayers and entreaties
Tears and prostrations
And continual hymnody
Πιαστιοc αββα Παρωμα

٧. خبر ذاع في الأركان
وصداقة الثعبان
كنت مثال الشجعان
Πιαστιοc αββα Παρωμα

٨. دوى أسمك في الأقطار
بحب يسوع البار
صرت مرشد ومنار
Πιαστιοc αββα Παρωμα

٩. ذاع الخبر بسببك
وكل من قصدك
رجع مآدح اسمك
Πιαστιοc αββα Παρωμα

١٠. ربنا أحبك بتمام
وتماجد مدى الأيام
ونفسك لا تنام
Πιαστιοc αββα Παρωμα

١١. زينيت الفضيلة
بروحانية أصيلة
بوداعة جميلة
Πιαστιοc αββα Παρωμα

١٢. سعت إلى الملكوت
تركيت الكسوة والقوت
نصيح بأعلي صوت
Πιαστιοc αββα Παρωμα

١٣. شهران أصبح مشهور
وملتحف بالنور
بقديسه المسطور
Πιαστιοc αββα Παρωμα

١٤. صلوات وابتهالات
ودموع مع مطانيات
تسابيح كل الأوقات
Πιαστιοc αββα Παρωμα

15. The weaknesses of humanity
And the sicknesses of the desert
Disappeared and vanished
Πιαςιοc αββα Παρcωα

16. About purity and peace
You taught others all the days
Like a dove of peace
Πιαςιοc αββα Παρcωα

17. Your blessings were manifest
And your strong intercessions
Showed in your many miracles
Πιαςιοc αββα Παρcωα

18. Naked is your title
While clothed with righteousness
Jesus is your covering
Πιαςιοc αββα Παρcωα

19. Evil people envied you
And they imprisoned you
Your righteousness was manifest to all
Πιαςιοc αββα Παρcωα

20. In the choir of the holy ones
You stand O just and faithful man
We entreat you
Πιαςιοc αββα Παρcωα

21. The demons stood up against you
But you were the most faithful
In the choir of the triumphants
Πιαςιοc αββα Παρcωα

22. How many times they oppressed you
And they insulted you
They did not know you
Πιαςιοc αββα Παρcωα

١٥. ضعفات البشرية
وأمرض البرية
صارت متلاشيّة
Πιαςιοc αββα Παρcωα

١٦. طهارة وسلام
وتعاليم مدي الأيام
كنت حمامة سلام
Πιαςιοc αββα Παρcωα

١٧. ظهرت بركاتك
وقوة شفاعتك
في عديد معجزاتك
Πιαςιοc αββα Παρcωα

١٨. عريان هو اسمك
برغم ثياب برك
يسوع هو سترك
Πιαςιοc αββα Παρcωα

١٩. غار منك الأشرار
وسجنوك أيها البار
برك واضح بوقار
Πιαςιοc αββα Παρcωα

٢٠. في صفوف القديسين
واقف يا بار وأمين
ونحن منتشفين
Πιαςιοc αββα Παρcωα

٢١. قامت ضدك الشياطين
فكنت نعم الأمين
في صفوف المنتصرين
Πιαςιοc αββα Παρcωα

٢٢. كم من مرة ظلموك
وبشماتة أهوانوك
وهم لم يعرفوك
Πιαςιοc αββα Παρcωα

23. Your name shone brightly
Among the holy fathers
As a great holy man
Πιστιος αββα Παρσωμα

٢٣. لمع أسمك يا ضياء
بين صفوف الأباء
قديس من العظماء
Πιστιος αββα Παρσωμα

24. You appeared many times
On the top of the dome
To the beloved who are present and absent
Πιστιος αββα Παρσωμα

٢٤. مرات فوق القباب
ظهرت للأحباب
الحضار والغيباب
Πιστιος αββα Παρσωμα

25. We look up to you
Seeking your intercessions
And mercy on judgment day
Πιστιος αββα Παρσωμα

٢٥. نحن لك ناظرين
وشفاعتك طالبيين
ورحمة يوم الدين
Πιστιος αββα Παρσωμα

26. Behold we stand
Before your tomb we cry out
Glorifying your name
Πιστιος αββα Παρσωμα

٢٦. ها نحن واقفين
أمام قبرك صارخين
واسمك ممجدين
Πιστιος αββα Παρσωμα

27. We look towards our Redeemer
Who forgives our disobedience
That we may reach the safe haven
Πιστιος αββα Παρσωμα

٢٧. وجوهنا إلى فادينا
وغفار معاصينا
كي نصل إلى المينا
Πιστιος αββα Παρσωμα

28. Without you O abba Parsoma
Shahran would be unknown
Those people would not go there
Πιστιος αββα Παρσωμα

٢٨. لولاك يا أنبا برسوم
ما كان شهران معلوم
وقصده ذاك القوم
Πιστιος αββα Παρσωμα

29. O God of all believers
Have mercy on us O Helper
By the intercession of abba Parsoma
Help us all.

٢٩. يا إله كل المؤمنين
أرحمنا يا معين
بشفاعة أنبا برسوم
أعنا أجمعين

<p>The Introduction of the Exposition On "The Adam"¹⁴⁸ days</p> <p>Come let us worship: the Holy Trinity: namely the Father and the Son : and the Holy Spirit.</p> <p>Hail O Mary : the fair dove : who has born to us : God the Logos.</p> <p><i>On "The Vatos"¹⁵⁰ days</i></p> <p>We worship the Good Father : and His Son Jesus Christ : and the Holy Spirit the Paraclete : the Holy Trinity of One Essence.</p> <p>Hail to you O the Virgin : the very (and) true queen : hail to the pride of our race : who has borne to us Emmanuel.</p>	<p><i>Ἦεν Ἠιέρου Ἡλᾶμ</i></p> <p>Δουινι μαρενονωτ : ἡτῆριας εἰ̅θ̅ : ἔτε Φιωτ νεμ Πωρηι : νεμ Πιπνευμα εἰ̅θ̅.</p> <p>Χερε νε Ὑαρια : τῆρουπι εθνεωσ : θνετασμιςι νᾶν : ἡΦτ πιλοσος.</p> <p><i>Ἦεν Ἠιέρου ἩΒατος</i></p> <p>Τενονωτ ἡΦιωτ ἡαταθος : νεμ περῳρηι Ἰης Πχς : νεμ Πιπνευμα ἡπαρὰκλῆτον : τῆριας εἰ̅θ̅ ἡομοονσιος.</p> <p>Χερε νε ὦ τπαρθενος : τῳρω ἡμνι ἡαληθῆινη : χερε ἡῳονῳον ἡτε πεντενος : ἀρεχφο νᾶν ἡεμμανογηλ.</p>	<p>مقدمة الطرح</p> <p>في الايام الادام^{١٤٩}</p> <p>تعالوا لنسجد: للثالوث المقدس: الآب والإبن: والروح القدس.</p> <p>السلام لك يا مريم: الحمامة الحسنة: التي ولدت لنا: الله الكلمة.</p> <p>في الايام الواطس^{١٥١}</p> <p>نسجد لآب الصالح: وابنه يسوع المسيح: والروح القدس: الثالوث المقدس: المساوى في الجوهر.</p> <p>السلام لك ايها العذراء: الملكة الحقيقية الحقانية: السلام لفخر جنسنا: لأنك ولدت لنا عمانوئيل.</p>
---	---	---

¹⁴⁸ Adam (Ἡλᾶμ) is the first word of the Theotokia of Monday. It is commonly used to refer to the tune used on Sunday, Monday, and Tuesday.

^{١٥٠} آدام (Ἡλᾶμ) هي أول كلمة في ثيوتوكية يوم الإثنين، وعادةً تشير إلى اللحن المستخدم في أيام الأحد والاثنين والثلاثاء.

¹⁵⁰ Vatos (ἩΒατος) is the first word of the Theotokia of Thursday. It is commonly used to refer to the tune used on Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday.

^{١٥١} واطس (ἩΒατος) هي أول كلمة في ثيوتوكية يوم الخميس، وعادةً تشير إلى اللحن المستخدم في أيام الأربعاء والخميس والجمعة والسبت.

<p><i>On any day they continue with the following verses:</i></p> <p>There is hope for us : in the holy Mary : that God may have mercy on us : through her intercessions.</p> <p>There is tranquility : in the world : through the prayer of St. Mary the Virgin and</p> <p><i>(the name of the saint of the feast is mentioned.)</i></p> <p>The holy archangel : Michael the chief of the heavenly ones.</p> <p>OR</p> <p>The beholder of God the evangelist : Mark the apostle.</p> <p>OR</p> <p>The victorious martyr : my lord the prince George.</p> <p>OR</p> <p>The victorious martyr : Apa Menas of Fayat.</p> <p>OR</p> <p>The victorious martyr : the true Saint Demiane</p> <p>OR</p> <p>My lords the fathers who love their children: Abba Anthony and Abba Paul.</p>	<p>ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ : ΞΕΝ ΘΗΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΕΡΕ ΦΨ ΝΑΙ ΝΑΝ : ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ.</p> <p>ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ : ΝΕΡΗΙ ΞΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΔΗΛ ΝΤΕ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΕΜ ...</p> <p>ΠΑΡΧΗΔΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ : ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ</p> <p>ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ : ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΑΡΟΣΤΟΛΟΣ</p> <p>ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΡ : ΠΑΘΕ ΠΟΡΟ ΣΕΩΟΡΣΙΟΣ</p> <p>ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΡ : ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ.</p> <p>ΤΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΡ : ΤΑΣΙΑ ΜΗΝΙ ΤΡΥΜΙΑΝΗ.</p> <p>ΗΑΘΕ ΝΙΟΤ ΜΜΑΙΝΟΥΩΗΡΙ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ.</p>	<p>ثم يكمل فى الايام الادم والواطس</p> <p>يوجد لنا رجاء : فى القديسة مريم : ان الله يرحمنا : بشفاعاتها.</p> <p>كل هدوء : فى العالم : من قبل صلاة القديسة الطاهرة مريم ...</p> <p>(يذكر اسم القديس صاحب التمجيد)</p> <p>رئيس الملائكة الطاهر : ميخائيل رئيس السمائيين. او</p> <p>ناظر الاله الانجيلي : مرقس الرسول. او</p> <p>لابس الجهاد الشهيد : سيدى الملك جيورجىوس. او</p> <p>لابس الجهاد الشهيد : ابا مينا البياضى. أو</p> <p>لابسة الجهاد الشهيدة : القديسة الحقيقية دميانة. أو</p> <p>سيداى الابوين محبى اولادهم : الأنبا انطونيوس و الانبا بولا.</p>
---	--	---

<p><i>OR</i></p> <p>Our holy father the Patriarch : Abba Athanasius the Apostolic.</p> <p><i>OR</i></p> <p>Our holy and righteous father : Abba Teji Theophanios.</p>	<p>Πενιωτ ἑθῆ ἁπατριαρχης Ἀθανασιος πιαποστολικος</p> <p>Πενιωτ ἑθῆ ἡδικοος Ἀββα Τεχι θεοφανιος</p>	<p>أو أبينا القديس البطريـرك: الأنبا أثناسيوس الرسولى. أو أبينا القديس البار: الأنبا رويس ناظر الإله.</p>
---	---	---

*Then the Exposition is read. The first two verses are usually chanted in Coptic alternately between the two choirs.*¹⁵²

The priest says "In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. One God. Amen. A blooming eulogy, and an excellent magnification to the honor of (the name of the saint...).

Then the biography of the saint is read.

ثم يُطرح الطرح. يُلحن من اوله ربعان قبطيان احدهما للبحرى والآخر للقبلى^{١٥٣} من كتاب الدفنار.

ويقول الكاهن :
باسم الاب والابن ... مديحاً زهراً وتبجيلاً فاخراً من اجل كرامة (صاحب التمجيد).
ثم تقرأ السيرة.

¹⁵² The 2 common ways of chanting are "Antiphony" and "Tractus". In the first way the 2 choirs alternate chanting while in the second way there is only one chanter and the rest of the choir & congregation listen.

^{١٥٣} هذه الطريقة فى التسبيح تُسمى "Antiphony" وهى بالتبادل بين الخورسين، والطريقة الاخرى تُسمى "Tractus" اى القيادة وفيها يكون المسيح واحداً فقط بينما يكون باقى المجمع منصتاً.

...باسم الاب

باسم الآب والابن والروح
القدس الثالوث القدوس
المساوي.

ԵՆ ՓՐԱՆ ԱՓԻՈՒ
 ՆԵՄ ԲՊԻՐԻ ՆԵՄ
 ՍԻՍՆԱ ԵԹՄ ԴԴՐԻԱՇ
 ԵԹՄ ՆՈՐՄՈՐՇԻՈՇ.

Ἀζία Ἀζία Ἀζία
 Ἰαζία Ἰαζία
 Ἰαζία

ΔΕΙΟC ΔΕΙΟC ΔΕΙΟC:
 ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ
 ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥ.

Δξιος Δξιος Δξιος:
Μαρκος πιαποστολος.

Δξιός Δξιός Δξιός:
 παῶς ποῦρο
 Σεωρσιός.

ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC:
 ΑΠΑ ΟΗΝΑ ΝΤΕ
 ΝΙΦΔΙΑΤ.

ԱճԻԱ ԶՃԻԱ ԶՃԻԱ :
 ԴՃԻԱ ԱՄԻ ՄԴԱՆԻ.

ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC:
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΡ̄ ΑΒΒΑ
 ΑΝΤΩΝΙΟC.

ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC:
 πενωτ $\overline{\epsilon\theta\gamma}$ αββα
 Παυλε.

مستحقة مستحقة مستحقة
القديسة مريم العذراء.

مستحق مستحق مستحق
ميخائيل رئيس السمايين.

مستحق مستحق مستحق مرقس
الرسول.

المالك جيورجیوس. مستحق مستحق مستحق سیدی

مستحق مستحق مستحق أبا مينا
البياضى.

مسـتحقة مسـتحقة مسـتحقة
القديسة الحقيقية دميانة.

مستحق مستحق مستحق أبونا
القدّيس أنبا انطونيوس.

مستحق مستحق مستحق أبونا
القدّيس أنبا بولا.

Worthy worthy worthy : (is) our holy father Abba Athanasius the Apostolic.	ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC: ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC.	مستحق مستحق مستحق أنبا أثناسيوس الرسول.
Worthy worthy worthy : (is) Abba Teji Theophanios.	ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC: ΑΒΒΑ Τεχι ΘΕΟΦΑΝΙΟC.	مستحق مستحق مستحق أنبا رويس ناظر الاله.

Let us gather...

فلنجتمع

Ἀρενωοντ...

Let us gather O the people the lovers of God Jesus Christ that we may honor St. Mary : worthy worthy worthy is the holy Virgin Mary. OR Archangel Michael : worthy worthy worthy is Michael the chief of the heavenly. OR Abba Mark : worthy worthy worthy is Mark the apostle. OR Saint George : worthy worthy worthy is my lord the prince George. OR Apa Menas : Worthy worthy worthy : is St. Menas of Fayat.	Ἀρενωοντ ὦ πιδωC ἡμῶν ΙΗΣ ΧΡC : ἸΝΤΕΝΤΑΙΟ †ΑCΙΑ Μαρια : ΔΞΙΑ ΑΞΙΑ ΑΞΙΑ †ΑCΙΑ Μαρια †παρθενoc. Μιχαηλ πιαρχαCγεωC : ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC: Μιχαηλ παρχων ἸΝΔΑΝΙΦΗΟΝΙ. ΑΒΒΑ ΜαρκοC: ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC: ΜαρκοC παποCτολoc. πιαCιοC ΓεωργιοC: ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC: παοC ποτρο ΓεωργιοC. ΑΠΑ ΜΗΝΑ : ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC ΔΞΙΟC: ΑΠΑ ΜΗΝΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ.	فلنجتمع نحن الشعب المحب للالله يسوع المسيح : لنكرم القديسة مريم : مستحقة مستحقة مستحقة القديسة مريم العذراء. أو ميخائيل رئيس الملائكة : مستحق مستحق مستحق ميخائيل رئيس السمائيين. أو مار مرقس : مستحق مستحق مستحق مرقس الرسول. أو القديس جيورجوس : مستحق مستحق مستحق سيدى الملك جيورجوس. أو أبا مينا : مستحق مستحق مستحق أبا مينا البياضى.
--	--	---

<p><i>OR</i> St. Demiane : worthy worthy worthy is the true saint Demiane. <i>OR</i> Abba Anthony : worthy worthy worthy is our holy father Abba Anthony. <i>OR</i> Abba Paul : worthy worthy worthy is our holy father Abba Paul. <i>OR</i> Abba athanasius : worthy worthy worthy is Abba Athanasius the Apostolic. <i>OR</i> Abba Teji : worthy worthy worthy is our Abba Teji Theophanios.</p>	<p>†αγια ψυμιανη : αγια αγια αγια †αγια υμμι ψυμιανη. ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC : αγια αγια αγια ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC. ΑΒΒΑ Παυλε : αγια αγια αγια ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ Παυλε. ΑΒΒΑ ΑθανασιοC : αγια αγια αγια ΑΒΒΑ ΑθανασιοC ΠΙΔΠΟCΤΟΛΙΚΟC. ΑΒΒΑ Τεχι : αγια αγια αγια ΑΒΒΑ Τεχι ΘΕΟΦΑΝΙΟC.</p>	<p>أو القديسة دميانة : مستحقة مستحقة مستحقة القديسة الحقيقية دميانة. أو الأنبا انطونيوس : مستحق مستحق مستحق أبونا القديس أنبا انطونيوس. أو الأنبا بولا : مستحق مستحق مستحق أبونا القديس أنبا بولا. أو الأنبا أثناسيوس : مستحق مستحق مستحق أنبا أثناسيوس الرسولى. أو الانبا رويس : مستحق مستحق مستحق أنبا رويس ناظر الاله.</p>
--	---	---

A Crown

إكليل

Οὐρανίου

<p>A crown of gold a crown of silver a crown of diamond (are) on the head of the Virgin Mary. Amen Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>Οὐρανίου ἡνοῦB : οὐρανίου ἡζατ : οὐρανίου ἡμαρταριτης ἐερμι ἐχεν τὰφε ἡΜαρια †παρθενος: χε ἡμην ἡμην ἡμην : ἁλ ἁλ πῶον φα Πεννον† πε.</p>	<p>إكليل ذهب: وإكليل فضة: وإكليل جـوهري على رأس العذراء مريم: أمين أمين أمين: الليلويا الليلويا المجد هو لالهنا.</p>
--	--	--

<p>A crown of gold a crown of silver a crown of diamond (are) on the head of the Archangel Michael. . Amen Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>Οὐχ'ἄλου ἡνονβ : οὐχ'ἄλου ἡνατ : οὐχ'ἄλου ἡμαρταριτης ἐερῃ ἔχεν τ'ὰφε ἡΜιχαηλ πιαρχηατσελος: xe ἄμην ἄμην ἄμην : ᾱλ ᾱλ πῶον φα Πεννοντ πε.</p>	<p>إكليـل ذهـب: واكليـل فضـة: واكليـل جـوهرى علـى رآس ميخائيل رئيس الملائكة: أـمين أـمين أـمين: الليـلويـا الليـلويـا المجد هو لالهنا.</p>
<p>A crown of gold a crown of silver a crown of diamond (are) on the head of Mark the Apostle. Amen Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>Οὐχ'ἄλου ἡνονβ : οὐχ'ἄλου ἡνατ : οὐχ'ἄλου ἡμαρταριτης ἐερῃ ἔχεν τ'ὰφε ἡΜαρκος πιαποστολος: xe ἄμην ἄμην ἄμην : ᾱλ ᾱλ πῶον φα Πεννοντ πε.</p>	<p>إكليـل ذهـب: واكليـل فضـة: واكليـل جـوهرى علـى رآس مارمرقس الرسول: أـمين أـمين أـمين: الليـلويـا الليـلويـا المجد هو لالهنا.</p>
<p>A crown of gold a crown of silver a crown of diamond (are) on the head of St. George the martyr. Amen Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>Οὐχ'ἄλου ἡνονβ : οὐχ'ἄλου ἡνατ : οὐχ'ἄλου ἡμαρταριτης ἐερῃ ἔχεν τ'ὰφε ἡΠιρ Γεωργιος : xe ἄμην ἄμην ἄμην : ᾱλ ᾱλ πῶον φα Πεννοντ πε.</p>	<p>إكليـل ذهـب: واكليـل فضـة: واكليـل جـوهرى علـى رآس مارجرس الشهيد: أـمين أـمين أـمين: الليـلويـا الليـلويـا المجد هو لالهنا.</p>
<p>A crown of gold a crown of silver a crown of diamond (are) on the head of Apa Menas.Amen Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>Οὐχ'ἄλου ἡνονβ : οὐχ'ἄλου ἡνατ : οὐχ'ἄλου ἡμαρταριτης ἐερῃ ἔχεν τ'ὰφε ἡΑπα Μηνα: xe ἄμην ἄμην ἄμην : ᾱλ ᾱλ πῶον φα Πεννοντ πε.</p>	<p>إكليـل ذهـب: واكليـل فضـة: واكليـل جـوهرى علـى رآس أـمين أـمين أـمين: الليـلويـا الليـلويـا المجد هو لالهنا.</p>

<p>A crown of gold a crown of silver a crown of diamond (are) on the head of St. Demiane the martyr. Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>Οὐχ' αὐτοῦ ἡννοῦβ : οὐχ' αὐτοῦ ἡνζατ : οὐχ' αὐτοῦ ἡμᾶρ τὰριτῆς ἐξερῆι ἔχεν τὰφε τὰστια Ἰνμιαῆνε : χε ἄμην ἄμην ἄμην : ᾠ ᾠ πιῶον φα Πεννοῦτ πε.</p>	<p>إكليـل ذهـب : واكليـل فضة : واكليـل جـوهري على رأس القديسة دميانة: آمين أميين أميين : الليلويا الليلويا المجد هو لالهنا.</p>
<p>A crown of gold a crown of silver a crown of diamond (are) on the head of Abba Anthony. Amen Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>Οὐχ' αὐτοῦ ἡννοῦβ : οὐχ' αὐτοῦ ἡνζατ : οὐχ' αὐτοῦ ἡμᾶρ τὰριτῆς ἐξερῆι ἔχεν τὰφε ἡντε αββα Ἀντωνιος : χε ἄμην ἄμην ἄμην : ᾠ ᾠ πιῶον φα Πεννοῦτ πε.</p>	<p>إكليـل ذهـب : واكليـل فضة : واكليـل جـوهري على رأس الانبا انطونيوس : أميين أميين أميين : الليلويا الليلويا المجد هو لالهنا.</p>
<p>A crown of gold a crown of silver a crown of diamond (are) on the head of Abba Paul. Amen Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>Οὐχ' αὐτοῦ ἡννοῦβ : οὐχ' αὐτοῦ ἡνζατ : οὐχ' αὐτοῦ ἡμᾶρ τὰριτῆς ἐξερῆι ἔχεν τὰφε ἡντε αββα Παῦλε : χε ἄμην ἄμην ἄμην : ᾠ ᾠ πιῶον φα Πεννοῦτ πε.</p>	<p>إكليـل ذهـب : واكليـل فضة : واكليـل جـوهري على رأس الأنبا بولس : أميين أميين أميين : الليلويا الليلويا المجد هو لالهنا.</p>
<p>A crown of gold a crown of silver crown of diamond (are) on the head of Abba Athanasius. Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>Οὐχ' αὐτοῦ ἡννοῦβ : οὐχ' αὐτοῦ ἡνζατ : οὐχ' αὐτοῦ ἡμᾶρ τὰριτῆς ἐξερῆι ἔχεν τὰφε ἡντε αββα Ἀθανασιος : χε ἄμην ἄμην ἄμην : ᾠ ᾠ πιῶον φα Πεννοῦτ</p>	<p>إكليـل ذهـب : واكليـل فضة : واكليـل جـوهري على رأس الانبا أثناسيوس : أميين أميين أميين : الليلويا الليلويا المجد هو لالهنا.</p>

<p>A crown of gold a crown of silver crown of diamond (are) on the head of Abba Teji (Rueiss). Amen Amen Amen. Alleluia Alleluia glory be to our God.</p>	<p>πε. Οὐχ'λου ἡνονβ : οὐχ'λου ἡνατ : οὐχ'λου ἡμαρ- τανιτης ἐερηι ἐχεν τὰφε ἡαββα Τεχι : χε ἡμην ἡμην ἡμην : ἁλ ἁλ πιῶον φα Πεννοϋ† πε.</p>	<p>إكل إكليل ذهب: وإكليل فضة: وإكليل جوهري على رأس الانبا رويس: آمين آمين آمين: الليلويا الليلويا المجد هو لالهنا.</p>
---	--	---

The Peace of God

وسلام الله

Ερε τειρηννη ἡΦ†

<p>The peace of God be with all of you O Christ's congregation and with His joyful voice you may hear "Enter into the joy of Paradise."</p> <p>Through the prayers of the Virgin Mary and Michael the archangel. <i>OR</i></p> <p>Through the prayers of the Virgin Mary and Mark the Apostle. <i>OR</i></p> <p>Through the prayers of the Virgin Mary and the martyr Ge.orgios. <i>OR</i></p>	<p>{Ερε τειρηννη ἡΦ† ωπ νεωτεν ὦ πιλαος ἡτε Πιχριστος : ονοε ζεν τεφςμη ἡραωι μαρετενσωτεμ εφχω ἡμος : ἰ εζοϋν ἐποϋνοϋ ἡπιπαρδισος }¹⁵⁴: ζιτεν νιενχηι ἡΜαρια †παρθενος νεμ παρχηατσελος Μιχαηλ.</p> <p>ζιτεν νιενχηι ἡΜαρια †παρθενος νεμ Μαρκος παποστολος.</p> <p>ζιτεν νιενχηι ἡΜαρια †παρθενος νεμ πιϣ Σεωργιος.</p>	<p>وسلام الله يكـمكم معكم يا شعب المسيح : وبصوته الفرح يسـمعكم القائـل: ادخلوا إلى فرح الفردوس:</p> <p>بصلاة مريم العذراء ورئيس الملائكة ميخائيل. أو</p> <p>بصلاة مريم العذراء ومارمرقس الرسول. أو</p> <p>بصلاة مريم العذراء والشهيد مارجرجس. أو</p>
---	---	---

¹⁵⁴ The verses between the brackets { } are usually chanted in the Arabic Language. The Coptic translation has been translated recently.

Through the prayers of the Virgin Mary and the martyr Apa Menas. <i>OR</i>	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗΙ ὡΜαρια †παρθενος ΝΕΜ ΠΙΦ απα ΜΗΝΑ.	بصلاة مريم العذراء والشهيد مارمينا. أو
Through the prayers of the Virgin Mary and the true St. Demiane. <i>OR</i>	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗΙ ὡΜαρια †παρθενος ΝΕΜ †ΑΣΙΑ ὡΜΗΙ ΔΗΜΙΑΝΗ.	بصلاة مريم العذراء والقديسة دميانة. أو
Through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Abba Anthony. <i>OR</i>	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗΙ ὡΜαρια †παρθενος ΝΕΜ ΠΙΝΙΩ† ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ.	بصلاة مريم العذراء والقديس العظميم الانبا انطونيوس. أو
Through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Abba Paul. <i>OR</i>	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗΙ ὡΜαρια †παρθενος ΝΕΜ ΠΙΝΙΩ† ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ Παυλε.	بصلاة مريم العذراء والقديس العظيم الانبا بولا. أو
Through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Abba Athanasius. <i>OR</i>	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗΙ ὡΜαρια †παρθενος ΝΕΜ ΠΙΝΙΩ† ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ.	بصلاة مريم العذراء والقديس العظميم الأنبا أثناسيوس. أو
Through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Abba Teji.	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗΙ ὡΜαρια †παρθενος ΝΕΜ ΠΙΝΙΩ† ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ.	بصلاة مريم العذراء والقديس العظيم الأنبا رويس.

Intercede on our behalf

إشفعى فينا

Αριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων

Intercede on our behalf O lady of us all the theotokos Mary the mother of our Savior that He may forgive us our sins.	Αριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων : ὦ τένοῦς ἡννήβ τήρεν ἱεοτοκος : Μαρια ἑμαῦ ἡΠενῶρ : ἡτεῖ χα νεννοβι ναν ἐβοῶ.	إشفعى فينا : ياسيدتنا كلنا السيدة والسدة الالهه : مريم أم مخلصنا : ليغفر لنا خطايانا.
Intercede on our behalf O the holy archangel Michael the chief of the heavenly ones that He may forgive us our sins.	Αριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων : ὦ πρχηαγγελος ἑῶν Μιχαηλ πάρχων ἡνῆνιφονῶν : ἡτεῖ χα νεννοβι ναν ἐβοῶ.	إشفع فينا : يا رئيس الملائكة الطاهر : مichael رئيس السمائيين : ليغفر لنا خطايانا.
Ask the lord on our behalf O the beholder of God the evangelist Mark the Apostle that He may forgive us our sins.	Ἰῶ ἡΠῶς ἐὲρῃ ἐχων : ὦ πιθεωριμος ἡεναγγελιστης : Μαρκος παιποστολος : ἡτεῖ χα νεννοβι ναν ἐβοῶ.	اطلب من الرب عنا : يا ناظر الاله الانجيلي : مارمقس الرسول : ليغفر لنا خطايانا.
Ask the lord on our behalf O victorious martyr my lord the prince George that He may forgive us our sins.	Ἰῶ ἡΠῶς ἐὲρῃ ἐχων : ὦ πιαθλοφορος ἡῤ : παῶς πογρο Σεωρσιος : ἡτεῖ χα νεννοβι ναν ἐβοῶ.	اطلب من الرب عنا : أيها الشهيد المجاهد : سيدي الملك جيورجوس : ليغفر لنا خطايانا.
Ask the lord on our behalf O victorious martyr Apa Menas of Fayat that He may forgive us our sins.	Ἰῶ ἡΠῶς ἐὲρῃ ἐχων : ὦ πιαθλοφορος ἡῤ : απα Μηνῆ ἡτε νιφαιατ : ἡτεῖ χα νεννοβι ναν ἐβοῶ.	اطلب من الرب عنا : أيها الشهيد المجاهد : أبا مينا البياض : ليغفر لنا خطايانا.

Ask the lord on our behalf O the bride of Christ the true St. Demiane that He may forgive us our sins.	<p>ⲓⲱ: ⲱ ⲡⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲉ : ⲡⲁⲥⲓⲁ ⲙⲙⲏ ⲡⲣⲱⲙⲓⲁⲛⲉ : ⲛⲧⲉⲓ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.</p>	<p>اطلبى من الرب عنا: يا عروس المسيح: القديسة الحقيقية دميانة: ليغفر لنا خطايانا.</p>
Ask the lord on our behalf O my lords the fathers Abba Anthony and Abba Paul that He may forgive us our sins.	<p>ⲓⲱ: ⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲡ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲙⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲛⲧⲉⲓ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا: ياسيدى الابوين محبى اولادهم: أبنا انطونيوس و الأنبا بولا: ليغفر لنا خطايانا.</p>
Ask the lord on our behalf O our holy father Abba Athanasius the Apostolic that He may forgive us our sins.	<p>ⲓⲱ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲱ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣϭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.</p>	<p>اطلب من الرب عنا: يا أبينا القديس البطريرك: الانبا أثناسيوس الرسولى: ليغفر لنا خطايانا.</p>
Ask the lord on our behalf O our holy and righteous father Abba Teji Theophanios that He may forgive us our sins.	<p>ⲓⲱ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲱ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲉⲭⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.</p>	<p>اطلب من الرب عنا : يا أبينا القديس البار : الانبا رويس ناظر الاله : ليغفر لنا خطايانا.</p>
..... O the angel of this evening flying up high with this hymn remember us before the Lord that He may forgive us our sins.	<p>..... ⲡⲓⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲭⲱⲣⲉ : ⲉⲧⲉⲛⲗ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲉⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ ⲛⲁ ⲧⲉⲛ ⲙⲡⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲓ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.</p>	<p>..... ياملاك هذه الليلة: الطائر الى العلو بهذه التسبحة: أذكرنا لدى الرب: ليغفر لنا خطايانا.</p>
The sick O Lord heal them those who slept repose them and our brethern who are in distress O lord help us.	<p>ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ- ⲃⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧϭⲏ ⲛⲉⲛ ⲉⲟϭⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.</p>	<p>المرضى اشفهم: الذين رقدوا يارب نرحمهم: إخوتنا الذين فى كل شدة: يارب اعننا وإيهم.</p>

May God bless us and let us bless His holy name and may his praise be always on our lips.	Εὐεῖςμον ἔρον ἡχε Φ† : τενναῖςμον ἐπεφραν εἰῶν : ἡσμον ἡβεν ἐρε περῖςμον : ἡαωωπι εφμην ἐβωλ ῥεν ρων.	يباركنا الله: ولنبارك اسمه القدوس: فى كل حين تسبحته: دائمة فى افواهنا.
Blessed is the Father and the Son and the Holy Spirit the Perfect Trinity whom we worship and glorify.	Χε ῥῖμαρωοντ ἡχε Φιωτ νεμ Πωρι : νεμ Πιπνευμα ἐθοναβ : ἡτριάς ετχηκ ἐβωλ : τενοωωτ ἡμος τεν†ωον ἡας.	لأنه مبارك الأب والأبـن والروح القدس: الثالوث الكامل: نسجد له ونمجدـه.
O Lord Hear us. O Lord have mercy on us. O Lord bless us. Lord hve mercy. Lord hve mercy. Lord hve mercy.	Πῶς σωτεμ ἔρον. Πῶς ἡαι ἡαν. Πῶς ῖςμον ερον. Κυrie ἐλησον. Κυrie ἐλησον. Κυrie ἐλησον.	يارب اسمعنا. يارب ارحمنا. يارب باركنا. يارب إرحم. يارب إرحم. يارب إرحم.

The Conclusion

Amen Alleluia

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

الختام

آمين الليلويا

<p>Amen Alleluia glory to the Father and the Son and the Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages.</p> <p>We proclaim and say O our Lord Jesus Christ</p> <p>Bless the air of the heaven, bless the waters of the rivers, bless the seeds and the herbs and may Your mercy and peace be a fortress unto Your people.</p> <p>Save us and have mercy on us. Lord have mercy Lord have mercy Lord bless us. Amen. Bless me. Lo the metania. Forgive me. Say the lessing.</p>	<p>ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ : ΤΕΝΩΣ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΧΡ : ΣΜΟΥ ΕΝΙΔΗΡ ΝΤΕ ΤΦΕ : ΣΜΟΥ ΕΝΙΜΩΟΥ ΜΦΙΑΡΟΥ : ΣΜΟΥ ΕΝΙΣΙΤ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ : ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚ- ΖΙΡΗΝΗ ΟΙ ΝΣΟΒΤ ΜΠΕΚΛΑΟΣ. ΣΩΤ ΜΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ : ΑΜΗΝ : ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ : ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ : ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ : ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΜΠΙΣΜΟΥ.</p>	<p>آمين الليلويا : المجد للآب والابن والروح القدس : الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين : نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح : بارك أهوية السماء : بارك مياه الأنهار : بارك الزروع والعشب : ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك. خلصنا وارحمنا : يارب إرحم : يارب إرحم : يارب بارك أمين : باركوا على : باركوا على : ها ميطانية : اغفروا لي : قل البركة.</p>
--	---	--

APPENDIX

The Coptic Calendar (Bohairic Dialect)

The months of the Coptic Year	ⲙⲓⲁⲃⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ	
Tho-out	Ⲑⲱⲟⲩⲧ	September – October
Pa-opi	ⲡⲁⲟⲡⲓ	October – November
Athor / Hathor	ⲁⲥⲱⲣ	November – December
Keyak	ⲭⲟⲓⲁⲕ	December – January
Tobi	ⲧⲱⲃⲓ	January – February
Meshir	ⲙⲉⲩⲱⲣ	February – March
Phamenoth	ⲫⲁⲙⲉⲛⲟⲥ	March – April
Pharmouthi	ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲥ	April – May
Pashons	ⲡⲁⲩⲱⲛⲥ	May – June
Pa-oni	ⲡⲁⲟⲛⲓ	June – July
Epeep	ⲉⲡⲓⲡ	July – August
Mesory	ⲙⲉⲥⲱⲣⲓ	August – September
Pikouji enabot <i>means:</i> The small month also known as Elnasi	ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲃⲟⲧ	September

ملحق شهور السنة القبطية (باللهجة البهيرية)

النطق (المرادف باللغة العربية)	ⲙⲓⲁⲃⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ	
ثوؤت (توت)	Ⲑⲱⲟⲩⲧ	سبتمبر – أكتوبر
باؤبى (بابه)	ⲡⲁⲟⲡⲓ	أكتوبر – نوفمبر
أثور (هاتور)	ⲁⲥⲱⲣ	نوفمبر – ديسمبر
كييآك (كيهك)	ⲭⲟⲓⲁⲕ	ديسمبر – يناير
توفى (طوبة)	ⲧⲱⲃⲓ	يناير – فبراير
ميشير (أمشير)	ⲙⲉⲩⲱⲣ	فبراير – مارس
فامينوث (برمهات)	ⲫⲁⲙⲉⲛⲟⲥ	مارس – أبريل
فارموثى (برمودة)	ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲥ	أبريل – مايو
باشونس (بشنس)	ⲡⲁⲩⲱⲛⲥ	مايو – يونيو
باؤنى (بؤونة)	ⲡⲁⲟⲛⲓ	يونيو – يوليو
إبيب (أبيب)	ⲉⲡⲓⲡ	يوليو – أغسطس
ميسورى (مسرى)	ⲙⲉⲥⲱⲣⲓ	أغسطس – سبتمبر
بيكوجى إنابوت (النسء او الشهر الصغير)	ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲃⲟⲧ	سبتمبر

SOURCES

- The Service of the Deacon & The Hymns - Nahdet El Kanaes - 9th Edition.
- The Service of the Deacon – Deacon Alber Mikhail.
- The Psalmody Book.
- The Coptic Synaxarion.
- The Hymnology & the Hourly Psalms – Monastery of St. Macarius.
- Read & Pray - Part I – Bishop Demetrius of Hermopolis & Antenoepolis.
- The Orthodox Pearl of the Ecclesiastical Hymns – Deacon / Cantor Farag Abd El Messih.
- The Book of Holy Glorification – The Monastery of the Virgin and Abba John Kame – the Syrian – Abba Matteos the General Bishop.
- An Egyptian Hieroglyphic Dictionary – Budge.
- Coptic Dictionary – Crum.

المراجع

- خدمة الشماس والالحان – نهضة الكنائس الطبعة التاسعة.
- خدمة الشماس – للشماس البير ميخائيل.
- الابصلمودية المقدسة.
- السنكسار.
- التسبحة ومزامير السواعي – دير انبا مقار.
- إقرأ وصلّي – الأنبا ديمتريوس اسقف هيرموبوليس وانتيوبوليس.
- الدرة الارثوذكسية في المدائح الكنسية – الطبعة الاولى . الشماس/ المعلم فرج عبد المسيح مدرس الالحان والتسبحة بمعهد ديديموس والاكلييريكية.
- كتاب التماجيد المقدسة – دير السيدة العذراء والانبا يحنس كاما – السريان - تقديم ومراجعة الانبا متاؤس الاسقف العام.
- قاموس اللغة الهيروغليفية – Budge.
- قاموس اللغة القبطية – Crum.

“Thus far the Lord has helped us.”

1 Sam 7:12

إلى هنا أعاننا الرب

١ صموئيل ٧ : ١٢

فهرس أبجدى لمدايح القديسين

الاسم	المناسبة	التاريخ	صفحة
اباسخيرون القليني	استشهاد	٧ بؤونة	١٩٣
اباكير ويوحنا	استشهاد	٦ أمشير	١٥٢
اباكير ويوحنا	نقل أعضاء	٤ أبيب	١٥٢
ابانوب	استشهاد	٢٤ أبيب	٢٢٢
ابرام أسقف الفيوم	نياحة	٣ بؤونة	١٩٥
ابوللو وأبيب	نياحة أبوللو	٥ أمشير	٥٨
ابوللو وأبيب	نياحة أبيب	٢٥ بابيه	٥٨
اثناسيوس الرسولى البابا ٢٠	نياحة	٧ بشنس	١٨١
اثناسيوس الرسولى البابا ٢٠	تذكار الاية العظيمة التى صنعها الرب معه	٣٠ توت	١٨١
استفانوس	استشهاد، ظهور جسده	١ طوبة	١٢٣
استفانوس	تذكار نقل جسده	١٥ توت	١٢٣
اكليمندس بابا روما	استشهاد	٢٩ هاتور	١٠٢
انطونيوس الكبير	نياحة	٢٢ طوبة	١٤٣
انطونيوس الكبير	تكريس كنيسة	٤ مسرى	١٤٣
باخوميوس اب الشركة	نياحة	١٤ بشنس	١٨٤
بربارة ويوليانة	استشهاد	٨ كيهك	١٠٥
بربارة	تكريس كنيسة	٨ مسرى	١٠٥
برسوم العريان	نياحة	٥ النسيئ	٢٣٠
بطرس خاتم الشهداء	استشهاد	٢٩ هاتور	٩٨
بطرس خاتم الشهداء	تكريس كنيسة	١ أمشير	٩٨
بولا الطموهى	نياحة	٧ بابيه	٤٦
بولا أول السواح	نياحة	٢ أمشير	١٤٧
بيشوى حبيب المسيح	نياحة	٨ أبيب	٢٠٣
تادرس الشطبي	استشهاد	٢٠ أبيب	٢١٦
تادرس الشطبي	نقل جسده إلى شطب	٥ هاتور	٢١٦
تادرس الشطبي	تكريس كنيسة	٢٠ هاتور	٢١٦
تادرس المشرقى	استشهاد	١٢ طوبة	١٣١
تادرس المشرقى	تكريس كنيسة	٢٠ هاتور	١٣١
جبرائيل رئيس الملائكة	تذكار	١٣ هاتور	٧٧

الاسم	المناسبة	التاريخ	صفحة
جبرائيل رئيس الملائكة	تذكار وتكريس كنيسة	٢٢ كيهك	٧٧
جرجس الاسكندري	استشهاد	٧ هاتور	٦٤
جرجس الكبادوكي	استشهاد	٢٣ برمودة	١٧٣
جرجس الكبادوكي	تكريس أول كنيسة على اسمه	٧ هاتور	١٧٣
جرجس الكبادوكي	بناء أول كنيسة	٣ بؤونة	١٧٣
جرجس الكبادوكي	احضار جسده الى كنيسته بمصر القديمة	١٦ أبيب	١٧٣
حنة والدة العذراء	نياحة	١١ هاتور	٦٨
حنة والدة العذراء	تذكار حبلاها بالعذراء مريم	١٣ كيهك	٦٨
دميانة	استشهاد	١٣ طوبة	١٣٦
دميانة	تكريس كنيسة	١٢ بشنس	١٣٦
ديسقورس البابا ٢٥	نياحة	٧ توت	٣٤
رفقه وأولادها	استشهاد	٧ توت	٣٠
رافائيل رئيس الملائكة	تذكار	١٣ كيهك	١١٤
رافائيل رئيس الملائكة	تذكار	٣ النسيئ	١١٤
رويس	نياحة	٢١ بابة	٥٥
ساويرس بطريرك انطاكية	نياحة	١٤ أمشير	١٥٨
ساويرس بطريرك انطاكية	مجئ القديس الى الديار المصرية	٢ بابة	١٥٨
ساويرس بطريرك انطاكية	نقل جسد	١٠ كيهك	١٥٨
سمعان الخراز	تذكار	١٧ هاتور	٨٣
شنودة، رئيس المتوحدين	نياحة	٧ أبيب	٢٠١
صموئيل المعترف	نياحة	٨ كيهك	١٠٥
قزمان ودميان	استشهاد	٢٢ هاتور	٨٩
قزمان ودميان	تكريس كنيستهم	٣٠ هاتور	٨٩
كيرلس السادس البابا ١١٦	نياحة	٣٠ أمشير	١٦٢
كبريانوس ويوستينه	استشهاد	٢١ توت	٣٩
مارينا	استشهاد	٢٣ أبيب	٢١٩
مارينا	تذكار، وتكريس كنيستها بأنطاكية	٢٣ هاتور	٢١٩
مرقس الرسول	استشهاد	٣٠ برمودة	١٧٦
مرقس الرسول	تكريس كنيسته وظهور جسده	٣٠ بابة	١٧٦
مرقس الرسول	عودة رفات	١٧ بؤونة	١٧٦

الاسم	المناسبة	التاريخ	صفحة
مرقس الرسول	تسلم رفات	١٥ بؤونة	١٧٦
مرقوريوس ابو سيفين	استشهاد	٢٥ هاتور	٩٣
مرقوريوس ابو سيفين	نقل أعضاء	٩ بؤونة	٩٣
مرقوريوس ابو سيفين	تكريس كنيسة	٢٥ أبيب	٩٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ توت	٢٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ بابيه	٢٣
مريم العذراء	تكريس كنيسة بدير المحرق بجبل قسقام	٦ هاتور	٢٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ هاتور	٢٣
مريم العذراء	دخولها الهيكل	٣ كيهك	٢٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ هاتور	٢٣
مريم العذراء	نياحة	٢١ طوبة	٢٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ أمشير	٢٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ برمهاث	٢٣
مريم العذراء	التجلي بالزيتون	٢٤ برمهاث	٢٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ برمودة	٢٣
مريم العذراء	ميلاد	١ بشنس	٢٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ بشنس	٢٣
مريم العذراء	تكريس كنيسة العذراء المعروفة بالمحمة	٨ بؤونة	٢٣
مريم العذراء	بناء أول كنيسة بمدينة فيلبى	٢١ بؤونة	٢٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ أبيب	٢٣
مريم العذراء	صعود جسد	١٦ مسرى	٢٣
مريم العذراء	التذكار الشهري	٢١ مسرى	٢٣
مقاريوس الكبير	نياحة	٢٧ برمهاث	١٦٥
مقاريوس الكبير	تكريس كنيسة	٨ طوبة	١٦٥
مقاريوس الكبير	عودة من المنفى مع مقاريوس الاسكندري	١٣ برمهاث	١٦٦
مقاريوس الكبير	إعادة الجسد الى دير	١٩ مسرى	١٦٦
مكسيموس اخو دوماديوس	نياحة	١٤ طوبة	١٣٩
مكسيموس ودوماديوس	تذكار، ونيحة دوماديوس	١٧ طوبة	١٣٩
موسى الأسود	استشهاد	٢٤ بؤونة	٢٠٢

الاسم	المناسبة	التاريخ	صفحة
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ توت	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ بابيه	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ هاتور	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ كيهك	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ طوبة	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ أمشير	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ برمها	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ برمودة	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ بشنس	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ بؤونة	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ أبيب	٧٤
ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	١٢ مسرى	٧٤
مينا العجائبي	استشهاد	١٥ هاتور	٨٠
مينا العجائبي	ظهور جسد وتكريس كنيسته بمريوط	١٥ بؤونة	٨٠
نوفر السائح	نياحة	١٦ بؤونة	١٩٧
نوفر السائح	تكريس كنيسته	١٦ هاتور	١٩٧
واسيليدس الوزير	استشهاد	١١ توت	٣٦
يحنس كاما	نياحة	٢٥ كيهك	١١٧
يوحنا الانجيلي	نياحة	٤ طوبة	١٢٧
يوحنا القصير	نياحة	٢٠ بابيه	٤٩
يوحنا المعمدان	استشهاد	٢ توت	٢٦
يوحنا المعمدان	بشارة الملاك لذكريا بولادته	٢٦ توت	٢٦
يوحنا المعمدان	ميلاد	٣٠ بؤونة	٢٦
يوحنا المعمدان وإليشع	ظهور جسد	٢ بؤونة	٢٦
يوسف النجار	نياحة	٢٦ أبيب	٢٢٦
يوليوس الأقفهي	استشهاد	٢٢ توت	٤٣
يوليوس الأقفهي	تكريس كنيسته	٢٥ بابيه	٤٣

فهرس بالتاريخ القبطى

التاريخ	الاسم	المناسبة	صفحة
٢	توت	يوحنا المعمدان	٢٦
٧	توت	رفقه وأولادها	٣٠
٧	توت	ديسقورس البابا ٢٥	٣٤
١١	توت	واسيليدس الوزير	٣٦
١٢	توت	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
١٥	توت	استفانوس	١٢٣
٢١	توت	مريم العذراء	٢٣
٢١	توت	كبريانوس ويوستينه	٣٩
٢٢	توت	يوليوس الأقفهصى	٤٣
٢٦	توت	يوحنا المعمدان	٢٦
٣٠	توت	اثناسيوس الرسولى البابا ٢٠	١٨١
٢	بابه	ساويرس بطريرك انطاكية	١٥٧
٧	بابه	بولا الطموهى	٤٦
١٢	بابه	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
٢٠	بابه	يوحنا القصير	٤٩
٢١	بابه	مريم العذراء	٢٣
٢١	بابه	رويس	٥٥
٢٥	بابه	يوليوس الأقفهصى	٤٣
٢٥	بابه	ابوللو وأبيب	٥٨
٣٠	بابه	مرقس الرسول	١٧٦
٥	هاتور	تادرس الشطبي	٢١٦
٦	هاتور	مريم العذراء	٢٣
٧	هاتور	جرس الاسكندرى	٦٤
٧	هاتور	جرس الكبادوكي	١٧٢
١١	هاتور	حنة والدة العذراء	٦٨
١٢	هاتور	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
١٣	هاتور	جبرائيل رئيس الملائكة	٧٧
١٥	هاتور	مينا العجائبي	٨٠

التاريخ	الاسم	المناسبة	صفحة
١٦ هاتور	نوفر السائح	تكريس كنيسة	١٩٧
١٧ هاتور	سمعان الخراز	تذكار	٨٣
٢٠ هاتور	تادرس الشطبي	تكريس كنيسة	٢١٦
٢٠ هاتور	تادرس المشرقي	تكريس كنيسة	١٣١
٢١ هاتور	مريم العذراء	التذكار الشهري	٢٣
٢٢ هاتور	قرمان ودميان	استشهاد	٨٩
٢٣ هاتور	مارينا	تذكار، وتكريس كنيسة بأنطاكية	٢١٩
٢٥ هاتور	مرقوريوس أبو سيفين	استشهاد	٩٣
٢٩ هاتور	بطرس خاتم الشهداء	استشهاد	٩٨
٢٩ هاتور	اكليمندس بابا روما	استشهاد	١٠٢
٣٠ هاتور	قرمان ودميان	تكريس كنيسة	٨٩
٣ كيهك	مريم العذراء	دخولها الهيكل	٢٣
٨ كيهك	بربارة ويوليانية	استشهاد	١٠٥
٨ كيهك	صموئيل المعترف	نياحة	١١٠
١٠ كيهك	ساويرس بطريك انطاكية	نقل جسد	١٥٧
١٢ كيهك	ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	٧٤
١٣ كيهك	رافائيل رئيس الملائكة	تذكار	١١٤
١٣ كيهك	حنة والدة العذراء	تذكار حبلها بالعذراء مريم	٦٨
٢١ هاتور	مريم العذراء	التذكار الشهري	٢٣
٢٢ كيهك	جبرائيل رئيس الملائكة	تذكار وتكريس كنيسة	٧٧
٢٥ كيهك	يحنس كاما	نياحة	١١٧
١ طوبة	استفانوس	استشهاد، ظهور جسده	١٢٣
٤ طوبة	يوحنا الانجيلي	نياحة	١٢٧
٨ طوبة	مقاريوس الكبير	تكريس كنيسة	١٦٥
١٢ طوبة	ميخائيل رئيس الملائكة	التذكار الشهري	٧٤
١٢ طوبة	تادرس المشرقي	استشهاد	١٣١
١٣ طوبة	دميانه	استشهاد	١٣٦
١٤ طوبة	مكسيموس اخو دوماديوس	نياحة	١٣٩
١٧ طوبة	مكسيموس ودوماديوس	تذكار، ونياحة دوماديوس	١٣٩
٢١ طوبة	مريم العذراء	نياحة	٢٣
٢٢ طوبة	انطونيوس الكبير	نياحة	١٤٣

التاريخ	الاسم	المناسبة	صفحة
١	أمشير	بطرس خاتم الشهداء	٩٨
٢	أمشير	بولا أول السواح	١٤٧
٥	أمشير	ابوللو وأبيب	٥٨
٦	أمشير	أباكير ويوحنا	١٥٢
١٢	أمشير	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
١٤	أمشير	ساويرس بطريرك انطاكية	١٥٨
٢١	أمشير	مريم العذراء	٢٣
٣٠	أمشير	يوحنا المعمدان	٢٦
٣٠	أمشير	كيرلس السادس البابا ١١٦	١٦٢
١٢	برمهات	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
١٣	برمهات	مقاريوس الكبير	١٦٦
٢١	برمهات	مريم العذراء	٢٣
٢٤	برمهات	مريم العذراء	٢٣
٢٧	برمهات	مقاريوس الكبير	١٦٦
١٢	برمودة	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
٢١	برمودة	مريم العذراء	٢٣
٢٣	برمودة	جرجس الكبادوكي	١٧٣
٣٠	برمودة	مرقس الرسول	١٧٦
١	بشنس	مريم العذراء	٢٣
٧	بشنس	اثناسيوس الرسولي	١٨١
		البابا ٢٠	
١٢	بشنس	دميانة	١٣٦
١٢	بشنس	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
١٤	بشنس	باخوميوس اب الشركة	١٨٤
٢١	بشنس	مريم العذراء	٢٣
٢	بؤونة	يوحنا المعمدان وإليشع	٢٦
٣	بؤونة	جرجس الكبادوكي	١٧٢
٣	بؤونة	ابرام أسقف الفيوم	١٩٠
٧	بؤونة	اباسخيرون القليني	١٩٣
٨	بؤونة	مريم العذراء	٢٣
٩	بؤونة	مرقوريوس أبو سيفين	٩٣

التاريخ	الاسم	المناسبة	صفحة
١٢	بؤونة	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
١٥	بؤونة	مرقس الرسول	١٧٦
١٥	بؤونة	مينا العجائبي	٨٠
١٦	بؤونة	نوفر السائح	١٩٧
١٧	بؤونة	مرقس الرسول	١٧٦
٢١	بؤونة	مريم العذراء	٢٣
٢٤	بؤونة	موسى الأسود	٢٠٢
٣٠	بؤونة	يوحنا المعمدان	٢٦
٤	أبيب	أباكير ويوحنا	١٥٢
٧	أبيب	شنودة رئيس المتوحدين	٢٠٨
٨	أبيب	بيشوى حبيب المسيح	٢١١
١٢	أبيب	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
١٦	أبيب	جرجس الكبادوكي	١٧٢
٢٠	أبيب	تادرس الشطبي	٢١٦
٢١	أبيب	مريم العذراء	٢٣
٢٣	أبيب	مارينا	٢١٩
٢٤	أبيب	أبانوب	٢٢٢
٢٥	أبيب	مرقوريوس أبو سيفين	٩٣
٢٦	أبيب	يوسف النجار	٢٢٦
٤	مسرى	أنطونيوس الكبير	١٤٣
٨	مسرى	بربارة	١٠٥
١٢	مسرى	ميخائيل رئيس الملائكة	٧٤
١٦	مسرى	مريم العذراء	٢٣
١٩	مسرى	مقاريوس الكبير	١٦٥
٢١	مسرى	مريم العذراء	٢٣
٣	النسيئ	رافائيل رئيس الملائكة	١١٤
٥	النسيئ	برسوم العريان	٢٣٠

INDEX (1)

Alphabetical

Name	Occasion	Date		Page
Abraam Bishop of Fayoum	Repose	3	Paone	190
Anna mother of the Virgin	Repose	11	Hathor	68
Anna mother of the Virgin	The conception of the Virgin Mary	13	Koiak	68
Anthony the Great	Repose	22	Tobi	143
Anthony the Great	Consecration of the church	4	Mesori	143
Apa Cyrus and John	Martyrdom	6	Meshir	152
Apa Cyrus and John	Transfer of Relics	4	Epip	152
Apa Iskiron of Kellin	Martyrdom	7	Paone	193
Apa Noub	Martyrdom	24	Epip	222
Apollo and Epip	Repose of Apollo	5	Meshir	58
Apollo and Epip	Repose of Epip	25	Paopi	58
Athanasius the Apostolic, the 20th Patriarch	Commemoration of the great sign which the Lord did for him	30	Thout	181
Athanasius the Apostolic	Repose	7	Pashons	181
Barbara	Consecration of the church	8	Mesori	105
Barbara and Juliana	Martyrdom	8	Koiak	105
Basilidis	Martyrdom	11	Thout	36
Clement of Rome	Martyrdom	29	Hathor	102
Cosmas and Damian	Martyrdom	22	Hathor	89
Cosmas and Damian	Consecration of the church	30	Hathor	89
Cyprian and Justina	Martyrdom	21	Thout	39
Cyril VI, the 116th Patriarch of Alexandria	Repose	30	Meshir	162
Demiana	Martyrdom	13	Tobi	136
Demiana	Consecration of the church	12	Pashons	136
Dioscorus, the 25th Patriarch of Alexandria	Repose	7	Thout	34

Name	Occasion	Date		Page
Gabriel, Archangel	Commemoration	13	Hathor	77
Gabriel, Archangel	Commemoration, Consecration of the church	22	Koiak	77
George of Alexandria	Martyrdom	7	Hathor	64
George of Cappadocia	martyrdom	23	Pharmouthi	173
George of Cappadocia	Consecration of the first church	7	Hathor	173
George of Cappadocia	Building the first church	3	Paoni	173
George of Cappadocia	The transfer of his relics to Old Cairo	16	Epip	173
John Kame	Repose	25	Koiak	117
John the Baptist	Martyrdom	2	Thout	26
John the Baptist	The annunciaton to Zacharia	26	Thout	26
John the Baptist	Birth	30	Paoni	26
John the Baptist and Elisha the Prophet	The discovery of his relics	2	Paoni	26
John the Evangelist	Repose	4	Tobi	127
John the Short	Repose	20	Paopi	49
Joseph the Carpenter	Repose	26	Epip	226
Julius of Kvahs	Martyrdom	22	Thout	43
Julius of Kvahs	Consecration of the church	25	Paopi	43
Macarius the Great	Repose	27	Phamenoth	166
Macarius the Great	Consecration of the church	8	Tobi	166
Macarius the Great	The return from exile with Macarius of Alexandria	13	Phamenoth	166
Macarius the Great	The transfer of relics	19	Mesori	166
Marina	Martyrdom	23	Epip	219
Marina	Commemoration, Consecration of the church in Antioch	23	Hathor	219
Mark the Apostle	Martyrdom	30	Pharmouthi	176
Mark the Apostle	Consecration of the church, the appearance of his relics	30	Paopi	176
Mark the Apostle	The transfer of relics	17	Paoni	176
Mark the Apostle	The arrival of relics	15	Paoni	176
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Thout	23

Name	Occasion	Date		Page
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Paopi	23
Mary, the Virgin	Consecration of the church in the Moharak Monastery	6	Hathor	23
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Hathor	23
Mary, the Virgin	The entry into the temple	3	Koiak	23
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Hathor	23
Mary, the Virgin	Repose	21	Tobi	23
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Meshir	23
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Phamenoth	23
Mary, the Virgin	The Apparition in Zeitoun	24	Phamenoth	23
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Pharmouthi	23
Mary, the Virgin	Birth	1	Pashons	23
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Pashons	23
Mary, the Virgin	consecration of the church at Elmahama	8	Paoni	23
Mary, the Virgin	Building the first church in Philippi	21	Paoni	23
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Epip	23
Mary, the Virgin	The assumption	16	Mesori	23
Mary, the Virgin	Monthly commemoration	21	Mesori	23
Maximus	Repose	14	Tobi	139
Maximus and Dometius	Commemoration, repose of Dometius	17	Tobi	139
Menas the wonderworker	Martyrdom	15	Hathor	80
Menas the wonderworker	The discovery of his relics, consecration of the church	15	Panoni	80
Mercurius	Martyrdom	25	Hathor	93
Mercurius	The transfer of relics	9	Paoni	93
Mercurius	Consecration of the church	25	Epip	93
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Thout	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Paopi	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Hathor	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Koiak	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Tobi	74

Name	Occasion	Date		Page
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Meshir	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Phamenoth	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Pharmouthi	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Pashons	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Paoni	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Epip	74
Michael, Archangel	Monthly commemoration	12	Mesori	74
Moses the Black	Martyrdom	24	Paoni	202
Nofer / Onuphrios the anchorite	Repose	16	Panoni	197
Nofer / Onuphrios the anchorite	Consecration of the church	16	Hathor	197
Pachomius of the Koinonia	Repose	14	Pashons	184
Parsoma the Naked	Repose	5	The Small Month	230
Paul of Tamoh	Repose	7	Paopi	46
Paul the First Hermit	Repose	2	Meshir	147
Peter the Seal of the Martyrs	Martyrdom	29	Hathor	98
Peter the Seal of the Martyrs	Consecration of the church	1	Meshir	98
Pishoi the Beloved of Christ	Repose	8	Epip	203
Raphael, Archangel	Commemoration	13	Koiak	114
Raphael, Archangel	Commemoration	3	The Small Month	114
Rebecca and her children	Martyrdom	7	Thout	30
Rueiss	Repose	21	Paopi	55
Samuel the Confessor	Repose	8	Koiak	105
Severus of Antioch	Repose	14	Meshir	158
Severus of Antioch	Coming to Egypt	2	Paopi	158
Severus of Antioch	The transfer of his relics	10	Koiak	158
Shenute the Archimandrite	Repose	7	Epip	201
Simeon the Tanner	Commemoration	17	Hathor	83

Name	Occasion	Date		Page
Stephen	Martyrdom, the appearance of his relics	1	Tobi	123
Stephen	Commemoration of the transfer of his relics	15	Thout	123
Theodore of Shotb	Martyrdom	20	Epip	216
Theodore of Shotb	The transfer of his relics to Shotb	5	Hathor	216
Theodore of Shotb	Consecration of the church	20	Hathor	216
Theodore the Oriental	Martyrdom	12	Tobi	131
Theodore the Oriental	Consecration of the church	20	Hathor	131

INDEX (2) BY DATE

Date	Name	Occasion	Page
2 Thout	John the Baptist	Martyrdom	26
7 Thout	Dioscorus, the 25th Patriarch of Alexandria	Repose	34
7 Thout	Rebecca and her children	Martyrdom	30
11 Thout	Basilidis	Martyrdom	36
12 Thout	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
15 Thout	Stephen	Commemoration of the transfer of his relics	123
21 Thout	Cyprian and Justina	Martyrdom	39
21 Thout	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23
22 Thout	Julius of Kvaahs	Martyrdom	43
26 Thout	John the Baptist	The annunciaton to Zacharia	26
30 Thout	Athanasius the Apostolic, the 20th Patriarch	Commemoration of the great sign which the Lord did with him	181
2 Paopi	Severus of Antioch	Coming to Egypt	157
7 Paopi	Paul of Tamoh	Repose	46
12 Paopi	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
20 Paopi	John the Short	Repose	49
21 Paopi	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23
21 Paopi	Rueiss	Repose	55
25 Paopi	Apollo and Epip	Repose of Epip	58
25 Paopi	Julius of Kvaahs	Consecration of the church	43
30 Paopi	Mark the Apostle	Consecration of the church, the appearance of his relics	176
5 Hathor	Theodore of Shotb	The transfer of his relics to Shotb	216
6 Hathor	Mary, the Virgin	Consecration of the church in the Moharak Monastery	23
7 Hathor	George of Alexandria	Martyrdom	64
7 Hathor	George of Cappadocia	Consecration of the first church	173
11 Hathor	Anna mother of the Virgin	Repose	68

Date	Name	Occasion	Page
12 Hathor	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
13 Hathor	Gabriel, Archangel	Commemoration	77
15 Hathor	Menas the wonderworker	Martyrdom	80
16 Hathor	Nofer / Onuphrios the anchorite	Consecration of the church	197
17 Hathor	Simeon the Tanner	Commemoration	83
20 Hathor	Theodore of Shotb	Consecration of the church	216
20 Hathor	Theodore the Oriental	Consecration of the church	131
21 Hathor	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23
21 Hathor	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23
22 Hathor	Cosmas and Damian	Martyrdom	89
23 Hathor	Marina	Commemoration, Consecration of the church in Antioch	219
25 Hathor	Mercurius	Martyrdom	93
29 Hathor	Clement of Rome	Martyrdom	102
29 Hathor	Peter the Seal of the Martyrs	Martyrdom	98
30 Hathor	Cosmas and Damian	Consecration of the church	89
3 Koiak	Mary, the Virgin	The entry into the temple	23
8 Koiak	Barbara and Juliana	Martyrdom	105
8 Koiak	Samuel the Confessor	Repose	105
10 Koiak	Severus of Antioch	The transfer of his relics	157
12 Koiak	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
13 Koiak	Anna mother of the Virgin	The conception of the Virgin Mary	68
13 Koiak	Raphael, Archangel	Commemoration	114
22 Koiak	Gabriel, Archangel	Commemoration, Consecration of the church	77
25 Koiak	John Kame	Repose	117
1 Tobi	Stephen	Martyrdom, the appearance of his relics	123
4 Tobi	John the Evangelist	Repose	127
8 Tobi	Macarius the Great	Consecration of the church	165
12 Tobi	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74

Date	Name	Occasion	Page
12 Tobi	Theodore the Oriental	Martyrdom	131
13 Tobi	Demiana	Martyrdom	136
14 Tobi	Maximus	Repose	139
17 Tobi	Maximus and Dometius	Commemoration, repose of Dometius	139
21 Tobi	Mary, the Virgin	Repose	23
22 Tobi	Anthony the Great	Repose	143
1 Meshir	Peter the Seal of the Martyrs	Consecration of the church	98
2 Meshir	Paul the First Hermit	Repose	147
5 Meshir	Apollo and Epip	Repose of Apollo	58
6 Meshir	Apa Cyrus and John	Martyrdom	152
12 Meshir	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
14 Meshir	Severus of Antioch	Repose	158
21 Meshir	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23
30 Meshir	Cyril VI, the 116th Patriarch of Alexandria	Repose	162
12 Phamenoth	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
13 Phamenoth	Macarius the Great	The return from exile with Macarius of Alexandria	166
21 Phamenoth	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23
24 Phamenoth	Mary, the Virgin	The Apparition in Zeitoun	23
27 Phamenoth	Macarius the Great	Repose	166
12 Pharmouthi	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
21 Pharmouthi	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23
23 Pharmouthi	George of Cappadocia	martyrdom	173
30 Pharmouthi	Mark the Apostle	Martyrdom	176
1 Pashons	Mary, the Virgin	Birth	23
7 Pashons	Athanasius the Apostolic, the 20th Patriarch of Alexandria	Repose	181
12 Pashons	Demiana	Consecration of the church	136
12 Pashons	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
14 Pashons	Pachomius of the Koinonia	Repose	184
21 Pashons	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23

Date	Name	Occasion	Page
2 Paoni	John the Baptist and Elisha the Prophet	The discovery of his relics	26
3 Paoni	Abraam Bishop of Fayoum	Repose	190
3 Paoni	George of Cappadocia	Building the first church	173
7 Paoni	Apa Iskiron of Kellin	Martyrdom	193
8 Paoni	Mary, the Virgin	consecration of the church at Elmahama	23
9 Paoni	Mercurius	The transfer of relics	93
12 Paoni	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
15 Paoni	Mark the Apostle	The arrival of relics	176
15 Paoni	Menas the wonderworker	The discovery of his relics, consecration of the church	80
16 Paoni	Nofer / Onuphrios the anchorite	Repose	197
17 Paoni	Mark the Apostle	The transfer of relics	176
21 Paoni	Mary, the Virgin	Building the first church in Philippi	23
24 Paoni	Moses the Black	Martyrdom	202
30 Paoni	John the Baptist	Birth	26
4 Epip	Apa Cyrus and John	Transfer of Relics	152
7 Epip	Shenute the Archimandrite	Repose	201
8 Epip	Pishoi the Beloved of Christ	Repose	203
12 Epip	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
16 Epip	George of Cappadocia	The transfer of his relics to Old Cairo	173
20 Epip	Theodore of Shotb	Martyrdom	216
21 Epip	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23
23 Epip	Marina	Martyrdom	219
24 Epip	Apa Noub	Martyrdom	222
25 Epip	Mercurius	Consecration of the church	93
26 Epip	Joseph the Carpenter	Repose	226
4 Messori	Anthony the Great	Consecration of the church	143
8 Messori	Barbara	Consecration of the church	105
12 Messori	Michael, Archangel	Monthly commemoration	74
16 Messori	Mary, the Virgin	The assumption	23

Date		Name	Occasion	Page
19	Mesori	Macarius the Great	The transfer of relics	165
21	Mesori	Mary, the Virgin	Monthly commemoration	23
3	The Small Month	Raphael, Archangel	Commemoration	114
5	The Small Month	Parsoma the Naked	Repose	230



يُطلب بالبريد او البريد الالكتروني من
كنيسة مارجرس والأنبا رويس – تورنتو – كندا

To order please write to or E-mail:

**St. George & St. Rueiss Coptic Orthodox
Church**

**141 Bond Ave, North York,
Ontario, M3B 1M1
Canada**

Telephone (416) 444 -1092

E-mail: fatherrueiss@hotmail.com